

ബൈബിളും കേരളവും



LOGOS QUIZ



ഫാ. ഡേവിഡ് നെറ്റിക്കാടൻ



**ബൈബിളും
കേരളവും**



MALANKARA
LIBRARY



ഫാ. ഡേവിഡ് നെറ്റിക്കാടൻ

1984-ൽ നെറ്റിക്കാടൻ ഇഗ്നേഷ്യസ്-ആനി ദമ്പതികളുടെ രണ്ടാമത്തെ മകനായി ജനനം. സഹോദരങ്ങൾ: ജോസഫ്, ആന്റണി. കുരിയച്ചിറ സെന്റ് പോൾസിലും, സെന്റ് ജോസഫ്സിലും പ്രാഥമിക വിദ്യാഭ്യാസം പൂർത്തിയാക്കി. തൃശ്ശൂർ സെന്റ് തോമസ് ഹയർസെക്കന്ററി സ്കൂളിൽ പ്ലസ് റ്റു പഠനം പൂർത്തിയാക്കി. തൃശ്ശൂർ ഗവ. എൻജിനീയറിംഗ് കോളേജിൽ ഇലക്ട്രോണിക്സ് ആന്റ് കമ്മ്യൂണിക്കേഷനിൽ ബി.ടെക് പഠനം പൂർത്തിയാക്കി.

എൻജിനീയറിംഗ് പഠനത്തിനുശേഷം തൃശ്ശൂർ അതിരൂപതയുടെ മൈനർ സെമിനാരിയിൽ ചേർന്ന് വൈദിക പഠനം ആരംഭിച്ചു. മേരിമാതാ മേജർ സെമിനാരിയിൽ ഫിലോസഫി, തിയോളജി പഠനങ്ങൾ പൂർത്തിയാക്കി. 2013 ഡിസംബർ 30-ന് വൈദിക പട്ടം സ്വീകരിച്ചു. ഇപ്പോൾ അമ്മാടം സെന്റ് ആന്റണീസ് ഇടവകയിൽ അസി. വികാരിയായി സേവനം ചെയ്യുന്നു. ഒപ്പം കെ.സി.ബി.സി. ബൈബിൾ കമ്മീഷന്റെയും കേരള കാത്തലിക് ബൈബിൾ സൊസൈറ്റിയുടെയും വിവിധ പ്രവർത്തനങ്ങളിൽ സജീവ പങ്കാളിയാണ്.

“ബൈബിളും കേരളവും” എന്ന ഈ പുസ്തകം അച്ചന്റെ തിയോളജി പഠനകാലത്തു തയ്യാറാക്കിയ "Proclaiming the Word of God in the Church of Kerala" എന്ന പ്രബന്ധത്തെ അടിസ്ഥാനമാക്കി തയ്യാറാക്കിയിട്ടുള്ളതാണ്.

Email: davidnettikadan@gmail.com

Mob No. : 91420 440 50

ബൈബിളും കേരളവും

ഫാ. ഡേവിഡ് നെറ്റിക്കാടൻ



ഒരു കേരള കാത്തലിക് ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി പ്രസിദ്ധീകരണം

BAIBILUM KERALAVUM

(Malayalam)

Author

Fr. David Nettikadan

Published by Kerala Catholic Bible Society

P.B.No. 2251, P.O.C, Palarivattom,

Kochi-682 025

Tel: +91 484 2805897

www.keralabiblesociety.com

secretary@keralabiblesociety.com

Imprimatur: Mar Andrews Thazhath

(Metropolitan Archbishop of Trichur)

Nihil Obstat: Rev. Dr. Francis Aloor

copyright to The Author

Layout & Design: Penskech, Kottapadi

Printed at : Print Out Villa

December, 2014

No. of Copies : 20,000

Price: 125/-

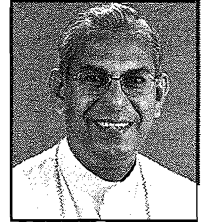


Mar Andrews Thazhath
ARCHBISHOP OF TRICHUR



ARCHBISHOP'S HOUSE, TRISSUR, 680 005, KERALA, INDIA

ആശംസ



വചനം മാംസമായി നമ്മുടെ ഇടയിൽ വസിച്ചു (യോഹ 1:14). രക്ഷയേകുന്ന വചനത്തിന് ആധുനികലോകത്ത് പ്രാധാന്യം വർദ്ധിച്ചു വരികയാണ്. വചനം പഠിക്കാനും അറിയാനും ഗ്രഹിക്കാനും നിരവധി ആളുകൾ ഇന്ന് ദാഹാർത്തരായി ഉറവകൾ തേടിനടക്കുകയാണ്. ഉറവകൾ തേടിയുള്ള ഈ യാത്രയിൽ ഉറവിടത്തെക്കുറിച്ച് അറിവേകാൻ സഹായകമാണ് 'ബൈബിളും കേരളവും' എന്ന ഈ ഗ്രന്ഥം. ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ പേര് സൂചിപ്പിക്കുന്നതുപോലെതന്നെ കേരളത്തിലെ ബൈബിളിന്റെ ചരിത്രമാണ് ഈ ഗ്രന്ഥത്തിലൂടെ ഇതൾ വിരിയുന്നത്. വചനം പങ്കുവയ്ക്കാൻ ഇന്നോളം നടന്നിട്ടുള്ള ഉദ്യമങ്ങളും അതിനായി അവലംബിച്ച മാർഗ്ഗങ്ങളും വിനിയോഗിച്ച ശൈലിയും രീതികളും വരെ പഠനവിധേയമാക്കുന്നിടത്താണ് ഈ പുസ്തകത്തിന്റെ തനിമയും വ്യത്യസ്തതയും പ്രാധാന്യവും. കേരളപശ്ചാത്തലത്തിലെ ബൈബിൾ ചരിത്രത്തെ സൗഹൃദം പഠനവിധേയമാക്കിയ ഈ ഗ്രന്ഥം അനുവാചകർക്ക് വി. ഗ്രന്ഥത്തെക്കുറിച്ച് കൂടുതൽ അറിയാനും പഠിക്കാനും സഹായകമാകും. അനേകഹൃദയങ്ങളെ ജ്വലിപ്പിച്ച്, വചനത്തെ ആഴത്തിൽ ഗ്രഹിക്കാൻ തക്കവിധം അനേകർക്ക് വഴികാട്ടിയാകാൻ ഈ ഗ്രന്ഥത്തിനു സാധിക്കട്ടെ. ദൈവമഹത്വത്തിനായി ഇനിയും ഈ തൂലിക ചലിക്കട്ടെയെന്ന് ആശംസിക്കുന്നു. ഗ്രന്ഥകാരനെ സർവ്വാത്മനാ അഭിനന്ദിക്കുന്നതോടൊപ്പം ഈ ഗ്രന്ഥത്തിന് പ്രചുരപ്രചാരം നേരുകയും ചെയ്യുന്നു.

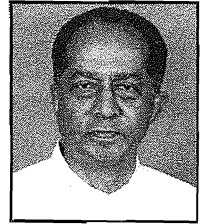
യേശുവിൽ സ്നേഹപൂർവ്വം,

+ Andrews Thazhath

മാർ ആൻഡ്രൂസ് താഴത്ത്
തൃശ്ശൂർ അതിരൂപത മെത്രാപ്പോലീത്ത

അവതാരിക

റവ. ഡോ. മൈക്കിൾ കാരിമറ്റം
മേരിമാതാ സെമിനാരി, തൃശ്ശൂർ



“നിങ്ങളുടെ കണ്ണുകൾ കണ്ട കാര്യങ്ങൾ മറക്കാതിരിക്കാനും ജീവിത കാലം മുഴുവൻ അവ ഹൃദയത്തിൽ നിന്നു മായാതിരിക്കാനും ശ്രദ്ധിക്കുവിൻ; ജാഗരൂകരായിരിക്കുവിൻ. അവയെല്ലാം നിങ്ങളുടെ മക്കളെയും മക്കളുടെ മക്കളെയും അറിയിക്കണം” (നിയ 4,9).

മോശയുടെ ചാവരൂൾ എന്ന് വിളിക്കാവുന്ന നിയമാവർത്തന പുസ്തകത്തിൽ, നേതാവായ മോശ വിട പറയുംമുമ്പേ ജനത്തിന് നൽകുന്ന ഒരു സുപ്രധാന നിർദ്ദേശമാണിത്; എന്നും പ്രസക്തമായ ഉപദേശം: ‘ഓർമ്മിക്കണം’. വ്യക്തികൾക്കും സമൂഹത്തിനു മുഴുവനും മാത്രമല്ല, മുഴുവൻ മനുഷ്യവർഗ്ഗത്തിനും വേണ്ടി ദൈവം ചെയ്ത വലിയ കാര്യങ്ങൾ തലമുറ തോറും, യുഗാന്തം വരെ പ്രഘോഷിക്കപ്പെടണം. അങ്ങനെ സകലരും ദൈവത്തെയും ദൈവം ഒരുക്കിയിരിക്കുന്ന രക്ഷാകരപദ്ധതിയെയും അറിയുകയും ദൈവിക ജീവനിൽ പങ്കുകാരാവുകയും ചെയ്യണം. “എന്റെ ഓർമ്മയ്ക്കായി ഇതു ചെയ്യുവിൻ” (ലൂക്കാ 22,14) എന്നും, “എല്ലാ സൃഷ്ടികളോടും സുവിശേഷം പ്രസംഗിക്കുവിൻ” (മർക്കോ 16,15) എന്നും കല്പിച്ച യേശുനാഥൻ നൽകുന്ന ഉപദേശവും കല്പനയും ഇതു തന്നെയാണല്ലോ.

ദൈവിക വെളിപാടിന്റെ ലിഖിത രൂപമായ വി. ഗ്രന്ഥം രചിക്കപ്പെട്ടത് ഈ ഒരു കല്പന അനുസരിച്ചായിരുന്നു. മുലഭാഷയായ ഹീബ്രുവിൽ നിന്നു ഗ്രീക്കിലേക്കും പിന്നീട് മറ്റനേകം ഭാഷകളിലേക്കും ബൈബിൾ വിവർത്തനം ചെയ്തതും, ഇന്നും ചെയ്തു കൊണ്ടിരിക്കുന്നതും, ദൈവകല്പനയനുസരിച്ച് സുവിശേഷം പ്രഘോഷിക്കുക എന്ന ലക്ഷ്യത്തോടെയാണ്.

ഓർമ്മകളാണ് മുഖ്യമായും ചിന്തിക്കാൻ പ്രേരിപ്പിക്കുന്നത്, പ്രേരിപ്പിക്കേണ്ടത്. ഓർമ്മകൾ വേരുകളാണ്. കഴിഞ്ഞ കാലത്തെ സംഭവങ്ങളും അനുഭവങ്ങളും മുന്നോട്ടുള്ള പ്രയാണത്തിൽ വഴികാട്ടിയാകണം. അനുഭവങ്ങളിൽ നിന്നും പാഠം പഠിക്കാത്തവർ വീണ്ടും വലിയ കുഴിയിൽ വീഴും. പിന്നിലുള്ളവയെ മറന്നു മുന്നിലുള്ളവയെ ലക്ഷ്യം വച്ച് മുന്നേറണം (ഫിലി 3,13) എന്നു പഠിപ്പിക്കുന്ന അപ്പസ്തോലനും “നേടിയെടുത്തതിനെ

മുറുകെപ്പിടിച്ചു കൊണ്ടു തന്നെയാകണം നമ്മുടെ പ്രവർത്തനം” (ഫിലി 3,16) എന്നു നിർദ്ദേശിക്കുന്നുണ്ട്. ദൈവം ചെയ്ത വലിയ കാര്യങ്ങൾ അനുദിനം അനുസ്മരിക്കുമ്പോൾ അതു ജീവിത വഴിയിൽ പ്രകാശം ചൊരിയും; ഹൃദയത്തിൽ പ്രത്യാശ നിറയ്ക്കും. അപ്പോൾ സന്തോഷത്തോടെ മുന്നേറാൻ കഴിയും.

ദൈവവചനം പ്രഘോഷിക്കുന്നതിൽ കേരള കത്തോലിക്കാസഭ എന്തൊക്കെ ചെയ്തു എന്ന് അറിയാനും ആ അറിവ് തുടർന്നുള്ള വചന പ്രഘോഷണവീഥിയിൽ എങ്ങനെ മാർഗ്ഗദർശകമാകും എന്നു കണ്ടെത്താനുമുള്ള ഒരു ശ്രമമാണ് ഫാ. ഡേവിഡ് നെറ്റിക്കാടൻ ഈ ഗ്രന്ഥത്തിൽ നടത്തുന്നത്. എഴുതപ്പെട്ട ദൈവവചനമായ ബൈബിളിന് കേരള കത്തോലിക്കരുടെ ഇടയിൽ വേണ്ടത്ര പ്രാധാന്യം നൽകപ്പെട്ടിരുന്നില്ല എന്ന കണ്ടെത്തൽ ഒരു കുറ്റാരോപണമല്ല; യാഥാർത്ഥ്യത്തിന്റെ വെളിച്ചത്തിൽ കൂടുതൽ തീക്ഷ്ണതയോടെ പ്രവർത്തിക്കാനുള്ള ആഹ്വാനമാണ്. അതേസമയം മുൻതലമുറകൾ വചനപ്രഘോഷണരംഗത്ത് നൽകിയ വിലപ്പെട്ട സംഭാവനകൾ എടുത്തുകാട്ടാൻ ഗ്രന്ഥകാരൻ ശ്രമിക്കുന്നുമുണ്ട്. ഇതര ക്രൈസ്തവ സമൂഹങ്ങൾ ബൈബിൾ വിവർത്തനത്തിനും വിതരണത്തിനും വേണ്ടി ചെയ്തിട്ടുള്ള ശ്ലാഘനീയമായ യത്നങ്ങൾ അക്കമിട്ടു നിരത്തുന്നത് വലിയ പ്രചോദനമാകുന്നു.

കഴിഞ്ഞ നൂറ്റാണ്ടിൽ, പ്രത്യേകിച്ചും രണ്ടാം വത്തിക്കാൻ സുന്നഹദോസിനു ശേഷം, ഈ രംഗത്ത് കേരള കത്തോലിക്കാസഭയിൽ അഭൂതപൂർവ്വമായ ഉണർവും ഉത്സാഹവും ദൃശ്യമാണ്. ബൈബിൾ വിവർത്തനത്തിലും വിതരണത്തിലും മാത്രം ഒതുങ്ങിനില്ക്കുന്നില്ല ഈ താൽപര്യം. അഖിലകേരള കത്തോലിക്കാസഭയുടെ നേതൃത്വതലത്തിലും രൂപതാടിസ്ഥാനത്തിലും നടക്കുന്ന അനേകം പ്രവർത്തനങ്ങൾ ഗ്രന്ഥകാരൻ എണ്ണിപ്പറയുന്നത് അത്യന്തം സന്തോഷപ്രദവും ചാരിതാർത്ഥ്യജനകവുമാണ്. പി.ഒ.സി. കേന്ദ്രമാക്കിയുള്ള വചന പ്രഘോഷണ സംരംഭങ്ങൾ, രൂപതാ വചനപ്രഘോഷണ സമിതികളുടെ നിരവധി പ്രവർത്തനങ്ങൾ, ധ്യാനകേന്ദ്രങ്ങൾ, സെമിനാരികൾ, സന്ന്യാസഭവനങ്ങൾ, കരിസ്‌മാറ്റിക് പ്രാർത്ഥനാ കൂട്ടായ്മകൾ, യുവജനസംഘടനകൾ എന്നിങ്ങനെ എത്രയോ മേഖലകളിൽ ക്രിയാത്മകമായ സുവിശേഷ പ്രഘോഷണം നടക്കുന്നു. ഒരുപക്ഷേ, ആഗോള കത്തോലിക്കാസഭയിൽ തന്നെ ഇതുപോലൊരു വചനപ്രഘോഷണം നടക്കുന്ന മറ്റേതെങ്കിലും രാജ്യമോ രൂപതയോ ഉണ്ടോ എന്ന് സംശയിക്കണം.

വചനപ്രഘോഷണത്തിന്റെ വിവിധ മേഖലകളിലേക്ക് വെളിച്ചം വീശുന്ന ഗ്രന്ഥകാരൻ അഭിനന്ദനങ്ങൾ. ഫാ. ഡേവിഡ് എന്റെ ഒരു ശിഷ്യനും

ഉത്തമ സുഹൃത്തും ആണെന്ന് എടുത്തുപറയുന്നതിൽ സന്തോഷവും അഭിമാനവുമുണ്ട്. ഇത് ഡേവിഡ്ചന്റെ ആദ്യ ഗ്രന്ഥമാണ്. ദൈവശാസ്ത്രത്തിൽ ബിരുദത്തിനുവേണ്ടി ലൂവെയിൻ യൂണിവേഴ്സിറ്റിയിൽ സമർപ്പിച്ച ഗവേഷണ പ്രബന്ധമാണ് ഈ ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ മൂലരൂപം. പുസ്തകരൂപത്തിൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുമ്പോൾ പലതും കൂട്ടിച്ചേർത്തിട്ടുണ്ട്. ബി. ടെക് ബിരുദധാരിയായ ഡേവിഡ്ചനിൽ നിന്ന് കേരളസഭയ്ക്കു മാത്രമല്ല, ആഗോള സമൂഹത്തിനു തന്നെ ഇനിയും വിലയേറിയ അനേകം സംഭാവനകൾ പ്രതീക്ഷിക്കാം. ആശയവിനിമയ രംഗത്ത് അതിരുകളില്ലാത്ത പുത്തൻ മേഖലകൾ അനുദിനം തുറന്നുകൊണ്ടിരിക്കുന്ന ഈ കാലയളവിൽ ഇലക്ട്രോണിക് മാധ്യമങ്ങളുടെ സകല സാധ്യതകളും സുവിശേഷ പ്രഘോഷണത്തിനായി ഉപയോഗിക്കാൻ അച്ചനും അച്ചനെപ്പോലെയുള്ള അനേകരും ദൈവത്താൽ പ്രത്യേകം നിയോഗിക്കപ്പെട്ടവരാണ്. എഴുത്തും വായനയും മാത്രം പരിചയമുണ്ടായിരുന്ന പഴമക്കാർ തുലിക താഴെ വയ്ക്കുമ്പോൾ നൂതനാശയങ്ങളും മാർഗ്ഗങ്ങളുമായി പുതുതലമുറ കടന്നുവരുന്നതിന് സന്തോഷത്തോടെ ദൈവത്തിനു നന്ദി പറയുന്നു. ദൈവവചനപ്രഘോഷണത്തിന്റെ കടന്നുപോയ നാൾവഴികൾ അറിയാനും അനുസ്മരിക്കാനും മാത്രമല്ല, പുത്തൻ മാർഗ്ഗങ്ങളും മാധ്യമങ്ങളും കണ്ടെത്തി, കൂടുതൽ തീക്ഷ്ണതയോടെ, ഫലപ്രദമായി സുവിശേഷം പങ്കുവയ്ക്കാനും സഹായകമാകും എന്ന പ്രതീക്ഷയോടെ, അങ്ങനെ ആകട്ടെ എന്ന പ്രാർത്ഥനയോടെ, ഈ സദ്ഗ്രന്ഥം അനുവാചക സമക്ഷം സമർപ്പിക്കുന്നു.

ആമുഖം

യേശുനാഥൻ തന്റെ ഈ ലോകജീവിതം അവസാനിപ്പിച്ച് ദൈവപിതാവിന്റെ പക്കലേക്ക് തിരികെ പോയപ്പോൾ, പിതാവ് തന്നെ ഏല്പിച്ച ദൗത്യം തുടർന്നുകൊണ്ടുപോകാനായി, തന്റെ ശിഷ്യരെ ഭരമേല്പിച്ചു: “നിങ്ങൾ ലോകമെങ്ങും പോയി, എല്ലാ സൃഷ്ടികളോടും സുവിശേഷം പ്രസംഗിക്കുവിൻ” (മർക്കോസ് 16,15). ക്രിസ്തുവിന്റെ ഈ സുവിശേഷം ഏറ്റവും മനോഹരമായി പ്രതിപാദിക്കുന്ന പുസ്തകമാണ് വി. ഗ്രന്ഥം അഥവാ ബൈബിൾ. നാല്പതോളം ഗ്രന്ഥകർത്താക്കൾ ആയിരത്തിമൂന്നുറിലധികം വർഷമെടുത്ത്, എഴുതിയ ഈ പുസ്തകത്തിലെ സന്ദേശം ജനങ്ങളിലേക്കെത്തിക്കുക എക്കാലവും ഒരു വെല്ലുവിളി തന്നെയാണ്. ഈയൊരു ദൗത്യം എങ്ങനെയാണ് കേരളത്തിലെ കത്തോലിക്കാസഭ ഏറ്റെടുത്തു നിർവ്വഹിച്ചത് എന്നുള്ള ഒരു പഠനമാണ് ഈ പുസ്തകം. ‘ബൈബിളും കേരളവും’ എന്നാണ് ഈ പുസ്തകത്തിന്റെ പേരെങ്കിലും, കേരളത്തിലെ കത്തോലിക്കാ സഭയിൽ നടന്നിട്ടുള്ള ബൈബിൾ പ്രേഷിതത്വമാണ് ഇവിടെ പ്രധാനമായും പ്രതിപാദിക്കുന്നത്. പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റ്, പെന്തക്കുസ്താ സഭകൾ ബൈബിൾ മേഖലയിൽ വളരെയേറെ പ്രവർത്തനങ്ങൾ കാഴ്ചവെച്ചിട്ടുണ്ടെന്നത് വിസ്മരിക്കുന്നില്ല. സ്ഥലപരിമിതി മൂലം അതിവിടെ ചേർക്കുന്നില്ല എന്നു മാത്രം. സദയം ക്ഷമിക്കുമല്ലോ.

ആറ് അധ്യായങ്ങളിലായാണ് ഈ പുസ്തകം ക്രമീകരിച്ചിരിക്കുന്നത്. വി. ഗ്രന്ഥത്തിന് അർഹമായ സ്ഥാനം കത്തോലിക്കാസഭയിൽ ആരംഭം മുതലേ നല്കിയിരുന്നു. പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റ് വിപ്ലവത്തിനു ശേഷം അതിന് അല്പം കോട്ടം വന്നെന്നു മാത്രം. എന്നാൽ 20-ാം നൂറ്റാണ്ടോടുകൂടി കത്തോലിക്കാസഭയ്ക്ക് വി. ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ ഉപയോഗത്തോടുണ്ടായിരുന്ന സമീപനത്തിൽ കാതലായ മാറ്റം വന്നു. അതിനു കാരണമായ സാഹചര്യങ്ങൾ, പ്രത്യേകിച്ച് രണ്ടാം വത്തിക്കാൻ കൗൺസിൽ രേഖയായ ‘ദേയീ വെർബു’മിന്റെ പശ്ചാത്തലം ഇവിടെ വിവരിക്കുന്നു. അതിന്റെ ഫലമായി ബൈബിൾ മേഖലയിൽ അന്തർദേശീയ തലത്തിലും ദേശീയ തലത്തിലും കേരളത്തിലും സംഭവിച്ച മാറ്റങ്ങളെപ്പറ്റിയാണ് ഒന്നാമത്തെ അധ്യായത്തിൽ പ്രതിപാദിക്കുന്നത്. കെ.സി.ബി.സി. ബൈബിൾ കമ്മീഷനും കേരളാ കാത്തലിക് ബൈബിൾ

സൊസൈറ്റിയും രൂപത/അതിരൂപതകളിലെ ബൈബിൾ അപ്പസ്തോലേറ്റുകളും എങ്ങനെ കേരളത്തിൽ ബൈബിൾ പ്രേഷിതപ്രവർത്തനം നടത്തുന്നു, നേതൃത്വം കൊടുക്കുന്നു എന്നതും ഇവിടെ ചർച്ച ചെയ്യുന്നു.

കേരളത്തിൽ എന്നാണ് വി. ഗ്രന്ഥം എത്തിച്ചേർന്നത്? വി. ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ ഏതു പരിഭാഷയായിരുന്നു അത്? എങ്ങനെയായിരുന്നു അക്കാലത്തുണ്ടായിരുന്ന ക്രൈസ്തവരുടെ ബൈബിളിനോടുള്ള സമീപനം? ബൈബിളിൽ ജനങ്ങൾ എത്രമാത്രം അവഗാഹമുള്ളവരായിരുന്നു? അതിനുള്ള സാഹചര്യങ്ങൾ എന്തായിരുന്നു? എന്നീ ചോദ്യങ്ങൾക്ക് ഉത്തരം കണ്ടെത്താൻ ശ്രമിക്കുകയാണ് രണ്ടാമത്തെ അധ്യായത്തിലൂടെ.

ബൈബിൾ ജനങ്ങൾക്ക് പ്രാപ്യമാക്കാനായി ചെയ്യേണ്ട പ്രധാന പ്രവൃത്തിയാണ് ബൈബിൾ അവർക്ക് പരിചിതമായ ഭാഷയിൽ ലഭ്യമാക്കുക എന്നത്. അതിന്റെ ഭാഗമായാണ് പല ബൈബിൾ തർജ്ജമകളും രൂപം കൊണ്ടത്. ബൈബിൾ മലയാളത്തിലേക്ക് തർജ്ജമ ചെയ്യാനായി ധാരാളം ശ്രമങ്ങൾ നടന്നിട്ടുണ്ട്. കത്തോലിക്കരും അകത്തോലിക്കരും പുറത്തറക്കിയ മലയാളം തർജ്ജമകളെപ്പറ്റിയാണ് മൂന്നാം അധ്യായത്തിൽ പ്രതിപാദിക്കുന്നത്.

ബൈബിൾ തർജ്ജമകൾ പ്രചാരത്തിലായതോടെ, ബൈബിളിനെക്കുറിച്ച് ആഴത്തിൽ അറിവു നേടാൻ സഹായിക്കുന്ന മറ്റു പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങൾ ആവശ്യമായി വന്നു. ബൈബിളിനെക്കുറിച്ച് ശാസ്ത്രീയമായി അറിയാൻ സഹായിക്കുന്ന ബൈബിൾ വ്യാഖ്യാനങ്ങളും നിഘണ്ടുക്കളും വിജ്ഞാനകോശങ്ങളും പദസൂചികകളുമൊക്കെ മലയാളത്തിൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടു. കൂട്ടികൾക്ക് ബൈബിൾ പരിചയപ്പെടുത്താനായി കഥകളും ചിത്രകഥകളും മറ്റ് അനുബന്ധപുസ്തകങ്ങളും രചിക്കപ്പെട്ടു. സാഹിത്യലോകത്തും ബൈബിൾ പ്രകടമായ സ്വാധീനം ചെലുത്തി. തൽഫലമായി ബൈബിൾ സംബന്ധമായ പല സാഹിത്യകൃതികളും വിരചിതമായി. അങ്ങനെ വ്യത്യസ്ത പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങളിലൂടെ ബൈബിൾ ജനങ്ങൾക്ക് എത്തിച്ചു കൊടുക്കപ്പെട്ടതിനെക്കുറിച്ചാണ് നാലാം അധ്യായം വിവരിക്കുന്നത്.

ആധുനിക സാങ്കേതിക വിദ്യകളുടെ ലോകത്താണ് ഇന്ന് നാം ജീവിക്കുന്നത്. ഇന്നത്തെ യുവതലമുറയ്ക്ക് പ്രത്യേകിച്ച്, വചനം കാര്യക്ഷമമായി പങ്കുവയ്ക്കണമെന്നുണ്ടെങ്കിൽ, ഈ ആധുനിക മാധ്യമങ്ങൾ കൂടിയേ തീരൂ. കേരളത്തിൽ വ്യത്യസ്ത സാമൂഹിക സമ്പർക്ക മാധ്യമങ്ങളിലൂടെ (റേഡിയോ, ടി. വി., സിനിമ, ഇന്റർനെറ്റ്, മൊബൈൽ ഫോൺ) എങ്ങനെ ദൈവവചനം പ്രഘോഷിക്കപ്പെടുന്നു എന്നതാണ് അഞ്ചാം പാഠത്തിൽ ചർച്ച ചെയ്യപ്പെടുന്നത്.

വ്യത്യസ്ത മാധ്യമങ്ങളിലൂടെ മാത്രമല്ല, ബൈബിൾ സംബന്ധമായ മറ്റു പ്രവർത്തനങ്ങളിലൂടെയും സംരംഭങ്ങളിലൂടെയും വി. ഗ്രന്ഥം ജനങ്ങളിലെത്തിക്കാൻ ധാരാളം ശ്രമങ്ങൾ നടന്നിട്ടുണ്ട്. ലോഗോസ് കിസ്റ്റടക്കമുള്ള ബൈബിൾ കിസ്റ്റുകളിലൂടെയും, ബൈബിൾ ക്ലാസ്സുകൾ എക്സിബിഷനുകൾ, ഫിലിം ഫെസ്റ്റിവലുകൾ, കൺവെൻഷനുകൾ എന്നിവയിലൂടെ യുമാക്കെ വചനം ജനഹൃദയങ്ങളിലേക്ക് സ്വീകരിക്കപ്പെടുന്നുണ്ട്. വ്യത്യസ്ത കലാരൂപങ്ങളിലൂടെയും വചനം ജനങ്ങൾക്ക് എത്തിച്ചു കൊടുക്കപ്പെടുന്നുണ്ട്. ബൈബിൾ പ്രചരിപ്പിക്കുവാനായി നടത്തപ്പെടുന്ന ഇത്തരം സംരംഭങ്ങളെ പരിചയപ്പെടുത്തുകയാണ് ആറാം അധ്യായത്തിലൂടെ.

ഈ പുസ്തകത്തിൽ പ്രതിപാദിക്കുന്ന വിഷയങ്ങളെക്കുറിച്ച് അധികം പഠനങ്ങൾ പുറത്തിറങ്ങിയിട്ടില്ല. ബൈബിളും മലയാള സാഹിത്യവും എന്ന വിഷയം മാത്രമാകും ഇതിനൊരപവാദം. അതിനാൽത്തന്നെ ഏറെ പരിമിതികൾ നിറഞ്ഞതാണ് പുസ്തകമെന്നു സമ്മതിക്കുന്നു. പുസ്തകങ്ങൾ, ലേഖനങ്ങൾ, നോട്ടീസുകൾ, പല വ്യക്തികളുമായി നടത്തിയ അഭിമുഖങ്ങൾ എന്നിവയിലൂടെ ലഭിച്ച അറിവുകൾ വച്ച് കേരള കത്തോലിക്കാസഭയിൽ നടന്ന ബൈബിൾ സംബന്ധമായ പ്രവർത്തനങ്ങൾ ഇതിൽ ഉൾപ്പെടുത്തുവാനായി ഞാൻ പരിശ്രമിച്ചിട്ടുണ്ട്. എന്റെ ശ്രദ്ധയിൽ പെടാതെ പോയ മറ്റ് ധാരാളം പ്രവർത്തനങ്ങൾ നടന്നിട്ടുണ്ടാവാമെന്നു സമ്മതിക്കുന്നു. അവ വിട്ടുപോയത് മനഃപൂർവ്വമല്ലെന്ന് ആദ്യമേ പറയട്ടെ.

ഈ പുസ്തകത്തിൽ പറഞ്ഞിട്ടുള്ള കാര്യങ്ങളും കേരളസഭയിലെ ബൈബിൾ സംബന്ധമായ മറ്റ് പ്രവർത്തനങ്ങളും വിവരങ്ങളുമടങ്ങിയ പുതിയ ഒരു വെബ്സൈറ്റ് (www.thiruvachanam.org) അടുത്ത വർഷം പകുതിയോടെ ആരംഭിക്കാനായി പദ്ധതിയിട്ടിരിക്കുന്നു എന്ന് അറിയിക്കുന്നു. ഈ പുസ്തകത്തിൽ വന്നുപോയ തെറ്റുകളും കുട്ടിച്ചേർക്കാനുള്ള വിവരങ്ങളും അറിയിക്കുകയാണെങ്കിൽ തിരുത്താൻ വേണ്ട കാര്യങ്ങൾ ചെയ്യുന്നതായിരിക്കും എന്ന് ഉറപ്പ് നൽകുന്നു. കെ.സി.ബി.സി. ബൈബിൾ കമ്മീഷനെയോ എന്നെയോ അറിയിക്കുക. mail@thiruvachanam.org എന്ന അഡ്രസ്സിലേക്ക് ഈ-മെയിൽ അയയ്ക്കുകയും ചെയ്യാം.

ഈ പുസ്തകത്തിന്റെ രൂപീകരണത്തിൽ സഹായിച്ച ഏറെ നല്ല മനസ്സുകളെ ഞാൻ നന്ദിയോടെ ഓർക്കുന്നു. 4 വർഷം മുമ്പ് എന്റെ തിയോളജി ഡിസർട്ടേഷന്റെ ഭാഗമായി ഈ വിഷയം എടുത്ത് പഠനമാരംഭിച്ചതു മുതൽ ഈ പുസ്തകത്തിന്റെ അവസാനത്തെ മിനുക്കുപണികൾ വരെയുള്ള വ്യത്യസ്ത ഘട്ടങ്ങളിൽ എന്നും താങ്ങും തണലുമായി ഇതിന്റെ ഉള്ളടക്കം വായിച്ചു തിരുത്താനും വ്യത്യസ്ത ചർച്ചകൾക്കുമായി നൂറുകണക്കിന് മണി

കുറുകൾ ചെലവഴിച്ച ഡോ. ചെറിയാൻ വാരിക്കാട്ടച്ചൻ ആദ്യം നന്ദി പറയട്ടെ. എന്നെ ബൈബിളിന്റെ ലോകത്തിലേക്കുള്ള വാതിൽ തുറന്നുതന്ന കൈപിടിച്ച് നയിച്ച മൈക്കിൾ കാരിമറ്റം അച്ചൻ ഈ പുസ്തകത്തിന്റെ ആരംഭഘട്ടം മുതൽ ഏറെ പ്രോത്സാഹനങ്ങൾ തന്നിരുന്നു. ഈ പുസ്തകത്തിന്റെ പ്രാമുഖ്യം നോക്കി വേണ്ട തിരുത്തലുകളും കൂട്ടിച്ചേർക്കലുകളും നിർദ്ദേശിക്കുകയും ഈ പുസ്തകത്തിന് മനോഹരമായ ഒരു അവതാരിക എഴുതിത്തരികയും ചെയ്ത അച്ചനും ഹൃദയം നിറഞ്ഞ നന്ദി അറിയിക്കുന്നു. ഈ പഠനത്തിന്റെ ഭാഗമായിത്തന്നെയാണ് ജോഷി മയ്യാറ്റിലച്ചനെ പരിചയപ്പെടുന്നത്. അന്നു മുതൽ എന്നും അടുത്ത സുഹൃദ്ബന്ധം കാത്തുസൂക്ഷിക്കുകയും ബൈബിൾ പ്രേഷിതത്വമേഖലയിലെ പല പ്രവർത്തനങ്ങളിലും പങ്കാളിയാക്കിക്കൊണ്ട് എന്നെ വളർത്തുകയും ചെയ്തു അച്ചൻ. കേരള കാത്തലിക് ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി രജത ജൂബിലി ആഘോഷിക്കുന്ന അവസരത്തിൽ ഈ പുസ്തകം പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്താനും, ഇതിന്റെ പ്രൂഫ് വായിച്ച് വേണ്ട തിരുത്തലുകൾ നിർദ്ദേശിക്കാനും അദ്ദേഹം കാണിച്ച നല്ല മനസ്സിനു നന്ദി.

ഈ പുസ്തകത്തിന്റെ ഡി.റ്റി.പി. ചെയ്യാൻ സഹായിച്ച ഫാ. ജിന്റോ ചുണ്ടലിനും മറ്റ് സുഹൃത്തുക്കൾക്കും, ലേ ഔട്ട് ചെയ്ത ജോൺ പോളിനും സോജിൻ പീറ്ററിനും, പ്രാമുഖ്യം വായിച്ചു വേണ്ട നിർദ്ദേശങ്ങൾ നിർദ്ദേശിച്ച ജോസ് തന്ത്രത്തിലച്ചനും നന്ദി. ഈ സംരംഭത്തിന്റെ വ്യത്യസ്ത ഘട്ടങ്ങളിൽ എനിക്ക് വേണ്ട പ്രോത്സാഹനങ്ങൾ നൽകിയ മേരിമാതാ സെമിനാരിയിലെ വൈദികരെയും മറ്റ് വൈദികരെയും സുഹൃത്തുക്കളെയും എന്റെ മാതാപിതാക്കളെയും ഏറെ നന്ദിയോടെ ഓർക്കുന്നു. സർവ്വോപരി, ഇതിനുള്ള എല്ലാ അനുഗ്രഹങ്ങളും ചൊരിഞ്ഞ സർവ്വേശ്വരനായ ദൈവത്തിനു നന്ദി.

സമർപ്പണം

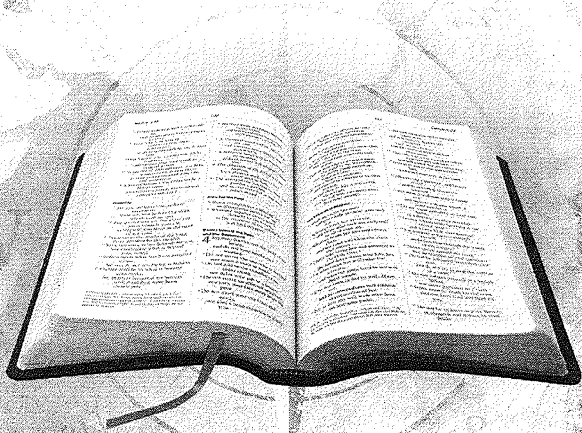
ദൈവജനത്തിന്
ദൈവവചനം സമൃദ്ധമായി
നൽകാൻ ജീവിതം ഉഴിഞ്ഞു വച്ച
പുണ്യാത്മാക്കൾക്ക്...

അകത്താളുകളിൽ...

ആശംസ	V
അവതാരിക	VI
ആമുഖം	IX
സമർപ്പണം	XIII
1. ബൈബിൾ മുന്നേറ്റം	
ആഗോളസഭയിലും കേരളത്തിലും	15
2. ബൈബിളും മലയാളനാടും	35
3. ബൈബിൾ മലയാള ഭാഷയിലേക്ക്	55
തർജ്ജമ പെരുമകൾ	87
4. ബൈബിൾ മലയാള അച്ചുകളിലേക്ക്	101
5. ബൈബിൾ കേരളത്തിലെ	
ആധുനിക മാധ്യമങ്ങളിൽ	121
6. ബൈബിൾ പ്രചാരണ സംരംഭങ്ങൾ	139
തെരഞ്ഞെടുത്ത ഗ്രന്ഥസൂചിക	158



ബൈബിൾ മുന്നേറ്റം
ആഗോളസഭയിലും
കേരളത്തിലും

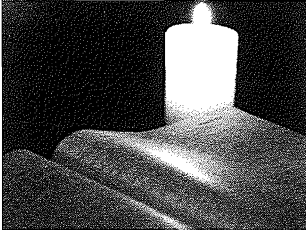


ബൈബിളിന് ഇന്നു ജനങ്ങളുടെ ഇടയിൽ നല്ല പ്രചാരമുണ്ടെന്ന് നിസ്സംശയം നമുക്കു പറയാം. എന്നാൽ ഇന്നത്തെ രീതിയിലേക്ക് കാര്യങ്ങൾ നീങ്ങിയത് കഴിഞ്ഞ അമ്പത് കൊല്ലങ്ങൾക്കിടയിലാണ്; കൃത്യമായി പറഞ്ഞാൽ, രണ്ടാം വത്തിക്കാൻ കൗൺസിലിനുശേഷം. കത്തോലിക്കാസഭയിൽ ബൈബിൾ മേഖലയിൽ കഴിഞ്ഞ 19 നൂറ്റാണ്ടുകളിൽ ഉണ്ടായതിനെക്കാൾ കൂടുതൽ മുന്നേറ്റം 20-ാം നൂറ്റാണ്ടിൽ ഉണ്ടായിട്ടുണ്ട്. ആഗോളസഭയിലും ഭാരതസഭയിലും കേരളസഭയിലും ഈയൊരു മുന്നേറ്റം പ്രകടമാണ്. ഈ അധ്യായത്തിൽ ബൈബിൾ രംഗത്തുണ്ടായ മുന്നേറ്റത്തെപ്പറ്റിയാണ് പ്രതിപാദിക്കുന്നത്.

ആഗോളസഭയിലെ ബൈബിൾ മുന്നേറ്റത്തിന്റെ ആരംഭം

കത്തോലിക്കാസഭയ്ക്ക് ബൈബിളിനോടുള്ള സമീപനം വിശ്വാസസത്യാത്മകമായിരുന്നു (Dogmatic); ബൈബിളിൽ പറയുന്നത് അപ്രകാരം തന്നെ പഠിപ്പിക്കുക എന്ന രീതി. ബൈബിൾ ഗവേഷണത്തെ സഭ ആദികാലങ്ങളിൽ പ്രോത്സാഹിപ്പിച്ചിരുന്നില്ല. 16-ാം നൂറ്റാണ്ടിലെ പൊട്ടസ്റ്റന്റ് നവീകരണത്തോടെ ബൈബിളിനോടുള്ള താല്പര്യം വർദ്ധിക്കുകയും 17-ാം നൂറ്റാണ്ടോടെ ആധുനിക നിരൂപണാത്മക ബൈബിൾ വ്യാഖ്യാനം ആരംഭിക്കുകയും ചെയ്തു. എന്നാൽ കത്തോലിക്കാസഭയിൽ ഇതിനൊരംഗീകാരം ലഭിച്ചു എന്ന് പറയാവുന്നത് 1885-87 കാലങ്ങളിൽ ഗ്രിഗോറിയൻ യൂണിവേഴ്സിറ്റിയിലെ അധ്യാപകനായ റുഡോൾഫ്

'ബൈബിൾ' എന്ന പേര് ലഭിച്ചതിന് പാപ്പിറസ്സിനോട് കടപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. പാപ്പിറസ്സിന്റെ ഒരു വലിയ കയറ്റുമതി കേന്ദ്രമായിരുന്ന ഫിനീഷ്യയിലെ തുറമുഖ പട്ടണമായിരുന്നു ബിസ്റ്റോസ്. അതിനാൽ ഗ്രീക്കുകാർ ബിസ്റ്റോസിൽ നിന്നു ലഭിക്കുന്ന പാപ്പിറസ്സ് ചുരുളുകളെ ബിസ്റ്റിയ/ബിസ്റ്റിയോൺ എന്നു വിളിച്ചിരുന്നു. പിന്നീട് പുസ്തകങ്ങളെയും, കാലക്രമത്തിൽ യഥാർത്ഥ പുസ്തകമായ (The Book) വി. ഗ്രന്ഥത്തെയും സൂചിപ്പിക്കാൻ ബൈബിൾ എന്ന പദം ഉപയോഗിച്ചിരുന്നു.



ബൈബിൾ എന്ന പദത്തിന് കേരള ക്രൈസ്തവരുടെ ഇടയിൽ പ്രചാരം ലഭിച്ചത് 20-ാം നൂറ്റാണ്ടിൽ മാത്രമാണ്. അതുവരെ ബൈബിൾ കേരളത്തിൽ അറിയപ്പെട്ടിരുന്നത് 'വിശുദ്ധ ഗ്രന്ഥം', 'വേദപുസ്തകം', 'വിശുദ്ധ ലിഖിതം', 'തിരുവചനം', 'രക്ഷാകരചരിത്രം', 'തിരുലിഖിതം', 'വേദഗമം' എന്നീ പേരുകളിലായിരുന്നു.

ബൈബിൾ ...

- ◆ പുസ്തകം എന്നു തന്നെ അർത്ഥം വരുന്ന പുസ്തകം
- ◆ പുസ്തകങ്ങളുടെ പുസ്തകം എന്നറിയപ്പെടുന്ന പുസ്തകം
- ◆ ലോകചരിത്രത്തിലാദ്യം അച്ചടിക്കപ്പെട്ട പുസ്തകം
- ◆ ലോകത്ത് ഏറ്റവും കൂടുതൽ ഭാഷകളിടയ്ക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ട പുസ്തകം
- ◆ ലോകത്ത് ഏറ്റവും കൂടുതൽ വില്ക്കപ്പെടുന്ന പുസ്തകം
- ◆ ലോകത്ത് ഏറ്റവും കൂടുതൽ ആളുകൾ വായിക്കുന്ന പുസ്തകം
- ◆ ലോകത്ത് ഏറ്റവും കൂടുതൽ സൗജന്യ വിതരണം നടന്നിട്ടുള്ള പുസ്തകം
- ◆ ഏറ്റവും കൂടുതൽ കാലം കൊണ്ട് എഴുതപ്പെട്ട പുസ്തകം
- ◆ ലോകത്ത് ഏറ്റവും കൂടുതൽ അംഗീകാരം ലഭിച്ചിട്ടുള്ള പുസ്തകം
- ◆ ഏറ്റവും കൂടുതൽ വിമർശിക്കപ്പെട്ട പുസ്തകം
- ◆ ഏറ്റവും കൂടുതൽ വ്യാഖ്യാനിക്കപ്പെട്ട പുസ്തകം
- ◆ ഏറ്റവും കൂടുതൽ പഠന വിഷയമായ പുസ്തകം

കൊർണേലി എന്ന ഈശോ സഭ വൈദികൻ പഴയനിയമത്തെയും പുതിയനിയമത്തെയും സംബന്ധിച്ച ചരിത്രാത്മകവും നിരൂപണാത്മകവുമായ പുസ്തകം പ്രസിദ്ധീകരിച്ചതോടെയാണ്. 1892 സെപ്റ്റംബർ 17-ാം തീയതി ലെയോ പതിമൂന്നാമൻ മാർപാപ്പ ജറുസലേമിലെ ഉന്നത ബൈബിൾ പഠനകേന്ദ്രത്തിന് (*Ecole Biblique De Jerusalem*) അംഗീകാരം നൽകി. ഇത് കത്തോലിക്കാ ബൈബിൾ പഠനത്തിന് ആക്കംകൂട്ടി. സഭയിലെ ബൈബിൾ പഠനം പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കുക, ബൈബിളിനെതിരായി ഉയർന്നുവന്നിരുന്ന ആക്രമണങ്ങൾ തടയുക എന്നീ ലക്ഷ്യങ്ങളെ മുൻനിറുത്തി ലെയോ പതിമൂന്നാമൻ പാപ്പ പ്രോവിദെന്തിസ്സിമൂസ് ദേവ്യസ് (*Providentissimus Deus*) എന്ന ചാക്രിക ലേഖനം പുറത്തിറക്കി.

കത്തോലിക്കാ ബൈബിൾ പഠനരംഗത്തെ വിലയിരുത്തി, അവയെ ശരിയായ രീതിയിലേക്ക് നയിക്കുക എന്ന ലക്ഷ്യത്തോടെ പൊന്തിഫിക്കൽ ബിബ്ലിക്കൽ കമ്മീഷനു (*PBC*) ലെയോ പതിമൂന്നാമൻ മാർപാപ്പ 1902ൽ അംഗീകാരം നൽകി. ബൈബിൾ പണ്ഡിതർ കൺസൾട്ടർമാരായുള്ള, കർദ്ദിനാളന്മാരുടെ ഈ കമ്മീഷന്റെ സമീപനം സഭയുടെ പരമ്പരാഗത കാഴ്ചപ്പാടുകൾ തുടർന്നുകൊണ്ടുപോകുന്നതായിരുന്നു. ബൈബിൾ പഠനത്തെ സംബന്ധിച്ച് 1920ൽ ബെനഡിക്റ്റ് പതിനഞ്ചാമൻ പാപ്പ ഇറക്കിയ സ്പിരിത്തുസ് പരാക്ലിത്തുസ് (*Spiritus Paraclitus*) എന്ന ചാക്രികലേഖനവും സഭയുടെ പരമ്പരാഗത കാഴ്ചപ്പാടുകൾ തുടരുന്ന നയമാണെടുത്തത്. എന്നാൽ ശാസ്ത്രീയമായ ബൈബിൾ പഠനത്തിനു പിന്തുണയും പ്രോത്സാഹനവും നൽകിക്കൊണ്ട് പീയൂസ് പന്ത്രണ്ടാമൻ പാപ്പ 1943 സെപ്റ്റംബർ 30-ാം തീയതി ദിവീനോ അഫ്ലാന്തേ സ്പിരിത്തു (*Divino Afflante Spiritu*) എന്ന ചാക്രികലേഖനം പുറത്തിറക്കി. അതോടെ ചരിത്രനിരൂപണരീതിയിൽ (*Historical*

Critical Method) കത്തോലിക്കാ ബൈബിൾ പഠനം ഏറെ പുരോഗതി പ്രാപിച്ചു. ഈയൊരു പശ്ചാത്തലത്തിലാണ് രണ്ടാം വത്തിക്കാൻ കൗൺസിലിൽ വി. ഗ്രന്ഥത്തെക്കുറിച്ചുള്ള ചർച്ച കടന്നുവരുന്നത്.

രണ്ടാം വത്തിക്കാൻ കൗൺസിലും 'ദേയി വെർബു'യും

ദൈവികവെളിപാടുകളുടെ സ്രോതസ്സുകളെക്കുറിച്ച് ചർച്ച ചെയ്യുന്ന ഡോഗ്മാറ്റിക് കോൺസ്റ്റിറ്റ്യൂഷന്റെ ആദ്യത്തെ രൂപരേഖകളിൽ വളരെ യാഥാസ്ഥിതികമായ സമീപനമാണ് സ്വീകരിച്ചിരുന്നത്. ബൈബിളിനെക്കാൾ പാരമ്പര്യത്തിനുള്ള പ്രാധാന്യം, ബൈബിളിലെ എല്ലാ കാര്യങ്ങളും പരിശുദ്ധാത്മാവ് അതേപടി പറഞ്ഞുകൊടുത്തു എന്ന പഠനം, ബൈബിളിൽ പരാമർശിക്കപ്പെടുന്ന ഒരു കാര്യത്തിലും - അത് ദൈവശാസ്ത്രപരമോ വെറും ഭൗതികമോ ആകട്ടെ - തെറ്റില്ല എന്ന നിലപാട് എന്നിവ ഉൾക്കൊള്ളുന്നതായിരുന്നു ഇതിന്റെ ആദ്യ സ്കേമ. എന്നാൽ 1962 നവംബറിൽ ഈ സ്കേമ ചർച്ച ചെയ്യപ്പെട്ടപ്പോൾ എതിർപ്പ് ഉണ്ടായതു മൂലം ജോൺ 23-ാമൻ മാർപാപ്പ ഇത് പരിപൂർണ്ണമായി തിരുത്തിയെഴുതാൻ ഉത്തരവിട്ടു.

വളരെ കാലത്തെ തിരുത്തലുകൾക്കും ചർച്ചകൾക്കും ശേഷം 1965 നവംബർ 18നു ദൈവാവിഷ്കരണത്തെ സംബന്ധിച്ച ഡോഗ്മാറ്റിക് കോൺസ്റ്റിറ്റ്യൂഷൻ സഭയുടെ ഔദ്യോഗിക പ്രബോധനത്തിന്റെ ഭാഗമായി പോൾ ആറാമൻ മാർപാപ്പ പ്രഖ്യാപിച്ചു. പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റുകാർക്ക് ബൈബിളും കത്തോലിക്കർക്ക് കൂദാശകളും എന്ന സ്ഥിതി മാറി. ബൈബിളിനു ജീവിതത്തിൽ ഏറെ പ്രാധാന്യം നൽകാൻ ഈ രേഖ ദൈവജനത്തിനു പ്രോത്സാഹനം നൽകി. ബൈബിൾ പഠനരംഗത്ത് ശാസ്ത്രീയ വിശകലനരീതികളെ സ്വീകരിക്കാനും ഈ രേഖ പ്രോത്സാഹിപ്പിച്ചു. ശാസ്ത്രീയ ബൈബിൾ പഠനത്തെ ഏറെ പ്രോത്സാഹിപ്പിച്ചു.



Dei Verbum
The Word of God

രണ്ടാം വത്തിക്കാൻ സുന്നഹദോസ് പുറപ്പെടുവിച്ച 16 രേഖകളിൽ രണ്ടെണ്ണം മാത്രമേ ഡോഗ്മാറ്റിക് കോൺസ്റ്റിറ്റ്യൂഷൻ എന്ന ഔദ്യോഗികനാമം വഹിക്കുന്നുള്ളൂ. ദൈവാവിഷ്കരണത്തെ സംബന്ധിച്ച് പുറപ്പെടുവിച്ച 'ദൈവവചനം' (Dei Verbum) എന്ന രേഖ ഇവയിൽപ്പെടുന്നതാണ്. 6 അധ്യായങ്ങളായി 26 വണ്ഡികകൾ ഇതിലുണ്ട്.



1965 നവംബർ 18ന് ദൈവാവിഷ്കരണത്തെക്കുറിച്ചുള്ള രേഖയെ സംബന്ധിച്ച് നടന്ന വോട്ടെടുപ്പിൽ 2350 പേരിൽ 2344 പേർ ഇതിനെ അനുകൂലിച്ചു; 6 പേർ പ്രതികൂലിച്ചു. ആറുതവണ സമൂലം തിരുത്തിയെഴുതി സമർപ്പിച്ച ഏഴാമത്തെ രേഖയായിരുന്നു അന്ന് പാസാക്കിയത്.

CBF ൽ രണ്ട് തരത്തിലുള്ള അംഗത്വമാണ് ഉള്ളത്.

1. പൂർണ്ണ അംഗത്വം

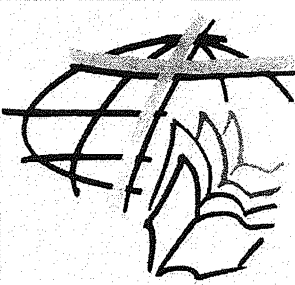
(Full Membership):

ഒരു രാജ്യത്തെ പ്രതിനിധീകരിച്ച് ആ പ്രദേശത്തെ മെത്രാൻമാരുടെ സമിതിയുടെ (Bishops' Conference) അംഗീകാരമുള്ള ബൈബിൾ പ്രേഷിതത്വത്തിൽ ഏർപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ഒരു സംഘടനയ്ക്ക് പൂർണ്ണ അംഗത്വം ലഭിക്കും.

2. പങ്കാളിത്ത/സംയോജന

(Associate Membership):

മുഴുവൻ അംഗത്വം ഇല്ലാത്ത ബൈബിൾ പ്രേഷിതത്വത്തിൽ ഏർപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ഏത് കത്തോലിക്കാ സംഘടനകൾക്കും പ്രവർത്തക സമിതിയുടെ (Executive Committee) അംഗീകാരത്തോടെ അംഗത്വം നേടാം.



CBF - ന്റെ ലോഗോ

കൊണ്ട് 1993ൽ പൊന്തിഫിക്കൽ ബിബിൾ കമ്മീഷൻ പുറത്തിറക്കിയ 'സഭയിൽ ബൈബിൾ വ്യാഖ്യാനം' (The Interpretation of the Bible in the Church) എന്ന രേഖയ്ക്കു കത്തോലിക്കാ സഭയിലും ഇതരസഭകളിലും വലിയ സ്വീകാര്യത ലഭിച്ചു.

കാത്തലിക് ബിബിൾ ഫെഡറേഷൻ (CBF)

എല്ലാ ക്രൈസ്തവ വിശ്വാസികൾക്കും വി. ഗ്രന്ഥം എളുപ്പത്തിൽ ലഭ്യമാക്കണം എന്ന രണ്ടം വത്തിക്കാൻ കൗൺസിലിന്റെ ആഹ്വാനം കണക്കിലെടുത്ത് 1967ൽ കാർഡിനൽ ബെയ (Cardinal Bea) അന്നുണ്ടായിരുന്ന കത്തോലിക്കാ ബൈബിൾ സംഘങ്ങളുമായി ബന്ധപ്പെട്ടു. അങ്ങനെ 1969 ഏപ്രിൽ 16-ാം തീയതി ക്രിസ്തീയ ഐക്യം അഭിവൃദ്ധിപ്പെടുത്താനുള്ള സെക്രട്ടേറിയറ്റ് (Secretariat for Promoting Christian Unity) WCFBA (World Catholic Federation for the Biblical Apostolate) സ്ഥാപിച്ചു. ഈ സ്ഥാപനത്തിന്റെ പ്രധാന ഉദ്ദേശ്യം രണ്ടാം വത്തിക്കാൻ കൗൺസിൽ നിർദ്ദേശിക്കുന്ന രീതിയിൽ, ദൈവവചനം പ്രഘോഷിക്കുക എന്ന ദൗത്യം നിർവ്വഹിക്കുവാൻ മെത്രാൻമാർക്ക് വേണ്ട സഹായസഹകരണങ്ങൾ നൽകുക എന്നതാണ്. ബൈബിൾ പ്രേഷിതത്വത്തിൽ ഏർപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ വ്യത്യസ്ത കത്തോലിക്കാ സമൂഹങ്ങൾക്ക് ഒരുമിച്ചുകൂടാനുള്ള വേദി ഇവർ ഒരുക്കുന്നു. ബൈബിൾ തർജ്ജമകൾ തയ്യാറാക്കുക, ബൈബിൾ പഠനത്തിനു സഹായകമായ ഗ്രന്ഥങ്ങൾ ഒരുക്കുക, ജനങ്ങളുടെയിടയിൽ ബൈബിൾ വായന പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കുക മുതലായ പ്രവർത്തനങ്ങളിൽ ഈ സംഘടന സഹായിക്കുന്നു. 1990 ൽ ഇതിന്റെ പേര് ചുരുക്കി CBF (Catholic Biblical Federation) എന്നാക്കി മാറ്റി.

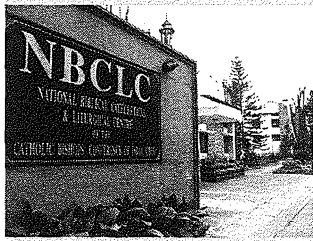
നാഷണൽ ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ (NBC)

രണ്ടാം വത്തിക്കാൻ കൺസിലിനുശേഷം ഇന്ത്യയിൽ സി.ബി.സി.ഐ (Catholic Bishops Conference of India) പൊതുയോഗം ആദ്യമായി നടന്നത് 1966 ഒക്ടോബർ 13 മുതൽ 20 വരെയുള്ള ദിവസങ്ങളിൽ ഡൽഹിയിൽ വച്ചായിരുന്നു. ആരാധനക്രമം, മതബോധനം, സാമൂഹിക നീതി എന്നീ രംഗങ്ങളിൽ ഇന്ത്യയിലെ സഭ കൂടുതൽ ശ്രദ്ധ പതിപ്പിക്കണം എന്നവർ വിലയിരുത്തി. സാമൂഹിക നീതി പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കാനായുള്ള സംഘടന മുമ്പേ ഉണ്ടായിരുന്നതുകൊണ്ട് ആരാധനക്രമം, മതബോധനം എന്നീ മേഖലകളിലെ പ്രവർത്തനങ്ങൾ ദേശീയതലത്തിൽ ഏകോപിപ്പിക്കാൻ ഒരു ദേശീയ കേന്ദ്രം സ്ഥാപിക്കാൻ തീരുമാനിച്ചു. അതിന്റെ ഫലമായി 1967 മാർച്ച് 7-ാം തീയതി അന്നത്തെ സി.ബി.സി.ഐ പ്രസിഡന്റായിരുന്ന കർദ്ദിനാൾ വലേറിയൻ ഗ്രേഷിയസ് NCLC (National Centre for Liturgy and Catechesis) ആരംഭിച്ചു. അതിന്റെ ആദ്യത്തെ ഡയറക്ടറായി ഡി. എസ്. അമലോർവദാസ്സിനെ (D.S. Amalorpavadass) നിയമിച്ചു. ഇതിൽ ബൈബിളിനായി ഒരു സബ് കമ്മീഷനും ഉണ്ടായിരുന്നു.

ആരാധനക്രമത്തോടും മതബോധനത്തോടുമൊപ്പം ബൈബിളിനായി പ്രത്യേകം ഒരു കമ്മീഷൻ വേണമെന്ന ആവശ്യം ഉടലെടുത്തു. WCFBAയിൽ പൂർണ്ണ അംഗത്വം ഒരു ദേശീയ അംഗീകാരമുള്ള ബൈബിൾ സംഘടനയ്ക്കേ കിട്ടുകയുള്ളൂ എന്നതും ഈ ആവശ്യത്തിന് ആക്കംകൂട്ടി. അങ്ങനെ 1971 ജൂൺ മാസത്തിൽ, ബൈബിൾ പ്രവർത്തനങ്ങൾ ഏകോപിപ്പിക്കാനായി, ഒരു കേന്ദ്രം സ്ഥാപിച്ചതോടെ NCLC NBCLC (National Biblical, Catechetical and Liturgical Centre) ആയി രൂപാന്തരം പ്രാപിച്ചു.

ദേശീയ ബൈബിൾ കേന്ദ്രത്തിന്റെ ലക്ഷ്യങ്ങൾ:
 1. സി.ബി.സി.ഐ ബൈബിൾ കമ്മീഷന്റെ ഓഫീ

1972ൽ WCFBA യുടെ ആസ്ഥാനം റോമിൽ നിന്ന് ജർമ്മനിയിലെ സ്റ്റൂട്ട്ഗാർട്ടിലേക്ക് (Stuttgart) മാറ്റി സ്ഥാപിച്ചു. 'ദേയീവെർബും' എന്നപേര് തന്നെയാണ് അവരുടെ ഔദ്യോഗിക ബുള്ളറ്റിന് നല്കിയിരിക്കുന്നത്.



1972ൽ വിതന്നയിൽ നടന്ന WCFBA യുടെ ആദ്യത്തെ ക്ലിനറി അസംബ്ലിയിൽ വച്ച് (Plenary Assembly) NBCLC ഡയറക്ടറായിരുന്ന ഫാ. ഡി. എസ്. അമലോർവദാസ്സ് ഇതിന്റെ പ്രവർത്തക സമിതിയിൽ അംഗമായി. WCFBA യുടെ വളർച്ചയിൽ അദ്ദേഹം വളരെ നിർണ്ണായകമായ പങ്കു വഹിച്ചിട്ടുണ്ട് എന്നത് ഇന്ത്യൻ സഭയ്ക്ക് ഏറെ അഭിമാനിക്കാൻ വക തരുന്നതാണ് അവിലേന്ത്യ ബിബിളിക്കൽ മിനിംഗ്രൂപ്പുകൾ വിളിച്ചു കൂട്ടാൻ മുൻകൈയെടുത്തതും അദ്ദേഹം തന്നെയാണ്.

1976ൽ കെ. സി. ബി. സി. ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ ആരംഭിക്കുന്നതിനു മുമ്പ് കേരളത്തിലെ പ്രധാന ബൈബിൾ പ്രവർത്തന കേന്ദ്രം എന്നു പറയാവുന്നതു തൃശ്ശൂർ ആളുരിലെ ബി. എൽ. എം (Better Life Movement) കേന്ദ്രമാണ്. 1962ൽ സ്ഥാപിതമായ ഇവിടെ നിന്നാണ് തോമസ് മുത്തേടനച്ചന്റെ ബൈബിൾ തർജ്ജമ പ്രസിദ്ധീകൃതമായത്. ആദ്യകാലത്തെ അഖിലേന്ത്യ ബിബ്ലിക്കൽ മീറ്റിംഗുകളിൽ കേരളത്തെ പ്രതിനിധീകരിച്ചിരുന്നത് അന്നത്തെ ഡയറക്ടറായിരുന്ന ജോസ് അക്കരക്കാൻ അച്ചനാണ്.

പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റ് സഭകൾക്ക് വേണ്ടി ഇന്ത്യയിൽ ബൈബിൾ തർജ്ജമകൾ ചെയ്യാനും അവ പ്രസിദ്ധീകരിക്കാനും വിതരണം ചെയ്യാനും നേതൃത്വം കൊടുക്കുന്നത് 'ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി ഓഫ് ഇന്ത്യയാണ്'. 1811ൽ കൽക്കട്ട ആസ്ഥാനമാക്കി ആരംഭിച്ച ഈ സംഘടനയുടെ ഇന്നത്തെ കാര്യാലയം ബാംഗ്ലൂരിലാണ്. ഇതിന്റെ കേരള ഓക്സിലിയിനി 1956 ജൂൺ 10-ാം തീയതി കോട്ടയം ആസ്ഥാനമാക്കി പ്രവർത്തനമാരംഭിച്ചു.

സായി പ്രവർത്തിക്കുക. 2. ഇന്ത്യയിലെ ബൈബിൾ പ്രേഷിതത്വം വളർത്തുക. 3. ഇന്ത്യയിലെ നവീകരണ മുന്നേറ്റത്തിന് വി. ഗ്രന്ഥ അടിസ്ഥാനം നൽകുക. 4. WCFBA യുമായി സഹകരിച്ച് ഇന്ത്യയ്ക്കു വേണ്ട സഹായങ്ങൾ വാങ്ങുക. 5. വിവിധ പ്രാദേശിക ബൈബിൾ പ്രവർത്തക സംഘങ്ങളെ അവരുടെ പ്രവർത്തനങ്ങളിൽ സഹായിക്കുക, മാർഗ്ഗനിർദ്ദേശം നൽകുക. 6. അകത്തോലിക്കാ ബൈബിൾ സമൂഹങ്ങളുമായി സഹകരിച്ച് ബൈബിൾ പ്രവർത്തനങ്ങളിൽ ഏർപ്പെടുക.

ദേശീയ ബൈബിൾ കേന്ദ്രത്തിന്റെ പ്രവർത്തനങ്ങൾ: TPI (Theological Publications in India) യുമായി സഹകരിച്ച് വിലകുടിയ വിദേശ ദൈവശാസ്ത്ര പുസ്തകങ്ങളുടെ - പ്രത്യേകിച്ച്, ബൈബിൾ സംബന്ധമായ പുസ്തകങ്ങളുടെ - ഇന്ത്യൻ പതിപ്പ് പ്രസിദ്ധീകരിക്കുക; ബൈബിൾ പ്രചാരത്തിൽ കൊണ്ടുവരാനായി പല സെമിനാറുകളും പരിപാടികളും സംഘടിപ്പിക്കുക. 1970കളിലും 80കളിലും ദേശീയ ബൈബിൾ കേന്ദ്രം നടത്തിയിരുന്ന വലിയൊരു പരിപാടിയായിരുന്നു അഖിലേന്ത്യ ബിബ്ലിക്കൽ മീറ്റിംഗുകൾ (All India Biblical Meetings). ബൈബിൾ കമ്മീഷനിൽ അംഗത്വമുള്ളവരും പല പ്രാദേശിക-രൂപതാ തലത്തിൽ ബൈബിൾ മേഖലയിൽ പ്രവർത്തിക്കുന്നവരും ഒരുമിച്ചുകൂടി ബൈബിൾ പ്രവർത്തനങ്ങൾ വിലയിരുത്താനും കൂടുതൽ ഊർജ്ജിതമാക്കാനുള്ള പദ്ധതികൾ ആവിഷ്കരിക്കാനുമുള്ള ഒരു പ്രവർത്തനവേദിയായിരുന്നു അത്. പ്രാദേശിക മേഖലകളിൽ ബൈബിൾ പ്രവർത്തനങ്ങൾ ക്രോഡീകരിക്കാൻ വേണ്ട ക്രമീകരണങ്ങൾ നടത്താനും വിലയിരുത്താനും ഈ സമ്മേളനങ്ങൾ ഉപകരിച്ചു. 1973-90 കാലഘട്ടത്തിൽ ഇത്തരത്തിലുള്ള 7 സമ്മേളനങ്ങൾ (1973, 1975, 1977, 1980, 1985, 1987, 1989) വിളിച്ചുകൂട്ടുകയുണ്ടായി.

കെ.സി.ബി.സി. ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ
1973ൽ നടന്ന ആദ്യത്തെ അഖിലേന്ത്യ

ബിബ്ളിക്കൽ മീറ്റിംഗിൽ മുന്നോട്ടു വച്ച ആശയമാണ്, എല്ലാ പ്രാദേശിക മെത്രാൻ സമിതികളോടും അനുബന്ധിച്ച് ബൈബിൾ കമ്മീഷനുകൾ സ്ഥാപിക്കുക എന്നത്. ബൈബിൾ തർജ്ജമ, ബൈബിൾ വാരാചരണം, ബൈബിൾ എക്സിബിഷനുകൾ, സെമിനാറുകൾ, ക്ലാസ്സുകൾ മുതലായ പ്രവർത്തനങ്ങൾക്ക് നേതൃത്വം കൊടുക്കുക, ദേശീയ ബൈബിൾ കേന്ദ്രവുമായി സഹകരിച്ച് രൂപതാ ബൈബിൾ കേന്ദ്രങ്ങൾക്ക് വേണ്ട സഹായങ്ങൾ ചെയ്തു കൊടുക്കുക മുതലായവ ഈ പ്രാദേശിക കേന്ദ്രങ്ങളുടെ കടമയാണെന്നു ചൂണ്ടിക്കാണിക്കുകയുണ്ടായി.

കേരളത്തിലെ മൂന്ന് റീത്തുകളിലുള്ള (ലത്തീൻ, സീറോ മലബാർ, സീറോ മലങ്കര) മെത്രാന്മാരുടെ സമിതിയാണ് കെ.സി.ബി.സി. (Kerala Catholic Bishops' Council). സഭയെ സംബന്ധിക്കുന്ന പഠനങ്ങളെയും ചർച്ചകളെയും സഹായിക്കുക, സഭാപരമായ ചോദ്യങ്ങൾക്ക് ഉത്തരം നൽകുക, കേരളസഭയെ സംബന്ധിച്ച് നയപരമായ തീരുമാനങ്ങൾ എടുക്കുകയും പ്രാവർത്തികമാക്കുകയും ചെയ്യുക എന്നിവയാണ് കെ.സി.ബി.സി.യുടെ ലക്ഷ്യങ്ങൾ. കെ.സി.ബി.സി.യുടെ കാര്യലയമായ പി.ഒ.സി. (Pastoral Orientation Centre) 1968 ഫെബ്രുവരി 19ന് കാർഡിനൽ മാക്സിമിലിയൻ ഡി ഫ്യൂർസ്റ്റൻബെർഗ് (Maximillian De Feurstenberg) ഉദ്ഘാടനം ചെയ്തു.

സഭാജീവിതത്തിന്റെ എല്ലാ തലങ്ങളിലും വി. ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ അതിവിശിഷ്ടമായ പ്രാമുഖ്യത്തെപ്പറ്റിയുള്ള അവബോധം പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കാനും പരിപോഷിപ്പിക്കാനുമായി കേരള കത്തോലിക്കാ മെത്രാൻ സമിതി (കെ.സി.ബി.സി.) 1976ൽ ബൈബിൾ കമ്മീഷനെ നിയോഗിച്ചു. കെ.സി.ബി.സി. ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ 1976ൽ രൂപപ്പെടുമ്പോൾ അതിന്റെ പേര് ബൈബിൾ പ്രേഷിതത്വത്തിനായുള്ള കെ.സി.ബി.സി. കമ്മീഷൻ (KCBC Commis-

ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ ആരംഭിച്ചതു മുതൽ കെ.സി.ബി.സി. ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ ചെയർമാൻമാരായവർ :
1976-1978: ബിഷപ്പ് അൽദോ മരിയ പത്രോണി
1978-2007, 2008-2013: മാർ ജോർജ് പുനക്കോട്ടിൽ
2007-2008, 2013- : ആർച്ചു ബിഷപ്പ് മരിയ കാലിസ്റ്റ് സുസാപാക്യം

ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ ആരംഭിച്ചതു മുതൽ കെ.സി.ബി.സി. ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ സെക്രട്ടറിമാരായവർ:
1976-77: ഫാ. സെബാസ്റ്റ്യൻ കാരംവേലിൽ
1977-86: ഫാ.സെബാസ്റ്റ്യൻ വടക്കുംപാടൻ
1986-90: ഫാ. അബ്രാഹം പേഴ്വോകാട്ടിൽ
1990-91: ഫാ. മാത്യു വാര്യാമറ്റം CST
1991-95: ഫാ. അഗസ്റ്റിൻ മുളുർ OCD
1995-98: ഫാ.ഫ്രെഡറിക്ക് എലുവത്തികൽ
1998-01: ഫാ. ഫിലിപ്പ് തയ്യിൽ VC
2001-10: ഫാ. സൈറസ് വേലംപറമ്പിൽ
2010- : ഫാ. ജോഷി മയ്യാറ്റിൽ

ഹെബ്രായ ബൈബിളിനെ യഹൂദർ 3 ഗണങ്ങളായി തിരിച്ചിരിക്കുന്നു: നിയമം (തോറ), പ്രവാചകന്മാർ (നെബിയീം), ലിഖിതങ്ങൾ (കെത്തുബീം). ഈ മൂന്ന് വിഭാഗങ്ങളിലെ ആദ്യകക്ഷന്മാർ (ത, ന, ക) കുട്ടിച്ചേർത്ത യഹൂദർ വി. ഗ്രന്ഥ കാനോനെ 'തനാക്ക്' എന്നും വിളിക്കുന്നു.

തോറ - 5

- 1. ഉത്പത്തി
- 2. പുറോഷാട്
- 3. ലേവ്യർ
- 4. സംഖ്യ
- 5. നിയമാവർത്തനം

നെബിയീം - 8

- ആദിപ്രവാചകന്മാർ (Former Prophets) (4)
- 6. ജോഷ്യാ
- 7. ന്യായാധിപന്മാർ
- 8. സാമുവൽ
- 9. രാജാക്കന്മാർ

പിൽക്കാല പ്രവാചകന്മാർ (Latter Prophets)(4)

- 10. ഏശയ്യാ
- 11. ജറെമിയ
- 12. എസെക്കിയേൽ
- 13. 12 പ്രവാചകന്മാർ

കെത്തുബീം - 11

- വലിയ ലിഖിതങ്ങൾ (Big Writings) (3)
- 14. സങ്കീർത്തനങ്ങൾ
- 15. സുഭാഷിതങ്ങൾ
- 16. ജോബ്

sion for Bible Apostolate) എന്നായിരുന്നു. പി.ഒ.സി. ആസ്ഥാനമായി പ്രവർത്തിക്കുന്ന ഈ കമ്മീഷന്റെ ആദ്യ ദൗത്യം മലയാളത്തിൽ ഒരു ബൈബിൾ പരിഭാഷ തയ്യാറാക്കുക എന്നതായിരുന്നു. 1977ൽ പുതിയനിയമവും 1981ൽ സമ്പൂർണ്ണ ബൈബിളും കമ്മീഷന്റെ നേതൃത്വത്തിൽ മലയാളത്തിൽ തയ്യാറാക്കി. ഒരു ബിഷപ്പ് ചെയർമാനും രണ്ട് ബിഷപ്പുമാർ വൈസ് ചെയർമാന്മാരും ഒരു വൈദികൻ സെക്രട്ടറിയും രൂപതാ ബൈബിൾ അപ്പസ്തോലേറ്റ് / കമ്മീഷൻ ഡയറക്ടർമാരായ വൈദികർ അംഗങ്ങളുമായുള്ള ഒരു സംഘമാണ് കെ.സി.ബി.സി ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ. കെ.സി.ബി.സി. ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ CBFന്റെ ഒരു അസോസിയേറ്റ് അംഗമാണ്.

കെ.സി.ബി.സി. ബൈബിൾ കമ്മീഷന്റെ ലക്ഷ്യങ്ങൾ:

- 1. ബൈബിളിഷ്ടറിത- അജപാലന രൂപവത്കരണം.
- 2. ബൈബിൾ ഞായർ, ബൈബിൾ വാരം, ബൈബിൾ ആഘോഷങ്ങൾ, ബൈബിൾ കലോത്സവങ്ങൾ എന്നിവ സംഘടിപ്പിക്കുക.
- 3. പി.ഒ.സി. ബൈബിളിന്റെ പതിപ്പ് തയ്യാറാക്കൽ.
- 4. കേരളത്തിലെ 31 രൂപതകളിലെയും ബൈബിൾ അപ്പസ്തോലേറ്റുകളുടെ പ്രവർത്തനങ്ങളെ ഏകോപിപ്പിക്കുകയും ഊർജ്ജസ്വലമാക്കുകയും ചെയ്യുക.
- 5. ബൈബിൾ പ്രവർത്തനങ്ങളിൽ കെ.സി.ബി.സി.യെ സഹായിക്കുകയും ഉപദേശിക്കുകയും കേരളസഭയിൽ ബൈബിൾ പ്രവർത്തനങ്ങൾക്ക് നേതൃത്വം കൊടുക്കുകയും ചെയ്യുക.
- 6. കേരള കാത്തലിക് ബൈബിൾ സൊസൈറ്റിയുടെ പ്രവർത്തനങ്ങൾക്ക് നേതൃത്വവും മാർഗ്ഗനിർദ്ദേശവും നൽകുക.

കെ.സി.ബി.സി. ബൈബിൾ കമ്മീഷന്റെ പ്രവർത്തനങ്ങൾ:

- 1. ബൈബിൾ പ്രസിദ്ധീകരണം
 - i. മലയാള ഭാഷയിലേക്കുള്ള പി.ഒ.സി. ബൈബിൾ തർജ്ജമയും അവയുടെ കാലാനുസൃതമായ റിവിഷനും.

2. അജപാലന ശുശ്രൂഷയുടെ എല്ലാ മണ്ഡലങ്ങളിലും ഒരു ബൈബിളിഷ്ഠിത പ്രതിജ്ഞാബദ്ധത

i. ഇടവകകളിലും സ്കൂളുകളിലും ബൈബിൾ വിദ്യാഭ്യാസ ഉപകരണങ്ങൾ (Materials) തയ്യാറാക്കുവാൻ സഹായിക്കുക, കോഴ്സ്, പ്രോഗ്രാമുകൾ എന്നിവ വികസിപ്പിക്കുക.

ii. ബൈബിൾ കോഴ്സുകളും സെമിനാറുകളും തയ്യാറാക്കുകയും നടത്തുകയും ചെയ്യുക.

3. വിദ്യാഭ്യാസവും പരിശീലനവും

i. മുഴുവൻ സമയവും സ്വമനസ്സാലെ സഹകാരികളാകുന്നവർക്കുവേണ്ടിയുള്ള ബൈബിളിഷ്ഠിത അജപാലന പരിശീലനവും തുടർപരിശീലനവും നടത്തുക.

ii. സംസ്ഥാന-രൂപതാ തലങ്ങളിൽ ബൈബിൾ കോഴ്സുകളും ക്ലാസ്സുകളും സംഘടിപ്പിക്കുക.

iii. യൂണിവേഴ്സിറ്റികളിലും കോളേജുകളിലും സ്കൂളുകളിലും ബൈബിളിഷ്ഠിത ക്ലാസ്സുകൾ നൽകുക.

4. ബൈബിൾ വ്യാഖ്യാനങ്ങളും പഠനങ്ങളും

i. ബൈബിൾ പഠനസംബന്ധമായ മീറ്റിംഗുകളും കോൺഫ്രൻസുകളും സംഘടിപ്പിക്കുക.

ii. ശാസ്ത്രീയവും (അക്കാദമിക് ആയിട്ടുള്ളത്) അജപാലനപരവും പ്രായോഗികവുമായ പഠനങ്ങളുടെ സംയോജനം.

iii. സമൂഹത്തിലെ ആനുകാലിക മൂല്യങ്ങളെക്കുറിച്ചുള്ള ചർച്ചയിൽ, മനുഷ്യനെക്കുറിച്ചുള്ള ബൈബിളിഷ്ഠിത ക്രിസ്തീയചിത്രം യഥാസ്ഥാനങ്ങളിൽ നൽകുക.

5. മാധ്യമപ്രവർത്തനങ്ങൾ

i. ഗ്രന്ഥങ്ങളും പഠനസഹായികളും പ്രസിദ്ധീകരിക്കുക. ആനുകാലിക പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങളിൽ ബൈബിളിഷ്ഠിത ലേഖനങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുക.

തിരുനാൾ പുസ്തകങ്ങൾ (Festival Books) (5)

17. ഉത്തമഗീതം

18. റൂത്ത്

19. വിലാപങ്ങൾ

20. സഭാപ്രസംഗകൻ

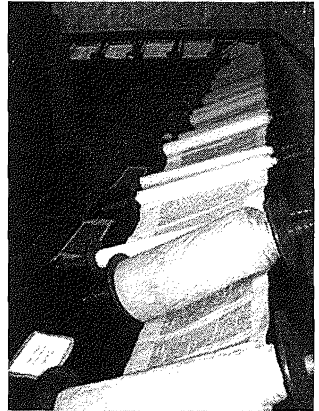
21. എസ്തേർ

ചരിത്ര പുസ്തകങ്ങൾ (Historical Writings) (3)

22. ദാനിയേൽ

23. എസ്ര-നെഹമിയ

24. ദിനവൃത്താന്തം



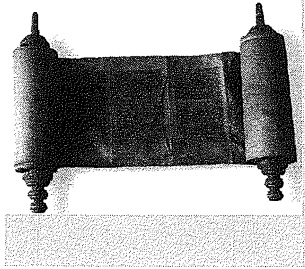
യഹൂദരുടെ വിശുദ്ധ ഗ്രന്ഥത്തിൽ ഏതൊക്കെ പുസ്തകങ്ങളാണ് ഉൾപ്പെടുത്തേണ്ടത് എന്ന അന്തിമ തീരുമാനം ഉണ്ടായത് എ.ഡി. 90 ൽ ജാമ്നിയായിൽ നടന്ന സൂനഹദോസിൽ വെച്ചാണ്. ഈ 24 പുസ്തകങ്ങളാണ് പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റ് ബൈബിളിൽ 39 പുസ്തകങ്ങളായി പ്രത്യക്ഷപ്പെടുന്നത്.

പഞ്ചഗ്രന്ഥി

ബൈബിളിലെ ആദ്യത്തെ അഞ്ച് പുസ്തകങ്ങൾ പഞ്ചഗ്രന്ഥി എന്ന പേരിൽ അറിയപ്പെടുന്നു. യഹൂദ പാരമ്പര്യമനുസരിച്ച് മോശയാണ് ഇതിന്റെ ഗ്രന്ഥകർത്താവ്. എന്നാൽ ആധുനിക ബൈബിൾ ഗവേഷണത്തിന്റെ ഫലമായി 4 വ്യത്യസ്ത പാരമ്പര്യങ്ങൾ ഇതിനു പിന്നിലുണ്ടെന്നും അവയൊക്കെ ക്രോഡീകരിച്ചാണ് ഇന്നത്തെ പഞ്ചഗ്രന്ഥി എഴുതപ്പെട്ടതെന്നും കണ്ടെത്തി.

- 1. യാഹ്വിസ്റ്റ് പാരമ്പര്യം (Yahwist-J)
- 2. ഏലോഹിസ്റ്റ് പാരമ്പര്യം (Elohism-E)
- 3. നിയമാവർത്തന പാരമ്പര്യം (Deuteronomist-D)
- 4. പുരോഹിത പാരമ്പര്യം (Priestly-P).

ബി.സി. 5-ാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ അവസാനത്തോടെ എസ്രായുടെ കാലത്താകണം ഈ നാല് രേഖകളും സംയോജിപ്പിച്ച് ഇന്നത്തെ രീതിയിൽ പഞ്ചഗ്രന്ഥി തയ്യാറാക്കിയത്.



- ii. ടി. വി./റേഡിയോ പ്രോഗ്രാമുകൾ നിർമ്മിക്കുക.
- iii. ഇന്റർനെറ്റ് സാധ്യതകളും ഓൺലൈൻ സേവനങ്ങളും ബൈബിൾ ശുശ്രൂഷാരംഗത്ത് വികസിപ്പിച്ചെടുക്കുക.

6. രൂപതകളുടെ പ്രവർത്തനങ്ങളെ സഹായിക്കുകയും ഏകോപിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യുക

- i. സെക്രട്ടറിയുടെ വ്യക്തിപരമായ ബന്ധങ്ങളിലൂടെ.
- ii. പദ്ധതികളുടെ ഗുണഭോഷങ്ങളെ വിലയിരുത്തിക്കൊണ്ട്.

7. അഖിലകേരളതലത്തിൽ ബൈബിളി ഉയിർപ്പിത അജപാലന ശുശ്രൂഷ സംഘടിപ്പിക്കുകയും ഏകോപിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യുക

i. ഫൊറോന/രൂപത/പ്രാദേശികാടിസ്ഥാനത്തിലുള്ള മീറ്റിംഗുകൾ വഴി.

ii. നവീനമായ പദ്ധതികളിലൂടെ ആശയപരമായ പിന്തുണ വഴി.

ii. പ്രാദേശികാടിസ്ഥാനത്തിൽ ആനുകാലിക വിഷയങ്ങൾ അവതരിപ്പിക്കുകയും ചർച്ച ചെയ്യുകയും ചെയ്യുന്ന ക്ലാസ്സുകൾ സംഘടിപ്പിക്കുക.

8. വിനിയമ സംവിധാനങ്ങളും നെറ്റ് വർക്കും

i. കമ്മീഷന്റെയും സൊസൈറ്റിയുടെയും വിവിധ തലങ്ങളിൽ മീറ്റിംഗുകൾ സംഘടിപ്പിക്കുക.

ii. സഭൈക്യപരവും മതാന്തരവുമായ തലങ്ങളിൽ സഹകരണം നേടുക

9. പ്രസിദ്ധീകരണം

i. അഖില കേരളതലത്തിലുള്ള ബൈബിളി ഉയിർപ്പിത അജപാലന വാർഷിക ബുള്ളറ്റിനായ 'ലോഗോസ്', ബൈബിളി ഉയിർപ്പിത പുസ്തകങ്ങൾ.

ii. വെബ്സൈറ്റ്, ഇന്റർനെറ്റ് പ്രവർത്തനങ്ങൾ, ഇലക്ട്രോണിക് മാധ്യമങ്ങൾ.

കൂടുതൽ വിശദവിവരങ്ങൾക്ക് സൈറസ് വേലംപറമ്പിലച്ചൻ തയ്യാറാക്കി 2010ൽ പുറത്തിറക്കിയ 'കേരള സഭയ്ക്ക് ബൈബിൾ കർമ്മ പദ്ധതി'

തികൾ' എന്ന ഗ്രന്ഥം കാണുക. ഇന്ന് കമ്മീഷന്റെ പ്രഥമദൗത്യം ബൈബിൾ സന്ദേശങ്ങൾ മനുഷ്യജീവിതത്തിന്റെ വ്യക്തിപരവും കുടുംബപരവും സാമൂഹ്യപരവുമായ സാഹചര്യങ്ങളിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തുക എന്നതാണ്.

കേരള കാത്തലിക് ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി

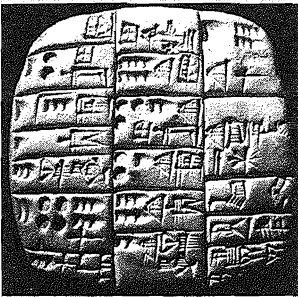
“മലയാള ഭാഷയിൽ അച്ചടിച്ചു പുറപ്പെടുന്ന കത്തോലിക്കാ വേദപുസ്തകങ്ങൾക്കെല്ലാം വില കുടുതലായിരിക്കെ സാമാന്യ ജനങ്ങൾക്ക് അവ വാങ്ങി വായിക്കുവാൻ സാധിക്കുന്നതെങ്ങനെ?” മാണിക്കത്തനാർ സുവിശേഷങ്ങൾ മലയാളത്തിലേക്ക് തർജ്ജമ ചെയ്ത് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചപ്പോൾ നേരിട്ടിരുന്ന ഒരു ചോദ്യമായിരുന്നു അത്. ബൈബിൾ പ്രചാരണത്തിനായുള്ള വിപുലമായ സമാജങ്ങളും, വമ്പിച്ച ധനശേഖരണങ്ങളും ഉള്ള പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റു കാരുടേതുമായി ഒത്തു നോക്കുമ്പോൾ കത്തോലിക്കാ വേദപുസ്തകങ്ങൾക്കു വില കുടുതലാണ്. അതിനുള്ള മാണിക്കത്തനാരുടെ ഉത്തരം ഇതായിരുന്നു: “ആകയാൽ ബൈബിൾ കുറഞ്ഞ വിലയ്ക്കു വില്ക്കുവാൻ സാധിക്കണമെങ്കിൽ പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റുകാർക്കും യൂറോപ്പിലെ കത്തോലിക്കർക്കുതന്നെയും ഉള്ളതുപോലെ നാമും വേദപുസ്തക പ്രചാരണത്തിനായുള്ള സംഘങ്ങൾ ഏർപ്പെടുത്തുകയും പിരിവുകൾ നടത്തുകയും ചെയ്യണം.... മുദ്രാലയാധികൃതന്മാർ ലാഭമൊന്നും എടുക്കാതെ ബൈബിൾ വില്ക്കുകയും, സംഘങ്ങൾ പിരിവുകൾ നടത്തി ധനം ശേഖരിച്ചു പുസ്തകം വിലയ്ക്കു വാങ്ങിച്ചിട്ടു കുറഞ്ഞ ഒരു വില ആക്കിക്കൊണ്ടു വില്പന നടത്തുകയും ചെയ്യുന്നപക്ഷം ദരിദ്രരായ ജനങ്ങൾക്കും വേദപുസ്തകം വായിക്കുവാൻ ഇടയാകുന്നതാണ്.” ഇങ്ങനെയുള്ള ബൈബിൾ പ്രചാരണത്തിനായുള്ള സംഘങ്ങൾ തുടങ്ങാൻ ചില ശ്രമങ്ങൾ നടന്നെങ്കിലും ഈ സ്വപ്നം പൂർവ്വമായി 1990ൽ കെ.സി.ബി.സി. അംഗീകാര



കെ.സി.ബി.സി. യുടെ കീഴിൽ പ്രവർത്തിക്കുന്ന 21 കമ്മീഷനുകളിൽ ഒന്നാണ് ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ. 2013 ഫെബ്രുവരി 28ന് ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ കെ.സി.ബി.സി. ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ ട്രസ്റ്റ് എന്ന പേരിൽ രജിസ്റ്റർ ചെയ്തു.

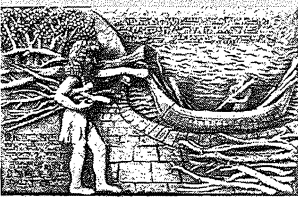


1987ൽ കെ.സി.ബി.സി. ബൈബിൾ കമ്മീഷന്റെ നേതൃത്വത്തിൽ ആരംഭിച്ച 'പുതിയ ബൈബിൾ വിതരണ പദ്ധതിയും സ്ഥിര ഫണ്ടുസമാഹരണവും' എന്ന ഒരു പദ്ധതി ബൈബിൾ സൊസൈറ്റിയുടെ ഒരു പ്രാഗ് രൂപമായി കാണാവുന്നതാണ്.



കുണിഫോം രീതിയിൽ എഴുതപ്പെട്ട അനേകം കൃതികൾ (കല്ലിലും പലകകളിലും അക്ഷരങ്ങൾ കൊത്തി വയ്ക്കുന്ന ശൈലി) അഷൂർ ബാണിപാൽ

(Ashurbanipal- 668- 627 ബി.സി.) രാജാവ് ശേഖരിക്കുകയുണ്ടായി. അതിൽ 12 ഫലകങ്ങളിലായി എഴുതപ്പെട്ട 'ഗിൽഗാമേഷ്' (Gilgamesh) എന്നൊരു ഇതിഹാസമുണ്ടായിരുന്നു. ഏകദേശം ബി.സി. 2000 ത്തിൽ എഴുതപ്പെട്ട ഇതിനെ ആദ്യത്തെ മഹാകാവ്യം എന്നു പറയാവുന്നതാണ്. ജീവന്റെ വ്യക്തതെപ്പറ്റിയും ദുഷ്ട സർപ്പത്തെപ്പറ്റിയും വലിയ വെള്ളപ്പൊക്കത്തിൽ മനുഷ്യൻ മുഗങ്ങളെയെല്ലാം വലിയാക്കുന്ന വഞ്ചിയിലാക്കി രക്ഷപ്പെടുത്തിയെപ്പറ്റിയുമെല്ലാം ഇതിൽ പ്രതിപാദിക്കുന്നുണ്ട്.



ത്തോടെ ഡിസംബർ 11-ാം തീയതി 'കേരള കാത്തലിക് ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി' ആരംഭിക്കുന്നതോടെയാണ്.

1955ലെ 12-ാമത്തെ തിരുവിതാംകൂർ കൊച്ചി സാഹിത്യശാസ്ത്ര ധർമ്മസംഘങ്ങൾ രജിസ്റ്ററാക്കൽ ആക്ട് പ്രകാരം ഇ. ആർ 649/91 എന്ന നമ്പറിൽ കേരള കാത്തലിക് ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി രജിസ്റ്റർ ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. ബൈബിൾ സൊസൈറ്റിക്ക് എക്സിക്യൂട്ടീവ് കമ്മിറ്റി, മാനേജിംഗ് കൗൺസിൽ, ജനറൽ ബോഡി എന്നീ മൂന്നു ഭരണതലങ്ങളും ചെയർമാൻ, വൈസ് ചെയർമാൻ, സെക്രട്ടറി, ജോയിന്റ് സെക്രട്ടറി, ട്രഷറർ എന്നീ ഭാരവാഹികളും ഉണ്ട്. ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ ചെയർമാൻ ബൈബിൾ സൊസൈറ്റിയുടെ ചെയർമാനും, ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ സെക്രട്ടറിയച്ചൻ ബൈബിൾ സൊസൈറ്റിയുടെ സെക്രട്ടറിയുമായിരിക്കും. വൈസ് ചെയർമാനും ജോയിന്റ് സെക്രട്ടറിയും എപ്പോഴും അല്മായരായിരിക്കും. മാനേജിംഗ് കൗൺസിൽ നിയമിക്കുന്ന വ്യക്തിയായിരിക്കും ട്രഷറർ.

ഈ സൊസൈറ്റിയിൽ വ്യക്തികൾക്ക് പേട്രൻ, ഓണററി, സ്പോൺസർ ലൈഫ്, സ്പെഷ്യൽ ലൈഫ്, ലൈഫ്, സ്പെഷ്യൽ, ഓർഡിനറി എന്നീ 7 രീതികളിൽ അംഗത്വം ഉണ്ട്. സംഘടനകൾക്കും സ്ഥാപനങ്ങൾക്കും കത്തോലിക്കാ ഇടവകകൾക്കും ലൈഫ്, ഓർഡിനറി എന്നീ രീതികളിലും അംഗത്വം എടുക്കാം. ബൈബിൾ പ്രേഷിതത്വത്തിൽ അല്മായർക്ക് നേരിട്ടു പങ്കെടുക്കാവുന്ന അവസരമാണ് ഇതു വച്ചുനീട്ടുന്നത്.

ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി ലക്ഷ്യങ്ങൾ:

1. ബൈബിൾ ചെലവുകുറഞ്ഞ നിരക്കിൽ ലഭ്യമാക്കുക
2. ക്രിസ്തുകേന്ദ്രീകൃതമായ ഒരു ജീവിതത്തിന് ബൈബിൾ അധിഷ്ഠിതമായ മാർഗ്ഗനിർദ്ദേശം നൽകുക

- 3. കേരളക്കരയിൽ നവമായൊരു ബൈബിൾ സംസ്കാരം രൂപപ്പെടുത്തുന്നതിനും പരിപോഷിപ്പിക്കുന്നതിനുമായി ബൈബിൾ സംബന്ധമായ ഗ്രന്ഥങ്ങളും ലഘുലേഖകളും വിതരണം ചെയ്യുക
- 4. ബൈബിൾ പ്രേഷിതരംഗത്തുള്ള ആനുകാലിക വാർത്തകളും കർമ്മപദ്ധതികളും പരിചയപ്പെടുത്തുക
- 5. ബൈബിൾ ദിനം, ബൈബിൾ പാരായണ മാസം, ലോഗോസ് കിസ് തുടങ്ങിയ പ്രബോധനാത്മകമായ ആഘോഷങ്ങൾക്കും കർമ്മപരിപാടികൾക്കും പ്രോത്സാഹനങ്ങളും സഹകരണങ്ങളും നൽകുക
- 6. കത്തോലിക്കാ സഭയുടെ പ്രബോധനമനുസരിച്ച് ബൈബിൾ പ്രേഷിതദൗത്യം നിർവഹിക്കുക
- 7. ബൈബിൾ പ്രേഷിതദൗത്യ നിർവഹണത്തിൽ കെ.സി.ബി.സി.യോടു സഹകരിക്കുക

ബൈബിൾ പ്രേഷിതദൗത്യ നിർവ്വഹണരംഗത്ത് കേരള കത്തോലിക്കർ കൂട്ടായി പ്രവർത്തിക്കുന്ന ഒരു കർമ്മവേദിയാണ് കേരള കാത്തലിക് ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി. ഇന്ന് ലോഗോസ് കിസ് അടക്കം ഒത്തിരിയേറെ അഖിലകേരള ബൈബിൾ പ്രവർത്തനങ്ങൾക്ക് നേതൃത്വം നൽകുന്നത് ബൈബിൾ കമ്മീഷനും ബൈബിൾ സൊസൈറ്റിയും ഒന്നു ചേർന്നാണ്.

രൂപതാ ബൈബിൾ അപ്പസ്തോലേറ്റ്

കേരള കത്തോലിക്കാസഭയിൽ രൂപത/അതിരൂപത തലത്തിൽ ബൈബിൾ പ്രേഷിതത്വത്തിനു ചുക്കാൻ പിടിക്കുന്നത് രൂപത/അതിരൂപതകളിലെ ബൈബിൾ അപ്പസ്തോലേറ്റുകളാണ്. അവയെ ഏകോപിപ്പിക്കുന്ന ജോലിയാണ് ഇന്ന് ബൈബിൾ കമ്മീഷനുള്ളത്. കേരളത്തിൽ ഇന്നും പകുതി രൂപതകളിലും ബൈബിൾ പ്രേഷിതത്വത്തിനു വേണ്ടി മാത്രമായി സ്ഥാപനങ്ങളില്ല; പകരം, അവിടെയുള്ള മതബോധന കേന്ദ്രത്തിന്റെയോ രൂപത അജപാലന കേന്ദ്രത്തിന്റെയോ ഭാഗമായി പ്രവർത്തിക്കുന്നു. സ്വതന്ത്രമായി ബൈബിൾ പ്രവർത്തനത്തിനുവേണ്ടി മാത്രമായി

ദൈവം മോശയ്ക്കു നൽകിയ പത്തുകല്പനകളല്ല ആദ്യമായി കല്ലിൽ കൊത്തിയ കല്പനകൾ. മോശയ്ക്കു നൂറ്റാണ്ടുകൾക്ക് മുമ്പ് ഹമ്മുറാബി (Hammurabi) എന്ന ബാബിലോൺ രാജാവ് (B.C. 1792-1750) ഏഴ് അടിയോളം ഉയരം വരുന്ന കരിങ്കൽ തൂണിൽ (black stone pillar) 282 നിയമങ്ങൾ കൊത്തിവെച്ചിട്ടുണ്ടായിരുന്നു. ഇതിൽ പലതും യഹൂദനിയമവുമായി സാമ്യമുള്ളതാണ്. കണ്ണിനു പകരം കണ്ണ് (പുറ 22,24) എന്ന യഹൂദനിയമം പോലെ ഹമ്മുറാബിയുടെ 196-ാം നിയമത്തിൽ പറയുന്നു: 'ഒരു മനുഷ്യൻ മറ്റൊരു മനുഷ്യന്റെ കണ്ണെടുത്താൽ അവന്റെ കണ്ണ് പുറത്തേടുക്കണം.'



സകീർത്തന
പുസ്തകത്തിന്റെ ഹീബ്രു
തലക്കെട്ട് തെഹില്ലിം
(Tehillim) എന്നാണ്.
ഇവയൊക്കെ ഒരു
പുസ്തകമാക്കി
കോഡീകരിച്ചത്

പ്ര. ൩



വ്യത്യസ്ത
സകീർത്തനഗ്രന്ഥ പരിഭാഷ
കളിൽ അധ്യായവിഭജ
നത്തിൽ വ്യത്യാസമുണ്ട്. ഉദാ
ഹരണത്തിന് ഹ്രീബ്രു മൂല
ത്തിലെ 9, 10 അധ്യായങ്ങൾ
ഗ്രീക്ക് പരിഭാഷയിൽ ഒരു
അധ്യായമായാണ് കണക്കാ
ക്കപ്പെടുന്നത്. അതിനാൽ
ഹീബ്രു മൂലത്തിൽ 23-ാം
സകീർത്തനം ഗ്രീക്ക് പരിഭാ
ഷയിൽ 22-ാം സകീർത്തന
മായി വരുന്നു.

സകീർത്തനത്തിലെ ക്രമനമ്പർ
വിവിധ ഭാഷകളിൽ

ഹീബ്രു	ഗ്രീക്ക്	സുറിയാനി
1-8	1-8	1-8
9-10	9	9-10
11-113	10-112	11-113
114-115	113	114
116	114-115	115
117-146	116-145	116-145
147	146-147	146-147
148-150	148-150	148-150

ബൈബിൾ അപ്പസ്തോലേറ്റ് ആരംഭിച്ചത് 1977ൽ
തലശ്ശേരി രൂപതയിലാണ്. അതിന്റെ ആദ്യ ഡയ
റക്ടറായിരുന്നു മൈക്കിൾ കാരിമറ്റം അച്ചൻ. (പി.
ഒ.സി. ബൈബിൾ തർജ്ജമയുടെ ചീഫ് എഡിറ്റ
ർമാരിൽ ഒരാളാണ് അച്ചൻ).

രൂപതാതലത്തിൽ ബൈബിൾ വിതരണം,
ലോഗോസ് ബൈബിൾ കിസ്, ബൈബിൾ ക്ലാസ്സു
കൾ, സെമിനാറുകൾ, ബൈബിൾ പ്രദർശനങ്ങൾ
എന്നിവ നടത്തുക അതതു ബൈബിൾ അപ്പ
സ്തോലേറ്റിന്റെ ദൗത്യമാണ്. ബൈബിൾ അപ്പ
സ്തോലേറ്റിന്റെ എല്ലാ പ്രവർത്തനങ്ങളും വിശദ
മായി ഇവിടെ രേഖപ്പെടുത്താൻ സാധിക്കില്ലെങ്കിലും
വളരെ വ്യത്യസ്തമായ പ്രവർത്തനങ്ങൾ കാഴ്ചവ
യ്ക്കുന്നവരുടെ പദ്ധതികൾ താഴെ കുറിക്കുന്നു.

ഇതിൽ ഒന്നാമതായി എടുത്തുപറയേണ്ടത്
തൃശ്ശൂർ അതിരൂപതയിലെ ബൈബിൾ പ്രവർത്ത
നങ്ങളാണ്. സംസ്ഥാന ലോഗോസ് കിസ്സ് കൂടാ
തെ സന്യസ്തർ (ഒരു മാത്തിൽ നിന്ന് 3 പേർ
അടങ്ങുന്ന ഒരു ടീം), കുടുംബങ്ങൾ (ഒരു കുടും
ബത്തിലെ മാതാപിതാക്കളും മക്കളും അടങ്ങുന്ന
ടീം), സ്കൂൾ കുട്ടികൾ (ഒരു സ്കൂളിൽ നിന്ന് 2
കുട്ടികൾ അടങ്ങുന്ന ടീം), മതബോധനവി
ദ്യാർത്ഥികൾ (ഒരു മതബോധന യൂണിറ്റിൽ നിന്ന്
3 പേർ അടങ്ങുന്ന ടീം), മതാധ്യാപകർ (ഒരു മത
ബോധന യൂണിറ്റിൽ നിന്ന് 3 പേർ അടങ്ങുന്ന
ടീം) എന്നീ വിഭാഗങ്ങൾക്ക് വെവ്വേറെ ലോഗോസ്
കിസ്സുകൾ നടത്തുന്നു. ഈ വിഭാഗങ്ങളിലുള്ള
വർക്ക് (പ്രത്യേകിച്ച് ഒരു കുടുംബത്തിലുള്ള
വർക്ക്) വചനം ഒരുമിച്ചിരുന്നു പഠിക്കാനും ധ്യാനി
ക്കാനുമുള്ള അവസരം ഇതുവഴി ഒരുക്കപ്പെടുന്നു.
'ബൈബിൾ വർണ്ണങ്ങൾ' എന്ന പേരിൽ എല്ലാ
വർഷവും ബൈബിൾ ചിത്രരചനാ മത്സരവും
നടത്തിവരുന്നുണ്ട്.

തൃശ്ശൂർ അതിരൂപത ബൈബിൾ അപ്പ
സ്തോലേറ്റിന്റെ ഏറ്റവും ശ്രദ്ധേയമായ മറ്റൊരു

പരിപാടിയാണ് വചനമെഴുത്ത് മത്സരം. ദൈവവചനം ഹൃദിസ്ഥമാക്കി, 2 മണിക്കൂറിനുള്ളിൽ പരമാവധി വചനം എഴുതുക എന്നതാണ് ഈ മത്സരം. എഴുതുന്ന വചനങ്ങളിൽ 60 ശതമാനം ആവർഷത്തെ ലോഗോസ് കിസ്സിന്റെ പാഠ്യപദ്ധതിയിൽ നിന്നായിരിക്കണമെന്നു മാത്രം. ബൈബിളുമായി ഒത്തുനോക്കി ഈ വചനങ്ങളൊക്കെ പരിശോധിക്കുക എന്നത് ഏറെ ശ്രമകരമായ ജോലിയായിരുന്നിട്ടു കൂടി ഈ പദ്ധതി നടപ്പിലാക്കുന്ന ഈ ബൈബിൾ അപ്പസ്തോലേറ്റ് ഏറെ അഭിനന്ദനം അർഹിക്കുന്നു. 2013ൽ ജീസസ്സ് യുത്തുമായി സഹകരിച്ച് ഡിസംബർ മാസത്തിൽ വിപുലമായ രീതിയിൽ ബൈബിൾ മാസാചരണം നടത്തി. ബൈബിൾ എക്സിബിഷനും ബൈബിൾ ഫിലിം ഫെസ്റ്റിവലും അഖണ്ഡബൈബിൾ പാരായണയജ്ഞവും വചനം ഹൃദിസ്ഥമാക്കൽ മത്സരവുമെല്ലാം ഇതിനോടുകൂടെ നടത്തി.

ഇതുപോലെ എടുത്തുപറയത്തക്ക പ്രവർത്തനങ്ങൾ കാഴ്ചവയ്ക്കുന്ന ബൈബിൾ അപ്പസ്തോലേറ്റാണ് തലശ്ശേരി അതിരൂപതയുടേത്. ബൈബിൾ അപ്പസ്തോലേറ്റിന്റെ ഭാഗമായി നടക്കുന്ന ആൽഫാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് അല്മായർക്കും മറ്റുള്ളവർക്കുമായി ദൈവശാസ്ത്രത്തിൽ വ്യത്യസ്ത ഡിപ്ലോമ, ഡിഗ്രി, മാസ്റ്റേഴ്സ് കോഴ്സുകൾ നടത്തുന്നു. ദൈവശാസ്ത്രപഠനം വി. ഗ്രന്ഥഅടിസ്ഥാനത്തിലായിരിക്കണം എന്ന രണ്ടാം വത്തിക്കാൻ കൗൺസിലിന്റെ ആഹ്വാനം ഉൾക്കൊണ്ടാണ് ഈ പാഠ്യപദ്ധതികൾ അവർ വിഭാവനം ചെയ്തിരിക്കുന്നത്.

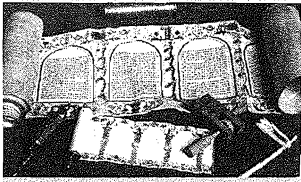
കാഞ്ഞിരപ്പിള്ളി രൂപതയിൽ 5 മുതൽ 12 വരെയുള്ള മതബോധന വിദ്യാർത്ഥികൾക്ക് അക്കാലയളവിൽ ബൈബിൾ പരിചയപ്പെടുത്താനായി വചന ഡയറി ഇറക്കിയിട്ടുണ്ട്. ഫെറോന ഇടവക തലത്തിൽ പലയിടത്തും അഖണ്ഡബൈബിൾ പാരായണവും, ബൈബിൾ

പ്രവാചകന്മാരുടെ പ്രവർത്തനകാലഘട്ടം
 വിപ്രവാസത്തിനു മുമ്പ്
 ആമോസ് (760)
 ഹോസിയ (730)
 ഒന്നാം ഏശയ്യ (700)
 മിക്ക് (700)
 സെഫാനിയ (630-625)
 ഹബക്കുക്ക് (640)
 നാഹും (620)
 ജെരമിയ (627-587)
 വിപ്രവാസകാലത്ത്
 എസക്കിയേൽ (580)
 ഒബാദിയ (587)
 രണ്ടാം ഏശയ്യ (550-540).
 വിപ്രവാസത്തിനു ശേഷം
 ഹഗ്ഗായി (520)
 സഖറിയ (520)
 മൂന്നാം ഏശയ്യ (520)
 മലാക്കി (515)
 ജോയേൽ, യോന, ദാനിയേൽ
 എന്നീ പ്രവാചകരുടെ കാലഘട്ടം നിർണ്ണയിക്കുക വിഷമകരമാണ്.

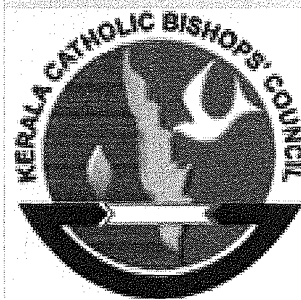


ഏശയ്യാ പ്രവാചകന്റെ പുസ്തകത്തിലെ 1-39 അധ്യായങ്ങളായിരിക്കാം ഏശയ്യാ പ്രവാചകൻ രചിച്ചത്. പ്രവാസകാലത്ത് രചിക്കപ്പെട്ട 40-55 അധ്യായങ്ങളുടെ ഗ്രന്ഥകർത്താവിനെ രണ്ടാം ഏശയ്യാ എന്നും പ്രവാസാനന്തരം വിരചിതമായ 56-66 അധ്യായങ്ങളുടെ ഗ്രന്ഥകർത്താവിനെ മൂന്നാം ഏശയ്യാ എന്നും വിളിക്കുന്നു.

യഹൂദരെ വംശക്കുരുതിയിൽ നിന്ന് എസ്തേർ രക്ഷിച്ച സംഭവത്തിന്റെ ഓർമ്മയാചരിക്കാനാണ് പൂർവ്വം എന്ന യഹൂദതിരുനാൾ ആഘോഷിക്കുന്നത്. ഈ തിരുനാളിൽ സിനഗോഗുകളിൽ യഹൂദർ എസ്തേറിന്റെ പുസ്തകം വായിക്കുകയും, ശബ്ദമുണ്ടാക്കി, സമ്മാനങ്ങൾ കൈമാറി ആഘോഷിക്കുകയും ചെയ്തിരുന്നു.



ബൈബിളിൽ ഒരേ ഒരു പുസ്തകത്തിലാണ് ദൈവം എന്നവാക്ക് ഉപയോഗിക്കാത്തത്: ഉത്തമഗീതത്തിൽ.



കെ.സി.ബി.സി.യുടെ ലോഗോ ഇന്ന് കെ.സി.ബി.സി.യുടെ കീഴിൽ 31 രൂപതകളുണ്ട്.

കോഴ്സുകളും (പി.ഒ.സി കറസ്‌പോണ്ടൻസ് കോഴ്സ് പാഠാവലി ഉപയോഗിച്ച്) നടത്തുന്നുണ്ട്.

പാലക്കാട് രൂപതയിൽ കരിസ്‌മാറ്റിക് നവീകരണ മുന്നേറ്റവുമായി ഒന്നു ചേർന്നാണ് ബൈബിൾ അപ്പോസ്തോലേറ്റ് പ്രവർത്തനങ്ങൾ കാഴ്ചവെയ്ക്കുന്നത്. തെരുവുകളിൽ വചനം പ്രഘോഷിക്കുവാനുള്ള ഒരു പരിശീലന പരിപാടി 'സൂമെ' (zume) ഇവരുടെ ഒരു വ്യത്യസ്ത സംരംഭമാണ്. ബൈബിൾ സംശയങ്ങൾക്കുള്ള ഉത്തരങ്ങൾ ലഘുലേഖകങ്ങളായി അവർ അടിച്ചിറക്കുന്നുണ്ട്. രൂപത ബൈബിൾ അപ്പോസ്തോലേറ്റ് വെബ്സൈറ്റിൽ ബൈബിൾ സംബന്ധമായ സംശയങ്ങൾ ചോദിക്കുവാൻ അവസരം ഒരുക്കുന്നുണ്ട്.

ചങ്ങനാശ്ശേരി അതിരൂപതയിൽ എല്ലാ വർഷവും ബൈബിൾ വാരത്തിൽ ബൈബിൾ സംബന്ധമായ പരിപാടികൾ ചെയ്യാറുണ്ട്. 2014ൽ 1200 പേർ ചേർന്ന് ഒരു മണിക്കൂറും 24മിനിറ്റും കൊണ്ട് സമ്പൂർണ്ണ ബൈബിൾ എഴുതി തീർത്തു. 'വചന സാഗരം' എന്ന ഈ പരിപാടി ഇന്ത്യൻ ലിംകാ ബുക്ക് ഓഫ് റെക്കോർഡ്സിൽ ഇടം പിടിച്ചിട്ടുണ്ട്.

ഇരിങ്ങാലക്കുട രൂപതയിലെ ബൈബിൾ അപ്പോസ്തോലേറ്റും മതബോധന കേന്ദ്രവും ഒന്നുചേർന്ന് 1 മുതൽ 12 വരെയുള്ള ക്ലാസ്സുകളിലെ മതബോധന വിദ്യാർത്ഥി കൾക്കായി 'വചനം എന്റെ ജീവൻ' എന്ന ഒരു പഠനസഹായി ഇറക്കിയിട്ടുണ്ട്. 12 വർഷം കൊണ്ട് ബൈബിൾ മുഴുവനും പരിചയപ്പെടാവുന്ന രീതിയിലാണ് ഇത് ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.

എറണാകുളം-അങ്കമാലി അതിരൂപതയിലെ ബൈബിൾ അപ്പോസ്തോലേറ്റ് മംഗലപ്പുഴ സെമിനാരിയുമായി ഒത്തുചേർന്ന്, രൂപതയിൽ മൂന്ന് കേന്ദ്രങ്ങളിലായി ബൈബിൾ- ദൈവശാസ്ത്ര പഠനങ്ങൾ ആരംഭിച്ചു. എറണാകുളം-അങ്ക

മാലി അതിരുപതയിൽ നിന്നാണ് ഏറ്റവും അധികം ആളുകൾ ലോഗോസ് കിസ്സിൽ പങ്കെടുക്കുന്നത്.

ഉപസംഹാരം

പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റ് വിപ്ലവത്തിന്റെ ഫലമായി കത്തോലിക്കാവിശ്വാസികളുടെ വി. ഗ്രന്ഥ ബന്ധം കുദാശകളിലെ വി. ഗ്രന്ഥോപയോഗത്തിലേക്ക് ചുരുങ്ങി. വി. പാരമ്പര്യത്തിനുള്ള ഊന്നൽ സഭയിൽ ഏറെ ശക്തമായി. എന്നാൽ ഇരുപതാം നൂറ്റാണ്ടോടെ കത്തോലിക്കാസഭയിൽ, ബൈബിൾ രംഗത്ത് ഒരു നവോത്ഥാനം തന്നെ സംഭവിച്ചു. ക്രൈസ്തവ ജീവിതത്തിൽ വി. ഗ്രന്ഥത്തിനുള്ള സ്ഥാനം ഉയർത്തിക്കാണിക്കാൻ, ബൈബിളിന്റെ ശാസ്ത്രീയമായ പഠനം പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കാൻ രണ്ടാം വത്തിക്കാൻ കൗൺസിൽ സഹായകമായി. ഇതിന്റെ ഫലമായി ബൈബിൾ സംബന്ധമായ പ്രവർത്തനങ്ങൾ ക്രോഡീകരിക്കാൻ എല്ലാ തലങ്ങളിലും ബൈബിൾ പ്രസ്ഥാനങ്ങൾ ആരംഭിച്ചു.

കേരളത്തിൽ കെ.സി.ബി.സി. ബൈബിൾ കമ്മീഷന്റെയും ബൈബിൾ സൊസൈറ്റിയുടെയും നേതൃത്വത്തിൽ രൂപതാ ബൈബിൾ അപ്പസ്തോലേറ്റുകളാണ് പ്രധാനമായും പ്രവർത്തനങ്ങൾ കാഴ്ചവയ്ക്കുന്നത്. പല രൂപത/അതിരുപതകളിലും സ്വതന്ത്രമായ ബൈബിൾ അപ്പസ്തോലേറ്റുകളില്ല. ചിലയിടത്ത് ബൈബിൾ വിതരണവും ലോഗോസ് കിസ്സ് നടത്തിപ്പുമൊഴികെ മറ്റ് പ്രവർത്തനങ്ങളൊന്നും തന്നെയില്ല. ഈ സ്ഥിതി മാറി കൂടുതൽ പ്രവർത്തനങ്ങൾ കാഴ്ചവയ്ക്കുന്ന ഒരു ബൈബിൾ പ്രേഷിതത്വ മേഖലയായി കേരളം മാറും എന്ന് നമുക്ക് പ്രതീക്ഷിക്കാം.

കെ.സി.ബി.സി. യുടെ കീഴിലുള്ള രൂപതകൾ

സീറോ മലബാർ (13)

- 1. എറണാകുളം - അങ്കമാലി

- 2. കോതമംഗലം
- 3. ഇടുക്കി
- 4. തൃശ്ശൂർ
- 5. പാലക്കാട്
- 6. ഇരിങ്ങാലക്കുട
- 7. ചങ്ങനാശ്ശേരി
- 8. പാലാ
- 9. കാഞ്ഞിരപ്പിള്ളി
- 10. തലശ്ശേരി
- 11. താമരശ്ശേരി
- 12. മാനന്തവാടി
- 13. കോട്ടയം

ലത്തീൻ (12)

- 14. വരാപ്പുഴ
- 15. കണ്ണൂർ
- 16. കോഴിക്കോട്
- 17. സുൽത്താൻപേട്ട
- 18. കോട്ടപ്പുറം
- 19. കൊച്ചി
- 20. വിജയപുരം
- 21. തിരുവനന്തപുരം
- 22. ആലപ്പുഴ
- 23. കൊല്ലം
- 24. പുനലൂർ
- 25. നെയ്യാറ്റിൻകര

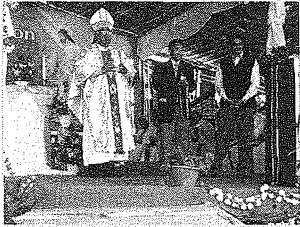
സീറോ മലങ്കര (6)

- 26. തിരുവനന്തപുരം
- 27. പത്തനംതിട്ട
- 28. മാവേലിക്കര
- 29. തിരുവല്ല
- 30. ബത്തേരി
- 31. മുവാറ്റുപുഴ

120 - 134 വരെയുള്ള സകീർത്തനങ്ങളെ 'ആരോഹണ സകീർത്തനങ്ങൾ' (Psalms of Ascent) എന്നാണ് വിളിച്ചിരുന്നത്. മലമുകളിലുള്ള ജെറുസലേം ദൈവാലയത്തിലേക്ക് ഏതു വഴിയിലൂടെ ചെന്നാലും മല കയറാതെ എത്തില്ല. ഈ കയറ്റം കയറുന്ന സമയത്ത് പാടി പ്രാർത്ഥിക്കുവാനുള്ള സകീർത്തനങ്ങളായിരുന്നു ഇവ.



ക്രൈസ്തവർ കാത്തലിക് ബൈബിൾ സൊസൈറ്റിയുടെ നേതൃത്വത്തിൽ അച്ചടിച്ച ഹിന്ദി ബൈബിളിന്റെ പ്രകാശനം



ക്രൈസ്തവർ കാത്തലിക് ബൈബിൾ സൊസൈറ്റിയുടെ നേതൃത്വത്തിൽ തർജ്ജമ ചെയ്ത് അച്ചടിച്ച മറാ ബൈബിളിന്റെ പ്രകാശനം

ക്രൈസ്തവർ കാത്തലിക് ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി

കേരളത്തിലെ കത്തോലിക്കാസഭയ്ക്ക് അഭിമാനിക്കാനായി ഇതാ ഇവിടെ നിന്നൊരു മിഷൻ ബൈബിൾ മുന്നേറ്റം. കേരളത്തിലുള്ള ജനങ്ങൾക്ക് സ്വന്തം ഭാഷയിൽ ബൈബിൾ വായിക്കാൻ സാധിക്കുന്നതു പോലെ മിഷൻ പ്രദേശങ്ങളിലുള്ള സാധാരണ ജനങ്ങൾക്കും അവരുടെ ഭാഷയിൽ വചനം വായിക്കാൻ സാധിക്കണമെന്ന ലക്ഷ്യത്തോടെ സീറ്റ്ലി, പോളി, ഇട്ടിച്ചൻ എന്നീ അല്പമായ നേതാക്കളുടെ നേതൃത്വത്തിൽ 2008ൽ ആരംഭിച്ചതാണ് ക്രൈസ്തവർ കാത്തലിക് ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി. അവരുടെ പ്രവർത്തനഫലമായി വർഷങ്ങളായി പ്രിന്റു ചെയ്യാതിരുന്ന ഹിന്ദി, ഒറിയ കത്തോലിക്കാ ബൈബിളുകൾ വീണ്ടും അച്ചടിക്കപ്പെട്ടു. മറാ, കാർബി, ബംഗാളി, മിഷി, സന്താളി, ബോഡോ എന്നീ ഭാഷകളിലേക്ക് അവർ ബൈബിൾ തർജ്ജമ ചെയ്ത് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. മറ്റ് പല ഇന്ത്യൻ ആഫ്രിക്കൻ ഭാഷകളിലേക്കുള്ള വിവർത്തന പരിപാടികൾ തകൃതിയായി നടക്കുന്നു. ചെലവ് വരുന്നതിന്റെ മുന്നിലൊന്ന് വിലയ്ക്കാണ് അവർ ബൈബിൾ വിതരണം ചെയ്യുന്നത്. പുതിയനിയമം മുഴുവൻ എഴുതുക എന്ന ലക്ഷ്യത്തോടെ 2013ൽ വചനതുലിക എന്ന പേരിലാരംഭിച്ച് ഇന്ന് സ്ക്രിപ്ത്തൂറാ എന്ന പേരിലറിയപ്പെടുന്ന മത്സരവും ഇവർ സംഘടിപ്പിക്കുന്നു. ഈ വർഷം ഇന്ത്യയുടെ പല ഭാഗങ്ങളിലായി 10 ഭാഷകളിൽ പുതിയ നിയമം പകർത്തിയെഴുതപ്പെട്ടു. ഇതിൽ ആയിരത്തിലധികം ആളുകൾ പങ്കെടുത്തു.



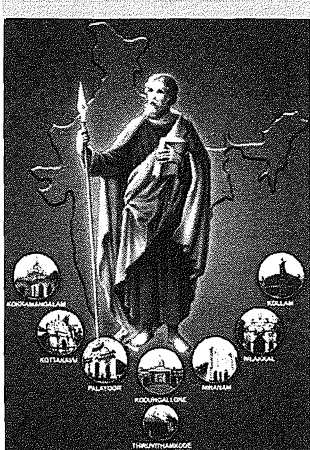
ബൈബിളും മലയാള നാടും



നമ്മുടെ കർത്താവായ ഈശോ മിശിഹായുടെ സുവിശേഷം പ്രസംഗിച്ചുകൊണ്ട് എഡി 52ൽ മാർത്തോമാശ്ലീഹാ മുസിരിസ് (Muziris) എന്നറിയപ്പെട്ടിരുന്ന കൊടുങ്ങല്ലൂരിൽ (മാലുകര) കപ്പലിറങ്ങി എന്നാണ് പാരമ്പര്യം. തത്ഫലമായി ക്രിസ്തുമതം ദക്ഷിണേന്ത്യയിലും, പ്രത്യേകിച്ച് കേരളത്തിലും, ഉടലെടുത്തു. തോമാശ്ലീഹായിൽ നിന്ന് വിശ്വാസം സ്വീകരിച്ചു എന്നതുകൊണ്ട് കേരളത്തിലെ ക്രിസ്ത്യാനികൾ പുരാതനകാലം മുതൽക്കേ തന്നെ മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികൾ എന്നാണ് അറിയപ്പെട്ടിരുന്നത്. സുറിയാനി ആരാധനാ ഭാഷയായി ഉപയോഗിച്ചിരുന്നതിനാൽ സുറിയാനി ക്രിസ്ത്യാനികൾ എന്നും അവർ വിളിക്കപ്പെട്ടിരുന്നു. നസ്രായനായ ക്രിസ്തുവിനെ അനുകരിച്ചവർ എന്ന നിലയിൽ നസ്രാണികൾ എന്ന പേരും കേരളത്തിലെ ക്രൈസ്തവർക്ക് ഉണ്ടായിരുന്നു. എപ്പോഴാണ് കേരളക്രൈസ്തവർക്ക് വിശുദ്ധ ഗ്രന്ഥം ലഭിച്ചത്? അത് അവരുടെ ജീവിതത്തെ എത്രമാത്രം സ്വാധീനിച്ചിട്ടുണ്ട്? തുടങ്ങിയ കാര്യങ്ങളാണ് ഈ അധ്യായത്തിൽ പ്രധാനമായും ചർച്ച ചെയ്യുന്നത്.

വിശുദ്ധ ഗ്രന്ഥം ആദിമ മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ ഇടയിൽ

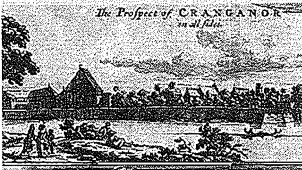
എപ്പോഴാണ് കേരളത്തിലെ മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികൾക്ക് വിശുദ്ധ ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ പകർപ്പ് ആദ്യമായി ലഭിച്ചത് എന്നു വ്യക്തമായി പറയാൻ സാധ്യമല്ല. എന്നാൽ രണ്ടാം നൂറ്റാണ്ടിൽത്തന്നെ ഇന്ത്യയിലെ ക്രൈസ്തവസമൂഹത്തിന്റെ പക്കൽ



വി. പന്തേനൂസ് (+190) അലക്സാണ്ട്രിയയിലെ സർവ്വകലാശാലയിൽ പഠിപ്പിച്ചിരുന്ന വി. ഗ്രന്ഥ പണ്ഡിതനും തത്ത്വജ്ഞാനിയുമായിരുന്നു. അലക്സാണ്ട്രിയയിലേക്ക് വ്യാപാരത്തിനു വന്ന ഇന്ത്യക്കാരുടെ ക്ഷണം സ്വീകരിച്ചാണ് അദ്ദേഹം ഇന്ത്യയിലേക്കു വന്നത്. വി. പന്തേനൂസിന്റെ തിരുനാൾ ജൂലൈ 7-ാം തീയതി തിരുസഭ ആചരിക്കുന്നു.



സഭാ പിതാക്കൻമാരുടെയും ബൈബിൾ പണ്ഡിതരുടെയും അഭിപ്രായത്തിൽ, മത്തായി ആദ്യം സുവിശേഷം എഴുതിയത് അരമായ ഭാഷയിലാണ്. അതിന്റെ പരിഷ്കരിച്ച രൂപമാണ് ഇന്ന് നാം കാണുന്ന സുവിശേഷം. കേരള ക്രൈസ്തവർ ഉപയോഗിച്ചിരുന്നത് സുവിശേഷത്തിന്റെ ആദ്യ അരമായ മൂലമോ, കേരളത്തിൽ അന്ന് താമസിച്ചിരുന്ന യഹൂദ ക്രിസ്ത്യാനികൾ ഉപയോഗിച്ചിരുന്ന ഗ്രീക്ക് സുവിശേഷത്തിന്റെ അരമായവിവർത്തനമോ ആകാം.



തോമായുടെ നടപടിയനുസരിച്ച് യേശുവിന്റെ കല്പന നിമിത്തം തോമസ് ഇന്ത്യയിലേക്ക് വന്നു. ആദ്യം ഉത്തരേന്ത്യയിലെ ഭാഗങ്ങൾ ഉൾപ്പെട്ടിരുന്ന ഗുണ്ടഫറസ് രാജാവിന്റെ പാർത്ഥ്വൻ സാമ്രാജ്യത്തിലും പിന്നീട് ദക്ഷിണേന്ത്യയിലെ മത്സ്യദേവരാജാവിന്റെ രാജ്യത്തിലും സുവിശേഷം പ്രസംഗിച്ചു. അവസാനം മൈലാപ്പൂരിൽ വച്ച് അദ്ദേഹം രക്തസാക്ഷിത്വം വരിച്ചു.

വി. മത്തായി ശ്ലീഹാ എഴുതിയ സുവിശേഷത്തിന്റെ ഹീബ്രു ഭാഷയിലെ ഒരു പകർപ്പ് ഉണ്ടായിരുന്നു എന്നു പൊതുവേ വിശ്വസിക്കപ്പെടുന്നുണ്ട്. സഭാ പിതാക്കൻമാരായിരുന്ന വി. എവുസേബിയൂസിന്റെയും (260-339) വി. ജറോമിന്റെയും (347-420) പുസ്തകങ്ങളുടെ അടിസ്ഥാനത്തിലാണ് ഈ അനുമാനം. 190ൽ പന്തേനൂസിന്റെ ഇന്ത്യൻ സന്ദർശനത്തെക്കുറിച്ചെഴുതുമ്പോൾ വി. എവുസേബിയൂസ് എഴുതുന്നു: “ക്രിസ്തുവിനെ അറിയുന്ന അവിടത്തെ മനുഷ്യരുടെ ഇടയിൽ അദ്ദേഹം വി. മത്തായിയുടെ സുവിശേഷം കണ്ടെത്തി... അത് ഹീബ്രു ഭാഷയിലായിരുന്നു”. വി. ജെറോമും ഈ കണ്ടെത്തലിനെക്കുറിച്ച് എഴുതിയിട്ടുണ്ട്: “അലക്സാണ്ട്രിയയിലേക്ക് തിരികെ പോന്നപ്പോൾ അദ്ദേഹം ആ വിശുദ്ധ ഗ്രന്ഥവും കൂടെ കൊണ്ടുവന്നു”.

എവിടെ നിന്നായിരിക്കും മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികൾക്ക് വി. ഗ്രന്ഥം ലഭിച്ചത് എന്ന ചോദ്യത്തിന്റെ ഉത്തരം പേർഷ്യയിലെ സഭയിൽ നിന്ന് എന്നായിരിക്കും. അങ്ങനെയെങ്കിൽ എപ്പോൾ മുതലാണ് പേർഷ്യൻ സഭയും മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികളും തമ്മിൽ അടുത്ത ബന്ധം ഉണ്ടാകുന്നത് എന്ന് വിശകലനം ചെയ്യുന്നത് നന്നായിരിക്കും. പണ്ഡിതരുടെ അഭിപ്രായമനുസരിച്ച് ഏകദേശം 3-ാം നൂറ്റാണ്ടിൽ എഴുതപ്പെട്ടതാണ് തോമായുടെ നടപടി (Acts of Thomas) എന്ന അപ്രാമാണിക ഗ്രന്ഥം (സഭ കാനോനികമായി അംഗീകരിക്കാത്ത പുസ്തകം). ഇതിന്റെ അവസാന ഭാഗത്ത് തോമാശ്ലീഹായുടെ തിരുശേഷിപ്പ് പടിഞ്ഞാറ് ദേശത്തേക്ക് കൊണ്ടുപോകുന്നതായി പറയുന്നുണ്ട്. ബിഷപ്പ് എ.ഇ. മെഡ്ലികോട്ട് (A. E. Medlycott) തനിക്കു ലഭ്യമായ ചരിത്രവസ്തുതകളുടെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ 222നും 235നും ഇടയിലാണ് തോമാശ്ലീഹായുടെ തിരുശേഷിപ്പുമായുള്ള ഈ യാത്ര നടന്നിട്ടുള്ളത് എന്ന് ഇന്ത്യയും തോമസ് അപ്പസ്തോലനും (India and the Apostle Thomas) എന്ന തന്റെ

പുസ്തകത്തിൽ പ്രസ്താവിക്കുന്നു. വി. എഫ്രേമ മിന്റെ നിസ്ബീൻ ഗീതത്തിൽ (Nisbene hymn) ഇന്ത്യയിൽ നിന്ന് എദേസായിലേക്ക് മാർത്തോമാ ശ്ലീഹയുടെ തിരുശേഷിപ്പ് മാറ്റി സ്ഥാപിക്കുന്ന തായി വിവരിക്കുന്നുണ്ട്. ഇത് ഇന്ത്യൻ സഭയും പൗരസ്ത്യ സുറിയാനി സഭയും തമ്മിൽ ആ സമയത്ത് നിലവിലിരുന്ന ബന്ധത്തെ സൂചിപ്പിക്കുന്നതാണ്.

ചരിത്രപണ്ഡിതനായ മിൻഗാന (Mingana) 'ഹാന്റ് ബുക്ക് ഓഫ് സോഴ്സ് മെറ്റീരിയൽ ഫോർ സ്റ്റുഡന്റ്സ് ഓഫ് ചർച്ച് ഹിസ്റ്ററി' (Hand Book of Source Materials for Student of Church History) എന്ന പുസ്തകത്തിൽ സീർറ്റിന്റെ നാളാഗമത്തിൽ (Chronicles of Seert) നിന്ന് ഉദ്ധരിക്കുന്നുണ്ട്: "ഷഹ്ലുഫായുടെയും (Shahlufa) പാപ്പായുടെയും (Papa) പാത്രിയാർക്കീസു ഭരണകാലത്ത് പേർഷ്യയിലെ ബസ്റായിലെ (Basra) ബിഷപ്പും (291 - 325) പ്രമുഖ ഭിഷഗ്വരനുമായ ദുദി (Dudi) (ഡേവിഡ്) തന്റെ മെത്രാൻ പദവി ത്യജിച്ച് ഇന്ത്യയിലെത്തുകയും അനവധി ജനങ്ങളെ സുവിശേഷവത്കരിക്കുകയും ചെയ്തു". മൂന്നാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ അവസാനകാലഘട്ടത്തിൽ മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികളും പേർഷ്യയിലെ സഭയും തമ്മിൽ നിലനിന്നിരുന്ന അടുത്ത ബന്ധത്തെ തെളിയിക്കുന്നതാണ് ഈ വാക്കുകൾ. ഈ ബന്ധം എങ്ങനെ മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികൾക്ക് വി. ഗ്രന്ഥം ലഭിച്ചു എന്ന ചോദ്യത്തിനു മറുപടി നൽകാൻ പര്യാപ്തമാണ്.

ഇന്ത്യയിലെ മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ കൈവശം വി. ഗ്രന്ഥം ഉണ്ടായിരുന്നു എന്നതിനു വേറെയും തെളിവുകൾ കാണാവുന്നതാണ്. ചക്രവർത്തിയായ കോൺസ്റ്റന്റീനൂസ് (Constantinus) എ.ഡി. 354ൽ തെയോഫിലോസിനെ (Theophilus the Indian) ഇന്ത്യയിലേക്കും അറേബ്യയിലേക്കും ഒരു ദൗത്യം ഭരമേല്പിച്ച് അയച്ചി

ബൈബിളിൽ ...

- ◆ ഏറ്റവും നീളം കൂടിയ അധ്യായം: സങ്കീർത്തനം 119 - 176 വാക്യങ്ങൾ
- ◆ ഏറ്റവും നീളം കുറഞ്ഞ അധ്യായം: സങ്കീർത്തനം 117 - 2 വാക്യങ്ങൾ
- ◆ ഏറ്റവും നീളം കൂടിയ പുസ്തകം: സങ്കീർത്തനം - 2461 വാക്യങ്ങൾ
- ◆ ഒരു അധ്യായം മാത്രമുള്ള പുസ്തകങ്ങൾ: ബൊദിയ, ഫിലെമോൻ, 2 യോഹന്നാൻ, 3 യോഹന്നാൻ, യൂദാസ്
- ◆ ഏറ്റവും നീളം കുറഞ്ഞ പുസ്തകം: 3 യോഹന്നാൻ - മുലത്തിൽ 219 വാക്കുകൾ
- ◆ ഏറ്റവും നീളം കൂടിയ വാക്യം: എസതേർ 8:9
- ◆ ഏറ്റവും നീളം കുറഞ്ഞ വാക്യം: യോഹന്നാൻ 11:35
- ◆ ഏറ്റവും നീളമുള്ള വാക്ക് (മൂലത്തിൽ): മാഹെർഷ ലാൽഹഷ്ബസ് - ഏശയ്യാ 8:1
- ◆ പുതിയനിയമത്തിലെ ഏറ്റവും വലിയ പുസ്തകം: ലൂക്കാ
- ◆ പഴയനിയമത്തിലെ ഏറ്റവും ചെറിയ പുസ്തകം: ബൊദിയ
- ◆ ഏറ്റവും ആദ്യം പുസ്തകരൂപത്തിൽ എഴുതപ്പെട്ട ഭാഗം: ആമോസ്
- ◆ ഏറ്റവും ആവസാനം എഴുതപ്പെട്ട പുസ്തകം: വെളിപാട്

പേർഷ്യൻ ഭരണകാലത്തിന്റെ (538 - 330 ബി.സി.) സ്വാധീനം നിമിത്തം അരമായ ഭാഷയ്ക്ക് വളരെ പ്രചാരം ലഭിച്ചു. യേശുവിന്റെ കാലത്തെ യഹൂദരെല്ലാവരും അരമായ ഭാഷയായിരുന്നു സംസാരിച്ചിരുന്നത്. യേശുവും ഈ ഭാഷയാണ് സംസാരിച്ചിരുന്നത്. അരമായ ഭാഷയുടെ ഗ്രാമ്യഭാഷയായ സുറിയാനി ഭാഷയ്ക്ക് ക്രൈസ്തവർ വലിയ പുജ്യത കല്പിച്ചിരുന്നു. ഹിന്ദുക്കൾക്ക് സംസ്കൃതവും മുസ്ലീമുകൾക്ക് അറബിയും പുണ്യഭാഷയായിരുന്നതു പോലെ മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികൾക്ക് സുറിയാനിയും പുണ്യഭാഷയായിരുന്നു. അതുകൊണ്ടു തന്നെയാണ് അവർ വി.ഗ്രന്ഥത്തെ സുറിയാനിയീൽ നിന്ന് ഭാഷാന്തരം ചെയ്യുവാൻ മടിച്ചിരുന്നതും.



ആറാം നൂറ്റാണ്ടിലുള്ള ഒരു പ്ലാത്തയിലെ ഒരു ചിത്രം

റുന്നു. പാത്രിയർക്കീസ് ഫോസിയൂസിന്റെ (Photius c. 810 – c. 893) ഗ്രന്ഥങ്ങളിൽ, ആരിയനായ ഫിലോസ്തോർജിയൂസിന്റെ (Philostorgius 368 – c. 439) എ.ഡി. 313 മുതൽ 425 വരെയുള്ള സഭാചരിത്ര ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ സംഗ്രഹം കൊടുത്തിട്ടുണ്ട്. ഇതിൽ തെയോഫിലോസ് നടത്തിയ യാത്രയുടെ വിവരണം ലഭ്യമാണ്. തെയോഫിലോസ് ഇന്ത്യൻ ക്രൈസ്തവരുടെ ചില ശീലങ്ങൾ തിരുത്തിയതായി ഈ ഗ്രന്ഥം പ്രസ്താവിക്കുന്നു. അതിൽ ഒന്ന് ഇപ്രകാരമാണ്: “അവർ ഇരുന്നുകൊണ്ടായിരുന്നു സുവിശേഷം ശ്രവിച്ചിരുന്നത്.” മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ ഇടയിൽ സുവിശേഷഗ്രന്ഥം പ്രചാരത്തിലുണ്ടായിരുന്നു എന്നതിന് ഉത്തമ തെളിവാണ് ഈ പ്രതിപാദ്യം.

വി. യോഹന്നാന്റെ സുവിശേഷത്തെ അധികരിച്ചുള്ള പ്രഭാഷണത്തിൽ വി. ജോൺ ക്രിസോസ്തോം, ഇന്ത്യയിൽ വി. ഗ്രന്ഥ തർജ്ജമകൾ ഉണ്ടായിരുന്നു എന്ന് സൂചന നല്കുന്നുണ്ട്. “സിറിയക്കാരും ഈജിപ്തുകാരും ഇന്ത്യക്കാരും പേർഷ്യക്കാരും എത്യോപ്യക്കാരും... അവൻ (യേശു) അവതരിപ്പിച്ച ആശയങ്ങൾ താന്താങ്ങളുടെ ഭാഷകളിലേക്ക് തർജ്ജമ ചെയ്തു...” ഇന്ത്യൻ ചരിത്രപഠനത്തിൽ പ്രശസ്തനായ ട്യൂബിൻഗണിലെ (Tubingen) റിച്ചാർഡ് ഫോൻ ഗാർബെയുടെ (Richard von Garbe) അഭിപ്രായത്തിൽ ഇത് ഒരു ചരിത്രപരമായ തെളിവല്ല, മറിച്ച് ആലങ്കാരികമായ ഒരു പ്രസംഗശൈലി മാത്രമാണ്. ജോൺ ക്രിസോസ്തോമിന്റെ ജീവിതകാലത്ത് ഇന്ത്യയിൽ ഏതെങ്കിലും പ്രാദേശിക ഭാഷയിൽ വി. ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ തർജ്ജമകൾ ഉണ്ടായിരുന്നു എന്ന് വിശ്വസിക്കുന്നത് യുക്തിരഹിതമാണെങ്കിലും ആ കാലഘട്ടത്തിൽ ഇന്ത്യയിൽ വി. ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ സാന്നിധ്യം ഉണ്ടായിരുന്നു എന്നതിന് ഈ ഉദ്ധരണി തീർച്ചയായും ഒരു തെളിവാണ്. ക്രിസോസ്തോം ഉപയോഗിക്കുന്ന സ്വന്തഭാഷ എന്ന പ്രയോഗം

സൂചിപ്പിക്കുന്നത് സംസാരഭാഷയെ തന്നെയാകണമെന്നില്ല. ഒരു പക്ഷേ അവർക്ക് പരിചിതമായ ഭാഷ എന്നായിരിക്കാം അതിൽ നിന്ന് മനസ്സിലാക്കേണ്ടത്. അക്കാലത്ത് മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികൾക്ക് സുറിയാനി വായിക്കാനും എഴുതാനും അറിയാമായിരുന്നു എന്നത് വിസ്മരിക്കാനാവാത്ത വസ്തുതയാണ്. അതുകൊണ്ട് വി. ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ സുറിയാനി ഭാഷയിലെ ഒരു പകർപ്പ് ഇന്ത്യയിൽ ഉണ്ടായിരുന്നു എന്ന് അനുമാനിക്കുന്നത് യുക്തിസഹമാണ്.

സുറിയാനി ബൈബിൾ: പ്ശീത്ത

രണ്ടാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ മധ്യത്തിൽ താസിയാൻ (Tatian) എഴുതിയ ഡിയാതെസ്സറോൺ (Diatessaron) ആണ് വി. ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ ഏറ്റവും പഴക്കം ചെന്ന സുറിയാനി തർജ്ജമ. ഡിയാതെസ്സറോൺ എന്ന വാക്കിന്റെ അർത്ഥം 'നാലിൽ കൂടി' എന്നാണ്. അതായത് നാല് സുവിശേഷങ്ങളും കോർത്തിണക്കി 55 അധ്യായങ്ങളിലായി സുവിശേഷം അവതരിപ്പിച്ചിരിക്കുകയാണ് ഇതിൽ. പ്ശീത്ത തർജ്ജമയ്ക്ക് മുമ്പ് പൊതുവിൽ അംഗീകൃതമായിരുന്ന വിവർത്തനമായിരുന്നു ഇത്. വി. എഫ്രേം ഈ തർജ്ജമയെ അധികരിച്ച് ഒരു വ്യാഖ്യാനം എഴുതിയിട്ടുണ്ട്. രണ്ടാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ അവസാനത്തോടെയും മൂന്നാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ ആരംഭത്തോടെയും നാല് സുവിശേഷങ്ങളുടെയും വേർതിരിച്ചുള്ള തർജ്ജമകൾ രൂപം കൊണ്ടു. ഈ വിവർത്തനം പഴയ സുറിയാനി വിവർത്തനം (The Old Syriac Translation) എന്നാണ് അറിയപ്പെടുന്നത്. ഈ പകർപ്പിന്റെ പ്രതികളൊന്നും നമുക്ക് ലഭിച്ചിട്ടില്ലെങ്കിലും അപ്പസ്തോലപ്രവർത്തനങ്ങളും ലേഖനങ്ങളും കൂടി ഇതോടൊപ്പം തർജ്ജമ ചെയ്യപ്പെട്ടു എന്നാണ് പരക്കെ വിശ്വസിക്കപ്പെടുന്നത്. ഇത് ഒരു പദാനുപദ തർജ്ജമയായിരുന്നില്ല. മറിച്ച്, തികച്ചും സ്വതന്ത്രമായ ഒരു ആഖ്യാനമായിരുന്നു.

ആദിമ കാലഘട്ടത്തിൽ മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികൾക്ക് സുറിയാനി ഭാഷ വളരെ പരിചിതമായിരുന്നു. കച്ചവടക്കാരായി വന്നിരുന്ന യഹൂദരുമായി സംസാരിക്കാൻ അവർക്ക് സുറിയാനി പരിജ്ഞാനം ആവശ്യമായിരുന്നു, ഇന്ന് പ്രവാസികളായി വരുന്ന ഉത്തരേന്ത്യൻ ജോലിക്കാരോട് സംസാരിക്കാൻ ഹിന്ദി പരിജ്ഞാനം ആവശ്യമായിരിക്കുന്നതു പോലെ. 1578ൽ അക്മാലിയിലെ പ്രവാമർ (Chieftains) ഗ്രിഗറി 13-ാമൻ മാർപാപ്പയ്ക്ക് നിവേദനത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നു: "ഞങ്ങളുടെ ആരാധന ക്രമങ്ങളെല്ലാം ഞങ്ങളുടെ പിതാവായ മാർത്തോമാ ഞങ്ങൾക്ക് കൈമാറിയ സുറിയാനി ഭാഷയിലാണ്. ഞങ്ങളുടെ പൂർവ്വികരും ഞങ്ങളും ഈ ഭാഷയിൽ പരിജ്ഞാനമുള്ളവരാണ്." (ഈ രേഖ വത്തിക്കാൻ ആർക്കൈവ്സിൽ സൂക്ഷിച്ചിട്ടുണ്ട് Archiv. Vat. Segreto, Armad. vii, Caps. V. no.14)



പോപ്പ് ഡമാസുസിന്റെ (382ൽ) കല്പനപ്രകാരം വി. ജെറോം വി. ഗ്രനഥം ഹീബ്രുവിൽനിന്നും ഗ്രീക്കിൽനിന്നും എ.ഡി. നാലാം നൂറ്റാണ്ടിൽ ലത്തീൻ ഭാഷയിലേക്ക് തർജ്ജമ ചെയ്തു. യേശു ജനിച്ചു എന്ന് വിശ്വസിക്കപ്പെടുന്ന ഗുഹയിൽ 29 വർഷക്കാലം ധ്യാനത്തിലും പഠനത്തിലും ചെലവഴിച്ചാണ് ഈ തർജ്ജമ അദ്ദേഹം പൂർത്തിയാക്കിയത്. വുൾഗാത്ത (സാധാരണക്കാരുടെ പൊതുവായ ഭാഷ എന്നർത്ഥം) എന്നറിയപ്പെടുന്ന ആ തർജ്ജമയാണ് ട്രെന്റോസ് സൂനഹദോസ് കത്തോലിക്കാ സഭയുടെ ഔദ്യോഗികപരിഭാഷയായി പ്രഖ്യാപിച്ചത്.

വി.ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ ആധികാരികമായ സുറിയാനി തർജ്ജമ പ്ശീത്ത (Peshitta) എന്ന പേരിലാണ് അറിയപ്പെടുന്നത്. 'ലളിതമായത്' എന്ന അർത്ഥത്തിൽ ഈ പദം ആദ്യമായി ഉപയോഗിച്ചത് 903-ൽ മോസസ് ബാർ കേഫായാണ് (Moses bar Kepha). എദേസായിലെ മെത്രാനായിരുന്ന റെബുളായാണ് (Rabbula, AD 411-435) പ്ശീത്തയിലെ നാല് സുവിശേഷങ്ങളും തർജ്ജമ ചെയ്തത് എന്ന് എതിർപ്പുകളില്ലാതെ വിശ്വസിക്കപ്പെടുന്നു. പ്ശീത്ത തർജ്ജമ വി. ഗ്രന്ഥം എഴുതപ്പെട്ട ഭാഷകളിൽ നിന്ന് നേരിട്ട് തർജ്ജമ ചെയ്യപ്പെട്ടവയാണ്. പഴയനിയമം ഹീബ്രു ഭാഷയിൽ നിന്നും പുതിയനിയമം ഗ്രീക്ക് ഭാഷയിൽ നിന്നും തർജ്ജമ ചെയ്യപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. എന്നാൽ പഴയനിയമ പുസ്തകങ്ങളായ സങ്കീർത്തനങ്ങളിലും ഏശൂയായുടെ പ്രവചന ഗ്രന്ഥങ്ങളിലും പഴയനിയമത്തിന്റെ ഗ്രീക്ക് തർജ്ജമയായ സപ്തതിയുടെ (Septuagint) സ്വാധീനം കാണാം. പല പുസ്തകങ്ങളും പല വ്യക്തികൾ പല സമയത്ത് വിവർത്തനം ചെയ്തതാണ് എന്നത് ഓരോ പുസ്തകത്തിന്റെയും രചനാശൈലിയിൽ നിന്നും വ്യക്തമാണ്. രണ്ടാം നൂറ്റാണ്ട് മുതൽക്കേ സിറിയായിൽ ഒട്ടുമിക്ക പഴയനിയമഗ്രന്ഥങ്ങളും ലഭ്യമായിരുന്നു. പ്ശീത്തയിലെ പുതിയനിയമം 'പഴയ സുറിയാനി വിവർത്തനം' എന്നപേരിൽ 5-ാം നൂറ്റാണ്ടിൽത്തന്നെ പൂർത്തിയായതും ജനങ്ങൾക്കിടയിൽ ഏറെ പ്രചാരത്തിലിരുന്നതുമായ വി. ഗ്രന്ഥവിവർത്തനത്തിന്റെ കൂടുതൽ മെച്ചപ്പെടുത്തിയ രൂപമാണ്.

പഴയനിയമത്തിലെ ഉത്തര കാനോനിക (Deutero-canonical) ഗ്രന്ഥങ്ങളും പുതിയനിയമത്തിലെ നാല് ലേഖനങ്ങളും (2,3 യോഹന്നാൻ, 2 പത്രോസ്, യൂദാ) വെളിപാട് ഗ്രന്ഥവും പ്ശീത്തയിൽ തർജ്ജമചെയ്തിട്ടില്ല. പ്ശീത്താ ബൈബിൾ രണ്ടു തവണ കൂടി ഭേദപ്പെടുത്തി (revised)

തർജ്ജമ ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. 508ൽ ഫിലോക്സെനുസിന്റെ (Philoxenus) ആവശ്യപ്രകാരം കോറെപ്പിസ്കോപ്പ പോളികാർപ്പ് (Corepiscopus Polycarp) വിവർത്തനം ചെയ്തതാണ് ഇവയിൽ ആദ്യത്തേത്. ഈ വിവർത്തനം പരക്കെ അറിയപ്പെടുന്നത് 'ഫിലോക്സേനിയൻ' (Philoxenian) പുതിയനിയമം എന്ന പേരിലാണ്. ഈ വിവർത്തനത്തെ അധികരിച്ച് ഹർക്കലിലെ തോമസ് (Thomas of Harkel) ഹാർക്ലിയൻ (Harclean) എന്ന് അറിയപ്പെടുന്ന വിവർത്തനത്തിന് പിന്നീട് രൂപം കൊടുത്തു. ഈ വിവർത്തനങ്ങൾ പ്ശീത്തായിൽ ഇല്ലാതിരുന്ന പുസ്തകങ്ങൾ കൂടി ഉൾപ്പെടുത്തിയായിരുന്നു തയ്യാറാക്കിയിരുന്നത്. പക്ഷേ ഈ രണ്ട് വിവർത്തനങ്ങളും മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ ഇടയിൽ അത്രമാത്രം പ്രചാരത്തിലായില്ല. അതുകൊണ്ടുതന്നെ ഇത് ഉദയംപേരൂർ സുനഹദോസിന്റെ സമയത്ത് ഏറെ ആശയക്കുഴപ്പങ്ങൾക്ക് വഴിതെളിച്ചു.

മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ ജീവിതത്തിൽ വി. ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ പ്രാധാന്യം

മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ ജീവിതത്തിൽ വി. ഗ്രന്ഥത്തിന്, പ്രത്യേകിച്ച് സുവിശേഷങ്ങൾക്ക്, ഏറെ പ്രാധാന്യം ഉണ്ടായിരുന്നു. 'ഇന്ത്യക്കാരൻ ജോസഫ്' (Joseph the Indian) വെനീസിൽ നല്കിയ ഇറ്റാലിയൻ വിവരണത്തിൽ വി. ഗ്രന്ഥത്തോടുള്ള മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ സമീപനത്തെപ്പറ്റി എടുത്തുപറയുന്നുണ്ട്. അവർ വിശുദ്ധഗ്രന്ഥത്തെ സ്വർണ്ണവും വെള്ളിയും മറ്റ് വിലയേറിയ കല്ലുകളും കൊണ്ട് അലങ്കരിച്ച് മർബഹയിൽ സൂക്ഷിച്ചിരുന്നു. പുരോഹിതൻ വി. ഗ്രന്ഥത്തെ പ്രദക്ഷിണമായി കൊണ്ടുവരുകയും എല്ലാ വിശ്വാസികളും വി. ഗ്രന്ഥം ചുംബിക്കുകയും ചെയ്തിരുന്നു. പുരോഹിതനു മാത്രമായിരുന്നു വി. ഗ്രന്ഥം വായിക്കാനുള്ള അധികാരം ഉണ്ടായിരുന്നത്. 17-ാം നൂറ്റാണ്ടിൽ ജീവിച്ചിരുന്ന ഫാ. വിൻചെൻസോ മരിയ ഒ.സി.ഡി. (Vincent Maria OCD) എന്ന

പുതിയ നിയമത്തിന്റെ പല പ്രതികളിലും ചില പുസ്തകങ്ങൾ - പ്രത്യേകിച്ച് പത്രോസിന്റെ രണ്ടാം ലേഖനം, യൂദാസിന്റെ ലേഖനം, യോഹന്നാന്റെ 2, 3 ലേഖനങ്ങൾ, വെളിപാട് പുസ്തകം, തിമോത്തിയോസിനും തിത്തോസിനും എഴുതിയ ലേഖനങ്ങൾ - കാണുന്നില്ലായിരുന്നു. അവയെ ആധികാരികമായി പലരും പരിഗണിച്ചില്ല എന്നതാണ് കാരണം. സഭാപിതാക്കൻമാർ നല്കിയ കാനോനിക പട്ടികകൾ വ്യത്യസ്തമായിരുന്നു. എ.ഡി. 367ൽ അത്തനേഷ്യസ് എല്ലാ സഭകൾക്കും കത്തെഴുതിക്കൊണ്ട്, ഇനിമുതൽ സഭയിൽ ഔദ്യോഗികമായി അംഗീകരിക്കേണ്ട പുസ്തകങ്ങളുടെ പേരുകൾ നല്കി. 382ൽ റോമിൽ വെച്ചു നടന്ന കൗൺസിലിൽ ഡമാസുസ് മാർപ്പാപ്പ ഇതു ശരി വെച്ചതോടെയാണ് ഇതിനെക്കുറിച്ചുള്ള ചർച്ചകൾ അവസാനിക്കുന്നത്.

നന്ദി എങ്ങനെ നാം ചൊല്ലേണ്ടു?
 അച്ചടി ആരംഭിക്കുന്നതിനു
 മുമ്പ് ബൈബിൾ കൈ
 കൊണ്ടു പകർത്തി എഴു
 തുകയായിരുന്നു പതിവ്.
 ആദിമ കാലഘട്ടത്തിൽ (എ.
 ഡി. 8-9 നൂറ്റാണ്ടുകളിൽ)
 ബൈബിൾ പകർത്തിയെ
 ഴുതിയിരുന്നത് ആശ്രമങ്ങൾ
 കേന്ദ്രീകരിച്ചുള്ള
 സന്ന്യാസിമാരായിരുന്നു.
 ദിവസവും മണിക്കൂറുകൾ
 ഇരുന്ന ഇരുപ്പിൽ അവർ
 എഴുതിക്കൊണ്ടിരിക്കും.
 ഇതിനു മേൽനോട്ടം
 വഹിക്കാനായി ഒരു
 സന്ന്യാസിയും ഉണ്ടാകും.
 ചരിവുള്ള മേശമേൽ എഴുതുക
 വാനുള്ള തുകൾ വിരിച്ച്
 ഒരു കൈയിൽ പേനയും
 മറുകൈയിൽ കത്തിയും
 പിടിച്ചാണ് (തേഞ്ഞ
 തീരുമ്പോൾ പേനയുടെ
 മുർച്ച കുട്ടാനും, തെറ്റ് പറ്റു
 മ്പോൾ അവ ചുരണ്ടിക്കളയാ
 നും) അവർ എഴുതുക.



ഒരു കർമ്മലീത്ത മിഷനറിയെ ഉദ്ധരിച്ചുകൊണ്ടു ഫാ. പ്ലാസിഡ് പൊടിപ്പാറ (Fr. Placid Podipara) പറയുന്നു: “ക്രൈസ്തവവിശ്വാസത്തിന്റെ തന്നെ ആധാരശിലയായ വി. ഗ്രന്ഥത്തെ അശ്ശൂരന്മാരിൽ നിന്ന് പുറത്തെടുക്കുന്നത് ഉചിതമല്ല എന്ന് ഗണിച്ചിരുന്നതിനാൽ വി. ഗ്രന്ഥം സ്വകാര്യ ആവശ്യങ്ങൾക്കായി ഉപയോഗിക്കുന്നത് ആ കാലത്ത് അനുവദനീയമായിരുന്നില്ല”.

ഉദയംപേരൂർ സുനഹദോസിനു മുമ്പ് ഇന്നു നാം കാണുന്ന രീതിയിലുള്ള രോഗീലേപനം മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ ഇടയിൽ നിലവിലില്ലായിരുന്നു. എന്നാൽ പുരോഹിതർ രോഗികളെ ആശീർവദിക്കുകയും അവർക്കായി വി. ഗ്രന്ഥം വായിക്കുകയും ചെയ്തിരുന്നു. ഓലയിലോ മറ്റേതെങ്കിലും ഇലയിലോ വി. ഗ്രന്ഥം വായന ചെയ്യുന്ന എഴുതി രോഗിയുടെ ശരീരത്തോട് ചേർത്തുവയ്ക്കുന്ന പതിവു അവർക്കിടയിലുണ്ടായിരുന്നു. ഒരു പക്ഷേ “മരുന്നോ, ലേപനശാഖയോ അല്ല, എല്ലാവരെയും സുഖപ്പെടുത്തുന്ന അങ്ങയുടെ വചനമാണ് അവരെ സുഖപ്പെടുത്തിയത്” (ജ്ഞാനം 16, 19) എന്ന തിരുവചനത്തെ അധികരിച്ചായിരിക്കണം ഇങ്ങനെ ചെയ്തിരുന്നത് എന്ന് കരുതപ്പെടുന്നു. വി. കുർബ്ബാന ‘തിരുപ്പാഥേയം’ ആയി കൊടുക്കുന്ന രീതി അന്ന് നിലവിലില്ലായിരുന്നതുകൊണ്ട് ഇത് വി. കുർബ്ബാനയ്ക്ക് തുല്യമായിട്ടായിരുന്നു അവർ കരുതിയിരുന്നത്.

സുവിശേഷ പ്രഘോഷണങ്ങളിലൂടെയും വേദോപദേശത്തിലൂടെയും വിശ്വാസികൾക്ക് വി. ഗ്രന്ഥം അടുത്തറിയാനുള്ള അവസരങ്ങൾ അന്നത്തെ സമൂഹത്തിലുണ്ടായിരുന്നു. 410ലെ സെലൂഷ്യ സ്റ്റെസിഫോൺ (Seleucia Ctesiphon) സിനഡ് ഇപ്രകാരം പഠിപ്പിക്കുന്നു: “എല്ലാ ഞായറാഴ്ചയും സുവിശേഷം വായിച്ചിരിക്കണം... വചനവ്യാഖ്യാനം നടത്തിയിരിക്കണം”. വി. ഗ്രന്ഥത്തെ അധികരിച്ച് രചിക്കപ്പെട്ട ഒരുപാട്

നാടൻപാട്ടുകൾ അന്ന് പ്രചാരത്തിലുണ്ടായിരുന്നു. കൊച്ചുതോബിയാസിന്റെ പാട്ട്, കന്യകാമാതാവിന്റെ പാട്ട്, പെസഹായുടെ പാട്ട്, യേശുവിനെക്കുറിച്ചുള്ള പാട്ട്, പ്രവാചകനായ യോനായെക്കുറിച്ചുള്ള പാട്ട് എന്നിവ പല അവസരങ്ങളിൽ പാടിയിരുന്ന ബൈബിൾ അധിഷ്ഠിത നാടൻ പാട്ടുകളിൽ ചിലതാണ്.

വി. ഗ്രന്ഥവും ആരാധനക്രമവും

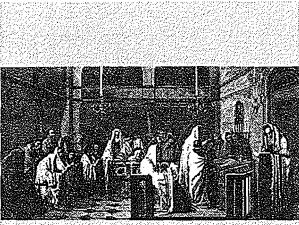
എക്യുമെനിസത്തെക്കുറിച്ചുള്ള വത്തിക്കാൻ കൗൺസിൽ രേഖയിൽ (*Unitatis Redintegratio*, no. 17), പൗരസ്ത്യസഭകളുടെ ആരാധനക്രമപാരമ്പര്യത്തിനു ബൈബിളുമായുള്ള അടുത്ത ബന്ധം എടുത്തു കാണിക്കുന്നുണ്ട്. “എത്രമനോഹരമായാണ് അവർ തങ്ങളുടെ ആരാധനക്രമത്തെ വിശുദ്ധ ഗ്രന്ഥത്തിൽ ഉറപ്പിച്ചുനിർത്തുകയും പരിപോഷിപ്പിക്കുകയും ചെയ്തത് എന്ന് നാം തിരിച്ചറിയണം”. ഇത് മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ കാര്യത്തിൽ ഏറെ പ്രകടമായ ഒരു യാഥാർത്ഥ്യമാണ്. മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികളെ സംബന്ധിച്ച് വി. ഗ്രന്ഥം തന്നെയാണ് ആരാധനക്രമത്തിലൂടെ ഉടലെടുക്കുന്ന എല്ലാവിധ ആത്മീയതയുടെയും ഉറവിടം. എല്ലാ ആരാധനക്രമ ആഘോഷങ്ങളിലും, പ്രത്യേകിച്ച് വി. കുർബ്ബാനയിൽ, അവർ വി. ഗ്രന്ഥത്തിന് ഏറെ പ്രാധാന്യം നൽകിയിരുന്നു.

ഇതിനെല്ലാം പുറമേ വളരെയേറെ വി. ഗ്രന്ഥവായനകൾ മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികൾ തങ്ങളുടെ വി. കുർബ്ബാനയ്ക്കിടയിൽ ഉപയോഗിച്ചിരുന്നു. ഗബ്രിയേൽ ചത്രായ (Gabriel Qatraya, 6-7 നൂറ്റാണ്ട്), അബ്രാഹാം ബർ ലിഫാഹ് (Abraham bar Lipheh, 7-8 നൂറ്റാണ്ട്) തുടങ്ങിയവർ സുറിയാനി ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ ആരാധനക്രമത്തെ വിശകലനം ചെയ്യുന്നുണ്ട്. മർമ്മീസാ (സങ്കീർത്തനങ്ങൾ), നിയമപുസ്തകത്തിൽ (പഞ്ചഗ്രന്ഥി) നിന്നും പ്രവാചകന്മാരുടെ പുസ്തകത്തിൽ നിന്നുമുള്ള വായനകൾ, അപ്പസ്തോലന്മാരുടെ പ്രവർത്തനങ്ങളിൽ നിന്നുള്ള വായനകൾ തുടങ്ങിയവയായിരുന്നു വി.

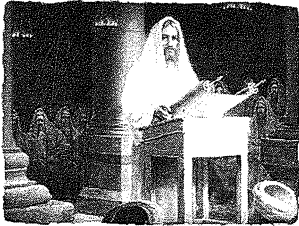
ബൈബിൾ പകർത്തി എഴുതുവാനായി ആശ്രമങ്ങളിൽ നിയോഗിക്കപ്പെട്ടിരുന്ന മൂറികൾക്ക് സ്ക്രിപ്തോറിയം (*Scriptorium*) എന്നായിരുന്നു അറിയപ്പെട്ടിരുന്നത്.



ബൈബിൾ പകർത്തിയെഴുതുമ്പോൾ അതിൽ തെറ്റുവന്നാൽ പിന്നീട് അതിൽ നിന്നെഴുതുന്ന മറ്റ് പകർപ്പുകളിലും തെറ്റ് വരുമെന്നതിനാൽ ഏറെ സൂക്ഷ്മതയോടെയായിരുന്നു അവർ വചനം പകർത്തിയിരുന്നത്. പകർത്തിയെഴുതുമ്പോൾ തെറ്റുവരാനായി പ്രേരിപ്പിക്കുന്നത് തിത്വില്ലസ് (*Titvillus*) എന്ന കുട്ടിപ്പിശാചാണെന്ന് സന്ന്യാസിമാർ വിശ്വസിച്ചിരുന്നു. അതിനാൽ ഈ പിശാചിൽ നിന്ന് സംരക്ഷണം ലഭിക്കാനായി പ്രത്യേക പ്രാർത്ഥനകൾ അവർക്കുണ്ടായിരുന്നു.



യഹൂദർ തങ്ങളുടെ ദൈവാ
 രാധനയിൽ വി. ഗ്രന്ഥത്തിന്
 ഏറെ പ്രാധാന്യം കൊടുത്തി
 രുന്നു. മോശയുടെ നിയമ
 ത്തിൽ നിന്നും മറ്റു ഭാഗങ്ങ
 ലിൽ നിന്നും ഓരോ വായനക
 ലുണ്ടായിരുന്നു. അതിനു
 ശേഷം പ്രാർത്ഥനയും ഒരു
 കൊച്ചു വചനസന്ദേശവും
 നൽകിയിരുന്നു. വചനം
 വായിക്കാനും സന്ദേശം
 നൽകാനും അവിടെ
 സമ്മേളിച്ചിരുന്ന ചിലർക്ക്
 അവസരം നൽകിയിരുന്നു.
 ഇതുപോലുള്ള ഒരവസരത്തി
 ലാണ് യേശു ഏശയ്യായുടെ
 പുസ്തകം വായിക്കുന്നതും
 “ഇന്ന് ഈ തിരുവെഴുത്ത്
 നിറവേറിയിരിക്കുന്നു” എന്ന്
 പ്രഖ്യാപിക്കുന്നതും
 (ലൂക്കാ 4, 16 - 22).



കുർബ്ബാനയ്ക്കിടെ ഉപയോഗിച്ചിരുന്ന വി. ഗ്രന്ഥ
 വായനകൾ. അപ്പസ്തോലന്മാരുടെ പ്രവർത്തനങ്ങ
 ലിൽ നിന്നുള്ള ഭാഗം ഡീക്കനും സുവിശേഷങ്ങ
 ലിൽ നിന്നുള്ളത് വൈദികനുമായിരുന്നു വായിച്ചി
 രുന്നത്. സുവിശേഷത്തിന് ഒരുക്കമായുള്ള ഗാനം,
 വി. ഗ്രന്ഥവും കുരിശും വഹിച്ചുകൊണ്ടുള്ള പ്രദ
 ക്ഷിണം (ഇരുവശങ്ങളിലും തിരികളും ധൂപവും
 പ്രദക്ഷിണത്തിന് ഉപയോഗിച്ചിരുന്നു), വായ
 നയ്ക്കു ശേഷം വി. ഗ്രന്ഥം അൾത്താരയിൽ പ്രതി
 ഷ്ഠിക്കൽ തുടങ്ങിയവ അന്ന് പ്രചാരത്തിലുണ്ടാ
 യിരുന്ന മറ്റ് ആരാധനാക്രമ പാരമ്പര്യങ്ങളാണ്.

മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ സുറി
 യാനി രേഖകളെക്കുറിച്ച് പഠിച്ചിട്ടുള്ള വാൻ ഡെർ
 പ്ലോഗ് (Van Der Ploeg) വത്തിക്കാൻ ലൈബ്രറി
 യിലെ ഒരു സുറിയാനി രേഖയെക്കുറിച്ച് പ്രതിപാദി
 ക്കുന്നുണ്ട്. ഇത് രക്തസാക്ഷിയായ കുര്യാക്കോ
 സിനു (Quriakos) പ്രതിഷ്ഠിതവും, മാർ ജേക്കബ്
 മെത്രാന്റെ അധികാരസീമയിൽപ്പെട്ടതുമായ ഒരു
 ദേവാലയത്തിൽ നിന്ന് 1301ൽ 14 വയസ് പ്രായ
 മുളള ഒരു ആൺകുട്ടി എഴുതിയതാണ്. ഇത് വർഷം
 മുഴുവൻ വി. കുർബ്ബാനയിൽ വായിക്കാനുള്ള
 പൗലോസ് ശ്ലീഹായുടെ ലേഖനഭാഗങ്ങളടങ്ങിയ
 ഒരു പ്രഘോഷണഗ്രന്ഥമാണ് (Lectiary). പ്രമുഖ
 ഇന്ത്യൻ ബൈബിൾ പണ്ഡിതൻ ലൂസിയൻ
 ലെഗ്രാന്റ് (Lucien Legrand) ‘ഇന്ത്യയിലെ
 കത്തോലിക്കാ ബൈബിൾ തർജ്ജമകൾ’ എന്ന
 തന്റെ ലേഖനത്തിൽ (Catholic Bible Translations
 in India) ഒരു സുറിയാനി കൈയെഴുത്തു
 പ്രതിയെപ്പറ്റി പ്രതിപാദിക്കുന്നുണ്ട്. മാർ കുര്യാ
 കോസ് സഹദായ്ക് (Kuriakose Sahda) പ്രതിഷ്ഠി
 തമായതും മെത്രാപ്പോലീത്ത മാർ ജേക്കബിന്റെ
 ഭരണപരിധിയിൽ പെട്ടതുമായ ഒരു ദേവാലയ
 ത്തിൽ നിന്ന് ഡീക്കൻ സക്കറിയായ് (Zacharias)
 1301ൽ എഴുതിയതാണ് ഈ പ്രതി എന്ന് അദ്ദേഹം
 സമർത്ഥിക്കുന്നു. ഈ കൈയെഴുത്തു പ്രതിയിൽ

ഉപയോഗിച്ചിരിക്കുന്നത് സുറിയാനി അക്ഷരങ്ങളോ
ണെങ്കിലും ഇതിന്റെ ഭാഷ മലയാളമാണ്. ഈ രണ്ട്
കൈയെഴുത്തു പ്രതികളും ഒന്നുതന്നെയാണ് എന്ന്
അനുമാനിച്ചാൽ അത് നമുക്ക് ഒരു വസ്തുത വിവ
രിച്ചുതരുന്നുണ്ട്: 14-ാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ ആരംഭത്തിൽ
തന്നെ ചില ദേവാലയങ്ങളിലെങ്കിലും വി. കുർബ്ബാ
നയ്ക്കിടയിലുള്ള വചനവായന മാർത്തോമാ
ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ വാമൊഴിയായ മലയാളത്തി
ലായിരുന്നു.

വി. ഗ്രന്ഥപഠനം

മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ ഇടയിൽ
വൈദികരുടെ പരിശീലനത്തിൽ വി. ഗ്രന്ഥത്തിന്
വളരെ പ്രാധാന്യമുണ്ടായിരുന്നു. വി. ഈശോ
ദാദിന്റെ (Isodad of 'Mary') വചനവ്യാഖ്യാനവും,
9-ാം നൂറ്റാണ്ടിലെ സഭാപിതാക്കന്മാരുടെ വി. ഗ്രന്ഥ
വ്യാഖ്യാനശാസ്ത്രസംഗ്രഹവും (9th Century
synthesis of patristic Bible exegesis) ക്രിസോസ്തോ
മിന്റെയും മോപ്പ്സുവെസിയയിലെ വി. തെയോ
ഡോറിന്റെയും (Theodore of Mopsuestia) വചനവ്യാ
ഖ്യാനങ്ങളുടെ സുറിയാനി വിവർത്തനങ്ങളുമാണ്
അവർ പഠനത്തിനായി ഉപയോഗിച്ചിരുന്നത്.
വൈദിക വിദ്യാർത്ഥികൾ പരിശീലനകാലഘട്ട
ത്തിൽ തന്നെ വി. ഗ്രന്ഥം മുഴുവൻ പകർത്തിയെ
ഴുതണമായിരുന്നു. സുറിയാനി ഭാഷയിലുള്ള പരി
ജ്ഞാനത്തിന്റെ കുറവുമൂലം മാർത്തോമാ
ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ ഇടയിൽ വി. ഗ്രന്ഥപഠനം
വളരെ വിഷമകരമായിരുന്നു. സുറിയാനി ഭാഷയിൽ
പാണ്ഡിത്യമുള്ള വളരെ കുറച്ച് വൈദികരേ അന്ന്
ഉണ്ടായിരുന്നുള്ളൂ. അതുകൊണ്ടാണ് വി. ഗ്രന്ഥപാ
ണ്ഡിത്യമില്ലാത്തവരെ അഭിഷേകം ചെയ്യരുതെന്ന്
സെലൂഷ്യയിലെ സിനഡ് കർശനമായി നിർദ്ദേശി
ക്കുന്നത്. വൈദികപട്ടം നൽകണമെങ്കിൽ അർത്ഥി
ദാവീദിന്റെ സങ്കീർത്തനങ്ങൾ മുഴുവനും മനഃപ്പാഠം
ചൊല്ലണമായിരുന്നു.

കർഷോൻ

മദ്ധ്യധരണാഴിയിലെ
ക്രൈസ്തവർ അറബിഭാഷ
സുറിയാനി അക്ഷരങ്ങൾ
ഉപയോഗിച്ച് എഴുതുമായിരുന്നൂ.
അതിനെ അവർ
കർഷോൻ (Karshun/
Curshon) എന്ന് വിളിച്ചിരുന്നൂ.
ഇപ്രകാരം തന്നെ മല
യാളവും സുറിയാനി അക്ഷര
ങ്ങൾ കൊണ്ട് എഴുതുന്ന
രീതിയെ കർഷോൻ എന്ന്
വിളിക്കുമായിരുന്നു.



മലബാർ എന്നതുകൊണ്ട്
അക്കാലത്ത് ഉദ്ദേശിച്ചിരുന്നത്
ഇന്നറിയപ്പെടുന്ന വടക്കൻകേ
രളമല്ല, ഇന്ത്യയുടെ തെക്കു
പടിഞ്ഞാറു തീരദേശം മുഴു
വനുമാണ്. മലങ്കര എന്നും
(മലയോട് - പശ്ചിമഘട്ട
ത്തോട് - ചേർന്നുകിടക്കുന്ന
കര) ഈ പ്രദേശത്തെ വിളി
ച്ചിരുന്നു. സുറിയാനി ഭാഷ
ആരാധനക്രമഭാഷയായി ഉപ
യോഗിക്കുന്ന മലബാർ/മലങ്ക
ര പ്രദേശത്തെ ക്രൈസ്തവ
രുടെ കൂട്ടായ്മ എന്ന് അർത്ഥ
ത്തിലാണ് സീനോ മലബാർ,
സീനോ മലങ്കര എന്നീ പേരു
കൾ വന്നത്.

ഇന്ത്യക്കാരൻ ജോസഫ് കൊടുങ്ങല്ലൂരിൽനിന്നുള്ള ഒരു മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനിയാണ്. പൗരസ്ത്യ സുറിയാനി പാത്രിയാർക്കീസിൽനിന്ന് 1490ൽ അദ്ദേഹം വൈദികപട്ടം സ്വീകരിച്ചു. പിന്നീട് പോർച്ചുഗലിലേക്കും റോമിലേക്കും വെനീസിലേക്കും അദ്ദേഹം പോയി. വെനീസിൽ വച്ച് മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ ജീവിതശൈലിയെക്കുറിച്ചുള്ള അവരുടെ ചോദ്യങ്ങൾക്ക് കൊടുത്ത ഉത്തരങ്ങൾ അവർ സ്വരൂപിച്ച് ഒരു പുസ്തകമാക്കി *Paesi Novamente Retrovati et Novo Mondo da Alberico Vesputio Florentino Intitulato* എന്ന പേരിൽ ഇറ്റാലിയൻ ഭാഷയിൽ 1507ൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. പിന്നീട് ലത്തീൻ, ഡച്ച്, ഫ്രഞ്ച് ഭാഷകളിൽ ചില പരിഷ്കാരങ്ങളോടുകൂടി പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്.



മേൽ പറഞ്ഞ പുസ്തകത്തിന്റെ കവർ ചിത്രം

റോമാക്കാർക്കെഴുതപ്പെട്ട ലേഖനം ഗ്രീക്കിൽ നിന്ന് സുറിയാനിയിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്താൻ മാർ കുമ്മിയെ (Mar Kummī) സഹായിച്ച ഇന്ത്യക്കാരൻ പ്രസ്ബിറ്റർ ദാനിയെലിനെപ്പറ്റി (Presbyter Daniel the Indian) ചരിത്ര പുസ്തകങ്ങൾ സാക്ഷ്യപ്പെടുത്തുന്നു. ചരിത്രകാരൻ യുങ്ങിന്റെ (Yung) പ്രസ്തുത ഉദ്ധരണിയെ അധികരിച്ച് മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികളായ വൈദിക വിദ്യാർത്ഥികളെ ഉപരിപഠനത്തിനായി എദ്ദസ്സായിലേക്ക് അയച്ചിരുന്നു എന്നും അവരിൽ പ്രഥമനായിരുന്നു ദാനിയേൽ എന്നും സി.വി. ചെറിയാൻ (C.V. Cherian) അഭിപ്രായപ്പെടുന്നു.

ജോസഫിന്റെ (ദി ഇന്ത്യൻ) അഭിപ്രായത്തിൽ പുതിയനിയമവും പഴയനിയമവും പണ്ഡിതോചിതമായി വ്യാഖ്യാനിക്കുന്ന വൈദികർ മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ ഇടയിൽ ഉണ്ടായിരുന്നു. അവർ സുവിശേഷങ്ങൾക്കു പുറമേ ലേഖനങ്ങളിലും പ്രവാചകഗ്രന്ഥങ്ങളിലും സഭാപിതാക്കന്മാരുടെ ഗ്രന്ഥങ്ങളിലും പാണ്ഡിത്യമുള്ളവരായിരുന്നു. 1557ൽ ഫാ. മെൽകിയോർ കർനെയ്റോ ഇന്ത്യ സന്ദർശനത്തെപ്പറ്റി പ്രതിപാദിക്കുന്ന രേഖയിൽ അങ്കമാലിയിൽ ഒരു വൈദിക പരിശീലന കേന്ദ്രം ഉണ്ടായിരുന്നതായി സൂചിപ്പിക്കുന്നു. മലബാർ പ്രദേശത്തുള്ള എല്ലാ വൈദിക വിദ്യാർത്ഥികളും അവിടെയായിരുന്നത്രെ പഠിച്ചിരുന്നത്. ഈ സെമിനാരിയെ സർവ്വകലാശാലയായിട്ടായിരുന്നു കണക്കാക്കിയിരുന്നത്. “അവിടെയുള്ളവർക്ക് പിതൃതുല്യനായ കത്തനാരുണ്ടായിരുന്നു. അദ്ദേഹത്തിന്റെ പ്രായവും അറിവും കണക്കിലെടുത്ത് അവർ അദ്ദേഹത്തിൽ വലിയ വിശ്വാസം അർപ്പിച്ചിരുന്നു. അമ്പതു വർഷത്തോളമായി അദ്ദേഹം വി. ഗ്രന്ഥം പഠിപ്പിക്കുവാൻ തുടങ്ങിയിട്ട്. മലബാറിന്റെ എല്ലാ പ്രദേശത്തു നിന്നും അദ്ദേഹത്തിന് ശിഷ്യന്മാരുണ്ടായിരുന്നു.”

പോർച്ചുഗീസ് മിഷനറിമാരുടെ വരവ്

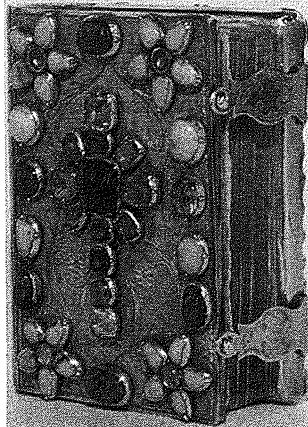
15-ാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ അവസാനത്തോടെയാണ് പോർച്ചുഗീസ് മിഷനറിമാർ മലബാർ തീരത്ത് എത്തിച്ചേർന്നത്. അവർ ഉപയോഗിച്ചിരുന്ന ലത്തീൻ തർജ്ജമയായ വുൾഗാത്തയും (Vulgata) കൂടെ കൊണ്ടുവന്നിരുന്നു. എന്നാൽ മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികൾക്ക് ലത്തീൻ പരിഭാഷ സ്വീകാര്യമായിരുന്നില്ല. ഈ ചരിത്ര പശ്ചാത്തലത്തിലാണ് ന്യൂനെസ് ബറേറ്റോ (Nunes Barreto) എഴുതിയത്. “സുറിയാനി ഭാഷയിലല്ലാതെ നൽകുന്ന തൊന്നുംതന്നെ മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികൾ വിശ്വസിക്കുന്നില്ല, അവർക്ക് ലത്തീൻ ഭാഷയെ വിശ്വാസമില്ലാത്തതുപോലെ തോന്നുന്നു”.

മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികൾ ഉപയോഗിച്ചിരുന്ന സുറിയാനി പുസ്തകങ്ങളിലെ നെസ്തോറിയൻ പാഷണ്ഡതാ സ്വാധീനം കണ്ടെത്തുന്നതിന് മാർ അബ്രാഹത്തെ സഹായിക്കാൻ ഫാ. ഫ്രാൻസിസ് റോസിനെ (Fr. Francis Roz SJ) അങ്കമാലി കൗൺസിൽ (1574) നിയോഗിച്ചു. സുറിയാനി വി. ഗ്രന്ഥവും മറ്റ് സുറിയാനി ആരാധനക്രമ പുസ്തകങ്ങളും പഠിച്ചതിനുശേഷം 1586-87ൽ ഫാ. റോസ് തന്റെ റിപ്പോർട്ട് ‘പൗരസ്ത്യ ഇന്ത്യയിൽ നിലവിലിരിക്കുന്ന നെസ്തോറിയൻ തെറ്റുകളെ കുറിച്ച്’ (De Erroribus Nestorianorum Qui in hac India Orientali Versantur) എന്ന പേരിൽ സമർപ്പിച്ചു. ഉദയംപേരൂർ സൂനഹദോസിന്റെ മൂന്നാം ഭാഗത്തിലെ രണ്ടും മൂന്നും ഡിക്രികളെ ഈ റിപ്പോർട്ട് ഏറെ സ്വാധീനിച്ചിട്ടുണ്ട്.

ഉദയംപേരൂർ സൂനഹദോസിന്റെ പ്രവർത്തനങ്ങൾ

മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ ചരിത്രപശ്ചാത്തലത്തിൽ ഏറെ പ്രാധാന്യമർഹിക്കുന്ന ഒരു വഴിത്തിരിവാണ് 1599ൽ നടന്ന ഉദയംപേരൂർ സൂനഹദോസ്. ‘സുറിയാനി ബൈബിളിലെ തെറ്റുകൾ തിരുത്തണം’, ‘സുറിയാനിയിൽ കാണുന്ന മറ്റു

ഫാ. ഫ്രാൻസിസ് റോസ് പോർച്ചുഗലിൽ നിന്നുള്ള ഒരു ഈശോസഭാ വൈദികനായിരുന്നു. 17-ാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ രണ്ടാം പകുതിയിൽ കേരളക്കരയിൽ എത്തിച്ചേർന്ന അദ്ദേഹം മലയാളത്തിലും സുറിയാനിയിലും നിപുണനായിരുന്നു. വൈഷിക്കോട്ട സെമിനാരിയിലെ സുറിയാനി പ്രൈംസറായിരുന്ന അദ്ദേഹം ഗോവൻ മെത്രാപ്പോലീത്തയായിരുന്ന ഡോം മെനേസിസിന്റെ വലം കൈയായി ഉദയംപേരൂർ സൂനഹദോസിൽ പ്രവർത്തിച്ചു. 1600ൽ അദ്ദേഹം അങ്കമാലി ആർച്ച് ബിഷപ്പായി നിയമിതനായി.



11-ാം നൂറ്റാണ്ടിലെ ഒരു അലങ്കരിക്കപ്പെട്ട ബൈബിൾ ജോർജിയയിലെ മുസിഡത്തിൽ നിന്ന്.

1599 ജൂൺ 20-27 തീയതികളിൽ ഉദയംപേരൂരിൽ ഡോം മെനേസിസ്സിന്റെ നേതൃത്വത്തിൽ നടന്ന ഈ സുന്നഹദോസിൽ 133 വൈദികരും 20 വൈദിക വിദ്യാർത്ഥികളും 660 അല്മായ പ്രതിനിധികളും പങ്കെടുത്തു.



സുന്നഹദോസിന്റെ മൂന്നാം യോഗവിചാരത്തിലെ (Session) രണ്ടാം കല്പനയിൽ (Decree) സുറിയാനി ബൈബിളിൽ നിർദ്ദേശിക്കുന്ന തിരുത്തലുകൾ... യോഹന്നാന്റെ അറിയിപ്പിൽ മറ്റു എല്ലായിലും അവരസപ്പെട്ട സ്ത്രീയുടെ വിശേഷം എഴുത്തപ്പെട്ടത ഇല്ല (യോഹന്നാന്റെ സുവിശേഷത്തിൽ 8-ാം അധ്യായത്തിൽ വ്യക്തിമാരെ പിക്കപ്പെട്ട സ്ത്രീയുടെ സുവിശേഷഭാഗം ഇല്ല) ലൂക്കാടെ അറിയിപ്പിൽ പത്താം സഹായിൽ എഴുത്തപ്പെട്ടത: എഴുപത്തു രണ്ടു ശിഷ്യരെ തമ്പുരാൻ കഴല

ചില തെറ്റുകൾ' എന്ന പേരിൽ സുന്നഹദോസിന്റെ മൂന്നാം യോഗവിചാരത്തിലെ (Session) രണ്ടാം കല്പനയിൽ (Decree) സുന്നഹദോസിന്റെ പഠനങ്ങൾ രേഖപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നു.

രണ്ടാമത്തെ കല്പനയിൽ (Decree) സുറിയാനി പ്ശീത്തയും റോമൻ കത്തോലിക്കാ സഭയുടെ ഔദ്യോഗിക പരിഭാഷയായി ഉപയോഗിക്കുന്ന ലത്തീൻ വുൾഗാത്തയും തമ്മിലുള്ള വ്യത്യാസങ്ങളാണ് അവതരിപ്പിക്കുന്നത്. വുൾഗാത്ത വിവർത്തനത്തിലുള്ള ചില പുസ്തകങ്ങളും അധ്യായങ്ങളും സുറിയാനി പ്ശീത്ത വിവർത്തനത്തിൽ ഇല്ലായിരുന്നു. ഇതിനുപുറമെ മറ്റുചില തെറ്റുകളും സുന്നഹദോസ് ചൂണ്ടിക്കാണിച്ചിട്ടുണ്ട്. എന്തുകൊണ്ടാണ് ഈ വ്യത്യാസങ്ങൾ എന്ന് നാം ഇതിനോടകം കണ്ടു കഴിഞ്ഞതാണ്. പ്ശീത്ത ബൈബിളിന്റെ ആദ്യകാല വിവർത്തനങ്ങളിൽ ഈ പുസ്തകങ്ങൾ ചേർത്തിരുന്നില്ല. പിന്നീടാണ് ഇവ കൂട്ടിച്ചേർക്കപ്പെടുന്നത്. എന്നാൽ ഈ പുതിയ വിവർത്തനങ്ങൾ കേരളത്തിലെ മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികൾക്ക് ലഭിച്ചിരുന്നില്ല.

നെസ്തോറിയൻ പാഷണ്ഡതയുടെ അതിപ്രസരത്താലാണ് വിശുദ്ധ ഗ്രന്ഥത്തിൽ ഈ മാറ്റങ്ങൾ ഉണ്ടായത് എന്നാണ് സുന്നഹദോസ് വ്യാഖ്യാനിച്ചത്. കൗൺസിലിന്റെ മൂന്നാം ഭാഗത്തിലെ മൂന്നാമത്തെ ഡിക്രിയിൽ ഇവയിൽ ചിലത് രേഖപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട്. പ്ശീത്ത ബൈബിൾ നെസ്തോറിയൻ പാഷണ്ഡികൾ വിവർത്തനം ചെയ്തതല്ല എന്നതുകൊണ്ട് ഈ ആരോപണം അടിസ്ഥാനരഹിതമായിരുന്നു എന്നതാണ് വാസ്തവം. നെസ്തോറിയനിസത്തിന്റെ ആവിർഭാവത്തിനുമുമ്പേ പ്ശീത്ത ബൈബിൾ വിവർത്തനം നിലവിലുണ്ടായിരുന്നു. അതുകൊണ്ടു തന്നെ ഈ ബൈബിളിൽ നെസ്തോറിയൻ തെറ്റുകൾ ഉണ്ട് എന്ന് പറയുന്നത് തീർത്തും അടിസ്ഥാനരഹിതമാണ്. തെറ്റുകൾ ചൂണ്ടിക്കാ

ണിച്ചതിനുശേഷം പ്ശീത്ത സുറിയാനി വിവർത്തനത്തെ ലത്തീൻ വുൾഗാത്ത വിവർത്തനത്തിന്റെ ശുദ്ധതയിലേക്കുയർത്താൻ ആവശ്യമായ തിരുത്തലുകൾ സുനഹദോസ് നിർദ്ദേശിച്ചു. പ്ശീത്ത വിവർത്തനത്തിന്റെ തിരുത്തലുകൾ നടത്താനും ആവശ്യമായ വിവർത്തനം ചെയ്യാനും ബഹു. ഫാ. ഫ്രാൻസീസ് റോസിനെ സുനഹദോസ് നിയോഗിച്ചു.

ബഹു. വൈദികരുടെ സുവിശേഷ പ്രസംഗങ്ങളിലും ചില മാറ്റങ്ങൾ വേണമെന്ന് സുനഹദോസ് നിർദ്ദേശിക്കുകയുണ്ടായി. സുനഹദോസിന്റെ മൂന്നാം ഭാഗത്തിലെ 17-ാമത്തെ ഡിക്രിയിൽ, മെത്രാന്റെയോ, വൈപ്പിക്കോട്ട സെമിനാരിയുടെ റെക്ടറിന്റെയോ അനുവാദം ഇല്ലാതെയും, ട്രെന്തോസ് സുനഹദോസിന്റെ പഠനങ്ങളിൽ അവഗാഹം നേടാതെയും വൈദികർ പ്രസംഗിക്കരുത് എന്ന് നിർദ്ദേശിച്ചു. മാർത്തോമാ സഭയിലെ വൈദികർക്ക് എത്രപേർക്ക് ട്രെന്തോസ് സുനഹദോസിന്റെ പഠനങ്ങൾ അറിയാം എന്നു തിരിച്ചറിയാൻ ഒരു പരീക്ഷ നടത്തുകയും അതിൽ വിജയിച്ചവർക്ക് പ്രസംഗം പറയാൻ അനുമതി നൽകുകയും ചെയ്തു. സുനഹദോസിന്റെ പഠനങ്ങൾ പാലിച്ചില്ലെങ്കിൽ അവരെ മഹറോൻ ചൊല്ലുമെന്ന് സുനഹദോസ് വൈദികർക്കു താക്കീത് നൽകി.

പ്പെടുത്തി എന്ന എല്ലാ പാഷയിലും എഴുത്തുപെട്ടവണ്ണം ഇല്ല; എഴുപത എന്നെ ഒള്ളു (ലൂക്കായുടെ സുവിശേഷം 10-ാം അധ്യായത്തിൽ 72 ശിഷ്യന്മാരെ യേശു അയച്ചു എന്നതിനുപകരം 70 എന്നെ എഴുതിയിട്ടുള്ളു). മത്തായിടെ അറിയിപ്പിൽ ആവുൻതവരെ മെയ്യ എന്ന നമസ്കാരത്തിൽ അതിന്റെറ ഒടുക്കത്തെ മറ്റൊന്നിലും എഴുത്തുപെടാത്ത വരണങ്ങൾ ചെലതണ്ടെ എഴുത്തുപെട്ടിട്ട. അതായത 'മെത്തോൽ ദലീലാ പൈ മൽക്കുസ ഉഹൈലാ ഉതേശു ബൊഹത്താ ല്ല ആലം അൽമീൻ' എന്നതു (മത്തായിയുടെ സുവിശേഷത്തിൽ 'സ്വർഗ്ഗസ്ഥിതനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ' എന്ന പ്രാർത്ഥനയുടെ അവസാനം. 'എന്തെന്നാൽ രാജ്യവും ശക്തിയും എന്നേക്കും അങ്ങയുടേതാകുന്നു' എന്ന കൂട്ടിച്ചേർത്തിരിക്കുന്നു.)...



ഉദയം പേരൂർ സുനഹദോസ് മാർത്തോമാ സഭയിൽ വരുത്തിയ മാറ്റങ്ങൾ

ഡോം മെനേസിസ് മെത്രാപ്പോലീത്ത ഉദയംപേരൂർ സുനഹദോസിനു ശേഷം കേരളത്തിലെ ഇടവകകൾ സന്ദർശിച്ചതിനെക്കുറിച്ചു ജോർണാർദാ രണ്ടാം പുസ്തകത്തിലെ ആദ്യ അധ്യായത്തിൽ തന്നെ വിവരിച്ചിരിക്കുന്നു. മെത്രാപ്പോലീത്ത ഒരിടവകയിലെത്തുമ്പോൾ അവിടെ എല്ലാവരുടെയും കൈവശമുള്ള എല്ലാ കൽദായ-സുറിയാനി പുസ്തകങ്ങളും പള്ളിയിലേക്കു കൊണ്ടുവരാൻ ആവശ്യപ്പെടുകയും

Jornada do Arcebispo de Goa Dom Frei Aleixo de Menezes Primas da India Orientali, Religioso da Ordem S. Agostinho (The Journey of the Archbishop of Goa, Dom Frei Alexis de Menezes, primate of East India, of the order of St. Augustine)

എന്നറിയപ്പെടുന്ന ജോർണാദ ഗോവൻ മെത്രാപ്പോലീത്തയായ അലക്സന്ദ്രോ മെനസിസ് മലബാർ പ്രദേശത്തുള്ള പള്ളികളിലും ഉദയംപേരൂർ സൂനഹദോസിനുശേഷം ക്രൈസ്തവ സ്ഥാപനങ്ങളിലും നടത്തിയ സന്ദർശനത്തെപ്പറ്റി ആന്റോണിയോ ഗ്വാവെയ (Antonio de Gouvea) നൽകിയ വിവരണമാണ്.



അടുത്ത ദിവസത്തെ വി. കുർബ്ബാനക്ക് ശേഷം ഈ പുസ്തകങ്ങൾ മുഴുവൻ ഫാ. ഫ്രാൻസിസ് റോസിനെ ഏല്പിക്കുകയും ചെയ്തിരുന്നു. സൂനഹദോസിന്റെ നിർദ്ദേശപ്രകാരം ഫാ. ഫ്രാൻസിസ് റോസ് ഈ പുസ്തകങ്ങളിൽ തിരുത്തലുകൾ വരുത്തി. അവയിൽ കൗൺസിൽ നിരോധിച്ചിട്ടുള്ള പുസ്തകങ്ങൾ മെത്രാപ്പോലീത്തയെ ഏൽപ്പിക്കുകയും അവയെ പൊതുവായി കത്തിച്ചുകളയുകയും ചെയ്തിരുന്നു.

കേരളത്തിലെ പുസ്തകങ്ങളുടെയും ചുരുളുകളുടെയും ഏറ്റവും വലിയ ശേഖരം ഉണ്ടായിരുന്നത് അങ്കമാലിയിലെ ഗ്രന്ഥശാലയിലായിരുന്നു. മെനസിസ് മെത്രാപ്പോലീത്ത ഈ ഗ്രന്ഥലയം സന്ദർശിച്ച് അവയിൽ ധാരാളം ഗ്രന്ഥങ്ങൾ അഗ്നിക്കിരയാക്കി. ഉദയംപേരൂർ സൂനഹദോസ് ഉപയോഗിക്കരുത് എന്ന് പ്രഖ്യാപിച്ച പുസ്തകങ്ങളായിരിക്കണം ഇവ എന്ന് കരുതുന്നുവെങ്കിലും ഈ പുസ്തകങ്ങളുടെ മുഴുവൻ പേരുകൾ ഒരു സ്ഥലത്തും രേഖപ്പെടുത്തിയിട്ടില്ല എന്നതു കൊണ്ട് അവ ഏതൊക്കെയാണെന്ന് കൃത്യമായി പറയുക സാധ്യമല്ല.

ഉദയംപേരൂർ സൂനഹദോസിനു ശേഷം പുതിയനിയമത്തിന്റെയും പഴയനിയമത്തിന്റെയും സംഗ്രഹങ്ങൾ ഉണ്ടാക്കാനുള്ള ശ്രമങ്ങൾ നടന്നിരുന്നു. പോർച്ചുഗീസ് മിഷനറിമാർ വി. ഗ്രന്ഥം മുഴുവൻ മലയാളത്തിലേക്ക് തർജ്ജമ ചെയ്യുന്നതിനു പകരം ചില ഭാഗങ്ങൾ മാത്രം തർജ്ജമ ചെയ്യുകയായിരുന്നു ചെയ്തത്. അവർ വിശുദ്ധഗ്രന്ഥ വിവർത്തനത്തെക്കാൾ കൂടുതൽ പ്രാധാന്യം കൊടുത്തത് വിശ്വാസപരിശീലനത്തിനായിരുന്നു. ഉദയംപേരൂർ സൂനഹദോസിനു മുമ്പ് ഫ്രാൻസിസ് സേവ്യർ ഉപയോഗിച്ചിരുന്ന 'ഡോക്ട്രീന ക്രിസ്തീന'യും (1542ൽ), 1578ൽ കൊല്ലത്തുനിന്നും, 1579ൽ കൊച്ചിയിൽനിന്നും അച്ചടിച്ച 'ഡോക്ട്രീന ക്രിസ്താമോ' ഒക്കെയാ

യിരുന്നു പ്രചാരത്തിലുണ്ടായിരുന്നത്. സുനഹദോസിനു ശേഷം 1700ൽ കർമ്മലീത്ത മിഷനറിമാർ 'Catechismus Doctrinae Christianae in Lingua Malabarica' എന്ന പുസ്തകം പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. 1772ലാണ് മലയാളത്തിൽ ആദ്യമായി അച്ചടിക്കപ്പെട്ട 'സംക്ഷേപവേദാർത്ഥം' പുറത്തിറങ്ങിയത്. **വി. ഗ്രന്ഥവും വർത്തമാനപ്പുസ്തകവും**

18-ാം നൂറ്റാണ്ടിൽ പാരമ്പര്യക്കൽ തോമ്മാ കത്തനാർ എഴുതിയ വർത്തമാനപ്പുസ്തകം മാർത്തോമ്മാ ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ ജീവിതവും ദർശനവും വി. ഗ്രന്ഥാധിഷ്ഠിതമായിരുന്നു എന്ന് വ്യക്തമാക്കുന്നതാണ്. ഈ പുസ്തകത്തിൽ പല തവണ പുതിയ നിയമത്തിൽ നിന്നും പഴയനിയമത്തിൽ നിന്നും ഉദ്ധരിക്കുന്നുണ്ട്. ആൻഡ്രൂസ് മേക്കാട്ടുകുന്നേലച്ചനും ജോസഫ് പുതുകുളങ്ങരയച്ചനും ചേർന്ന് ഈ പുസ്തകത്തെക്കുറിച്ച് പഠനം നടത്തി കണ്ടെത്തിയ കാര്യങ്ങൾ ഇവയാണ്: ബൈബിൾ ഉദ്ധരണികളും കഥാപാത്രങ്ങളും സാഹചര്യങ്ങളും ആവശ്യാനുസരണം ഈ പുസ്തകത്തിൽ ഉപയോഗിച്ചിരുന്നു. ഈശോ, റൂഫ, ശ്ലീഹ തുടങ്ങിയ സുറിയാനി പദങ്ങളാണ് പാരമ്പര്യക്കൽ വർത്തമാനപ്പുസ്തകത്തിൽ ഉപയോഗിച്ചിരുന്നത്. വി. ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ സുറിയാനി തർജ്ജമയിൽ ഉപയോഗിക്കുന്ന പേരുകളായ ബ്രീസാ (ഉത്പത്തി), മസ്മോറാ (സങ്കീർത്തനം) തുടങ്ങിയ പേരുകളിൽ നിന്നും പാരമ്പര്യക്കൽ ഉപയോഗിച്ചിരുന്നത് സുറിയാനി പ്ശീത്ത ബൈബിൾ ആയിരുന്നു എന്ന് മനസ്സിലാക്കാം. കൂടുതൽ ഉദ്ധരണികളും വി. മത്തായി എഴുതിയ സുവിശേഷത്തിൽ നിന്നും സങ്കീർത്തന പുസ്തകത്തിൽ നിന്നുമാണ്. യാഥാപ്രാർത്ഥനകളുടെ ഭാഗമായി സങ്കീർത്തനങ്ങൾ ചൊല്ലിയിരുന്നത് സങ്കീർത്തന ഗ്രന്ഥം പുരോഹിതർക്കും സാധാരണ വിശ്വാസികൾക്കും ഏറെ സുപരിചിതമായിരുന്നതിനാലാണ്. വർത്തമാനപ്പുസ്തകത്തിൽ തന്റെ ജീവി

മലയാളത്തിലെ ആദ്യത്തെ യാത്രാവിവരണമാണ് പാരമ്പര്യക്കൽ തോമ്മാ കത്തനാർ എഴുതിയ വർത്തമാനപ്പുസ്തകം. പാരമ്പര്യക്കൽ തോമ്മാ കത്തനാറും കരിയാറ്റിൽ ജോസഫ് മല്പാനുംകൂടി ലിസ്ബണിലേക്കും റോമിലേക്കും നടത്തിയ യാത്രാവിവരണമാണത് (1778-1786). അക്കാലത്തുണ്ടായിരുന്ന മാർത്തോമ്മാ ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ ജീവിതശൈലിയെക്കുറിച്ചുള്ള ധാരാളം ഉൾക്കാഴ്ചകൾ ഇതിൽനിന്ന് ലഭിക്കുന്നതാണ്.



കാരോ സാഹചര്യത്തിലും പഴയനിയമത്തിൽ നിന്നും പുതിയനിയമത്തിൽ നിന്നും കൃത്യമായ ഉദ്ധരണികൾ ഉപയോഗിക്കാനുള്ള പാരമ്പര്യക്കൽ തോമ്മാ കത്തനാറുടെ കഴിവ് അദ്ദേഹത്തിനു വി. ഗ്രന്ഥത്തോടുള്ള അദ്ദേഹമായ ബന്ധം സൂചിപ്പിക്കുന്നു.

വർഷങ്ങളുടെ പകർത്തിയെ ശുത്തു കൊണ്ട് വുൾഗാത്തയിൽ വളരെയേറെ തെറ്റുകൾ വന്നുകൂടി. പതിമൂന്നാം നൂറ്റാണ്ടിൽ പാരിസ് സർവ്വകലാശാലയിലെ പണ്ഡിതർ ഇതു പഠിച്ച് പരിഷ്കരിച്ചു. ഇതിന്റെ ഒരു പകർപ്പായിരിക്കും പോർച്ചുഗീസ് മിഷണറിമാർ ഇന്ത്യയിലേക്ക് കൊണ്ടുവന്നിട്ടുണ്ടാകുക. ഐതോസ് സുന്നഹദോസിൽ വുൾഗാത്തയായിരിക്കണം കത്തോലിക്കാ സഭയുടെ ഔദ്യോഗികപരിഭാഷ എന്നാണ് പ്രഖ്യാപിച്ചതെങ്കിലും, അംഗീകൃതമായ (standard) ഒരു പരിഭാഷയില്ലാത്തതിനാൽ 1592 ൽ സിക്സ്റ്റോ ക്ലമെന്റൻ (sixto-clementine) എന്ന പേരിൽ ഇറക്കിയ പരിഭാഷയാണ് പിന്നീട് ഔദ്യോഗിക പരിഭാഷയായി ഉപയോഗിച്ചിരുന്നത്.

തത്തിലെ വേദനാജനകവും സന്തോഷപ്രദവുമായ സംഭവങ്ങളെ സുവിശേഷത്തിന്റെ വെളിച്ചത്തിൽ അവതരിപ്പിക്കാൻ ശ്രമിക്കുകയായിരുന്നു പാരോമ്മാക്കൽ തോമ്മാ കത്തനാർ. ഇത് അദ്ദേഹത്തിന്റെ വിശുദ്ധ ഗ്രന്ഥത്തോടുള്ള വ്യക്തിപരമായ അടുപ്പത്തിന്റെ സൂചനയാണ്. ഈ പുസ്തകത്തിൽ വി. ഗ്രന്ഥഭാഗങ്ങളും സംഭവങ്ങളും വ്യക്തികളും ഒക്കെ അവതരിപ്പിക്കപ്പെടുന്നത് പ്രത്യേകം പരിചയപ്പെടുത്തലോടുകൂടിയല്ല. ഇത് സൂചിപ്പിക്കുന്നത് ഈ ഭാഗങ്ങൾ വായനക്കാർക്ക് സുപരിചിതമായിരുന്നു എന്നു തന്നെയാണ്.

ഉപസംഹാരം

ഇതിൽ നിന്ന് ഒരുകാര്യം വ്യക്തമാണ്- മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികൾക്ക് രണ്ടാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ രണ്ടാം പകുതിയോടെയെങ്കിലും വി. ഗ്രന്ഥം ലഭിച്ചു. അവർ ഉപയോഗിച്ചിരുന്നത് സുറിയാനി പ്തീത്ത വി. ഗ്രന്ഥമാണ്. അവർ വി. ഗ്രന്ഥത്തിനു പ്രഥമസ്ഥാനം നൽകി വണങ്ങിയിരുന്നു. വ്യക്തികളുടെ ഉപയോഗത്തിനു വി. ഗ്രന്ഥം ലഭ്യമായിരുന്നില്ലെങ്കിലും വി. ബലിയിലൂടെയും പ്രത്യേകിച്ച് വചനവായനയിലൂടെയും വചനപ്രഘോഷണങ്ങളിലൂടെയും ജനങ്ങൾക്ക് വി. ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ ഉള്ളടക്കം അറിയാൻ സാധിച്ചിരുന്നു. പോർച്ചുഗീസുകാരുടെ വരവോടുകൂടി വുൾഗാത്ത തർജ്ജമയ്ക്ക് മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ ഇടയിൽ പ്രചാരം ലഭിച്ചു തുടങ്ങി.

BIBLIA SACRA
 Vulgatæ Editionis,
 SIXTI V. PONTIFICIS MAX. JUSSU RECOGNITA,
 ET CLEMENTIS VIII. Auctoritate edita;
 VERSICULIS DISTINCTA,
 Et ad singula Capita Argumentis auctis;
 Typisque Imprimis, et Hæcærentibus
 per Nicolaum Pezzana, sumptibus
 Ludovici Episcopi, & Essequien. Archiepiscopi.



VENETIIS, MDCCXIV.
 Apud Nicolaum Pezzana.



അധ്യായം 3

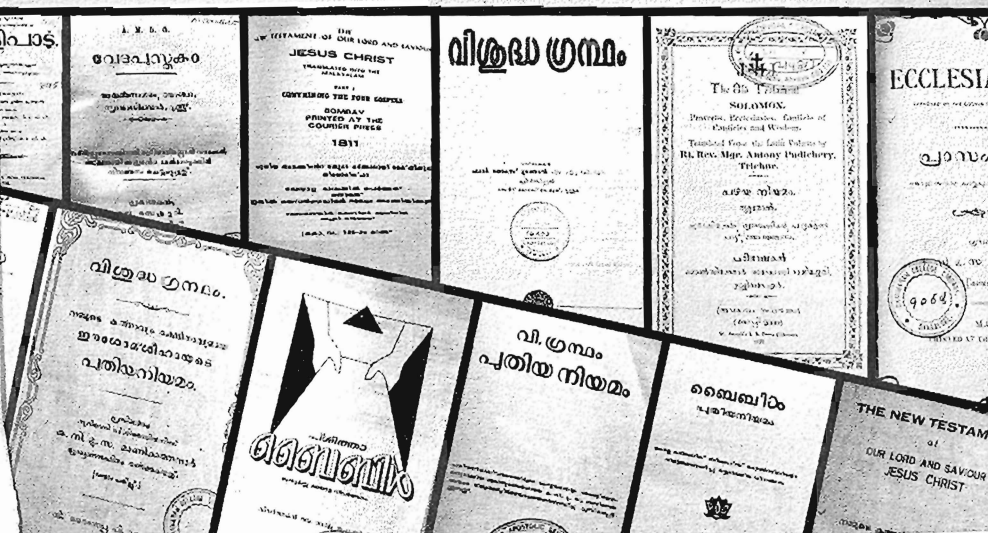
ബൈബിൾ

പി.സി.ബി.സി. ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ
തയ്യാറാക്കിയ വിവർത്തനം



പാസ്റ്ററൽ മാനിഫെസ്റ്റോ സെന്റ്
കാളൂർ കത്തോലിക്കാസഭയുടെ ആസ്ഥാന കാന്യാസോ
എസ്റ്റാബ്ലിഷ്മെന്റ്, ടി.പി., കൊച്ചി, കോളം-220025

ബൈബിൾ മലയാള ഭാഷയിലേക്ക്



ഹീബ്രുവിലും ഗ്രീക്കിലും എഴുതപ്പെട്ട വി. ഗ്രന്ഥം ജനങ്ങൾക്ക് മനസ്സിലാകുന്ന ലത്തീനിലും സുറിയാനിയിലും തർജ്ജമ ചെയ്തത് കത്തോലിക്കാസഭ തന്നെയാണ്. ഇതിനു പുറമേ കോപ്റ്റിക്, ബോഹാറിക്, ഗോഥിക്, അർമേനിയൻ, എത്യോപ്യൻ, ജോർജിയൻ, സ്ലാവിക് ഭാഷകളിൽ ആറാം നൂറ്റാണ്ടായപ്പോഴേക്കും തർജ്ജമകൾ തയ്യാറായിരുന്നു.



വചന സന്ദേശം ജനങ്ങൾക്കെത്തിക്കുന്നതിന്റെ ആദ്യപടിയാണ് ദൈവവചനം ജനങ്ങൾക്ക് അവരുടെ മാതൃഭാഷയിൽത്തന്നെ എത്തിക്കുകയെന്നത്. കത്തോലിക്കാസഭ എന്നും വി. ഗ്രന്ഥ തർജ്ജമയെ പ്രോത്സാഹിപ്പിച്ചിരുന്നു. പത്രണ്ടാം പിയൂസ് മാർപാപ്പയുടെ വാക്കുകൾ വി. ഗ്രന്ഥവിവർത്തനങ്ങൾക്ക് സഭ എതിരല്ല എന്ന് വ്യക്തമാക്കുന്നു: “വിശ്വാസികളുടെ ഉപയോഗത്തിനും ഉപകാരത്തിനും ദൈവവചനത്തിന്റെ മെച്ചപ്പെട്ട ഗ്രഹണത്തിനും വേണ്ടി വി. ഗ്രന്ഥം തർജ്ജമ ചെയ്യുന്നതിൽ നിന്ന് തെന്തോസ് സുന്നഹദോസിന്റെ കല്പന വിലക്കിയിട്ടില്ല. നമുക്കറിയാവുന്നതു പോലെ സഭാധികാരികളുടെ അനുമതിയോടെ പല രാജ്യങ്ങളിലും ഇപ്രകാരമുള്ള തർജ്ജമയുടെ പ്രവർത്തനങ്ങൾ നടന്നിട്ടുണ്ട്.” ഡമാസ്യസ് മാർപ്പാപ്പയുടെ നിർദ്ദേശപ്രകാരമാണ് വി. ജെറോം, ഗ്രീക്കിൽ എഴുതപ്പെട്ട വി. ഗ്രന്ഥം അന്നത്തെ ജനങ്ങൾക്ക് പൊതുവേ അറിയാമായിരുന്ന ലത്തീനിലേക്ക് തർജ്ജമ ചെയ്തത് എന്നത് ഇതിനൊരു ഉദാഹരണം മാത്രം. മലയാളത്തിലേക്കുള്ള ബൈബിൾ വിവർത്തനങ്ങളെപ്പറ്റി പറയുമ്പോൾ പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റുകാരുടെ സംഭാവനയെപ്പറ്റി പറയാതിരിക്കാനാവില്ല എന്നതിനാൽ അതും കൂടി സൂചിപ്പിക്കുന്നു.

പഴയകാല ബൈബിൾ വിവർത്തനങ്ങളും സംഗ്രഹങ്ങളും

പഴയനിയമം (Old Testament), പുതിയനിയമം (New Testament) എന്നിവയിൽ കാണുന്ന ‘നിയമം’ (Testament) എന്ന പദം ലത്തീനിൽ ടെസ്റ്റാമെന്റും (Testamentum) എന്നും ഗ്രീക്കിൽ ഡിയാത്തേകേ (Diatheke) എന്നും ഹീബ്രുവിൽ ബെറിത്ത് (Berith) എന്നുമാണ് അറിയപ്പെട്ടത്. ഈ വാക്കിന്റെ അർത്ഥം ഉടമ്പടി എന്നാണ് (ദൈവവും മനുഷ്യനും തമ്മിൽ നടത്തിയ ഉടമ്പടിയാണല്ലോ ഇതിലെ പ്രതിപാദ്യവിഷയം).

പണ്ടു കാലത്ത് മലയാളത്തിൽ വി. ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ ഒരു സമ്പൂർണ്ണ വിവർത്തനം ലഭ്യമായിരുന്നില്ല. എങ്കിലും വി. ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ ഭാഗികമായ



1706ൽ ഭാരതത്തിലെത്തിയ ബർത്തലോമേവുസ് സീഗൻബാൾഗ് (Bartholomaeus Ziegenbalg) എന്ന ജർമ്മൻ മിഷനറി വർഷങ്ങൾ കൊണ്ടു പുതിയനിയമം തമിഴിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്തു. 1714ൽ സുവിശേഷങ്ങളും അപ്പസ്തോല പ്രവർത്തനങ്ങളും, 1715ൽ പുതിയനിയമവും തമിഴ്നാട്ടിലെ നാഥപട്ടണം ജില്ലയിലെ തരംഗന്മാടിയിൽ (Tranquebar) നിന്ന് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. പഴയനിയമ വിവർത്തനം പൂർത്തിയാക്കുന്നതിനു മുമ്പ് അദ്ദേഹം മരണമടഞ്ഞതിനാൽ അദ്ദേഹത്തിന്റെ സഹപ്രവർത്തകനായ ബഞ്ചമിൻ ഷുൽട്ട്സ് (Benjamin Schultze) അത് പൂർത്തിയാക്കി 1728ൽ പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തി. ഇതാണ് ഇന്ത്യൻ ഭാഷകളിലെ ആദ്യത്തെ വിവർത്തനം. ഇതിനു മുമ്പ് 1655ൽ ഫിലിപ്പ് ബാൾഡായിസ് (Philip Baldais) മത്തായിയുടെ സുവിശേഷം തമിഴിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തിരുന്നുവെങ്കിലും പ്രസിദ്ധീകരിച്ചില്ല.

ചില വിവർത്തനങ്ങൾ അന്ന് നിലനിന്നിരുന്നു. ഈ ഭാഗികവിവർത്തനങ്ങളായിരുന്നു ദൈവജനത്തിന് വി. ഗ്രന്ഥത്തിലേക്ക് പ്രവേശനം നൽകിയിരുന്നത്.

സുറിയാനി കത്തോലിക്കരുടെയിടയിൽ ഇന്നും തുടർന്നുകൊണ്ടിരിക്കുന്ന ഒരു ആചാരത്തെക്കുറിച്ച് ആരാധനാക്രമ പണ്ഡിതനായ ജേക്കബ് വെള്ളിയാൻ വിവരിക്കുന്നുണ്ട്. പെസഹാവ്യാഴാഴ്ചയാചരണത്തിലെ ഒരു ചടങ്ങ് ഇപ്രകാരമാണ്: “രക്ഷാകരചരിത്രത്തെപ്പറ്റിയുള്ള ഓർമകൾ വിശ്വാസികളുടെ ഇടയിൽ കൊണ്ടുവരാനായി, ഉത്പത്തി, അബ്രാഹാമിന്റെ കഥ, പുറപ്പാട് സംഭവം എന്നിങ്ങനെയുള്ള കാര്യങ്ങൾ ഉൾക്കൊള്ളുന്ന ഒരു പുസ്തകത്തിൽ നിന്ന് പെസഹാ ഭക്ഷണത്തിന് ഒരുമിച്ചു കൂടിയവർ ഒന്നിച്ചിരുന്ന് പാടിയിരുന്നു. യേശുവിന്റെ അന്ത്യ അന്താഘത്തെപ്പറ്റി പറയുമ്പോഴാണ് അവർ പെസഹാ ഭക്ഷിച്ചിരുന്നത്. ശേഷം അവർ ഗത്സെമനിയിലെ പ്രാർത്ഥനയെയും, പീഡാനുഭവത്തെയും പറ്റിയുള്ള ഗാനങ്ങളും പാടിയിരുന്നു.”

ഈ വിവരണത്തിൽ നിന്ന് വി. ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ ഏതാനും ചില ഭാഗിക വിവർത്തനങ്ങൾ (സംഗ്രഹരൂപത്തിൽ) ദൈവജനത്തിന് ഉപയോഗിക്കാവുന്ന രീതിയിൽ നിലവിലുണ്ടായിരുന്നു എന്ന് വ്യക്തമാണ്. എന്നാലും ഇത് ഏത് കാലഘട്ടത്തിലായിരുന്നു തർജ്ജമ ചെയ്തത് എന്ന് വ്യക്തമായി പറയുക സാധ്യമല്ല. കാരണം ഈ വിവരണത്തിൽ കാലഘട്ടം വ്യക്തമാക്കുന്നില്ല. ആദ്യ അധ്യായത്തിൽ തന്നെ നാം കണ്ടതുപോലെ 14-ാം നൂറ്റാണ്ടുമുതൽ തന്നെ വി. ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ ചില ഭാഗങ്ങൾ മലയാളത്തിൽ തർജ്ജമ ചെയ്ത് മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികൾ വി. കുർബ്ബാനയ്ക്കിടെ ഉപയോഗിച്ചിരുന്നു.

അകത്തോലിക്കാ വിവർത്തനങ്ങൾ

കേരളത്തിലെ വി. ഗ്രന്ഥവിവർത്തനങ്ങളെക്കുറിച്ച് പറയുമ്പോൾ പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റ് സഭാംഗങ്ങളുടെ പങ്ക് പറയാതിരിക്കാനാകില്ല. വി. ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ മലയാളത്തിലേക്കുള്ള ആദ്യത്തെ വിവർത്തനശ്രമം അറിയപ്പെടുന്നത് ക്ലോഡിയൂസ് ബുക്കാനന്റെ (Claudius Buchanan) പേരിലാണ്. 1806ൽ മലബാർ സന്ദർശിച്ച ക്ലോഡിയൂസ് ബുക്കാനൻ ഇവിടെ സ്വന്തം ഭാഷയിൽ വി. ഗ്രന്ഥം വായിക്കാനാഗ്രഹിക്കുന്ന ഒരു കൂട്ടം ജനത്തെ കണ്ടു.

മലബാറിലെ എല്ലാ പള്ളികളിലും ഒരു മലയാളം ബൈബിൾ എങ്കിലും ഉണ്ടാകണമെന്ന ആഗ്രഹത്തോടെ വി. ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ മലയാളവിവർത്തനം നടത്താൻ അദ്ദേഹം തീരുമാനിച്ചു. സുറിയാനി മെത്രാപ്പോലീത്ത മാർ ഡയനീഷ്യസ് ഒന്നാമന്റെ (Dionysius I) മേൽനോട്ടത്തിൽ ഫിലിപ്പോസ് റമ്പാനും (Philippus Ramban) തിമ്മപ്പാ പിള്ളയും (Timapah Pillay) വിവർത്തനങ്ങൾ തയ്യാറാക്കി. ഈ വിവർത്തനം സുറിയാനി വി. ഗ്രന്ഥത്തിൽ നിന്ന് തർജ്ജമ ചെയ്ത് തമിഴ് വിവർത്തനവുമായി ഒത്തു നോക്കി തയ്യാറാക്കിയതാണ്. 1807ൽ നാല് സുവിശേഷങ്ങളും മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടുകഴിഞ്ഞിരുന്നു. തിമ്മപ്പാ പിള്ള ബോംബെയിൽ പോയി മലയാളം ടൈപ്പുകൾ സെറ്റ് ചെയ്ത് സുവിശേഷ ഗ്രന്ഥത്തിലെ ആദ്യ രണ്ട് പുസ്തകങ്ങൾ 1810ൽ പ്രിന്റ് ചെയ്ത് ഇറക്കി. 1811ൽ നാല് സുവിശേഷങ്ങളും ഒറ്റ വാല്യമായി ഇറക്കുകയുണ്ടായി. ഇതാണ് അറിയപ്പെടുന്ന ആദ്യത്തെ മലയാള ബൈബിൾ. കോറിയർ പ്രസ്സിൽ (Courier Press) നിന്നിറങ്ങിയ ഈ പതിപ്പ് 'ദി ന്യൂ ടെസ്റ്റമെന്റ് ഓഫ് അവർ ലോർഡ് ആന്റ് സേവിയർ ജീസസ് ക്രൈസ്റ്റ്' (The New Testament of

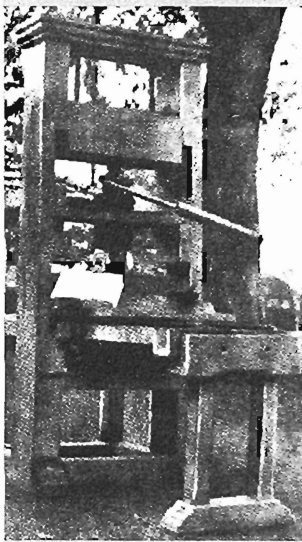
ബുക്കാനൻ 1806ൽ മാവേലിക്കരയിലെ സുറിയാനിപള്ളി സന്ദർശിച്ച് ബൈബിൾ വിവർത്തനം ചെയ്യാനുള്ള തന്റെ ആഗ്രഹം പങ്കുവച്ചപ്പോൾ കല്ലറയ്ക്കൽ തോമാ, താൻ തന്റെ മക്കൾക്ക് വായിക്കുവാൻ വേണ്ടി മത്തായി എഴുതിയ സുവിശേഷം മലയാളത്തിൽ വിവർത്തനം ചെയ്തതായി അറിയിക്കുന്നുണ്ട്. ഇതുപോലെ വ്യക്തിപരമായ പല വിവർത്തനങ്ങളും ആദ്യകാലങ്ങളിൽ ഉണ്ടായിരിക്കാം എന്ന് ന്യായമായും അനുമാനിക്കാവുന്നതാണ്.



ബൈബിൾ ആദ്യമായി മലയാളത്തിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്ത കണ്ടനാട്ട് ഫിലിപ്പോസ് റമ്പാൻ



1808ൽ വിവർത്തനത്തിനുള്ള ഒരുക്കങ്ങൾ പൂർത്തിയാക്കി നാട്ടിലേക്ക് തിരിച്ചുപോയ ബുക്കാനൻ 1815ൽ ഇംഗ്ലണ്ടിൽ വച്ച് മരണമടഞ്ഞു. തന്റെ പ്രയത്നഫലമായ മലയാളബൈബിൾ കാണാനുള്ള ഭാഗ്യം അദ്ദേഹത്തിനില്ലായിരുന്നു.



കേരളത്തിൽ ആദ്യമായി മലയാളപുസ്തകം അച്ചടിച്ച ബെയ്ലിയുടെ അച്ചുകൂടം

Our Lord and Saviour Jesus Christ) എന്ന തലക്കെട്ടോടെയാണ് പുറത്തിറങ്ങിയത്. 100 കോപ്പികൾ അച്ചടിച്ച ഈ വി. ഗ്രന്ഥ വിവർത്തനം മലബാറിലെ എല്ലാ ദേവാലയങ്ങളിലേക്കും ഓരോന്ന് വീതം അയയ്ക്കുകയുണ്ടായി. തിമ്മപ്പാ പിള്ള തന്റെ വിവർത്തന ശ്രമം തുടരുകയും 1813ൽ പുതിയനിയമത്തിന്റെ വിവർത്തനം മുഴുവനാക്കുകയും ചെയ്തെങ്കിലും അത് പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടില്ല.

ചർച്ച് മിഷനറി സൊസൈറ്റിയിലെ (Church Missionary Society) അംഗമായിരുന്ന ബെഞ്ചമിൻ ബെയ്ലി (Benjamin Bailey) മലയാളഭാഷാ പണ്ഡിതനായ ചാത്തുമേനോന്റെയും (Chattu Menon) മറ്റ് ഭാഷാപണ്ഡിതരുടെയും സഹായത്തോടെ പുതിയനിയമം തർജ്ജമ ചെയ്യുകയുണ്ടായി. ഇത് 1829ൽ കോട്ടയം സെമിനാരിയിലാണ് അച്ചടിക്കപ്പെട്ടത്. ഇതായിരുന്നു കേരളത്തിൽ അച്ചടിക്കപ്പെട്ട ആദ്യ മലയാള പുസ്തകവും മലയാള ബൈബിൾ തർജ്ജമയും. പിന്നീട് അദ്ദേഹം തന്നെ പഴയനിയമഗ്രന്ഥവും തർജ്ജമ ചെയ്ത് മൂന്നു ഭാഗങ്ങളായി പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. 1839ലും 1840ലും 1841ലുമായിരുന്നു ഈ ഭാഗങ്ങൾ അച്ചടിക്കപ്പെട്ടത്. 1841ലാണ് വി. ഗ്രന്ഥം പൂർണ്ണമായി മലയാളത്തിൽ ലഭ്യമായത്. ഈ തർജ്ജമകളിൽ ഉപയോഗിച്ചിരിക്കുന്ന മലയാളഭാഷതെക്കൻ കേരളത്തിൽ, പ്രത്യേകമായി തിരുവതാംകൂറിൽ ഉപയോഗത്തിലിരുന്ന മലയാള ഭാഷയായിരുന്നു. അതുകൊണ്ടുതന്നെ കേരളത്തിന്റെ വടക്കൻ ഭാഗത്തെ വിശ്വാസികൾക്കുവേണ്ടി അതായത് കൊച്ചി മുതൽ വടക്കു ഭാഗത്തേക്കുള്ള വർക്കായി ഒരു തർജ്ജമ നിർവഹിക്കുക ഒരു ആവശ്യമായി വന്നു. ജർമ്മൻ മിഷനറി ഹെർമ്മൻ ഗുണ്ടർട്ട് (Herman Gundert) ഈ ദൗത്യം ഏറ്റെടുത്തു. ആദ്യമേ തന്നെ വി. ഗ്രന്ഥത്തിലെ ചരിത്രപുസ്തകങ്ങളെ സത്യവേദ ഇതിഹാസങ്ങൾ

എന്ന പേരിൽ തർജ്ജമ ചെയ്തു. 1841-45 കാലഘട്ടത്തിലായിരുന്നു ഈ തർജ്ജമ നടന്നത്. 1852-54 വരെയുള്ള കാലഘട്ടത്തിനിടെ ലേഖനങ്ങളും വെളിപാട് ഗ്രന്ഥവും അദ്ദേഹം തർജ്ജമചെയ്തു. 1856ൽ പുതിയനിയമം മുഴുവനും അദ്ദേഹം തർജ്ജമ ചെയ്ത് പുറത്തിറക്കി. 1857ൽ പ്രബോധനഗ്രന്ഥങ്ങളും 1859ൽ പ്രവാചകഗ്രന്ഥങ്ങളും അദ്ദേഹം അച്ചടിച്ച് പ്രസിദ്ധം ചെയ്തു.

അങ്ങനെ മലബാറിൽ (കേരളത്തിൽ) രണ്ട് പ്രധാന ബൈബിൾ പരിഭാഷകൾ ഉണ്ടായിരുന്നു, തെക്കൻ പ്രദേശങ്ങളിൽ ബെയ്‌ലിയുടെയും വടക്കൻ പ്രദേശങ്ങളിൽ ഗുണ്ടർട്ടിന്റെയും. ഇങ്ങനെ രണ്ട് വി. ഗ്രന്ഥ തർജ്ജമകളെ സമന്വയിപ്പിച്ച് ഒറ്റ തർജ്ജമയാക്കാൻ 'മദ്രാസ് ഓക്സിലറി ഓഫ് ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി ഓഫ് ഇന്ത്യ' (Madras Auxiliary of Bible Society of India) മറ്റൊരു ബൈബിൾ തർജ്ജമ രൂപീകരിക്കാനുള്ള പദ്ധതിക്കു തുടക്കം കുറിച്ചു. പല മിഷനറി സഭകളിൽ നിന്നുള്ള അംഗങ്ങളെ ഉൾക്കൊള്ളിച്ചുകൊണ്ടുള്ള ഒരു പുതിയ സമിതി ഇതിനായി നിയോഗിക്കപ്പെട്ടു. 1880ൽ 'യൂണിയൻ വേർഷൻ' (Union Version) എന്ന പേരിൽ അവർ ഒരു പുതിയ നിയമവിവർത്തനം പ്രസിദ്ധം ചെയ്തു. 1910ൽ ഇതേ സമിതി സമ്പൂർണ്ണ വി. ഗ്രന്ഥം 'സത്യവേദപുസ്തകം' എന്നപേരിൽ അച്ചടിച്ചിറക്കി. ഇന്ന് കൂടുതൽ അകത്തോലിക്കരും ഉപയോഗിക്കുന്നത് ഈ വിവർത്തനമാണ്. 1980ൽ പുതിയ നിയമത്തിന്റെ പുതുക്കിയ പതിപ്പ് പ്രസിദ്ധീകരിക്കുകയുണ്ടായി. 1980ൽ ജോസഫ് പുലിക്കുന്നേൽ സഭൈക്യപരമായ (Ecumenical) ഒരു വിവർത്തനത്തിനു ശ്രമിച്ചുവെങ്കിലും പൂർണ്ണമായും ഇതിൽ വിജയിച്ചില്ല. അത് സഭൈക്യപരമായ വിവർത്തനമായി സ്വീകരിക്കപ്പെട്ടില്ല (വി. ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ ഗ്രീക്കു-ഹീബ്രു മൂലാർത്ഥത്തോട് വിശ്വസ്തത പുലർത്താൻ ഇതിനു സാധിച്ചില്ല). ഈ തർജ്ജ

ജർമ്മൻ മിഷനറിയായ ഹെർമ്മൻ ഗുണ്ടർട്ട് മലയാള ഭാഷയ്ക്ക് നല്കിയ സംഭാവനകൾ വളരെ വലുതാണ്. മലയാളത്തിലെ ആദ്യത്തെ പത്രം എന്നു വിശേഷിപ്പിക്കാവുന്ന 'രാജ്യസമാചാരം' (1847 ജൂണിൽ) ഹെർമ്മൻ ഗുണ്ടർട്ടിന്റെ പ്രവർത്തനഫലമായി ആരംഭിച്ചതാണ്. മലയാളത്തിലെ ആദ്യത്തെ നിഘണ്ടു അദ്ദേഹം 1872ൽ തയ്യാറാക്കിയതാണ്. 1859ൽ 'മലയാള ഭാഷാ വ്യാകരണം' എന്ന പുസ്തകവും അദ്ദേഹം തയ്യാറാക്കി പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു.



1856ൽ തലശ്ശേരിയിൽ നിന്ന് അച്ചടിച്ചിറക്കിയ ഗുണ്ടർട്ടിന്റെ പുതിയനിയമം

മുന്നും നാലും നൂറ്റാണ്ടുകളിൽ യൂറോപ്പിലെല്ലാവർക്കും ലത്തീൻ വശമായിരുന്നുവെങ്കിലും ആറും ഏഴും നൂറ്റാണ്ടുകളായപ്പോഴേക്കും സാധാരണ ജനങ്ങൾക്ക് ഇംഗ്ലീഷ് മാത്രം മനസ്സിലാകുന്ന അവസ്ഥ വന്നതോടെ ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയിൽ ബൈബിളിന്റെ തർജ്ജമ ആവശ്യമായി വന്നു. ഷെർബോണിലെ ബിഷപ്പായിരുന്ന ആൾഡേം എ.ഡി. ഏഴാം നൂറ്റാണ്ടിൽ ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്ത സങ്കീർത്തനങ്ങൾ ആണ് ആദ്യത്തെ ഇംഗ്ലീഷ് വിവർത്തനം എന്നു പറയപ്പെടുന്നത്.



ചില പണ്ഡിതരുടെ അഭിപ്രായത്തിൽ ആൽഡേമിന്റേ തല്ല, വെനറബിൾ ബീഡ് നിർവഹിച്ച യോഹന്നാന്റെ സുവിശേഷത്തിന്റെ തർജ്ജമയാണ് ആദ്യത്തെ ഇംഗ്ലീഷ് തർജ്ജമ. ഈ രണ്ടു പേരും കത്തോലിക്കാ സഭ അംഗീകരിച്ച വിശുദ്ധരാണെന്നതിൽ നമുക്ക് അഭിമാനിക്കാം. രണ്ടു വിശുദ്ധരുടെയും തിരുനാൾ മെയ് 25-ാം തീയതിയാണ് തിരുസഭ ആചരിക്കുന്നത്.

മയ്ക്ക് നേതൃത്വം നൽകിയ സമിതി ധാരാളം ഭാഷാപണ്ഡിതരാൽ സമ്പന്നമായിരുന്നു. അതുകൊണ്ടുതന്നെ ഈ തർജ്ജമയിലെ മലയാള ഭാഷ ഏറെ മനോഹരമായിരുന്നു. എങ്കിലും തികച്ചും സ്വതന്ത്രമായ ഒരു തർജ്ജമയായിരുന്നു ഇത്. ഇതിനുശേഷവും മറ്റനേകം തർജ്ജമകൾ രൂപപ്പെടുത്താൻ പലരും ശ്രമിച്ചു. ഫാ. ഫ്രഡറിക്ക് മുളിയിൽ (പുതിയനിയമം - 1981), കുരിയൻ കോറെപ്പിസ്കോപ്പ കണിയാമ്പറമ്പിൽ (വി. ഗ്രന്ഥം: സുറിയാനി പ്ശീത്തായിൽ നിന്നുള്ള പരിഭാഷ - 1980), ലിവിങ്ങ് ബൈബിൾ ഇന്റർനാഷണൽ (ദിവ്യസന്ദേശം: പുതിയ നിയമം ലളിത ഭാഷയിൽ - 1980), മാത്യൂസ് വെർജിസ് (വി. സത്യവേദ പുസ്തകം - 2000) എന്നിവരുടെ വിവർത്തനങ്ങൾ പ്രധാനപ്പെട്ടതാണ്.

അകത്തോലിക്കാ വിവർത്തനങ്ങളോടുള്ള കത്തോലിക്കാ സമീപനം

കൃത്യമല്ലാത്തതും വികലവുമായ അകത്തോലിക്കാ വിവർത്തനങ്ങൾ വായിക്കുന്നതിൽ നിന്നും കത്തോലിക്കാസഭ വിശ്വാസികളെ തടഞ്ഞു. സഭ ഔദ്യോഗികമായി അംഗീകരിക്കുന്നതുവരെ പ്രാദേശിക ഭാഷാ വിവർത്തനങ്ങൾ വായിക്കരുത് എന്ന് ഓക്സ്ഫോർഡിലെ കൗൺസിൽ പഠിപ്പിക്കുന്നു. പയസ് ഏഴാമൻ മാർപാപ്പ (1800-1823) തന്റെ 'ത്രദീത്തീ ഹ്യുമിലിയാത്തീ' (Traditi Humiliati) എന്ന ചാക്രിക ലേഖനത്തിൽ ചില ബൈബിൾ സെസൈറ്റികളുടെ വി. ഗ്രന്ഥ തർജ്ജമകൾ വായിക്കരുത് എന്നു നിഷ്കർഷിക്കുന്നുണ്ട്. "വലിയ തുകകൾ ചെലവിട്ട് അവർ ഈ പുസ്തകങ്ങൾ നിരക്ഷരരായ ജനങ്ങൾക്ക് പോലും സൗജന്യമായി നൽകുന്നു. അവർ തെറ്റായ വ്യാഖ്യാനങ്ങളാൽ വചനത്തെ വിരുപമാക്കുന്നു. വിരളമല്ലാതെ, ദുരുദ്ദേശ്യത്തോടു കൂടി കൊച്ചു കുറിപ്പുകളും അവർ ചേർത്തിരിക്കുന്നു. അതു

കൊണ്ട് രക്ഷാകരമായ ജ്ഞാനത്തിന്റെ ജലം പാനം ചെയ്യുന്നതിനോടൊപ്പം മാതൃകമായ വിഷവും കുടിക്കുന്ന അവസ്ഥ വരുന്നു.” അകത്തോലിക്കാ ബൈബിൾ തർജ്ജമകൾ സാധാരണ ജനങ്ങളെ തെറ്റായി സാധാനിച്ചിരുന്ന കാലത്തെപ്പറ്റി കൊച്ചി മെത്രാൻ അബിലിയോ അഗസ്തോവാസ് ദാസ് നെവെസ് പറയുന്നു: “ദൈവത്തിന്റെ ശത്രുക്കൾ തങ്ങളുടെ സ്വന്തമായ ഉദ്ദേശ്യങ്ങൾക്കു യോജിക്കുവാനും മനുഷ്യ രക്ഷകനായ ഈശോമിശിഹായിലുള്ള വിശ്വാസവും ആശ്രയവും നമ്മുടെ സാധു ജനങ്ങളിൽനിന്നു അപഹരിച്ചു കളയുവാനുമായി വി. ഗ്രന്ഥത്തിലെ ഉപദേശങ്ങളെ വളച്ചുതിരിക്കുന്ന ഇപ്പോഴത്തെപ്പോലെ...”.

കേരളത്തിലെ സാഹചര്യങ്ങളും വ്യത്യസ്തമായിരുന്നില്ല. മുമ്പ് നാം കണ്ട അകത്തോലിക്കാ വിവർത്തനങ്ങളും വളരെ വിലക്കുറവിലോ സൗജന്യനിരക്കിലോ അന്നത്തെ വിശ്വാസികൾക്ക് ലഭ്യമായിരുന്നു. ഈ വിവർത്തനങ്ങളുടെ ദോഷഫലങ്ങൾ തിരിച്ചറിഞ്ഞ കർമ്മലീത്താ മിഷിനറിമാർ അവരാൽ കഴിയുംവിധം വിശ്വാസികളെ ഈ പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റ് വിവർത്തനങ്ങൾ വായിക്കുന്നതിൽ നിന്നും മാറ്റിനിർത്തി. ഫാ. നിക്കോളാസ് (Fr. Nicholas of Jesus Mary) എഴുതുന്നു: “ഇംഗ്ലീഷ് മിഷനറിമാർ വിവർത്തനം ചെയ്ത വി. ഗ്രന്ഥ തർജ്ജമകൾ ഉപയോഗിക്കരുത് എന്ന് മലബാർ വികാരിയാത്തിൽ ഉൾപ്പെട്ട എല്ലാ സുറിയാനി, ലത്തീൻ പള്ളികളിലേക്കും ഞാൻ രേഖാമൂലം എഴുതി അറിയിച്ചു.”

ആർക്കെങ്കിലും അകത്തോലിക്കാ ബൈബിൾ തർജ്ജമകൾ വായിക്കണം എന്നുണ്ടെങ്കിൽ അവർ ആ പ്രദേശത്തെ മെത്രാനിൽ നിന്നും അനുവാദം വാങ്ങിച്ചിരിക്കണം എന്നായിരുന്നു നിയമം. അതുകൊണ്ടുതന്നെ കത്തോലിക്കാ വിശ്വാസികൾക്ക് തങ്ങളുടെ മാതൃഭാഷയിൽ വി. ഗ്രന്ഥം വായിക്കാൻ നിവൃത്തിയുണ്ടായിരുന്നില്ല.

വെനറബിൾ ബീഡ്
ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയുടെ വകഭേദമായിരുന്ന
ആംഗ്ലോ-സാക്സൺ ഭാഷയിലേക്ക് വെനറബിൾ ബീഡ് (Venerable Bede - 735AD) തന്റെ അവസാന നാളുകളിലാണ് യോഹന്നാന്റെ സുവിശേഷം തർജ്ജമ ചെയ്തത്.
അദ്ദേഹം തർജ്ജമ ചെയ്തു പറയുന്നത് സഹപ്രവർത്തകർ എഴുതിയെടുക്കുമ്പോൾ വേഗത്തിലെഴുതാൻ അദ്ദേഹം ആവശ്യപ്പെടുമായിരുന്നത്രേ. അവസാനത്തെ അധ്യായമായപ്പോൾ ‘ഇനിയൊരധ്യായം കൂടിയല്ലേ ഉള്ളൂ, പെട്ടെന്നെഴുതു’ എന്നു തിടുകക്കും കൂട്ടി. അവസാന വാക്യംകൂടി പറഞ്ഞുകൊടുത്തിട്ട് ‘ശരി, എല്ലാം പൂർത്തിയായി’ എന്ന് പറഞ്ഞ് തന്റെ ആത്മാവിനെ ദൈവസന്നിധിയിൽ ഏല്പിച്ചു വെനറബിൾ ബീഡ് മരണം വരിച്ചു. 1899ൽ ലെയോ പതിമൂന്നാമൻ പാപ്പ അദ്ദേഹത്തെ വേദപാരംഗതനായി പ്രഖ്യാപിച്ചു.





ആന്റണിയച്ചൻ എഴുതിയ 'വേദചരിത്ര'ത്തിൽ ലോകസൃഷ്ടിയുടെ കാലമായി പറയുന്നത് ബി.സി. 4004 എന്നായിരുന്നു. ഇന്നത്തെ ശാസ്ത്ര സാങ്കേതിക അറിവ് വച്ചു നോക്കുമ്പോൾ ഇത് മണ്ടത്തരമായി തോന്നാമെങ്കിലും അക്കാലത്ത് പൊതുവേ അംഗീകരിക്കപ്പെട്ടിരുന്ന ഒരു അറിവായിരുന്നത്. ജെയിംസ് അഷർ (James Ussher) എന്ന മെത്രാൻ ബൈബിളിൽ പറയുന്ന വ്യത്യസ്ത വംശാവലികൾ പഠിച്ച് അതിൽ നിന്ന് സൃഷ്ടിയുടെ വർഷമായി ഗണിച്ചെടുത്തതാണ് ബി.സി. 4004!

തന്മൂലം കേരളത്തിലെ കത്തോലിക്കാ വിഭാഗത്തെ, വി. ഗ്രന്ഥവായനയെ എതിർക്കുന്ന വിഭാഗമായി ചിത്രീകരിക്കുന്ന പല പ്രചാരണങ്ങളും ഉണ്ടായിരുന്നു.

അകത്തോലിക്കാ ബൈബിൾ വിവർത്തനങ്ങളുടെ സ്വാധീനത്താൽ പല തെറ്റായ ബൈബിൾ വ്യാഖ്യാനങ്ങളും വലിയ തോതിൽ വിശ്വാസികളുടെ ഇടയിൽ പടർന്നിരുന്നു. ഇതിനൊരു പരിഹാരം എന്നവണ്ണം വരാപ്പുഴ വികാരിയത്തിലെ എറണാകുളം സെന്റ് ഫ്രാൻസിസ് പള്ളി വികാരി ആന്റണി ചെട്ടിവേലിക്കകത്ത് അച്ചൻ (Fr. Antony Chettivelikkakathu) 1874ൽ ലത്തീൻ വുൾഗാത്തയിൽ നിന്ന് ഒരു മലയാള ബൈബിൾ സംഗ്രഹം പ്രസിദ്ധം ചെയ്തു. സഭാപിതാക്കന്മാരുടെയും വേദപാരംഗതരുടെയും മാർപ്പാപ്പമാരുടെയും സഭാചരിത്രകാരന്മാരുടെയും ദൈവശാസ്ത്രജ്ഞരുടെയും പഠനങ്ങളും അദ്ദേഹം ഇതിൽ ഉപയോഗിച്ചിരുന്നു. സാധാരണക്കാർക്കു പോലും മനസ്സിലാകും വിധം ലളിതമായ മലയാളഭാഷയായിരുന്നു ഇതിൽ ഉപയോഗിച്ചിരുന്നത്. അന്ന് ലഭ്യമായിരുന്ന പുസ്തകങ്ങളിൽ വച്ച് ഏറ്റവും ആധികാരികവും ശാസ്ത്രീയവുമായ പുസ്തകമായിരുന്നു അത്.

മഞ്ഞുമ്മൽ വിവർത്തനം: ആദ്യത്തെ മലയാള കത്തോലിക്കാ ബൈബിൾ

1857ൽ കുനമ്മാവിൽ സ്ഥാപിതമായി, 1874 മുതൽ മഞ്ഞുമ്മൽ കേന്ദ്രമായി വളർന്ന, ലത്തീൻ പുരുഷൻമാർക്കു വേണ്ടിയുള്ള ആദ്യത്തെ സന്യാസസമൂഹമായ നിഷ്പാദുക കർമ്മലീത്താ മൂന്നാംസഭയിലെ അംഗങ്ങളാണ് കത്തോലിക്കരുടെ ആദ്യത്തെ മലയാള ബൈബിൾ വിവർത്തനം നടത്തിയത്. അതിനു നേതൃത്വം കൊടുത്തവർ ഫാ. മിലായേൽ പുത്തൻപറമ്പിൽ (Fr. Michael of Holy Family TOCD), ഫാ. ലൂയിസ് വൈപ്പിശ്ശേരി (Fr. Aloysius

[Louis] of St Mary TOCD), ഫാ. പോളികാർപ്പ് കപ്പോറമ്പിൽ (Fr. Polycarp of St Ann TOCD) എന്നിവരാണ്.

മൈക്കിൾ പുത്തൻപറമ്പിൽ (1858 -1940) അച്ചനാണ്, പ്രഥമ കത്തോലിക്കാ വിവർത്തനത്തിന്റെ മുഖ്യശിൽപി എന്നു പറയാവുന്നത്. 1881ൽ വൈദിക പട്ടം സ്വീകരിച്ച അദ്ദേഹം ഉടൻ തന്നെ ബൈബിൾ വിവർത്തനത്തിന് നിയുക്തനായി. പിന്നീട് അദ്ദേഹം മഞ്ഞുമ്മൽ ആശ്രമശ്രേഷ്ഠനായി. ഇടവകയിൽ ജോലി ചെയ്യുന്ന വൈദികർക്കായി 'പഴയനിയമ ചരിത്ര സംഗ്രഹം' ഞായറാഴ്ച പ്രസംഗങ്ങൾ, തിരുനാൾ പ്രസംഗങ്ങൾ അടങ്ങിയ 'വേദപ്രസംഗസരണി' എന്നീ ഗ്രന്ഥങ്ങളും ആശ്രമാംഗങ്ങൾക്കു വേണ്ടി പല ആദ്ധ്യാത്മിക ഗ്രന്ഥങ്ങളും അദ്ദേഹം രചിച്ചിട്ടുണ്ട്. 1923ൽ ചെറുപുഷ്പം എന്ന മാസികയും പ്രസ്തുത അദ്ദേഹമാണ് ആരംഭിച്ചത്.

ലൂവീസ് വൈപ്പിശ്ശേരി അച്ചൻ (1853 -1939) സാഹിത്യ-പത്രപ്രവർത്തന രംഗത്ത് ഏറെ പ്രവർത്തിച്ചയാളാണ്. 1874ൽ വൈദിക പട്ടം സ്വീകരിച്ച അദ്ദേഹം ഏറെ എതിർപ്പുകളുടെ ഇടയിൽ 1876 ഒക്ടോബർ 12ന് 'സത്യനാദകാഹളം' എന്ന പത്രം പുറത്തിറക്കി. 1894ൽ പുറത്തിറങ്ങിയ മലയാളത്തിലെ ആദ്യത്തെ കത്തോലിക്കാ മാസികയായ 'ദിവ്യദർപ്പണ'ത്തിന്റെ (ഇത് പിന്നീട് 'തിരുഹൃദയ ദൂതൻ' എന്ന് പേരുമാറ്റി) ആരംഭകനും അദ്ദേഹം തന്നെ. വേദപ്രസംഗസരണി എന്ന പേരിൽ വൈദികർക്ക് പ്രസംഗത്തിന് ഉപകരിക്കുന്ന ദൈവശാസ്ത്രവിഷയങ്ങൾ കൈകാര്യം ചെയ്യുന്ന പുസ്തകത്തിനു പുറമെ മറ്റനവധി പുസ്തകങ്ങളും അദ്ദേഹം രചിച്ചിട്ടുണ്ട്.

പോളികാർപ്പ് കടവിപറമ്പിൽ അച്ചൻ (1863-1917) 1886ൽ വൈദികപട്ടം സ്വീകരിച്ചു.

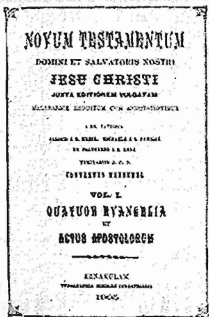


ഫാ. ലൂവീസ് വൈപ്പിശ്ശേരി



ഫാ. മൈക്കിൾ പുത്തൻപറമ്പിൽ

മഞ്ഞുമ്മൽ വിവർത്തനത്തിന്റെ അവസാനഭാഗത്ത് നാലു സുവിശേഷങ്ങളിൽ നിന്നും സമാന്തരകോളങ്ങളിലായി യേശുവിന്റെ ജീവിതത്തിലെ പ്രധാന സംഭവങ്ങൾ രേഖപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നു. യേശു പറഞ്ഞ ഉപമകളുടെ വിവരപ്പട്ടികയും നൽകിയിട്ടുണ്ട്. ആളുകൾക്കു വേണ്ട വചനഭാഗം കണ്ടുപിടിക്കാനായി ഈ പട്ടിക ഏറെ സഹായകമായിരുന്നു. ഒപ്പം 4 സുവിശേഷങ്ങളിലും അപ്പസ്തോലപ്രവർത്തനങ്ങളിലും ആകെ യുള്ള വാക്യങ്ങളുടെ എണ്ണവും കൊടുത്തിട്ടുണ്ട്.



മഞ്ഞുമ്മൽ പരിഭാഷയിലുള്ള തുറപ്പോലെയുള്ള വ്യാഖ്യാന സംബന്ധമായ അടിക്കുറിപ്പുകളുള്ള മറ്റൊരു ബൈബിൾ പരിഭാഷ മലയാളത്തിൽ ഇതുവരെ ഉണ്ടായിട്ടില്ല. വ്യാഖ്യാനങ്ങളുടെ സാന്നിധ്യം കൊണ്ട് നാലു സുവിശേഷങ്ങളും അപ്പസ്തോലപ്രവർത്തനങ്ങളും 435 പേജുകളിലായാണ് പ്രസിദ്ധീകൃതമായത്.

ധാരാളം ആദ്ധ്യാത്മിക ഗ്രന്ഥങ്ങൾ രചിച്ച അദ്ദേഹം മൈക്കിൾ അച്ചനെയും ലൂവീസ് അച്ചനെയും ബൈബിൾ വിവർത്തനത്തിൽ സഹായിച്ചു.

ലത്തീൻ ഭാഷയിൽ അതീവ പ്രാവീണ്യമുണ്ടായിരുന്ന ഇവർ വുൾഗാത്തയാണ് പരിഭാഷയ്ക്ക് ആധാരമായി ഉപയോഗിച്ചത്. പുതിയനിയമം മുഴുവൻ പല ഘട്ടങ്ങളായി വിവർത്തനം ചെയ്യാനായിരുന്നു പദ്ധതി. 1894ൽ ആരംഭിച്ച് നാലു സുവിശേഷങ്ങളും അപ്പസ്തോലപ്രവർത്തനങ്ങളും 1894ൽതന്നെ പ്രസിദ്ധീകരണത്തിനു തയ്യാറാക്കിയെങ്കിലും ഔദ്യോഗികാനുവാദത്തിനു താമസം വരികയും 1905ൽ എറണാകുളത്തെ കരകൗശലശാല അച്ചുകൂടത്തിൽ നിന്ന് പ്രസിദ്ധീകരിക്കുകയും ചെയ്തു. അർത്ഥം വ്യക്തമാക്കാൻ ചില ഭാഗങ്ങളിൽ ഒന്നിലധികം വാക്യങ്ങൾ കൂട്ടിച്ചേർത്ത് പരിഭാഷപ്പെടുത്തി.

രണ്ടു സുവിശേഷതകളാണ് ഈ പരിഭാഷയെ സംബന്ധിച്ച് പറയേണ്ടത്:

1. മൂലത്തോട് വിശ്വസ്തത പുലർത്തുന്ന ഒരു വിവർത്തനമാണ് മഞ്ഞുമ്മൽ വിവർത്തനം.
2. വിവർത്തനത്തോടൊപ്പം, പ്രധാനപ്പെട്ടതും വായനക്കാർക്കു മനസ്സിലാക്കാൻ വിഷമമുള്ളതുമായ വാക്യങ്ങളുടെ വ്യാഖ്യാനം ശാസ്ത്രീയമായ രീതിയിൽ, പണ്ഡിതന്മാരുടെ ഉദ്ധരണികളോടെ, ഓരോ പേജിലും അടിക്കുറിപ്പായി ചേർത്തിരിക്കുന്നു. വിവിധ വ്യാഖ്യാന ഗ്രന്ഥങ്ങൾ പഠിച്ച് അവയിലെ പ്രധാന ആശയങ്ങൾ മനോഹരമായി സംക്ഷേപം ചെയ്താണ് ഇതിലെ വ്യാഖ്യാനങ്ങൾ തയ്യാറാക്കിയിരുന്നത്. പൊതുവായ ആമുഖവും ഓരോ പുസ്തകത്തിനുള്ള ആമുഖവും സൂചിന്തിതവും പണ്ഡിതോചിതവും പ്രായോഗികവുമാണ്. ഔദ്യോഗികമായി ഒരു കത്തോലിക്കാ വിവർത്തനത്തെ കുറിച്ചു ചിന്തിച്ചിട്ടു പോലുമില്ലാത്ത ഒരു സാഹചര്യത്തിൽ മഞ്ഞുമ്മൽ ടി.ഒ.സി.ഡി.

അച്ചൻമാരുടെ ഉദ്യമം സാഹസികവും സഭയെ കുറിച്ചുള്ള ദീർഘവീക്ഷണത്തിന്റെ പ്രകടനവുമാണ്.

മൈക്കിളച്ചനും ലൂവീസച്ചനും ചേർന്ന് 1926ൽ വെളിപാട് പുസ്തകം വിവർത്തനം ചെയ്ത് എറണാകുളം ഐ.എസ്. പ്രസ്സിൽ നിന്ന് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ മൈക്കിളച്ചൻ സഭയുടെ പ്രയർ ജനറലും ലൂവീസച്ചൻ കൗൺസിലർ ജനറലുമായിരുന്നു. ഈ വിവർത്തനങ്ങളിൽ ഓരോ അധ്യായത്തിനുശേഷവും വ്യഖ്യാനങ്ങൾ ഉണ്ടായിരുന്നു. വെളിപാട് ഗ്രന്ഥത്തിലെ വ്യാഖ്യാനങ്ങൾ പലയിടത്തും വചനഭാഗത്തെക്കാൾ വലുതായിരുന്നു.

കാൽ നൂറ്റാണ്ട് കഴിഞ്ഞ് മലയാള ഭാഷയ്ക്കുണ്ടായ മാറ്റത്തിനനുസരിച്ച് ഭാഷാവിഷയപരമായ ഒരു പരിഷ്കരണം ആവശ്യമായി. വാക്യങ്ങൾ അഴിച്ചെഴുതി സമൂലം പരിഷ്കരിച്ച വി. മത്തായിയുടെ സുവിശേഷത്തിന്റെ പതിപ്പ് മഞ്ഞുമ്മൽ ലിറ്റിൽ ഫ്ളവർ പ്രസ്സിൽ നിന്ന് 1931ൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. ഇതിന്റെ പരിഷ്കരണം നടത്തിയത് സിറിൽ ബർണാർഡ്ചനാണ്. 1940ൽ 'നമ്മുടെ കർത്താവും രക്ഷകനുമായ യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ സുവിശേഷം' എന്ന തലക്കെട്ടോടെ സുവിശേഷങ്ങളുടെയും അപ്പസ്തോലപ്രവർത്തനങ്ങളുടെയും പരിഷ്കരിച്ച പതിപ്പും പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. പല മെത്രാൻമാരുടെ ആശീർവാദലേഖനങ്ങളും ഇതിൽ ചേർത്തിരുന്നു. പിന്നീട് അവർ പൗലോസിന്റെ ലേഖനങ്ങളുടെ പരിഷ്കരിച്ച പരിഭാഷ പൂർത്തിയാക്കിയെങ്കിലും പ്രസിദ്ധീകൃതമായില്ല. അവയുടെ കൈയെഴുത്തു പ്രതി മഞ്ഞുമ്മൽ രേഖാലയത്തിൽ സൂക്ഷിച്ചിരിക്കുന്നു.

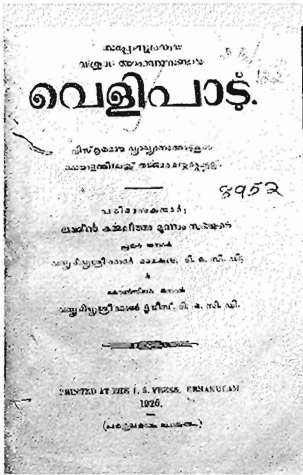
ആന്റണി പുതിശേരിയുടെ വിവർത്തനം:

ആദ്യത്തെ ഒറ്റയാൾ പരിഭാഷ

തൃശ്ശൂർ അതിരൂപതാ വൈദികൻ മോൺ. ആന്റണി പുതിശേരിയാണ് ആദ്യമായി വി.

വായനക്കാർക്ക് മനസ്സിലാക്കാൻ വിഷമമുള്ളവയും, അവരിൽ ആശയക്കുഴപ്പം സൃഷ്ടിക്കുന്നവയുമായ വാക്യങ്ങൾക്കാണ് പ്രധാനമായും വിശദീകരണക്കുറിപ്പുകൾ നല്കിയിരുന്നത്.

ഉദാ. മത്താ 1,25നുള്ള വിശദീകരണക്കുറിപ്പ്: "ദേവമാതാവു തന്റെ ആദ്യപുത്രനെ പെറ്റു എന്നു ചൊല്ലിയിരിക്കുന്നതു കൊണ്ടു, അതിനുമുമ്പു വേറെ പുത്രൻമാർ തനിക്കുണ്ടായിട്ടില്ല എന്നല്ലാതെ, അതില്പിന്നെ വേറെ മക്കളുണ്ടായി എന്നു ഒരുപ്രകാരവും ഗ്രഹിക്കേണ്ടതല്ല. യെറോനിമുസ് എന്ന വേദപാരംഗതൻ എഴുതിയിരിക്കുവണ്ണം വേദപുസ്തകത്തിൽ ഒരുവനെ ആദ്യപുത്രനെന്ന് വിളിക്കുന്നതുകൊണ്ടു, അവൻ പ്രഥമനായ ജാതൻ എന്നു മാത്രമല്ലാതെ അവൻ മറ്റു സഹോദരർക്കു ജേഷ്ഠനായിരുന്നു എന്നു അർത്ഥം ജനിക്കുന്നില്ല. ഇപ്രകാരം യോസുവെയുടെ പുസ്തകം മനാസ്സെയുടെ ഏകജാതനായ മാക്കീർ ആദ്യപുത്രനെന്ന് വിളിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു."



മഞ്ഞുമ്മൽ വിവർത്തനങ്ങളിൽ മൂലത്തോടുള്ള വിശ്വസ്തതയും മലയാള സാഹിത്യശൈലിയുടെ തനിമയും ഒത്തുചേരുന്നു. കൃത്യമായ പരിഭാഷ സാധ്യമാക്കാൻ വേണ്ടി ചില വാക്കുകൾ ചേർക്കേണ്ടിവന്നു. അവ സൂചിപ്പിക്കാൻ () ചിഹ്നങ്ങൾ ഉപയോഗിച്ചിട്ടുണ്ട്. മൂലത്തിൽ () ചിഹ്നങ്ങൾ ഉപയോഗിച്ചിടത്ത് അവ സൂചിപ്പിക്കാൻ [] ചിഹ്നം ഉപയോഗിച്ചിരിക്കുന്നു. ചില ഭാഗങ്ങളിൽ അർത്ഥാന്തരം ഉണ്ടാകാതിരിക്കാൻ പല വാക്യങ്ങളെ കൂട്ടിച്ചേർക്കേണ്ടിവന്നു എന്ന് അതിന്റെ വിജ്ഞാപനത്തിൽ പറയുന്നുണ്ട്.

ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ കത്തോലിക്കാ വിവർത്തനം ഒറ്റയ്ക്ക് ചെയ്ത വ്യക്തി. മാർ ഫ്രാൻസിസ് വാഴപ്പിള്ളി പിതാവിന്റെ 'ആജ്ഞയും പ്രേരണയും' മൂലം തയ്യാറാക്കിയതായിരുന്നു ഈ വിവർത്തനം. വുൾഗാത്ത ബൈബിളിനെ അധികരിച്ചായിരുന്നു വിവർത്തനം നടത്തിയിരുന്നതെങ്കിലും പ്ശീത്ത ബൈബിളും ഇംഗ്ലീഷ്, തമിഴ് വിവർത്തനങ്ങളുമായി ഒത്തുനോക്കിയിരുന്നു. കൊർണേലിയൂസിന്റെയും (Cornelius) മിത്തേയുടെയും (Migne) വചനവ്യാഖ്യാനങ്ങളെ അധികരിച്ച് വിശുദ്ധഗ്രന്ഥത്തിലുടനീളം വിശദീകരണക്കുറിപ്പുകൾ ചേർത്തിരുന്നു. യഥാർത്ഥ കൈയെഴുത്ത് പ്രതികളിൽ ഇല്ലാത്ത വാക്കുകൾ ചേർക്കേണ്ടി വന്നപ്പോൾ അത് << >> എന്ന ചിഹ്നത്തിനുള്ളിലായിരുന്നു ചേർത്തിരുന്നത്. 1924ൽ വി. പൗലോസിന്റെ ലേഖനങ്ങളുടെ വിവർത്തനം വെളിച്ചം കണ്ടു. വി. പൗലോസിന്റെ ജീവിതം വിവരിക്കുന്ന വിശദമായ ഒരു ആമുഖം ഈ വിവർത്തനത്തിനു മുമ്പേ ചേർത്തിരുന്നു. 1927ൽ സുഭാഷിതങ്ങൾ, സഭാപ്രസംഗകൻ, ഉത്തമഗീതം, ജ്ഞാനം തുടങ്ങിയ പ്രബോധനഗ്രന്ഥങ്ങളുടെ വിവർത്തനം പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. ഗ്രന്ഥകർത്താവായ സോളമനെക്കുറിച്ചുള്ള ഒരു വിശദമായ വിവരണം ആമുഖമായി നൽകിയിരുന്നു. തൃശ്ശൂരിലെ എൽതുരുത്തിലുള്ള സെന്റ് ജോസഫ്സ് മൂദ്രണ ശാലയിൽ (St. Joseph's I.S. Press) നിന്നായിരുന്നു പ്രസ്തുത വിവർത്തനങ്ങളെല്ലാം തന്നെ പുറത്തിറങ്ങിയത്.

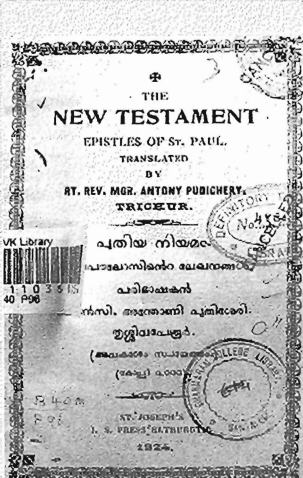
മാനാനം വിവർത്തനങ്ങൾ

എറണാകുളം അതിരൂപതാ മെത്രാപ്പോലീത്ത മാർ അഗസ്റ്റിൻ കണ്ടത്തിൽ മാനാനത്തെ TOCD സഭയുടെ പ്രിയോർച്ചൻ വി. ഗ്രന്ഥം മലയാളത്തിലേക്ക് തർജ്ജമ ചെയ്യാൻ അനുമതിയും പ്രോത്സാഹനവും നൽകുന്ന ഒരൈഴുത്തെഴുതി. 1927 മാർച്ച് 2-ാം തീയതി 798-ാം നമ്പർ എഴു

തിലൂടെ പ്രിയോരച്ചൻ ഫാ. ഇമ്മാനുവേൽ TOCDയെ (Emmanuel of Holy Ghost TOCD) മോശയുടെ പുസ്തകങ്ങൾ (പഞ്ചഗ്രന്ഥി) വിവർത്തനം ചെയ്യാൻ ഭരമേല്പിച്ചു. വി. ഗ്രന്ഥ വിവർത്തനത്തിനുവേണ്ടി ഒരു കമ്മിറ്റി രൂപീകരിക്കുകയും ചെയ്തു.

വി. ഗ്രന്ഥത്തിലെ ആദ്യ പുസ്തകമായ ഉത്പത്തി പുസ്തകത്തിന്റെ തർജ്ജമ 1929ൽ മാനാനം കർമ്മലീത്ത ആശ്രമത്തിൽ നിന്ന് വിവർത്തന കമ്മിറ്റി പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. പ്ശീത്ത ബൈബിളിൽ നിന്നായിരുന്നു ഈ തർജ്ജമ നടത്തിയത്. പദാനുപദ തർജ്ജമയായിരുന്നു നടത്തിയിരുന്നത്. എന്തെങ്കിലും വ്യത്യസ്തമായി ചേർക്കേണ്ടി വന്നാൽ അത് << >> ചിഹ്നം കൊണ്ട് സൂചിപ്പിച്ചിരുന്നു. ഓരോ അധ്യായത്തിനും ശേഷം വളരെ വിശദമായ വ്യാഖ്യാനങ്ങൾ നല്കിയിരുന്നു. ഈ വിശദീകരണങ്ങൾ കൊർണേലിയൂസ് എ-ലാപിയെ (Cornelius A-Lapide), ജോർജ്ജ് ലിയോ ഹെയ്ഡോക്ക് (George Leo Haydock), ഫ്രെഡറിക്ക് ചാൾസ് ഹൂസെൻബെത്ത് (Frederick Charles Husenbeth) തുടങ്ങിയവരുടെ വി. ഗ്രന്ഥഭാഷ്യങ്ങളുടെ അടിസ്ഥാനത്തിലായിരുന്നു നല്കിയിരുന്നത്. പല വിവർത്തനങ്ങൾ താരതമ്യം ചെയ്ത് അവ തമ്മിലുള്ള വ്യത്യാസങ്ങൾ അടിക്കുറിപ്പുകളായി ചേർത്തിരുന്നു. സുറിയാനി വിവർത്തനത്തിൽ നിന്നുള്ള പേരുകളായിരുന്നു ഇതിൽ ഉപയോഗിച്ചിരുന്നത്. വായനക്കാർക്ക് കൂടുതൽ പരിചിതമായതുകൊണ്ടായിരിക്കാം ഇവ ഉപയോഗിച്ചിരുന്നത്.

ദാവീദിന്റെ സങ്കീർത്തനപ്പുസ്തകത്തിന്റെ വിവർത്തനം 1931ൽ മാനാനത്ത് നിന്നും പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടു. ഫാ. ചാൾസ് ബി. എ. എന്ന ഒരു സുറിയാനി കർമ്മലീത്ത വൈദികന്റെ പേരാണ് വിവർത്തനം ചെയ്തയാളുടെ സ്ഥാനത്ത് ചേർത്തിരിക്കുന്നത്, അല്ലാതെ വിവർത്തനത്തിനായി രൂപീകരിച്ച കമ്മിറ്റിയുടേതല്ല. അതുകൊണ്ട്



സീറോ മലബാർ ഹയദാർക്കി സ്ഥാപിതമായതിന്റെ സ്മരണയ്ക്കായിട്ടാണ് പുതിയ ശ്ലേരിച്ചൻ പൗലോസിന്റെ ലേഖനങ്ങളുടെ ഈ തർജ്ജമ സമർപ്പിച്ചിരിക്കുന്നത്. (dedication).

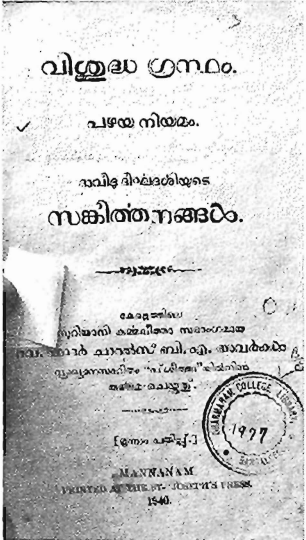


ഇന്ന് നാം ഉപയോഗിക്കുന്ന അക്കങ്ങൾ (Numerals) 1,2,3,..... അറബി അക്കങ്ങളാണ്. അതുപോലെ മലയാളത്തിലും നമുക്ക് നമ്മുടേതായ അക്കങ്ങളുണ്ടായിരുന്നു. അവ താഴെ പറയും പ്രകാരമായിരുന്നു:

1	൧	6	൬
2	൨	7	൭
3	൩	8	൮
4	൪	9	൯
5	൫	0	0

ഇത് അച്ചന്റെ വ്യക്തിപരമായ പ്രവർത്തനത്തിന്റെ ഫലമായി തയ്യാറാക്കപ്പെട്ടതാണെന്ന് അനുമാനിക്കാം. ഹീബ്രൂ സങ്കീർത്തനപ്പുസ്തകത്തിൽ ഉപയോഗിക്കുന്ന, അധ്യായങ്ങളുടെ നമ്പറുകളാണ് ഈ വിവർത്തനത്തിൽ ഉപയോഗിച്ചിരിക്കുന്നത്. മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ ഇടയിൽ ഈ വിവർത്തനത്തിന് ഏറെ സ്വീകാര്യത ലഭിച്ചു. അടുത്ത വർഷം തന്നെ, 1932ൽ ഇതിന്റെ രണ്ടാമത്തെ പതിപ്പ് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. യുവാക്കൾക്കും മുതിർന്നവർക്കും വേഗത്തിൽ ഉപയോഗിക്കാനുള്ള എളുപ്പത്തിനുവേണ്ടി ഈ രണ്ടാം പതിപ്പിൽ ഹീബ്രൂ ബൈബിളിലെ നമ്പറുകൾ മലയാളം അക്കങ്ങളിലും, കൂടെ വുൾ ഗാത്ത ബൈബിളിലെ നമ്പറുകൾ അറബി അക്കങ്ങളിലും ചേർത്തിരുന്നു. പ്രത്യേകസാഹചര്യങ്ങളിൽ ഉപയോഗിക്കേണ്ട സങ്കീർത്തനങ്ങൾ പെട്ടെന്ന് കണ്ടെത്തുന്നതിനുവേണ്ടി പല വിഷയങ്ങളെപ്പറ്റിയുള്ള സങ്കീർത്തനങ്ങളുടെ ഒരു പട്ടികയും ഇതിനോട് ചേർത്തിരുന്നു. മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ ജീവിതത്തിൽ സങ്കീർത്തനങ്ങളുടെ പ്രാധാന്യം ഗ്രന്ഥകർത്താവ് എടുത്തു പറയുന്നുണ്ട്. പ്രദക്ഷിണങ്ങളിലും മൃത സംസ്കാരകർമ്മങ്ങളുടെ സമയത്തും പള്ളിയിൽ സങ്കീർത്തനങ്ങൾ ആലപിക്കുന്നത് നല്ലതാണ് എന്നു ഗ്രന്ഥകർത്താവ് പറയുന്നുണ്ട്.

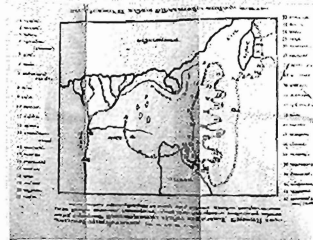
പഞ്ചഗ്രന്ഥിയിലെ മറ്റ് പുസ്തകങ്ങൾ കൂടി തർജ്ജമ ചെയ്തു പ്രസിദ്ധീകരിക്കാൻ സമിതി പദ്ധതിയിട്ടിരുന്നുവെങ്കിലും ചില കാരണങ്ങളാൽ ഈ ശ്രമം നീണ്ടുപോയി. തുടർന്നും വിവർത്തനങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടു. ആമുഖത്തിൽ നിന്ന് ഇവയെല്ലാം തന്നെ ഫാ ജോസഫ് TOCD (Joseph of Holy Eucharist TOCD) പോലുള്ള ചില വൈദികരുടെ സഹായത്തോടെ ഫാ ഇമ്മാനുവേൽ TOCD തയ്യാറാക്കിയതാണ് എന്ന് വ്യക്തമാകുന്നുണ്ട്. പുറപ്പാട് പുസ്തകവും ലേഖ്യരുടെ പുസ്തകവും 1933ൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടു.



1934ൽ സംഖ്യയുടെ പുസ്തകവും നിയമാവർത്തനപ്പുസ്തകവും പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടു. 1935ൽ പഞ്ചഗ്രന്ഥി ഒരുമിച്ച് ഒരു വാല്യമായി പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. ഇതിൽ പ്ശീത്ത ബൈബിളിന്റെ പ്രാധാന്യവും ആധികാരികതയും വിവരിക്കുന്ന ഒരു ലേഖനം ഗ്രന്ഥകർത്താവ് കൂട്ടിച്ചേർത്തിരുന്നു. ഈ ലേഖനത്തിൽ അദ്ദേഹം പ്ശീത്ത വിവർത്തനത്തെ കൂടുതൽ പ്രാധാന്യമർഹിക്കുന്നതായി ചിത്രീകരിക്കുകയും അത് വുൾഗാത്ത വിവർത്തനത്തെക്കാളേറെ ആധികാരികമാണെന്ന് വാദിക്കുകയും ചെയ്തു. 1942ൽ ജോഷ്യായുടെ പുസ്തകം വിവർത്തനം ചെയ്തു പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. ഇതിൽ പുറപ്പാടു യാത്രയുടെ വിവരങ്ങളടങ്ങിയ ഒരു ഭൂപടവും പാലസ്തീനായുടെ ഒരു ഭൂപടവും ഉൾപ്പെടുത്തിയിരുന്നു. 1946ൽ വിവർത്തന-കമ്മിറ്റി ന്യായാധിപന്മാരുടെ പുസ്തകം തർജ്ജമചെയ്ത് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു.

തനിക്ക് ഏല്പിക്കപ്പെട്ട പഞ്ചഗ്രന്ഥിയുടെ വിവർത്തനത്തിനു ശേഷം മാണിക്കത്തനാർ പുതിയനിയമ പുസ്തകങ്ങൾ തർജ്ജമ ചെയ്യാൻ താൽപര്യം കാണിച്ചു. 1934ൽ സുവിശേഷങ്ങളുടെ തർജ്ജമ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. സുവിശേഷങ്ങളുടെയും മറ്റ് ചില പുതിയനിയമ പുസ്തകങ്ങളുടെയും വുൾഗാത്തയിൽ നിന്നുള്ള തർജ്ജമകൾ അന്ന് ഉണ്ടായിരുന്നുവെങ്കിലും, പ്ശീത്ത ബൈബിളിന്റെ പ്രാധാന്യം എടുത്തുകാണിക്കുക എന്ന ആഗ്രഹത്തോടെ അദ്ദേഹം സുറിയാനി പ്ശീത്ത ബൈബിളിൽ നിന്നായിരുന്നു പ്രസ്തുത വിവർത്തനം നടത്തിയത്. ക്രിസ്തീയ ജീവിതത്തിൽ സുവിശേഷങ്ങൾക്കുള്ള പ്രാധാന്യത്തെക്കുറിച്ചുള്ള വിശദീകരണം ഈ തർജ്ജമയുടെ ആമുഖത്തിൽ തന്നെ ഗ്രന്ഥകർത്താവ് നല്കുന്നുണ്ട്. കത്തോലിക്കർ വി. ഗ്രന്ഥത്തിന് അർഹമായ പ്രാധാന്യം നല്കുന്നില്ല എന്ന പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റ് സഭകളുടെ ആരോപണത്തിനെതിരേ അദ്ദേഹം, വി. ഗ്രന്ഥവായനയെ പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കുന്ന സഭാപ

1942-ൽ മാന്നാനത്ത് നിന്നിറക്കിയ ജോഷ്യായുടെ പുസ്തകത്തിന്റെ പേര് ഈശോ ബർനാൻ എന്നാണ്. അതായത് നൂന്നിന്റെ പുത്രനായ ജോഷ്യാ (ജോഷ്യാ 1,1) എന്നർത്ഥം. യാഹോവ രക്ഷിക്കുന്നു (യഷുവാ) എന്നർത്ഥമുള്ള യഹോയഷുവാ എന്ന വാക്കിൽ നിന്നാണ് ജോഷ്യാ, യേശു എന്നീ പേരുകൾ വരുന്നത്. യേശുവിനെ സുറിയാനി ഗ്രന്ഥങ്ങളിൽ ഈശോ എന്നാണ് വിളിച്ചിരുന്നത്. അതുകൊണ്ട് ജോഷ്യായുടെ പുസ്തകത്തിന് നൊന്നിന്റെ പുത്രനായ ഈശോ എന്ന പേര് കൊടുത്തു.



ജോഷ്യായുടെ പുസ്തകത്തിൽ വാഗ്ദത്തദുമിയിലേക്ക് ഇസ്രായേൽക്കാർ സഞ്ചരിച്ച പാത രേഖപ്പെടുത്തിയ ചിത്രമാണ് മുകളിൽ കൊടുത്തിരിക്കുന്നത്.

TOCD (Third Order of
 discalced Carmelites)
 അഥവാ ക. നി. മു. സ.
 (കർമ്മലീത്ത നിഷ്പാദുക
 മൂന്നാം സഭ) സഭയിൽ പെട്ട
 വൈദികനായിരുന്നു
 ഫാ. ഇമ്മാനുവേൽ
 (Fr. Emmanuel of Holy
 Ghost TOCD). അച്ചനെ
 ജനങ്ങൾ സ്നേഹത്തോടെ
 വിളിച്ചിരുന്ന പേരായിരുന്നു
 മാണിക്കത്തനാർ (ഇമ്മാനു
 വേൽ എന്നതിന്റെ ചുരുക്ക
 ഘോഷമായി മാണി എന്നും,
 വൈദികനെ സൂചിപ്പിക്കാ
 നായി കത്തനാർ എന്നും).
 തന്റെ പൗരോഹിത്യസ്വീക
 രണത്തിന്റെ രജതജൂബിലി
 വർഷത്തിലാണ് അദ്ദേഹം
 സുവിശേഷങ്ങളുടെ തർജ്ജമ
 പുറത്തിറക്കിയത്. പി.ഒ.സി.
 തർജ്ജമ വരുന്നതുവരെ
 മാണിക്കത്തനാച്ചന്റെ
 ബൈബിൾ തർജ്ജമയായി
 രുന്നു ഏറെ അംഗീകരിക്ക
 പെട്ടിരുന്ന, സ്വീകരിക്കപ്പെട്ടി
 രുന്ന തർജ്ജമ. 1978
 ആയപ്പോഴേക്കും 20
 പതിപ്പുകളിലായി
 മാനാനത്തു നിന്നു
 പ്രസിദ്ധീകരിച്ച
 ബൈബിളിന്റെ ഏകദേശം
 8,00,000 പ്രതികൾ വിറ്റഴി
 ക്കപ്പെട്ടിരുന്നു.

നങ്ങളും (ഇറ്റാലിയൻ ഭാഷയിലേക്ക് വി. ഗ്രന്ഥം
 തർജ്ജമ ചെയ്ത അന്റോണിയോ മർട്ടിനി [An-
 tonio Martini] എന്ന വ്യക്തിക്ക് പിയൂസ് 6-ാമൻ
 പാപ്പ [1775-1799] എഴുതിയ കത്തും) ലെയോ
 13-ാമന്റെ (1878-1903) പ്രൊവിദെന്തിസ്സീമൂസ്
 ദേവൂസ് (Providentissimus Deus) എന്ന ചാക്രിക
 ലേഖനവും ഉദ്ധരിക്കുന്നുണ്ട്.

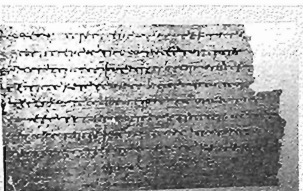
വി. ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ ദൈവനിവേശനത്തെ
 കുറിച്ചും കത്തോലിക്കാസഭയ്ക്ക് വചനം
 വ്യാഖ്യാനിക്കാനുള്ള പ്രബോധനാധികാ
 രത്തെക്കുറിച്ചും സഭാപരമ്പരയുടെ പ്രാധാ
 ന്യത്തെക്കുറിച്ചും ആമുഖത്തിൽത്തന്നെ ഏറെ
 പ്രാധാന്യത്തോടെ ഗ്രന്ഥകർത്താവ് വിവരിക്കു
 ന്നുണ്ട്. പഴയ വിവർത്തനങ്ങളുടെ ശൈലി തന്നെ
 യാണ് ഈ വിവർത്തനങ്ങൾക്കും തുടർന്നു
 പോന്നിരുന്നത്. പിന്നീടു വന്ന വിവർത്തനങ്ങളിൽ
 ആദ്യഗ്രന്ഥങ്ങളിലേതുപോലുള്ള വിശദമായ വിവ
 രണങ്ങൾ കാണുന്നില്ല. എങ്കിലും ഫാ. പ്ലാസിയ്
 പൊടിപ്പാറ CMI സുവിശേഷങ്ങളുടെ ചരിത്രപര
 തയെക്കുറിച്ച് എഴുതിയ ഒരു ലേഖനം വിവർത്ത
 നത്തോടു ചേർത്തിരിക്കുന്നതായി കാണുന്നു.
 ഇത് ആ കാലഘട്ടത്തിൽ പ്രചാരത്തിലിരുന്ന ഒരു
 ദിനപത്രത്തിൽ സുവിശേഷങ്ങളുടെ ചരിത്രപര
 തയ്ക്കെതിരേ പരാമർശമുണ്ടായതുകൊണ്ടായി
 രിക്കാം എന്ന് അനുമാനിക്കാം. വിവർത്തനത്തിന്
 ഉപയോഗിച്ചിരുന്ന ഭാഷ ഒരേ സമയം ലളിതവും
 പണ്ഡിതോചിതവുമായിരുന്നു. അതുകൊണ്ടു
 തന്നെ വിവർത്തനം സാധാരണക്കാരുടെ ഇട
 യിലും പണ്ഡിതരുടെ ഇടയിലും ഒരേ വികാര
 ത്തോടെ സ്വീകരിക്കപ്പെട്ടു.

1938ൽ പുതിയനിയമത്തിലെ മറ്റു പുസ്ത
 കങ്ങളും തർജ്ജമ ചെയ്തു പ്രസിദ്ധീകരി
 ക്കപ്പെട്ടു. വി. ഗ്രന്ഥം വായിക്കുന്നതിനു മുമ്പ്
 ചൊല്ലേണ്ട ഒരു ചെറിയ പ്രാർത്ഥനകൂടി അദ്ദേഹം
 പുതിയ പതിപ്പിൽ ചേർത്തിരുന്നു. അതിലൂടെ
 വിശ്വാസികളെ പ്രാർത്ഥനാനമനോഭാവത്തോടെ

വി. ഗ്രന്ഥം വായിക്കാൻ അദ്ദേഹം ഒരുകി. ഈ വിവർത്തനത്തോടു കൂടെ പ്രൊവിദെന്തിസ്സിമൂസ് ദേവ്യൂസ് (Providentissimus Deus) എന്ന ചാക്രിക ലേഖനവും അദ്ദേഹം പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിരുന്നു. വിവർത്തനത്തിന്റെ ആമുഖത്തിൽത്തന്നെ സഭയോടുള്ള തന്റെ വിശ്വസ്തതയും വിധേയത്വവും അദ്ദേഹം ഉറപ്പിപ്പറയുന്നുണ്ട്. മന:പൂർവ്വമല്ലാതെ തെറ്റ് സംഭവിക്കാം എന്ന് അദ്ദേഹം സമ്മതിക്കുന്നു. അദ്ദേഹം എഴുതുന്നു: “ഏതെങ്കിലും സ്ഥലങ്ങളിൽ സഭാപഠനങ്ങൾക്ക് വിരുദ്ധമായത് എന്തെങ്കിലും ഞാൻ എഴുതിയിട്ടുണ്ടെങ്കിൽ ഞാൻ ആത്മാർത്ഥമായി പശ്ചാത്തപിക്കുകയും തെറ്റുതിരുത്തുകയും സത്യത്തിന്റെ അദ്ധ്യാപികയും തുണുമായ സഭയെ അംഗീകരിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു”.

ഞായറാഴ്ചകളിലും തിരുന്നാളുകളിലും ഉപയോഗിക്കാൻ പുതിയനിയമത്തിലെയും പഞ്ചഗ്രന്ഥിയിലെയും വായനാഭാഗങ്ങൾ ഉൾക്കൊള്ളുന്ന പഞ്ചാംഗം അദ്ദേഹം തയ്യാറാക്കി. ആരാധനക്രമസമയത്ത് വിശ്വാസികൾക്ക് ദൈവവചനം കൂടുതൽ അടുത്ത് അറിയാൻ വേണ്ടിയായിരുന്നു ഇത്. പഴയനിയമഗ്രന്ഥങ്ങൾ പൂർണ്ണമായി തർജ്ജമ ചെയ്യപ്പെടാത്തതിനാൽ ഈ സംരംഭം പൂർണ്ണമല്ല എന്ന് അദ്ദേഹം തന്നെ സമ്മതിക്കുന്നുണ്ട്. പഴയനിയമ തർജ്ജമകൾ പൂർണ്ണമാകുമ്പോൾ വായനകൾ വീണ്ടും ശരിപ്പെടുത്തുമെന്നും അദ്ദേഹം ഉറപ്പ് തരുന്നു. പുതിയ തർജ്ജമകൾ എത്രയും പെട്ടെന്ന് വെളിച്ചത്തുവരും എന്നു തന്നെയായിരുന്നു അദ്ദേഹത്തിന്റെ പ്രത്യാശ.

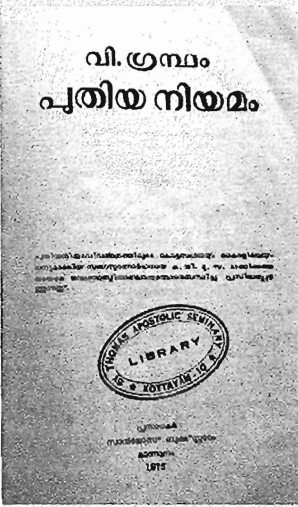
കാനോനിക ക്രമത്തിൽ പിന്നീട് തർജ്ജമ ചെയ്യേണ്ടത് സാമൂഹ്യവേലിന്റെ പുസ്തകമായിരുന്നെങ്കിലും അധർമ്മികതയും വിശ്വാസരാഹിത്യവും നിറഞ്ഞ ആധുനിക കാലഘട്ടത്തിന് കൂടുതൽ ആവശ്യം പ്രവാചകഗ്രന്ഥങ്ങളാണെന്ന് തിരിച്ചറിഞ്ഞ വിവർത്തനസംഘം തുടർന്ന് പ്രവാചകഗ്രന്ഥങ്ങൾ വിവർത്തനം ചെയ്യാൻ തീരു



പ്രാചീന കാലഘട്ടങ്ങളിൽ എഴുതിയിരുന്നത് കളിമൺ ഫലകങ്ങളിലോ, കല്പലകകളിലോ ചെമ്പ്/സ്വർണ്ണത്തകിടുകളിലോ അടയളങ്ങളും ചിത്രങ്ങളും (ക്യൂണിഫോം, ഹിരോസ്സിഫിക്സ് ശൈലിയിൽ) കൊത്തിവെച്ചിരുന്നു. പിന്നീട് മൃഗങ്ങളുടെ തൊലിയെടുത്ത് സംസ്കരിച്ച് അതിൽ മഷി ഉപയോഗിച്ച് എഴുതി ചുരുളുകളായി വയ്ക്കുന്ന രീതിയായി. പാപ്പിറസ് ഷെടുകളുടെ തണ്ടിൽ നിന്നും ഉണ്ടാകുന്ന പാപ്പിറസ്സിന്റെ വരവോടുകൂടിയാണ് എഴുത്ത് സമ്പ്രദായം പ്രചാരത്തിലായത്. ചാവുകടൽ പ്രദേശത്തു നിന്ന് ലഭിച്ച 2000 വർഷത്തിലേറെ പഴക്കമുള്ള വി. ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ പ്രതികൾ പാപ്പിറസ് ചുരുളുകളാണ്.



1938 - ൽ മാണിക്കത്തനാർ പ്രസിദ്ധീകരിച്ച സുവിശേഷങ്ങളിൽ വി. ഗ്രന്ഥം വായിക്കുന്നതിനു മുൻ് ചൊല്ലാനായി നൽകിയിരിക്കുന്ന പ്രാർത്ഥന: പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധാത്മാവുമായി നിത്യം സർവ്വധിപതിയായിരിക്കുന്ന കർത്താവേ, നിന്റെ ഉപദേശത്തിന്റെ ഉത്തമവിത്തങ്ങളുടെ ഹൃദയങ്ങളിൽ നീ വിരയ്ക്കുകയും, അതു നിന്റെ ഇഷ്ടമനുസരിച്ചു വളർന്ന് നാഥനായ നിനക്കു പ്രസാദിക്കുന്ന ഫലങ്ങൾ തങ്ങളുടെ ആയുഷ്കാലം മുഴുവനിലും പുറപ്പെടുത്തേണ്ടതിനു നിന്റെ നന്മയുടെ മഴ തങ്ങളുടെമേൽ പെയ്യിക്കുകയും ചെയ്യണമേ. ആമേൻ.



മാനിച്ചു. ഒബാദിയ, യോനാ, നാഹും, ഹബക്കുക്, മലാക്കി തുടങ്ങിയ പുസ്തകങ്ങൾ തർജ്ജമ ചെയ്ത് 1950ൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. പ്രവാചകന്മാരെക്കുറിച്ചുള്ള പൊതുവായ ചില കാര്യങ്ങൾ - അതായത് പ്രവാചകരുടെ വിളി, പ്രവർത്തനങ്ങൾ -, പ്രവാചക സാഹിത്യം തുടങ്ങിയവയെക്കുറിച്ചുള്ള ഒരാമുഖം ഗ്രന്ഥത്തിൽ ചേർത്തിരുന്നു. ഓരോ പുസ്തകത്തിനും മുൻ് പുസ്തകത്തിന്റെ പേര്, എഴുതിയ ആളുടെ പേര്, പുസ്തകം എഴുതപ്പെട്ട കാലം, സ്ഥലം തുടങ്ങിയ പ്രാഥമിക കാര്യങ്ങൾ ഉൾക്കൊള്ളുന്ന ഒരു ആമുഖവും ചേർത്തിരുന്നു. മലാക്കിയുടെ പുസ്തകത്തിന്റെ തർജ്ജമയ്ക്കു മുമ്പിലായി മലാക്കി 1,11 വാക്യത്തെ വി. കുർബ്ബാനയുടെ പ്രതീകമായി വ്യാഖ്യാനിച്ചുകൊണ്ടുള്ള പ്രത്യേക ലേഖനവും കൊടുത്തിരുന്നു.

1978ൽ മാണിക്കത്തനാരുടെ ജന്മദിനത്തിന്റെ ഓർമ്മദിനത്തിൽ പുതുക്കിയപതിപ്പ് പ്രസിദ്ധം ചെയ്യപ്പെട്ടു. ഈ പുതിയ വിവർത്തനം മാനാനം സെന്റ് ജോസഫ് പ്രസ്സിന്റെയും ജീവധാര മാസികയുടെ പബ്ലിഷറുടെയും ഒന്നിച്ചുള്ള പ്രയത്നഫലമായിരുന്നു.

എസ്. എച്ച്. ലീഗ് വിവർത്തനം

പഴയ നിയമഗ്രന്ഥങ്ങളുടെ ഒരു പൂർണ്ണ മലയാള വിവർത്തനം ആദ്യമായി പ്രസിദ്ധീകരിച്ചത് ആലുവയിലെ മംഗലപ്പുഴ (പുത്തൻപള്ളി) സെമിനാരിയിൽ നിന്നാണ് (1940). ബൈബിളിലെ എല്ലാ പുസ്തകങ്ങളും ഒരുമിച്ച് വിവർത്തനം ചെയ്യുക എന്നത് വളരെ വിഷമമേറിയ ജോലിയായതിനാലും അത് ഒന്നിച്ച് പ്രസിദ്ധം ചെയ്യുക വളരെ ചെലവേറിയ കാര്യമായതിനാലും വർഷാവർഷം ബൈബിളിലെ കുറച്ചു പുസ്തകങ്ങൾ വീതം വിവർത്തനം ചെയ്ത് പ്രസിദ്ധീകരിക്കുവാൻ അവർ തീരുമാനിച്ചു. പന്ത്രണ്ടു വർഷം നീണ്ടു നിന്ന ഈ ഉദ്യമം സാക്ഷാത്കരിച്ചത് സെമിനാ

രിയിലെ സുറിയാനി അദ്ധ്യാപകനായിരുന്ന മാത്യു വടക്കേലച്ചന്റെ നേതൃത്വത്തിൽ തനതു വർഷത്തെ നവ വൈദികരായിരുന്നു. വുൾഗാത്ത ബൈബിളിൽ നിന്നായിരുന്നു തർജ്ജമ നടത്തിയതെങ്കിലും സുറിയാനി പ്ശീത്ത ബൈബിളുമായി ഒത്തു നോക്കിയിരുന്നു.

ചില കാര്യങ്ങൾ വിശദമാക്കാനായി അടിക്കുറിപ്പുകൾ (footnotes) നൽകിയിട്ടുണ്ട്. എല്ലാ പതിപ്പിലും അത് തർജ്ജമ ചെയ്തിരിക്കുന്ന പുസ്തകങ്ങളെപ്പറ്റി ഒരു ചെറിയ ലേഖനം സെമിനാരിയിലെ ഏതെങ്കിലും പ്രൊഫസർമാർ നൽകിയിരിക്കും. ഓരോ അധ്യായത്തിനു മുമ്പും അതിന്റെ സംഗ്രഹം ഒന്നോ രണ്ടോ വരികളിലായി നൽകിയിരുന്നു. സെമിനാരി റെക്ടറായിരുന്ന ജോൺ ജോസഫ് OCD അച്ചന്റെയും S.H. ലീഗ് പബ്ളിക്കേഷൻസിന്റെ ഉത്തരവാദിത്വം വഹിച്ചിരുന്ന സഖറിയാസ് OCD അച്ചന്റെയും അകമഴിഞ്ഞ സഹകരണം കൊണ്ടാണ് ഈ സംരംഭം മുന്നോട്ടുപോയത്. 1929ൽ സാമുവൽ പ്രവാചകന്റെയും രാജാക്കൻമാരുടെയും പുസ്തകങ്ങൾ ഉൾപ്പെടുത്തി ആദ്യത്തെ തർജ്ജമ അവർ പുറത്തിറക്കി. ഇതിന്റെ ആരംഭത്തിൽ ബൈബിൾ വായിക്കുമ്പോൾ വേണ്ട മനോഭാവങ്ങൾ, രീതികൾ എന്നിവ സൂചിപ്പിച്ചുകൊണ്ട് 'എങ്ങനെ ബൈബിൾ വായിക്കാം' എന്നൊരു ലേഖനം നൽകിയിരുന്നു. മറ്റു പുസ്തകങ്ങളെപ്പോലെ സമീപിക്കേണ്ട പുസ്തകമല്ല ബൈബിൾ. മറിച്ച്, ഭക്തിയോടും എളിമയോടും പ്രാർത്ഥനയോടും കൂടി സമീപിക്കേണ്ടതാണെന്ന് ഇതിലൂടെ അവർ വ്യക്തമാക്കി.

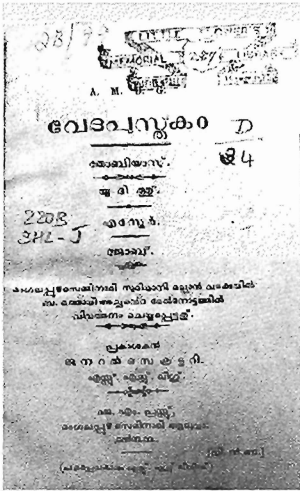
തുടർന്ന് ഓരോ വർഷവും ബൈബിളിലെ കുറച്ചു പുസ്തകങ്ങൾ തിരഞ്ഞെടുത്ത് അവർ വിവർത്തനം ചെയ്തു. സെമിനാരി പുത്തൻപള്ളിയിൽ നിന്ന് ആലുവയിലേക്ക് മാറ്റുന്നത് കൊണ്ടാകാം 1931ൽ ബൈബിൾ തർജ്ജമ കളൊന്നും അവർ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചില്ല. 1940-ഓടെ

മർക്കോസിന്റെ സുവിശേഷം അടിസ്ഥാനമാക്കിയാണ് മത്തായിയും ലൂക്കായും സുവിശേഷമെഴുതിയത്. മർക്കോസിന്റെ സുവിശേഷത്തിലുള്ള 661 വാക്യങ്ങളിൽ 80 ശതമാനത്തോളം മത്തായിയും 65 ശതമാനത്തോളം ലൂക്കായും അവരുടെ സുവിശേഷരചനയിൽ ഉപയോഗിച്ചിട്ടുണ്ട്.



ലൂക്കായുടെ സുവിശേഷവും അപ്പസ്തോല പ്രവർത്തനങ്ങളും ചേർത്തുവച്ചാൽ പുതിയനിയമത്തിന്റെ നാലിലൊന്നിനെക്കാൾ അധികം ഭാഗമുണ്ടാകും.

പുതിയനിയമത്തിൽ ഏറ്റവും കൂടുതൽ പ്രാവശ്യം ഉദ്ധരിക്കപ്പെടുന്ന പഴയനിയമ പുസ്തകം ഏശയ്യായാണ് (23 പുസ്തകങ്ങളിലായി 419 തവണ.)



എസ്. എച്ച്. ലീഗിൽ നിന്ന് വിവർത്തനം ചെയ്തിറക്കിയ ബൈബിൾ പുസ്തകങ്ങളും വർഷങ്ങളും:

- 1929: സാമുവൽ, രാജാക്കൻമാർ
- 1930: ഏശയ്യാ, ജെറമിയ
- 1932: സങ്കീർത്തനം
- 1933: തോബിത്ത്, യൂദിത്ത്, എസ്തേർ, ജോബ്
- 1934: ഉൽപത്തി, പുറപ്പാട്
- 1935: ബാറുക്ക്, എസെക്കിയേൽ, ദാനിയേൽ
- 1936: മക്കബായരുടെ പുസ്തകം, 12 ചെറിയ പ്രവാചകൻമാരുടെ പുസ്തകങ്ങൾ
- 1937: പ്രബോധനഗ്രന്ഥങ്ങൾ (സങ്കീർത്തനം ഒഴികെ)
- 1938: നിയമാവർത്തനം, ജോഷ്യാ, ന്യായാധിപൻമാർ, റൂത്ത്
- 1939: ദിനവൃത്താന്തം, എസ്രാ, നെഹെമിയ
- 1940: ലേവ്യർ, സംഖ്യ

കേരളത്തിലെ കത്തോലിക്കർക്ക് പഴയനിയമം മുഴുവനായും മാതൃഭാഷയിൽ ലഭ്യമായി. മഞ്ഞുമ്മൽ കർമ്മലീത്ത വൈദികരോട് സഹകരിച്ച് അവരുടെ പുതിയനിയമവും കൂട്ടിച്ചേർത്ത് സമ്പൂർണ്ണ ബൈബിളിറക്കാൻ അവർ പദ്ധതിയിട്ടിരുന്നു. എന്നാൽ അപ്രകാരം ഒരു സമ്പൂർണ്ണ ബൈബിൾ പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടതായി കാണുന്നില്ല.

നീണ്ട ഇടവേളയ്ക്കു ശേഷം 1949ൽ സുവിശേഷങ്ങൾ അവർ തർജ്ജമ ചെയ്തു പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. 1959ലെ നവവൈദികർ അപ്പസ്തോലപ്രവർത്തനങ്ങൾ ഇംഗ്ലീഷ് ഡ്യൂവേ (Douvay version) പതിപ്പിൽ നിന്ന് തർജ്ജമ ചെയ്തു. മാതൃ വടക്കേൽ അച്ചൻ തന്നെയായിരുന്നു ഇതിന്റെയും മേൽനോട്ടം വഹിച്ചിരുന്നത്. അടിക്കുറിപ്പായി വ്യാഖ്യാനങ്ങളും നൽകിയിരുന്നു. 1960ൽ പൗലോസ് ശ്ലീഹാ റോമാക്കാർക്കും കോറിന്തോസുകാർക്കും എഴുതിയ ലേഖനങ്ങളും അവർ തർജ്ജമ ചെയ്ത് ഇറക്കി. ഇവയുടെ പ്രസാധനം നിർവ്വഹിച്ച സെമിനാരിയുടെ പ്രസാധന വിഭാഗമായ എസ്. എച്ച്. ലീഗിന്റെ പേരിലാണ് ഈ തർജ്ജമ അറിയപ്പെടുന്നത് - S. H. League തർജ്ജമ.

ചില സ്വതന്ത്ര വിവർത്തനങ്ങൾ

മുകളിൽ പറഞ്ഞിരിക്കുന്ന തർജ്ജമകളുടെ ഭാഷാശൈലി വായിക്കാൻ അത്ര എളുപ്പമായിരുന്നില്ല. കാരണം അവ അക്ഷരാർത്ഥത്തിലുള്ള തർജ്ജമകളായിരുന്നു (literal translations). സാധാരണ ജനങ്ങൾക്ക്, അക്രൈസ്തവർക്കു പോലും വായിച്ചു മനസ്സിലാക്കാവുന്ന ലളിതവും ആകർഷകവുമായ രീതിയിൽ സ്വതന്ത്രമായി/ചലനാത്മകമായി തർജ്ജമ (free translation) ചെയ്യാനായി ചിലർ മുന്നോട്ടുവന്നു. അവരുടെ പ്രധാന ശ്രദ്ധ ലളിതവും ആകർഷകവുമായ ഭാഷാശൈലിയിൽ വിവർത്തനം ചെയ്യുക എന്നതായിരുന്നതിനാൽ അവരുടെ തർജ്ജമയ്ക്ക് ആധികാരികത കുറവായിരുന്നു.

ടാഗോറിന്റെ ഗീതാഞ്ജലി അടക്കം പല കൃതികളും മലയാളത്തിലേക്ക് മൊഴിമാറ്റം ചെയ്ത എൽ. എം. തോമസ്, മെത്രാൻമാരുടെ പ്രേരണ ഉൾക്കൊണ്ടുകൊണ്ട് ബൈബിൾ സാധാരണ ജനങ്ങൾക്കും യുവാക്കൾക്കും അക്രൈസ്തവർക്കും സുഖകരമായ രീതിയിൽ വായിക്കാവുന്ന ഒരു ഭാഷാശൈലിയിൽ തർജ്ജമ ചെയ്യാനാരംഭിച്ചു. 1944ൽ വിശുദ്ധ മത്തായിയുടെ സുവിശേഷം റിവൈസ്ഡ് വേർഷനിൽ (Revised version) നിന്ന് തയ്യാറാക്കി. ദൈവശാസ്ത്രപരമായ കൃത്യത ലഭിക്കാൻ ബൈബിൾപണ്ഡിതരുമായി ചർച്ചകൾ നടത്തുകയും പല ബൈബിൾഭാഷ്യങ്ങൾ വായിക്കുകയും ചെയ്തു. എല്ലാ ബൈബിൾ ഭാഗങ്ങളുടെയും അവസാനം പഴയനിയമത്തിൽ നിന്നും പുതിയനിയമത്തിൽ നിന്നും ഇതേ ആശയം വരുന്ന ഭാഗങ്ങളുടെ ഉദ്ധരണി നൽകിയിരുന്നു. ഒരു അല്പമായൻ തയ്യാറാക്കിയ ആദ്യത്തെ കത്തോലിക്കാ മലയാള തർജ്ജമയായിരുന്നു അത്. വി. മത്തായി അറിയിച്ച സുവിശേഷം 1947ൽ ജോൺ മയ്യാനാട് തർജ്ജമ ചെയ്തു പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. പുതിയനിയമം മുഴുവനായി അദ്ദേഹം തർജ്ജമ ചെയ്തുവെങ്കിലും അത് പ്രസിദ്ധീകൃതമായില്ല.

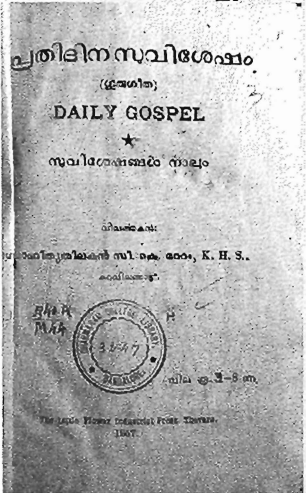
ചങ്ങനാശ്ശേരി രൂപതയിലെ വൈദികനായിരുന്ന സി. കെ. മറ്റം അച്ചൻ വിശ്വാസികളുടെയിടയിൽ ദിവസവും ബൈബിൾ വായിക്കുന്ന ശീലം വളർത്തുക എന്ന ഉദ്ദേശ്യത്തോടെ, അമേരിക്കയിൽ പ്രചാരത്തിലായിരുന്ന മൈ ഡെയ്ലി റീഡിംഗ് (My Daily Reading) എന്ന പുസ്തകം മലയാളത്തിലേക്ക് തർജ്ജമ ചെയ്തു പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. ഓരോ ദിവസവും ബൈബിളിൽ നിന്ന് ഓരോ ഭാഗം വായിക്കുക എന്ന ഉദ്ദേശ്യത്തോടുകൂടി ഇറക്കിയ പുസ്തകത്തിന്റെ ഒന്നാം ഭാഗം 1953ൽ പ്രതിദിന സുവിശേഷങ്ങൾ എന്ന പേരിൽ ഇറക്കി. ഡിസംബർ 1 മുതൽ (ആരാധനക്രമ വത്സരത്തിന്റെ ആരംഭം മുതൽ) 6 മാസത്തേക്കുള്ള

ബൈബിൾ രണ്ടു തരത്തിൽ തർജ്ജമ ചെയ്യാം. അക്ഷരാർത്ഥത്തിലുള്ള തർജ്ജമകൾ (Formal Correspondence Translation): മൂലത്തോട് ഏറ്റവും വിശ്വസ്തത പുലർത്തുന്ന രീതിയിൽ വാക്കിന് വാക്ക് (word for word) എന്ന രീതിയിൽ തർജ്ജമ ചെയ്യുന്നതിനാൽ ഇതിന് വായനാസുഖം ഉണ്ടായിരിക്കുകയില്ല. പക്ഷേ ആഴത്തിലുള്ള വചന പഠനത്തിന് ഇത് കൂടിയേ തീരൂ. രണ്ടാമത്, സ്വതന്ത്രമായ വിവർത്തനങ്ങൾ (Dynamic Equivalence Translation): സാധാരണ ജനങ്ങൾക്ക് എളുപ്പത്തിൽ മനസ്സിലാക്കാനുള്ള സാഹചര്യങ്ങൾ ഒരുക്കുക എന്ന ഉദ്ദേശ്യത്തോടെ നിർമ്മിക്കുന്ന ഇതിൽ വാക്കുകളെക്കാൾ ആശയങ്ങളെടുത്താണ് തർജ്ജമ ചെയ്യുന്നത് (Sense for Sense/ Thought for thought).

ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയിലുള്ള വ്യത്യസ്ത തർജ്ജമകൾ ഇതിൽ ഏത് രീതിയിലാണ് പെടുന്നത് എന്ന് സൂചിപ്പിക്കുന്ന ചിത്രത്തിന് പേജ് 100 കാണുക



ധാരാളം മെത്രാന്മാരുടെയും സാഹിത്യകാരന്മാരുടെയും ഹൈന്ദവരായ രാജാക്കന്മാരുടെ പോലും പ്രശംസ പിടിച്ചുപറ്റാൻ എൽ.എം. തോമസിന്റെ തർജ്ജമയ്ക്ക് സാധിച്ചു.



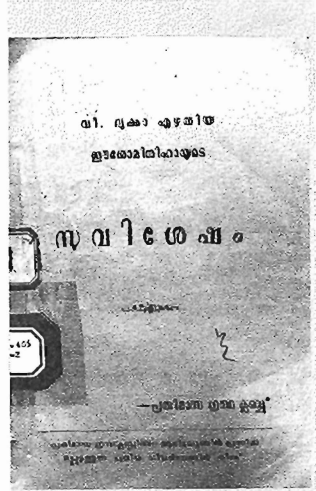
സി.കെ. മുരത്തിന്റെ പ്രതിദിന സുവിശേഷത്തിന്റെ മുൻപേജ്

(മെയ് മാസം 31 വരെ) വായനകൾ ഇതിൽ രേഖപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട്. അപ്പസ്തോലപ്രവർത്തനങ്ങൾ, ലേഖനങ്ങൾ, വെളിപാട് എന്നീ പുസ്തകങ്ങളിൽ നിന്നുള്ള ഭാഗങ്ങൾ തിരഞ്ഞെടുത്ത് അടുത്ത 6 മാസത്തേക്കുള്ള വായനകളായി രണ്ടാം ഭാഗവും 1956ൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. ഇത് മൈ ഡെയ്ലി റീഡിംഗ് എന്ന പുസ്തകത്തിന്റെ വെറും തർജ്ജമയായിരുന്നില്ല. പ്രചാരത്തിലിരുന്ന ഇംഗ്ലീഷ്, മലയാളം തർജ്ജമകൾ പരിശോധിച്ചാണ് അദ്ദേഹം ഇത് തയ്യാറാക്കിയത്. കുടുംബങ്ങളിലും സ്കൂളുകളിലും ഹോസ്റ്റലുകളിലും പ്രാർത്ഥനയ്ക്കു ശേഷം ബൈബിൾ വായിക്കുക എന്ന ശീലം കൊണ്ടുവരാൻ ഇതിന് കുറച്ചൊക്കെ സാധിച്ചിട്ടുണ്ട്.

ലത്തീൻ വുൾഗാത്തയും സുറിയാനി പ്ലീത്തയുമായി ഒത്തുനോക്കി 1962ൽ പുതിയ നിയമത്തിന്റെ ഒരു തർജ്ജമ അദ്ദേഹം തയ്യാറാക്കി. ഇതിൽ വാക്യങ്ങളുടെ നമ്പർ അദ്ദേഹം രേഖപ്പെടുത്തിയിരുന്നില്ല. പകരം ഓരോ ഭാഗത്തിന്റെയും ആരംഭത്തിൽ അതിന്റെ ഉദ്ധരണി (ഉദാ. ലൂക്കാ 5, 1-11) നൽകും. കൂടുതൽ വായനാസുഖം നൽകാനായി പല വാക്യങ്ങൾ കൂട്ടിച്ചേർക്കാനും വിഭജിക്കാനുമുള്ള സൗകര്യം ഇതുമൂലം ലഭിക്കുന്നു. പക്ഷേ ബൈബിളിന്റെ മൂലത്തോട് ആത്മാർത്ഥത പുലർത്താൻ ഇതിനു സാധിച്ചില്ല. ശക്തമായ എതിർപ്പുകൾ മൂലം ഇതിന്റെ അംഗീകാരം സഭാധികാരികൾക്ക് പിൻവലിക്കേണ്ടി വന്നു.

എറണാകുളത്തെ സാഹിത്യ ക്ലബ്ബായിരുന്ന ബുക്ക്-എ-മന്ത് ക്ലബ്ബ് പുതിയനിയമത്തിന്റെ മലയാളം പതിപ്പ് വില കുറച്ച് (low cost edition) ഇറക്കാനായി പദ്ധതിയിട്ടു. ഇതു വിവർത്തനം ചെയ്ത വ്യക്തികളുടെ പേര് വ്യക്തമാക്കിയിട്ടില്ല. കെ.പി. ഇട്ടുരയും, ഷെവലിയാർ ഐ.സി. ചാക്കോയുമാണ് ഇതിനു നേതൃത്വം നൽകിയിരിക്കുന്നത്. ഏതു പരിഭാഷയിൽ നിന്നാണ് തർജ്ജമ ചെയ്തത് എന്നു വ്യക്തമാക്കിയിട്ടില്ലെങ്കിലും ഗ്രീക്ക് മൂലവും ലത്തീൻ വുൾഗാത്ത

യുമായി ഒത്തു നോക്കിയതാണ് എന്ന് അവർ അവകാശപ്പെടുന്നു. പല ഭാഗങ്ങളായാണ് ഇവ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിരിക്കുന്നത്. 1957ൽ മത്തായിയുടെയും മാർക്കോസിന്റെയും സുവിശേഷം ഒരുമിച്ചു പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. 1959ൽ ലൂക്കായുടെ സുവിശേഷവും അപ്പസ്തോല പ്രവർത്തനങ്ങളും പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. അതേ വർഷം തന്നെ യോഹന്നാന്റെ സുവിശേഷവും പ്രസിദ്ധീകരിക്കുകയുണ്ടായി. പൗലോസ് ശ്ലീഹ റോമക്കാർക്ക് എഴുതിയ ലേഖനം 1961ൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. മറ്റ് ഏതെങ്കിലും പുസ്തകങ്ങൾ ഇങ്ങനെ വെവ്വേറെ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചോ എന്ന് വ്യക്തമല്ല. 1962ൽ പുതിയനിയമം മുഴുവനും രണ്ട് വാല്യങ്ങളായും 1963ൽ ഒരു വാല്യമായും പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. ഇതിനു നേതൃത്വം നൽകിയത് മോൺ. ജേക്കബ് നടവത്തുശ്ശേരിയച്ചനാണ്. 'നമ്മുടെ കർത്താവും രക്ഷകനുമായ ഈശോ മിശിഹായുടെ പുതിയ നിയമം' എന്നാണ് ഇതിനു പേരിട്ടിരിക്കുന്നത്. എന്നാകൂടും രൂപതയിലെ വൈദികനായിരുന്ന തോമസ് മുത്തേടനച്ചൻ വുൾഗാത്തയും പ്സീത്തയും ഉപയോഗിച്ച് ഒരു വി. ഗ്രന്ഥ തർജ്ജമ രൂപപ്പെടുത്തി. ഫ്രഞ്ച് ജറുസലേം ബൈബിളും (French Jerusalem Bible), അമേരിക്കൻ കോൺഫ്രേറ്റേണിറ്റി പതിപ്പും (American Confraternity Edition), നോക്സ് ബൈബിളും (Knox Bible) വച്ച് ഒത്തു നോക്കിയിരുന്നു. വ്യക്തികളുടെയും സ്ഥലങ്ങളുടെയും പേരുകൾ സുറിയാനി, ഇംഗ്ലീഷ്, മലയാളം എന്നീ ഭാഷകളിൽ ഏതാണ് എന്നെന്നും നോക്കാതെ, ജനങ്ങളുടെ ഇടയിൽ ഏറ്റവും പ്രചാരമുള്ളത് ഏതോ ആ പേരാണ് ഉപയോഗിച്ചിരിക്കുന്നത്. 1963-68 കാലഘട്ടത്തിലായി അഞ്ചു വാല്യങ്ങളിലായാണ് ഇത് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചത്. 1968ൽ ഇത് ഒരു വാല്യമായും പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. കലാകാരനും സാഹിത്യകാരനും, കലാഭവൻ പ്രസ്ഥാനത്തിന്റെ ഉപജ്ഞാതാവുമായ ഫാ. ആബേൽ CMI 1971ൽ



പ്രതിമാസ ഗ്രന്ഥ ക്ലബ്ബ് (Book A Month) തയ്യാറാക്കിയ വി.ലൂക്കായുടെ സുവിശേഷത്തിന്റെ കവർ ചിത്രം



ഫാ. ജെയ്ക്കബ് നടവത്തുശ്ശേരി തയ്യാറാക്കിയ പുതിയ നിയമത്തിന്റെ കവർ ചിത്രം



മലയാളത്തിലെ ആദ്യത്തെ സമ്പൂർണ്ണ കത്തോലിക്കാ ബൈബിൾ വിവർത്തനം നടത്തിയത് ഒരു വ്യക്തി ഒറ്റയ്ക്കാണ് - മോൺ. തോമസ് മുത്തേടനച്ചൻ. (ബൈബിൾ മുഴുവൻ ഒറ്റ സാഹിത്യശൈലിയിൽ ആകാനായി). തൃശ്ശൂർ സെന്റ് തോമസ് കോളേജിന്റെ പ്രിൻസിപ്പലായിരിക്കുന്ന സമയത്ത് രാത്രികളിലിരുന്നാണ് അദ്ദേഹം ഈ വിവർത്തനം പൂർത്തിയാക്കിയത്.

വിശുദ്ധ ഗ്രന്ഥം



മത്തായിയുടെ സുവിശേഷം മലയാളത്തിലേക്ക് തർജ്ജമ ചെയ്തു. RSV പതിപ്പിൽ നിന്ന് വിവർത്തനം ചെയ്ത് പഴീരത്തയും ജറുസലേം ബൈബിളും (Jerusalem Bible) റൂഡേയ്സ് ഇംഗ്ലീഷ് വേർഷനും (Today's English Bible), ന്യൂ ഇംഗ്ലീഷ് ബൈബിളും (New English Bible) വച്ച് ഒത്തുനോക്കിയിരുന്നു. 'മുക്തിമാർഗ്ഗം' എന്നാണ് ഇതിനു പേരിട്ടിരിക്കുന്നത്. ബൈബിൾ വിവർത്തനത്തെപ്പറ്റി കൂടുതൽ മനസ്സിലാക്കാൻ യൂജിൻ നിഡയുടെ (Eugene A Nida) വിവർത്തനശാസ്ത്ര സംബന്ധിയായ പുസ്തകവും മറ്റുപല സഹായക ഗ്രന്ഥങ്ങളും അദ്ദേഹം വായിച്ചിരുന്നു.

പി.ഒ.സി. ബൈബിൾ

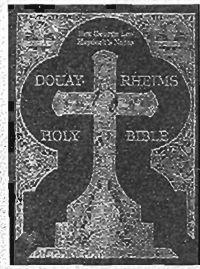
രണ്ടാം വത്തിക്കാൻ കൗൺസിൽ കഴിഞ്ഞ് ഒരു ദശാബ്ദമായപ്പോഴും 'ദേയീ വെർബൂം' (ദൈവാവിഷ്കരണം) എന്ന കൗൺസിൽ ഡിക്രി അംഗീകരിച്ചിട്ട് ഒരു ദശാബ്ദമായപ്പോഴുമാണ് കേരള കത്തോലിക്കാസഭയിൽ ഔദ്യോഗികമായ ഒരു വിവർത്തനത്തെക്കുറിച്ച് ചിന്തിക്കുന്നത് എന്ന വസ്തുത വിലയിരുത്തലിനു വിധേയമാകണം. കരിസ്മാറ്റിക് പ്രസ്ഥാനമാണ് ശരിയായ ഉണർവ് ഇക്കാര്യത്തിൽ കേരളസഭയിൽ സൃഷ്ടിച്ചത്.

വി. ഗ്രന്ഥത്തിനു ധാരാളം തർജ്ജമകൾ നിലവിലുണ്ടായിരുന്നുവെങ്കിലും ആധുനിക ബൈബിൾ വിജ്ഞാനീയത്തിന്റെ വെളിച്ചത്തിൽ ആധുനിക മലയാള ശൈലിയിൽ വി. ഗ്രന്ഥത്തിന് ഒരു പുതിയ തർജ്ജമ വേണമെന്ന ആവശ്യം സാവകാശം ഉടലെടുത്തു. 1968ൽ പി.ഒ.സിയുടെ ഡയറക്ടറായിരുന്ന ഫാ. ജോസഫ് കണ്ണാത്ത് ഒരു പുതിയ ബൈബിൾ തർജ്ജമ എന്ന ആശയം മുന്നോട്ടു വച്ചു. 1972ൽ ബൈബിൾ തർജ്ജമയെപ്പറ്റി ഒരു സെമിനാർ നടന്നു. എന്നതൊഴികെ കുറച്ചു കാലത്തേക്ക് മറ്റു പ്രവർത്തനങ്ങളൊന്നും ഉണ്ടായില്ല. 1976ൽ കെ.സി.ബി.സി. ബൈബിൾ

കമ്മീഷൻ സ്ഥാപിതമായപ്പോൾ ബൈബിൾ തർജ്ജമയ്ക്കായി ഒരു സമിതി രൂപപ്പെടുത്തി. ബൈബിളിൽ ഉപരിപഠനം കഴിഞ്ഞെത്തിയ പല വൈദികരും ഇതിൽ സഹകരിക്കാൻ തയ്യാറായി മുന്നോട്ടു വന്നു. 1976 അവസാനത്തോടെ ഒരു വർഷം കൊണ്ട് പൂർത്തിയാക്കുക എന്ന ഉദ്ദേശ്യത്തോടെ 180 പേരുടെ കമ്മിറ്റി രൂപപ്പെടുത്തി പ്രവർത്തനമാരംഭിച്ചു. വൈദികരും സെമിനാരിക്കാരുമടങ്ങിയ സംഘം പല ഗ്രൂപ്പുകളായി തിരിഞ്ഞ്, അക്കാലത്ത് പ്രചാരത്തിലിരുന്ന പല ഇംഗ്ലീഷ്, മലയാളം ഭാഷ്യങ്ങൾ പരിശോധിച്ച് തർജ്ജമകൾ തയ്യാറാക്കി. ജർമ്മൻ, ഫ്രഞ്ച്, ഇറ്റാലിയൻ ഭാഷകളിലുള്ള ചില തർജ്ജമകളുമായും ഒത്തു നോക്കിയിരുന്നു. ബൈബിൾ ഭാഗവുമായി ബന്ധപ്പെട്ട മറ്റ് ഉദ്ദേശണികൾ അടിക്കുറിപ്പുകളായി നല്കി. 1977ൽ പുതിയനിയമം പ്രസിദ്ധീകൃതമായി. ഗ്രീക്ക്, ഹീബ്രു ഭാഷകളിൽ അവഗാഹം നേടിയ ബൈബിൾ പണ്ഡിതർ ഇതിനെ നെസ്തലൈ ഗ്രീക്ക് ബൈബിളുമായി (Nestle Greek Text) ഒത്തുനോക്കി വേണ്ട തിരുത്തലുകൾ വരുത്തി.

ഉടൻ തന്നെ ബിബ്ലിയാ ഹെബ്രോയിക്കാ സ്റ്റൂട്ട്ഗാർട്ടെൻസിയാ (Biblia Hebraica Stuttgartensia) എന്ന ഹീബ്രു തർജ്ജമയിൽ നിന്ന് പഴയ നിയമം വിവർത്തനം ചെയ്യാനുള്ള നടപടികൾ ആരംഭിച്ചു. ഇന്ത്യൻ ബൈബിൾ സൊസൈറ്റിയുമായി ഒത്തു ചേർന്ന് സഭൈകൃപരമായ (Ecumenical) ഒരു വിവർത്തനം നടത്തണമെന്ന ഉദ്ദേശ്യത്തോടെ ഒരു സംയുക്തസമിതി ഇതിനായി രൂപീകരിച്ചു. എന്നാൽ ചില കാരണങ്ങളാൽ ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി പിൻമാറിയതുകൊണ്ട് ഒരു കത്തോലിക്കാ തർജ്ജമയായിത്തന്നെ ഇത് മുന്നോട്ടു കൊണ്ടു പോകാൻ ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ തീരുമാനിച്ചു. അങ്ങനെ 1981ൽ സമ്പൂർണ്ണ വി. ഗ്രന്ഥം കെ.സി.ബി.സി.യുടെ അംഗീകാരത്തോടു

ബൈബിൾ തർജ്ജമ ചെയ്യാനും പ്രസിദ്ധീകരിക്കാനും പരിശുദ്ധ പിതാവിന്റേയോ അതതു സ്ഥലങ്ങളിലെ മെത്രാൻസമിതിയുടെയോ അംഗീകാരം ആവശ്യമാണ് (CIC 825). മലയാളത്തിൽ ഇപ്രകാരം അംഗീകാരമുള്ള ഒരു തർജ്ജമയേ ഉള്ളൂ: പി. ഒ. സി. ബൈബിൾ വിവർത്തനം



ആദ്യത്തെ കത്തോലിക്കാ സമ്പൂർണ്ണ ഇംഗ്ലീഷ് ബൈബിൾ ലത്തീൻ വുൾഗാത്തയിൽ നിന്ന് തയ്യാറാക്കിയിരിക്കുന്ന റൈംസ് ഡുവേ വെർഷനാണ് (Rheims Douay Version). ഫ്രാൻസിലെ റൈംസ് (Rheims) എന്ന സ്ഥലത്തു നിന്ന് 1582ൽ പുതിയനിയമവും ഡുവേ (Douay) എന്ന സ്ഥലത്തുനിന്ന് 1610ൽ പഴയ നിയമവും പ്രസിദ്ധീകരിച്ചതിനാൽ ഇതിന് റൈംസ് ഡുവേ വെർഷൻ എന്ന പേര് ലഭിച്ചു. ഡുവേ കത്തോലിക്കാ സെമിനാരിയായിരുന്നു ഇതിനു നേതൃത്വം നല്കിയത്.

ഇന്ന് നൂറുകണക്കിന് ഇംഗ്ലീഷ് തർജ്ജമകൾ പ്രചാരത്തിലുണ്ടെങ്കിലും സമ്പൂർണ്ണ ബൈബിളിന്റെ 20ഓളം തർജ്ജമകൾ മാത്രമേ കത്തോലിക്കാസഭ ഔദ്യോഗികമായി അംഗീകരിച്ചിട്ടുള്ളൂ. അവയിൽ പ്രധാനപ്പെട്ടത് താഴെ പറയുന്നവയാണ്:

- ◆ Douay-Rheims (DRB-1610).
- ◆ Confraternity Edition. (CCD- 1941).
- ◆ Knox Bible (Knox-1950).
- ◆ Jerusalem Bible (JB-1966)
- ◆ Revised Standard Version - Catholic Edition. (RSV- CE1966).
- ◆ New American Bible (NAB- 1970)
- ◆ The Living Bible-Catholic Edition (TLB-CE - 1971)
- ◆ New Jerusalem Bible (NJB- 1985)
- ◆ New Revised Standard Version - Catholic Edition (NRSV-CE-1989)
- ◆ Today's English Version/Good News Bible – Catholic Edition (TEV-CE- 1992)
- ◆ NAB Revised (NAB-RE 2011).

കൂടി പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. ഡോ. സെബാസ്റ്റ്യൻ വടക്കുംപാടൻ, ഡോ. മൈക്കിൾ കാരിമറ്റം, ഡോ. ചെറിയാൻ കാഞ്ഞിരക്കോമ്പിൽ എന്നിവരായിരുന്നു ഇതിനു നേതൃത്വം നല്കിയ ബൈബിൾ പണ്ഡിതർ. ചെറിയ തിരുത്തലുകളോടെ 1986ലും 2001ലും ഇതിന്റെ പുതിയ പതിപ്പുകൾ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. മൂലത്തോട് ആവുന്നത്ര ചേർന്നുനില്ക്കുന്ന ഒരു പരിഭാഷ തയ്യാറാക്കാനുള്ള ഉദ്ദേശ്യത്തോടെ 1992ൽ ഫാ. അഗസ്റ്റിൻ മുളളൂർ ഒ.സി.ഡി.യുടെ നേതൃത്വത്തിൽ പരിഷ്കരണ പദ്ധതി തയ്യാറാക്കി. പഞ്ചഗ്രന്ഥികളുടെ പരിഷ്കരണം കഴിഞ്ഞപ്പോൾ കമ്മീഷൻ സെക്രട്ടറി മാറിയതിനാൽ ആ പദ്ധതി മുടങ്ങി കിടന്നു. 2005ൽ പുതിയനിയമത്തിന്റെ പരിഷ്കരണം ആദ്യമേ തീർക്കാൻ തീരുമാനിച്ചു കൊണ്ട് ഈ പദ്ധതി പുതുക്കി ആംഗീകരിച്ചു. ഫാ. അഗസ്റ്റിൻ മുളളൂർ ഒ.സി.ഡി., ഫാ. ജോൺസൺ പുതുശ്ശേരി സി.എസ്.ടി., ഫാ. ജോസഫ് തൊണ്ടിപ്പറമ്പിൽ, ഫാ. ചെറിയാൻ കുനിയന്തോടത്ത് സി.എം.ഐ., പ്രീമുസ് പെരിഞ്ചേരി എന്നിവരടങ്ങിയ കോർ കമ്മിറ്റി ഇതിനു നേതൃത്വം വഹിച്ചു. 2012 ആഗസ്റ്റ് 15നാണ് പുതിയനിയമത്തിന്റെ ഈ പരിഷ്കരിച്ച പതിപ്പ് പുറത്തിറക്കിയത്. കേരള കത്തോലിക്കാ മെത്രാൻ സമിതിയുടെ അംഗീകാരമുള്ള ഏക പരിഭാഷയാണിത്. കേരള കത്തോലിക്കരുടെ ഇടയിൽ വലിയ സ്വാധീനം ചെലുത്താൻ പി.ഒ.സി പരിഭാഷയ്ക്കു കഴിഞ്ഞിട്ടുണ്ട്.

പിന്നീടുള്ള വിവർത്തനങ്ങൾ

മാർത്തോമാ ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ ഇടയിൽ പ്രചാരത്തിലിരുന്ന പ്ശീത്ത ബൈബിളിന്റെ പ്രധാന്യം പുനരുദ്ധരിക്കുക എന്ന ഉദ്ദേശ്യത്തോടെ വടവാതൂർ സെമിനാരിയിലെ ബൈബിൾ അദ്ധ്യാപകനായിരുന്ന തോമസ് കയ്യാലപ്പറമ്പിലച്ചൻ 1987ൽ പ്ശീത്ത ബൈബിളിൽ നിന്ന് പുതിയനിയമത്തിന്റെ ഒരു വിവർത്തനം തയ്യാറാക്കി. അകത്തോലിക്കാ സഭകളും പ്ശീത്ത

ബൈബിൾ ഉപയോഗിക്കുന്നതിനാൽ ഈ തർജ്ജമ സഭകൾ തമ്മിലുള്ള അകലം കുറയ്ക്കും എന്ന് അദ്ദേഹം പ്രത്യാശിച്ചു. ഗ്രീക്ക് പുതിയ നിയമവുമായി വ്യത്യാസം വരുന്ന സ്ഥലങ്ങളിൽ അവ അടിക്കുറിപ്പുകളായി അദ്ദേഹം കുറിച്ചിരുന്നു. പ്ശീത്ത ബൈബിൾ സമ്പൂർണ്ണമായി മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തതു ഫാ. മാത്യു ഉപ്പാണി എന്ന CMI വൈദികനാണ്. 1985ൽ തുടങ്ങിയ സംരംഭം പൂർത്തിയാക്കിയത് 1997ൽ പ്ശീത്ത ബൈബിൾ സമ്പൂർണ്ണമായി മലയാളത്തിൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചുകൊണ്ടാണ്.

സഭയും വി. ഗ്രന്ഥ വായനയും

വി. ഗ്രന്ഥം വായിക്കുന്നത് സഭ എല്ലാ കാലത്തും അനുവദിച്ചിരുന്നു, പ്രോത്സാഹിപ്പിച്ചിരുന്നു. ജെറുസലേമിലെ വി. സിറിൽ (St. Cyril of Jerusalem) തന്റെ *ദ കാനൻ (The Canon)* എന്ന പുസ്തകത്തിൽ ജനത്തെ ഉദ്ബോധിപ്പിക്കുന്നു: “സഭയിൽ പരസ്യമായി വായിക്കാത്ത പുസ്തകങ്ങൾ ദൈവജനം രഹസ്യമായിപ്പോലും വായിക്കരുത്”. എന്നാൽ ഇവിടെ വി. സിറിൽ വായിക്കരുത് എന്ന് നിഷ്കർഷിക്കുന്നത് അപ്രാമാണിക ഗ്രന്ഥങ്ങളാണ്; അല്ലാതെ വി. ഗ്രന്ഥം മുഴുവനുമല്ല. ബെനഡിക്ട് 15-ാമൻ മാർപാപ്പ *സ്പിരിത്തുസ് പരാക്ലിത്തുസ് (Spiritus Paraclitus)* എന്ന ചാക്രികലേഖനത്തിൽ ഇപ്രകാരം പഠിപ്പിക്കുന്നു: “എല്ലാ ക്രിസ്തീയ ഭവനങ്ങളിലും ഒരു വി. ഗ്രന്ഥമെങ്കിലും ഉണ്ടായിരിക്കുകയും അതിൽ നിന്ന് അവർ എന്നും വായിക്കുകയും ചെയ്യണം”.

സഭ വി. ഗ്രന്ഥപാരായണത്തെ നിരൂത്സാഹപ്പെടുത്തിയിരുന്നു എന്നു പറയുന്നത് മുഴുവൻ ശരിയല്ല. കൃത്യമായ അനുമാനങ്ങളോടെ മാതൃഭാഷയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്ത വി. ഗ്രന്ഥപരിഭാഷകൾ വായിക്കുന്നത് സഭ എന്നും പ്രോത്സാഹിപ്പിച്ചിരുന്നു. സുവിശേഷങ്ങളുടെ തർജ്ജമമാണിക്കത്തനാർ പ്രസിദ്ധീകരിച്ച സമയത്ത്

ബൈബിൾ പുതിയനിയമം

(പരിഷ്കാരിച്ച പതിപ്പ്)



കെ.സി.ബി.സി. ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ ന്യൂവാഹിൻ വിലാസനം

പാസ്റ്ററൽ റെറിയന്റേഷൻ സെന്റർ
കോള കത്തോലിക്കാസ്കോളാസ്റ്റിക് കോളേജ്
കോട്ടയം - 682 035, കേരളം

സമ്പൂർണ്ണ പി.ഒ.സി.
ബൈബിൾ ഇപ്പോൾ അഞ്ചു ഫോർമാറ്റുകളിലും പുതിയനിയമം നാല് ഫോർമാറ്റുകളിലും ലഭ്യമാണ്. ഇതുവരെ 25 ലക്ഷത്തിലധികം പി.ഒ.സി ബൈബിൾ വിതരണം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.



ഫാ. മാത്യു ഉപ്പാണി തയ്യാറാക്കിയ പ്ശീത്താ ബൈബിളിന്റെ കവർചിത്രം

**പി.ഒ.സി. ബൈബിളിലെ
പുസ്തകങ്ങൾ,
അധ്യായങ്ങൾ, വാക്യങ്ങൾ**

പഴയനിയമം

ഉത്പത്തി	- 50 (1533)
പുറപ്പാട്	- 40 (1213)
ലേവ്യർ	- 27 (859)
സംഖ്യ	- 36 (1287)
നിയമാവർത്തനം	- 34 (959)
ജോഷ്യാ	- 24 (658)
ന്യായാധിപൻമാർ	- 21 (617)
റൂത്ത്	- 4 (85)
1 സാമുവൽ	- 31 (809)
2 സാമുവൽ	- 24 (694)
1 രാജാക്കൻമാർ	- 22 (815)
2 രാജാക്കൻമാർ	- 25 (719)
1 ദിനവൃത്താന്തം	- 29 (942)
2 ദിനവൃത്താന്തം	- 36 (822)
എസ്രാ	- 10 (280)
നെഹമിയ	- 13 (406)
തോബിത്	- 14 (242)
യൂദിത്ത്	- 16 (339)
എസ്തേർ	- 16 (271)
1 മക്കബായർ	- 16 (924)
2 മക്കബായർ	- 15 (555)
ജോബ്	- 42 (1070)
സങ്കീർത്തനങ്ങൾ	- 150 (2461)
സുഭാഷിതങ്ങൾ	- 31 (915)
സദ്യാപ്രസംഗകൻ	- 12 (222)
ഉത്തമഗീതം	- 8 (117)
ജ്ഞാനം	- 19 (436)
പ്രഭാഷകൻ	- 51 (1392)
ഏശയ്യ	- 66 (1292)
ജറെമിയ	- 52 (1364)
വിലാപങ്ങൾ	- 5 (154)
ബാറുക്ക്	- 6 (213)
എസെക്കിയേൽ	- 48 (1271)
ദാനിയേൽ	- 14 (530)

കോട്ടയം മെത്രാൻ എഴുതിയ ആശീർവാദ ലേഖനത്തിൽ പറയുന്ന കാര്യം ഇത് വ്യക്തമാക്കുന്നു: “വേദപുസ്തക പാരായണത്തിൽ കേരളീയ കത്തോലിക്കർ വിമുഖന്മാരായിരുന്നുവെന്നുള്ള അപവാദത്തിന് ഒരിക്കൽ എന്തെങ്കിലും അടിസ്ഥാനമുണ്ടായിരുന്നെങ്കിൽ അതു നിരുത്തരവാദങ്ങളായ വിവർത്തനങ്ങളെ അവർ വിഗണിച്ചതുകൊണ്ടും ഉത്തമങ്ങളായ വിവർത്തനങ്ങളുടെ അഭാവം കൊണ്ടുമായിരുന്നുവെന്നും ആ കുറവ് ഇപ്പോൾ പരിഹരിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നുവെന്നും കത്തോലിക്കർ അറിഞ്ഞ് സുകൃതജീവിതത്തിനും...”

ചങ്ങനാശ്ശേരി മെത്രാനായിരുന്ന മാർ ജോസഫ് കാളാശ്ശേരി 1938 നവംബർ 24-ാം തീയതി പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തിയ 61-ാം നമ്പർ ഇടയലേഖനത്തിൽ പറയുന്നു: “ഇശോരയെ അറിയുന്നതിനും സ്നേഹിക്കുന്നതിലും നമ്മെ അത്യധികം സഹായിക്കുന്ന ഗ്രന്ഥം, സുവിശേഷങ്ങളും ലേഖനങ്ങളുമടങ്ങിയ പുതിയ നിയമമാണ്. പുതിയനിയമം വിപുലമായ വ്യാഖ്യാനങ്ങളോടു കൂടി ലളിതമായ ഭാഷയിൽ മാനാനന്തു നിന്ന് ഇപ്പോൾ പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. ഇതു വാങ്ങി എല്ലാ ദിവസവും വീടുകളിൽ ഓരോ അധ്യായമെങ്കിലും വായിക്കുവാൻ വിശ്വാസികൾ ഉത്സാഹിക്കണമെന്നു നാം ഉപദേശിക്കുന്നു... മേലാൽ എല്ലാ ഞായറാഴ്ചകളിലും പ്രധാന തിരുന്നാളുകളിലും കടമുള്ള മറ്റു ദിവസങ്ങളിലും കുർബാന സമയത്ത് അതതുദിവസത്തെ എംഗർത്തായും (ലേഖനം) സുവിശേഷവും മലയാളത്തിൽ ജനങ്ങളെ വായിച്ചു കേൾപ്പിക്കണമെന്നു നാം ആജ്ഞാപിക്കുന്നു. വേദപാഠക്കോശങ്ങളിലും പുതിയനിയമഭാഗങ്ങളും അവയുടെ വ്യാഖ്യാനങ്ങളും വായിക്കുകയും സർവ്വ പ്രധാനമായ ചില വാക്യങ്ങളെങ്കിലും മനഃപാഠമാക്കു

നതിനു കുട്ടികളെ പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യണമെന്നും നാം താല്പര്യപ്പെടുന്നു.”

ഉപസംഹാരം

പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റുകാരെ അപേക്ഷിച്ച് വൈകിയാണെങ്കിലും, ബൈബിൾ മലയാളത്തിലേക്ക് തർജ്ജമ ചെയ്യാൻ ധാരാളം കത്തോലിക്കാ വൈദികരും, അല്മായരും മുന്നോട്ട് വന്നു. അവരുടെ പ്രവർത്തനഫലമായി ധാരാളം തർജ്ജമകളും പുറത്തിറങ്ങി. ബൈബിൾ കമ്മീഷന്റെ നേതൃത്വത്തിൽ തയ്യാറാക്കി, 1981-ൽ കേരള കത്തോലിക്കാ മെത്രാൻ സമിതിയുടെ അംഗീകാരത്തോടെ പി.ഒ.സി.യിൽ നിന്നു പുറത്തിറക്കിയ ബൈബിളാണ് ഇന്ന് കത്തോലിക്കരുടെ ഇടയിൽ ഏറ്റവും പ്രചാരമുള്ള വി. ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ പതിപ്പ്. പുതിയനിയമത്തിന്റെ പരിഷ്കരിച്ച പതിപ്പ് 2012ൽ പുറത്തിറങ്ങിയെങ്കിലും പഴയനിയമത്തിന്റെ പരിഷ്കരണശ്രമങ്ങൾ ഇനിയും ആരംഭിച്ചിട്ടില്ല.

കേരളസഭയിൽ ഇന്നും സഭൈക്യപരമായ ഒരു വിവർത്തനം ഇല്ല എന്നത് ഒരു കുറവായി അവശേഷിക്കുന്നു. വ്യത്യസ്ത പ്രായവിഭാഗങ്ങളിലും ജീവിതാവസ്ഥയിലും ഉള്ളവരുടെ - യുവാക്കൾ, കുട്ടികൾ, കൗമാരക്കാർ, ദമ്പതികൾ - പ്രത്യേക ആവശ്യങ്ങൾ പരിഗണിച്ചുള്ള പരിഭാഷകൾ ഉണ്ടാകേണ്ടതാണ്; അതുപോലെ തന്നെ മാപ്പുകളും ചിത്രങ്ങളും വ്യാഖ്യാനങ്ങളും, ബൈബിളിനെക്കുറിച്ചുള്ള അറിവുകളും ഉൾച്ചേർത്ത ബൈബിൾ പഠനങ്ങളും. പക്ഷേ ഇത് തയ്യാറാക്കാനും പ്രസിദ്ധീകരിക്കാനുമുള്ള ചെലവ്, ഇതാവശ്യമുള്ള ഗുണഭോക്താക്കളുടെ എണ്ണവുമായി ഒത്തുനോക്കുമ്പോൾ കാര്യമായ വ്യത്യാസമുള്ളതുകൊണ്ട് അതിനുള്ള ശ്രമങ്ങൾ നടക്കുന്നില്ല എന്നു മാത്രം. ബൈബിളിന്റെ മലയാളത്തിലുള്ള

ഹോസിയ	- 14 (197)
ജോഭയൽ	- 4 (73)
ആമോസ്	- 9 (146)
ബൊദിയ	- 1 (21)
യോനാ	- 4 (48)
മിക്കാ	- 7 (105)
നാഹും	- 3 (47)
ഹബക്കൂക്ക്	- 3 (56)
സെഫാനിയ	- 3 (53)
ഹഗ്ഗായി	- 2 (38)
സഖറിയ	- 14 (2111)
മലാക്കി	- 3 (55)

പഞ്ചഗ്രന്ഥി	-187 (5851)
ചരിത്രഗ്രന്ഥങ്ങൾ	-316 (9178)
ജ്ഞാനഗ്രന്ഥങ്ങൾ	-313 (6613)
പ്രവാചകഗ്രന്ഥങ്ങൾ	-258 (4581)

പഴയനിയമം
-1074 (26223)

പുതിയനിയമം

മത്തായി	- 28 (1070)
മർക്കോസ്	- 16 (678)
ലൂക്ക	- 24 (1149)
യോഹന്നാൻ	- 21 (879)
അപ്പസ്തോല	
പ്രവർത്തനങ്ങൾ	- 28 (1007)
റോമ	- 16 (432)
1കോറിന്തോസ്	- 16 (436)
2കോറിന്തോസ്	- 13 (256)
ഗലാത്തിയ	- 6 (149)
എഫെസുസ്	- 6 (155)
ഫിലിപ്പി	- 4 (104)

കൊളോസോസ് - 4 (95)
 1തെസ്സലോനിക്കാ - 5 (89)
 2തെസ്സലോനിക്കാ - 3 (47)
 1തിമോത്തേയോസ് - 6 (113)
 2തിമോത്തേയോസ് - 4 (83)
 തിത്തോസ് - 3 (46)
 ഫിലിമോൻ - 1 (25)
 ഹെബ്രായർ - 13 (303)
 യാക്കോബ് - 5 (108)
 1പത്രോസ് - 5 (105)
 2പത്രോസ് - 3 (61)
 1യോഹന്നാൻ - 5 (105)
 2യോഹന്നാൻ - 1 (13)
 3യോഹന്നാൻ - 1 (15)
 യൂദാസ് - 1 (25)
 വെളിപാട് - 22 (404)
 പുതിയനിയമം - 260 (7952)

സമ്പൂർണ്ണ ബൈബിൾ
 - 1334 (34175)

വ്യത്യസ്ത ജീവിതാന്തസ്സിലും പ്രായവിഭാഗത്തിലുമുള്ളവർക്കു വേണ്ടി തയ്യാറാക്കിയിരിക്കുന്ന ചില പഠന ബൈബിളുകൾ

- Live - Youth Bible
- Break Through Bible
- Fireside Catholic Youth Bible
- Catholic Teen Bible
- The Leadership Bible
- Extreeme Teens Bible
- The Poverty and Justice Bible
- Waterproof Bible
- The Early Reader's Bible
- Little Rock Catholic Study Bible

ആകർഷകമായ പതിപ്പുകൾ അധികം വൈകാതെ ഇറങ്ങും എന്ന് പ്രതീക്ഷിക്കാം.

പരിഗണനയുടെ ബൈബിൾ

പല വിധത്തിലുള്ള അംഗവൈകല്യമുള്ള വർക്കും വചനം ലഭിക്കണമെന്ന ലക്ഷ്യത്തോടെ ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി പല നൂതന സംരംഭങ്ങളും ആരംഭിച്ചിരിക്കുന്നു. അന്ധർക്ക് സൗജന്യ കമ്പ്യൂട്ടർ വിദ്യാഭ്യാസവും കമ്പ്യൂട്ടറുമൊക്കെ ലഭ്യമാക്കിയിരിക്കുന്ന ഈ കാലത്ത്, അവ ഉപയോഗിച്ച് പരസഹായം കൂടാതെ പി.ഒ.സി. ബൈബിളിന്റെ പുതിയനിയമം കേൾക്കുവാൻ സഹായിക്കുന്ന ആക്സസ്സീബിൾ ബൈബിൾ എന്ന പേരിലുള്ള സോഫ്റ്റ്‌വെയർ പ്ലഗ്-ഇന്നിന്റെ നിർമ്മാണം നടക്കുന്നു. അതുപോലെ തന്നെ ബധിരരും മുകരുമായവർക്ക് ബൈബിളിന്റെ സന്ദേശം പകരുക എന്ന ലക്ഷ്യത്തോടെ സുവിശേഷങ്ങളിലെ ഉപമകളുടെ സന്ദേശം ശബ്ദത്തോടൊപ്പം ആംഗ്യഭാഷയിലൂടെയും നൽകുന്ന സൈൻ ബൈബിളിന്റെ ഒരുക്കങ്ങളും ശ്രീ. ആന്റണി സച്ചിന്റെ നേതൃത്വത്തിൽ പുരോഗമിക്കുന്നു.

തർജ്ജമ
പെരുമകൾ



നമ്മുടെ കർത്താവും രക്ഷിതാവുമായ
യേശു ക്രീസ്തുവിൻ
പുതിയ നിയമം



ഇതു

വ്യക്തമാക്കുന്ന ലത്തീൻ പ്രതിയിൽ നിന്നു

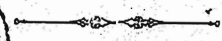
ക. ടി. ടി. സ.

മത്തായിമ്മേൽ അമലോത്സവ ദൈവ ജനനീയിൻ

ആശ്രമ മുദ്രക്കുടാൻ

പ്രാപ്താനസമേതം

മലയാളത്തിൽ പരിഭാഷയാക്കപ്പെട്ടു.



ഒന്നാം പസുകം



ഇതിൽ

സ്വാമിശേഷം നാലും അപ്പോസ്തോലന്മാരുടെ നടപടികളും

അടങ്ങിയിരിക്കുന്നു.

:0:

എറണാകുളത്തു

കന്യാകുമാരിയുടെ ശാല അച്ചുകൂടത്തിൽ

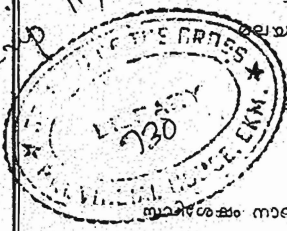
അച്ചടിക്കപ്പെട്ടു.

(അച്ചുകൂടം സംബന്ധമായ സമസ്ത അച്ചുകാരും

ഉടമസ്ഥർ സഹായത്തോടെ.)

൧൯൦൭.

Sept 114



വിശുദ്ധ ഗ്രന്ഥം.

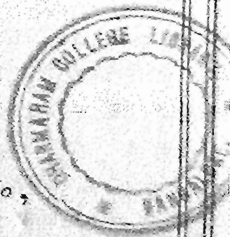
നമ്മുടെ കർത്താവും രക്ഷിതാവുംമായ
ഈ ശോമ്ശീഹായുടെ
പുതിയനിയമം.

പ്രസിദ്ധമായ
സുറിയാനി പ്ശീത്തായിൽനിന്ന്
ക. നി. മൂ. സ. മാണിക്കത്തനാർ
പ്രാഖ്യാനസഫിതം തർജ്ജമ ചെയ്തു്.

[രണ്ടാം പതിപ്പ്.]

വി. യേശുസേപ്പി പി. മദ്രാലയം,
മാനാനം.

മസ്കവ.



C Library



മലയാളത്തിലുള്ള വിവിധ വിവർത്തനങ്ങളിൽ മത്തായി 16-ാം അദ്ധ്യായം 17, 18 വാക്യങ്ങൾ തർജ്ജമ ചെയ്തിരിക്കുന്ന വിധം: വിവർത്തനത്തിന്റെ/വിവർത്തകന്റെ പേര് (വർഷം)

ഫിലിപ്പോസ് റമ്പാൻ (1811)

ഈശോ തമ്പുരാൻ ഉത്തരിച്ച് അവനോട് താൻ അരുളിച്ചെയ്തു: ആകാശത്തിലൊള്ള എന്റെ ബാവാ എന്തു മാംസവും, ചോരയും നിനക്ക് വെളിച്ചമാകില്ലായെന്ന യോനയുടെ പുത്രൻ ശൈമയോനെ നിനക്ക് ഭാഗ്യം. കല്ല നീയാകുന്നുവെന്ന നിന്നോട് ഞാൻ ചൊല്ലുന്നു:

ഈ കലുംമേൽ എന്റെ പള്ളിയെ അതിനെ ഞാൻ പണി ചെയ്വേൻ, നരകത്തിനുടെ വാതിലുകൾ അതിനെ ഉപദ്രവിക്കയില്ല.

പെർമ്മൻ ഗുണ്ടർട്ട് (1856)

എന്നാറെ യേശു അവനോട് ഉത്തരം ചൊല്ലിയതു: ബർയോനാ ശിമോനായുള്ളൊവെ! ജഡരക്തങ്ങളല്ല; സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ എന്റെ പിതാവത്രേ നിണക്ക് (ഇതു) വെളിപ്പെടുത്തിയതു കൊണ്ടു നീ യന്ത്രൻ! ഞാനോ നിന്നോടു പറയുന്നു: നീ പാറ (കേഫ) ആകുന്നു; ഈ പാറമേൽ ഞാൻ എന്റെ സഭയെ പണിയിക്കും. അതിനോടു പാതാള ദ്വാരങ്ങൾക്ക് ഓർ ആവതും വരികയില്ല.

സത്യവേദ പുസ്തകം (1910)

യേശു അവനോടു: ബർയോനാ ശിമോനേ, നീ ഭാഗ്യവാൻ; ജഡരക്തങ്ങൾ അല്ല, സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ എന്റെ പിതാവത്രേ നിനക്കു ഇതു വെളിപ്പെടുത്തിയതു. നീ പത്രൊസ് ആകുന്നു; ഈ പാറമേൽ ഞാൻ എന്റെ സഭയെ പണിയും; പാതാള ഗോപുരങ്ങൾ അതിനെ ജയിക്കയില്ല എന്ന് ഞാൻ നിന്നോടു പറയുന്നു.

ജോൺ എ. മയ്നാട്ട് (1929- സുവിശേഷ സംഗ്രഹം)

മ്ശിഹാ ഇപ്രകാരം പ്രസ്താവിച്ചു. യോന്നാസ്സിന്റെ മകനായ സൈമൺ നീ ഭാഗ്യവാകുന്നു; എന്തെന്നാൽ നിനക്ക് ഇതു വെളിപ്പെടുത്തിത്തന്നിരിക്കുന്നത് മാംസമോ രക്തമോ അല്ല; പിന്നെയോ, സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ എന്റെ പിതാവകുന്നു. ഇതാ ഞാൻ നിന്നോട് പറയുന്നു: നീ പീറ്റർ (ഒരു പാറ) ആകുന്നു. ഈ പാറയിന്മേൽ ഞാൻ എന്റെ സംഘത്തെ സ്ഥാപിക്കും. നരകകവാടങ്ങൾ നിനക്കു എതിരായി ബലപ്പെടുകയില്ല.

മാണിക്കത്തനാർ (1934)

ഈശോ അവനോടു മറുപടിയായി അരുളിച്ചെയ്തു: യോനായുടെ പുത്രനായ ശൈമോനേ നീ ഭാഗ്യവാൻ എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ സ്വർഗ്ഗത്തിലുള്ള എന്റെ പിതാവല്ലാതെ ജഡവും രക്തവുമല്ല(ഇതു) നിനക്കു വെളിപ്പെടുത്തിയത്. ഞാനും നിന്നോട് പറയുന്നു: നീ കേസായാകുന്നു; ഈ കേസായിന്മേൽ എന്റെ പള്ളി ഞാൻ പണിയും; നരകവാതിലുകൾ അതിന്മേൽ പ്രബലപ്പെടുകയില്ല.

എൽ. എം. തോമസ് (1941)

തത്സമയം ഈശോ മറുപടിയായി പറഞ്ഞു: യോനായുടെ പുത്രനായ ശൈമോനെ നീ അനുഗ്രഹീതനാകുന്നു. കാരണം മാംസരക്തങ്ങളല്ല, പ്രത്യുത, സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ എന്റെ പിതാവാണ്, ഇത് നിനക്ക് ആവിഷ്കരിച്ചത്. മാത്രമല്ല, ഞാനും നിന്നോട് പറയുന്നു നീ പറയാകുന്നു ഈ പറമേൽ എന്റെ പള്ളി ഞാൻ നിർമ്മിക്കും. അതിനെതിരായി നരകകവാടങ്ങൾ പ്രബലമാകയില്ല.

മാത്യു നടയ്ക്കൽ (1952 - സുവിശേഷസംഗ്രഹം)

ഈശോ അവനോട് മറുപടിയായി അരുളിച്ചെയ്തു. യോനായുടെ പുത്രനായ ശൈമോനെ നീ ഭാഗ്യവാൻ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ സ്വർഗ്ഗത്തിലുള്ള എന്റെ പിതാവല്ലാതെ ജഡവും രക്തവുമല്ല (ഇതു) നിനക്കു വെളിപ്പെടുത്തിയത്. ഞാനും നിന്നോട് പറയുന്നു നീ കേപ്പാ ആകുന്നു ഈ കേപ്പായിമേൽ എന്റെ പള്ളി ഞാൻ പണിയും, നരകവാതിലുകൾ അതിന്മേൽ പ്രബലപ്പെടുകയില്ല.

സി. കെ. മറ്റം (1956- പ്രതിദിന സുവിശേഷം)

ക്രിസ്തു അരുൾചെയ്തു യോനായുടെ പുത്രനായ സൈമൺ, നീ അനുഗ്രഹീതനാകുന്നു. മാംസരക്തങ്ങളല്ല, സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ എന്റെ പിതാവാണ് നിനക്ക് ഇത് വെളിപ്പെടുത്തിത്തന്നത്. ഞാൻ നിന്നോട് പറയുന്നു നീ പീറ്ററാണ്. ഈ പറമേൽ എന്റെ പള്ളി ഞാൻ പണിയും. നരകകവാടങ്ങൾ അതിനെതിരായി ശക്തിപ്പെടുകയില്ല.

ബുക്ക്-എ-മന്ത് (1957)

പുത്രനായ മിശിഹാ. ഈശോ അയോളോടായി കല്പിച്ചു തിരുവാമൊഴിഞ്ഞു: യോനായുടെ പുത്രനായ ശൈമോനെ, നീ അനുഗ്രഹീതനാകുന്നു. ജഡവും രക്തവുമല്ല, സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ എന്റെ പിതാവാണ് ഇതു നിനക്കു വെളിപ്പെടുത്തിയത്. അതുകൊണ്ട് ഞാൻ പറയുന്നു, നീ പത്രോസ്സാണെന്ന്. ഈ പറമേൽ ഞാനെന്റെ സഭ പണിയും. നരകവാതിലുകൾ അതിനെതിരായി വിജയിക്കുകയില്ല.

ചെമ്പകശ്ശേരി (1961- പദ്യവിവർത്തനം)

.... സമീരണം

ചെയ്തവനോടീശോ ഉത്തരമായ്
യോനായുടെ പുത്രനാകിയ ശൈമോനെ
ഭാഗ്യവാനാകുന്നു നീയെന്നെനാൽ
സ്വർഗ്ഗസ്ഥനാകുമെൻ താതനല്ലാതെ, യ-
ല്ലൊമിഷവും രക്തവും നിനക്കു
ആവിഷ്കരിച്ചതി തീരണം ചെയ്യുന്നു.

ഞാൻ നിന്നോടു നീ കേടയാകുന്നു.

ഇക്കേപ്പാമേൽ ഞാനെൻ പള്ളി പണിഞ്ഞീടും
ശക്തിപ്പെട്ടിടുകയില്ലതിന്മേൽ

നരകവാതിലുകൾ

സി. കെ. മറ്റം (1962)

ഈശോ അരുൾചെയ്തു: യോനായുടെ പുത്രനായ സൈമൺ! നീ അനുഗൃഹീതൻ. മാംസ രക്തങ്ങളല്ല, സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ എന്റെ പിതാവാണ് നിനക്കിതു വെളിപ്പെടുത്തിത്തന്നത്. ഞാൻ നിന്നോടു പറയുന്നു: നീ പത്രോസാകുന്നു. ഈ പാറമേൽ എന്റെ പള്ളി ഞാൻ പണിയും. നരകകവാടങ്ങൾ അതിനെതിരായി ശക്തിപ്പെടുകയില്ല.

ജേക്കബ് നടുവത്തുശ്ശേരി (1962)

ഈശോ അയാളോടായി കല്പിച്ചു തിരുവാചൊഴിഞ്ഞു യോനായുടെ പുത്രനായ ശീമോനെ, നീ അനുഗൃഹീതനാകുന്നു. ജഡവും രക്തവുമല്ല, സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ എന്റെ പിതാവാണ് ഇത് നിനക്ക് വെളിപ്പെടുത്തിയത്. അതുകൊണ്ടു ഞാൻ പറയുന്നു, നീ പത്രോസാണെന്ന്. ഈ പാറമേൽ ഞാനെൻ സഭ പണിയും. നരകവാതിലുകൾ അതിനെതിരായി വിജയിക്കുകയില്ല.

തോമസ് മുത്തേടൻ (1968)

ഈശോ അദ്ദേഹത്തോട് അരുൾചെയ്തു: യോനായുടെ പുത്രനായ ശൈമയോനെ, നീ അനുഗൃഹീതനാകുന്നു; മാംസവും രക്തവുമല്ല, എന്റെ സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ പിതാവത്രേ ഇതു നിനക്കു വെളിപ്പെടുത്തിയത്. ഞാൻ നിന്നോടു പറയുന്നു: നീ പാറയാണ്; ഈ പാറമേൽ എന്റെ പള്ളി ഞാൻ പണിയും. നരകവാതിലുകൾ അതിനെതിരായി ബലപ്പെടുകയില്ല.

പി. ഒ. സി. ബൈബിൾ (1977)

യേശു അവനോട് അരുളിച്ചെയ്തു: യോനായുടെ പുത്രനായ ശൈമയോനെ, നീ ഭാഗ്യവാൻ! മാംസരക്തങ്ങളല്ല, സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ എന്റെ പിതാവാണ് നിനക്ക് ഇതു വെളിപ്പെടുത്തിത്തന്നത്. ഞാൻ നിന്നോടു പറയുന്നു: നീ പത്രോസാണ്; ഈ പാറമേൽ എന്റെ സഭ ഞാൻ സ്ഥാപിക്കും. നരകകവാടങ്ങൾ അതിനെതിരേ പ്രബലപ്പെടുകയില്ല.

മാന്നാനം (1978)

ഈശോ അദ്ദേഹത്തോടു മറുപടിയായി അരുളിച്ചെയ്തു: യോനായുടെ പുത്രനായ ശൈമയോനെ, നീ ഭാഗ്യവാൻ! എന്തെന്നാൽ മാംസമോ രക്തമോ അല്ല, പ്രത്യുത, സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ എന്റെ പിതാവാണ് നിനക്ക് ഇതു വെളിപ്പെടുത്തിത്തന്നത്. ഞാൻ നിന്നോടു പറയുന്നു, നീ പാറയാകുന്നു; ഈ പാറമേൽ എന്റെ സഭ ഞാൻ സ്ഥാപിക്കും. നരകകവാടങ്ങൾ അതിനെതിരേ പ്രബലപ്പെടുകയില്ല.

ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി ഓഫ് ഇന്ത്യ (1980)

അപ്പോൾ യേശു അരുൾചെയ്തു: യോനായുടെ പുത്രനായ ശിമോനെ, നീ അനുഗ്രഹിതനാകുന്നു. മാംസ രക്തങ്ങളോടുകൂടിയ മനുഷ്യർ ആരുമല്ല ഈ സത്യം നിനക്കു വെളിപ്പെടുത്തിയത്, പിന്നെയോ സ്വർഗത്തിലുള്ള പിതാവത്രേ. ഞാൻ നിന്നോടു പറയുന്നു: നീ പത്രോസ് ആകുന്നു; ഈ പാറമേൽ ഞാൻ എന്റെ സഭയെ പണിയും. അധോലോകത്തിന്റെ ശക്തികൾ അതിനെ ജയിക്കുകയില്ല.

ലീവിങ് ലിറ്ററേച്ചർ (1980)

യേശു പറഞ്ഞു, എന്തെന്നാൽ എന്റെ സ്വർഗ്ഗസ്ഥ പിതാവ് വ്യക്തിപരമായി ഇതു നിനക്കു വെളിപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നു. മാനുഷികമായ ഒരു സ്ഥാനത്തുനിന്നല്ല ഇതു നീ മനസ്സിലാക്കിയത്. നീ പത്രോസ് - അതായത് കല്ല് - ആകുന്നു. ഈ പാറമേൽ ഞാനെന്റെ സഭയെ പണിയും; പാതാളത്തിന്റെ ശക്തികൾ എല്ലാം ചേർന്നാലും അതിനെ ജയിക്കുകയില്ല.

ഫ്രെഡറിക് മുളിയിൽ (1981)

യേശു അവനോടു പറഞ്ഞു യോനായുടെ മകനായ ശിമോനെ നീ അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ടവൻ. മനുഷ്യനല്ല നിനക്ക് ഇതു വെളിപ്പെടുത്തിയത് സ്വർഗ്ഗത്തിലുള്ള എന്റെ പിതാവത്രേ, നീ പത്രോസ് ആകുന്നു. ഈ പാറമേൽ എന്റെ സഭയെ പണിയും, പാതാളത്തിന്റെ ശക്തികൾ അതിന്മേൽ ജയം കൊള്ളുകയില്ല.

ഓശാന ബൈബിൾ (1983)

യേശു മറുപടി പറഞ്ഞു: യോനായുടെ പുത്രനായ ശിമോനേ, നീ ഭാഗ്യവാൻ. മനുഷ്യനല്ല ഇതു നിനക്കു വെളിപ്പെടുത്തിത്തന്നത്; എന്റെ സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ പിതാവാണ്. ഞാൻ നിന്നോടു പറയുന്നു: നീ പത്രോസ് ആകുന്നു. ഈ പാറയിൽ എന്റെ സഭ ഞാൻ കെട്ടിപ്പടുക്കും. മരണത്തിന്റെ ശക്തികൾ അതിനെതിരെ വിജയിക്കയില്ല.

തോമസ് കയ്യാലപറമ്പിൽ (1987)

ഈശോ അയാളോട് അരുൾചെയ്തു: യോനായുടെ പുത്രനായ ശിമോനേ, നീ ഭാഗ്യവാൻ! എന്തെന്നാൽ, മാംസവും രക്തവുമല്ല എന്റെ സ്വർഗ്ഗീയപിതാവാണ് നിനക്ക് ഇതു വെളിപ്പെടുത്തിത്തന്നത്. ഞാൻ നിന്നോടു പറയുന്നു: നീ കേസായാകുന്നു. ഈ കേസാമേൽ എന്റെ സഭ ഞാൻ പണിയും. പാതാള വാതിലുകൾ അതിനെതിരെ ബലപ്പെടുകയില്ല.

കുര്യൻ കോർഎപ്പിസ്കോപ്പാ കണിയാമ്പറമ്പിൽ (1997)

യേശു ഉത്തരമായി അവനോട് യൗനായുടെ മകനായ ശിമോനേ, നീ ഭാഗ്യവാൻ, എന്തെന്നാൽ സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ എന്റെ പിതാവല്ലാതെ ജഡവും രക്തവുമല്ല (ഇതു) നിനക്കു വെളിപ്പെടുത്തിയത്. ഞാനും നിന്നോടു പറയുന്നു: നീ കീഫോയാകുന്നു; ഈ പാറമേൽ ഞാൻ എന്റെ സഭ പണിയും. പാതാളവാതിലുകൾ അതിന്മേൽ പ്രബലപ്പെടുകയില്ല.

മാത്യു ഉപ്പാണി (1997)

ഈശോ അയാളോടു മറുപടിയായി അരുളിച്ചെയ്തു: യോനായുടെ പുത്രനായ ശെമ്ഛാനേ നീ ഭാഗ്യവാൻ! എന്തെന്നാൽ സ്വർഗ്ഗത്തിലുള്ള എന്റെ പിതാവല്ലാതെ ജഡവും രക്തവുമല്ല (ഇതു) നിനക്കു വെളിപ്പെടുത്തിയത്. ഞാൻ നിന്നോടു പറയുന്നു. നീ കേസായാകുന്നു. ഈ കേസാമേൽ എന്റെ പള്ളി ഞാൻ പണിയും നരകകവാടങ്ങൾ അതിനെതിരെ പ്രബലപ്പെടു കയില്ല.

വി. സത്യവേദ പുസ്തകം (2000)

യേശു അവനോട്: ബർയോനാശിമോനേ, നീ ഭാഗ്യവാൻ; മാംസരക്തങ്ങളല്ല, സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ എന്റെ പിതാവത്രേ നിനക്കു ഇതു വെളിപ്പെടുത്തിയത്. നീ പത്രോസ് ആകുന്നു; ഈ പാറ മേൽ ഞാൻ എന്റെ സഭയെ പണിയും; പാതാള ഗോപുരങ്ങൾ അതിനെ ജയിക്കുകയില്ല എന്ന് ഞാൻ നിന്നോടു പറയുന്നു.

വേൾഡ് ബൈബിൾ ട്രാൻസ്ലേഷൻ (2010)

യേശു പറഞ്ഞു, യോനായുടെ പുത്രനായ ശിമോനെ, നീ അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. നിന്നെ ഇതു പഠിപ്പിച്ചതു മനുഷ്യനല്ല. സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ എന്റെ പിതാവ് ഞാനാണെന്നു നിനക്കു കാണിച്ചു തന്നു. അതിനാൽ ഞാൻ നിന്നോടു പറയുന്നു. നീ പത്രോസ് ആകുന്നു. ഈ പാറ മേൽ ഞാനെന്റെ സഭയെ പണിയും. മരണത്തിന്റെ ശക്തിപോലും എന്റെ സഭയെ തോല്പി കയില്ല.

പി. ഒ. സി. പരിഷ്കരിച്ച പതിപ്പ് (2012)

യേശു അവനോട് അരുൾച്ചെയ്തു: യോനായുടെ പുത്രനായ ശിമയോനേ, നീ അനുഗ്രഹി തൻ! എന്തെന്നാൽ, മാംസവും രക്തവുമല്ല, സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ എന്റെ പിതാവാണ് നിനക്ക് ഇതു വെളിപ്പെടുത്തിത്തന്നത്. ഞാൻ നിന്നോടു പറയുന്നു: നീ പത്രോസാണ്, ഈ പാറ മേൽ എന്റെ സഭ ഞാൻ പണിയും. നരകകവാടങ്ങൾ അതിനെതിരെ പ്രബലപ്പെടുകയില്ല.

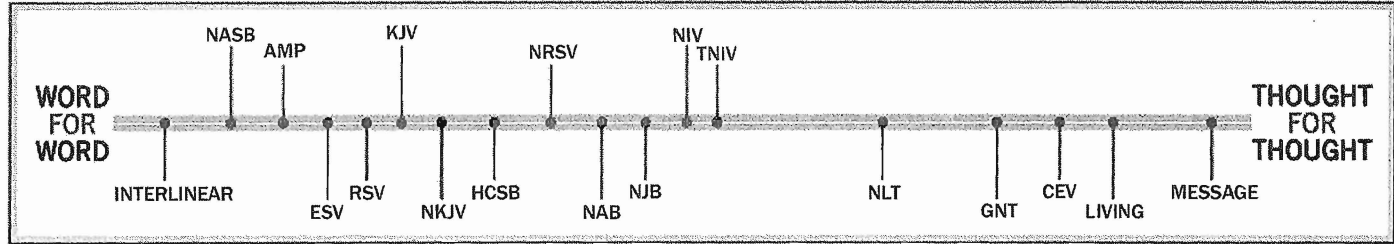
മലയാളത്തിലിറങ്ങിയ ബൈബിൾ വിവർത്തനങ്ങളുടെ പേരു വിവരങ്ങൾ

വർഷം	വിവർത്തകൻ	പ്രസിദ്ധീകരണം, സ്ഥലം	വിവർത്തന ഭാഗം
1811	ഫിലിപ്പോസ് റമ്പാൻ	ബോംബെ കൊറിയർ പ്രസ്സ്	സുവിശേഷങ്ങൾ
1829	ബെഞ്ചമിൻ ബെയ്ലി	കോട്ടയം	പുതിയനിയമം
1841	ബെഞ്ചമിൻ ബെയ്ലി	കോട്ടയം	പഴയനിയമം
1854	ഹെർമ്മൻ ഗുണ്ടർട്ട്	തലശ്ശേരി	ലേഖനങ്ങൾ, വെളിപാട്
1856	ഹെർമ്മൻ ഗുണ്ടർട്ട്	തലശ്ശേരി	പുതിയനിയമം
1857	ഹെർമ്മൻ ഗുണ്ടർട്ട്	തലശ്ശേരി	പ്രബോധകഗ്രന്ഥങ്ങൾ
1859	ഹെർമ്മൻ ഗുണ്ടർട്ട്	തലശ്ശേരി	പ്രവാചകഗ്രന്ഥങ്ങൾ
1880	ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി		പുതിയനിയമം
1905	മൈക്കിൾ, ലൂവിസ്, പോളിക്കാർപ്പ്	മത്തുമാൽ	പുതിയനിയമം
1910	ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി		സമ്പൂർണ്ണ ബൈബിൾ
1924	ഫാ. ആന്റണി പുതിശ്ശേരി	സെന്റ് ജോസഫ്സ്, ഏൽതുരുത്ത്	പൗലോസിന്റെ ലേഖനങ്ങൾ
1926	മൈക്കിൾ, ലൂവിസ്	ഐ.എസ്. പ്രസ്സ്, എറണാകുളം	വെളിപാട്
1927	ഫാ. ആന്റണി പുതിശ്ശേരി	സെന്റ് ജോസഫ്സ്, ഏൽതുരുത്ത്	സുഭാഷിതങ്ങൾ, സഭാപ്രസംഗങ്ങൾ, ഉത്തമഗീതം, ജ്ഞാനം
1929	മാന്നാനം വിവർത്തക സംഘം	സെന്റ് ജോസഫ്സ്, മാന്നാനം	ഉൽപത്തി
1929	എസ്.എച്ച്. ലീഗ്	എസ്.എച്ച്. ലീഗ്, ആലുവ	സാമുവൽ, രാജാക്കൻമാർ
1930	എസ്.എച്ച്. ലീഗ്	എസ്.എച്ച്. ലീഗ്, ആലുവ	ഏശയ്യാ, ജെറമിയ
1931	ചാൾസ് ബി.എ.	സെന്റ് ജോസഫ്സ്, മാന്നാനം	സങ്കീർത്തനങ്ങൾ

വർഷം	വിവർത്തകൻ	പ്രസിദ്ധീകരണം, സ്ഥലം	വിവർത്തന ഭാഗം
1932	എസ്.എച്ച്. ലീഗ്	എസ്.എച്ച്. ലീഗ്, ആലുവ	സങ്കീർത്തനങ്ങൾ
1933	മാന്നാനം വിവർത്തക സംഘം	സെന്റ് ജോസഫ്സ്, മാന്നാനം	ലേവ്യർ, പുറപ്പാട്
1933	എസ്.എച്ച്. ലീഗ്	എസ്.എച്ച്. ലീഗ്, ആലുവ	തോബിത്, യൂദിത്ത്, എസ്തേർ, ജോബ്
1934	മാന്നാനം വിവർത്തക സംഘം	സെന്റ് ജോസഫ്സ്, മാന്നാനം	സംഖ്യ, നിയമാവർത്തനം
1934	മാണിക്കത്തനാർ	സെന്റ് ജോസഫ്സ്, മാന്നാനം	സുവിശേഷങ്ങൾ
1934	എസ്.എച്ച്. ലീഗ്	എസ്.എച്ച്. ലീഗ്, ആലുവ	ഉത്പത്തി, പുറപ്പാട്
1935	എസ്.എച്ച്. ലീഗ്	എസ്.എച്ച്. ലീഗ്, ആലുവ	ബാറൂക്ക്, എസെക്കിയേൽ, ദാനിയേൽ
1936	എസ്.എച്ച്. ലീഗ്	എസ്.എച്ച്. ലീഗ്, ആലുവ	മക്കബായരുടെ പുസ്തകം, 12 'ചെറിയ' പ്രവാചകൻമാരുടെ പുസ്തകങ്ങൾ
1937	എസ്.എച്ച്. ലീഗ്	എസ്.എച്ച്. ലീഗ്, ആലുവ	ജോബ്, സുഭാഷിതങ്ങൾ, സഭാപ്രസംഗകൻ, ഉത്തമഗീതം, ജ്ഞാനം, പ്രഭാഷകൻ
1938	മാണിക്കത്തനാർ	സെന്റ് ജോസഫ്സ്, മാന്നാനം	പുതിയനിയമം
1938	എസ്.എച്ച്. ലീഗ്	എസ്.എച്ച്. ലീഗ്, ആലുവ	നിയമാവർത്തനം, ജോഷ്യാ, ന്യായാധിപൻമാർ, റൂത്ത്
1939	എസ്.എച്ച്. ലീഗ്	എസ്.എച്ച്. ലീഗ്, ആലുവ	ദിനവ്യുത്താനം, എസ്രാ, നെഹെമിയ
1940	എസ്.എച്ച്. ലീഗ്	എസ്.എച്ച്. ലീഗ്, ആലുവ	ലേവ്യർ, സംഖ്യ
1942	മാന്നാനം വിവർത്തക സംഘം	സെന്റ് ജോസഫ്സ്, മാന്നാനം	ജോഷ്യാ
1944	എൽ.എം. തോമസ്	ലിറ്റിൽ ഫ്ളവർ, തേവര	മത്തായി
1946	മാന്നാനം വിവർത്തക സംഘം	സെന്റ് ജോസഫ്സ്, മാന്നാനം	ന്യായാധിപൻമാർ
1949	എസ്.എച്ച്. ലീഗ്	എസ്.എച്ച്. ലീഗ്, ആലുവ	സുവിശേഷങ്ങൾ
1950	മാന്നാനം വിവർത്തക സംഘം	സെന്റ് ജോസഫ്സ്, മാന്നാനം	ഒബാദിയ, യോനാ, നാഹും, ഹബക്കൂക്ക്, മലാക്കി
1953	സി.കെ. മറ്റം	എൽ.എഫ്. പ്രസ്സ്, തേവര	സുവിശേഷം

വർഷം	വിവർത്തകൻ	പ്രസിദ്ധീകരണം, സ്ഥലം	വിവർത്തന ഭാഗം
1957	ബുക്ക് എ മന്ത്	എൽ.എഫ്. പ്രസ്സ്, തേവര	മത്തായി, മർക്കോസ്
1956	സി.കെ. മറ്റം	കുറവിലങ്ങാട് (മരിയാപുരം പ്രസ്സ്)	പുതിയനിയമം
1959	ബുക്ക് എ മന്ത്	എൽ.എഫ്. പ്രസ്സ്, തേവര	ലൂക്കാ, അപ്പസ്തോലപ്രവർത്തനങ്ങൾ
1959	ബുക്ക് എ മന്ത്	എൽ.എഫ്. പ്രസ്സ്, തേവര	യോഹന്നാൻ
1959	എസ്.എച്ച്. ലീഗ്	എസ്.എച്ച്. ലീഗ്, ആലുവ	അപ്പസ്തോലപ്രവർത്തനങ്ങൾ
1960	എസ്.എച്ച്. ലീഗ്	എസ്.എച്ച്. ലീഗ്, ആലുവ	റോമാ, കൊറിന്ത്യർ
1961	ബുക്ക് എ മന്ത്	എൽ.എഫ്. പ്രസ്സ്, തേവര	റോമാ
1962	സി.കെ. മറ്റം	സി.എൽ.സി. പബ്ലി. പട്ടണക്കാട്	പുതിയനിയമം
1962	ജേക്കബ് നടുവത്തുശ്ശേരി	എറണാകുളം സത്യപ്രകാശിനി പ്രസ്സ്	പുതിയനിയമം
1968	തോമസ് മുത്തേടൻ	ബി.എൽ.എം. ആളൂർ	സമ്പൂർണ്ണ ബൈബിൾ
1971	ആബേൽ സി.എം.ഐ.	പ്രകാശം പബ്ലിക്കേഷൻ, ആലപ്പുഴ	മത്തായി
1977	കെ.സി.ബി.സി.	പി.ഒ.സി.	പുതിയനിയമം
1978	ടി.ഒ.സി.ഡി. ട്രാൻസലേഷൻ ടീം	മാന്നാനം, സെന്റ് ജോസഫ്സ്	പുതിയനിയമം
1980	ലിവിങ്ങ് ലിറ്ററേച്ചർ സൊസൈറ്റി	ലിവിങ്ങ് ബൈബിൾ ഇന്റർനാഷണൽ	പുതിയനിയമം
1981	ഫ്രഡറിക്ക് മുളിയിൽ	മേരിലാന്റ് പ്രിന്റേഴ്സ്, തിരുവനന്തപുരം	പുതിയനിയമം
1981	കെ.സി.ബി.സി.	പി.ഒ.സി.	സമ്പൂർണ്ണ ബൈബിൾ
1983	ജോസഫ് പുലിക്കുന്നേൽ	ഓശാന പബ്ലിക്കേഷൻ	സമ്പൂർണ്ണ ബൈബിൾ
1987	തോമസ് കയ്യാലപറമ്പിൽ	വടവാതുർ സെമിനാരി	പുതിയനിയമം
1997	കുരിയൻ കണിയാമ്പറമ്പിൽ	ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി, തിരുവല്ല	സമ്പൂർണ്ണ ബൈബിൾ
1997	മാത്യു ഉപ്പാണി	ദീപിക ബുക്ക്സ്, കോട്ടയം	സമ്പൂർണ്ണ ബൈബിൾ
2000	മാത്യൂസ് വെർജിസ്		സമ്പൂർണ്ണ ബൈബിൾ

www.malankaralibrary.com
ENGLISH BIBLE TRANSLATION
COMPARISON CHART



INTERLINEAR

NASB - New American Standard Bible

AMP - Amplified Bible

ESV - English Standard Version

RSV - Revised Standard Version

KJV - King James Version

NKJV - New King James Version

HCSB - Holman Christian Standard

NRSV - New Revised Standard Version

NAB - New American Bible

NJB - New Jerusalem Bible

NIV - New International Version

TNIV - Today's New International Version

NLT - New Living Translation

GNT - Good News Translation

CEV - Contemporary English

LIVING

MESSAGE



ബൈബിൾ മലയാള അച്ചുകുളിലേക്ക്



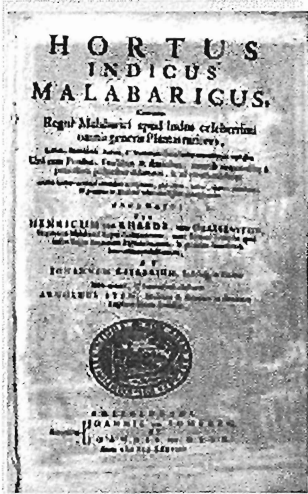


ആധുനിക സാങ്കേതിക വിദ്യകൾ ലോകം കൈയടക്കി ഭരിക്കുന്ന ഈ കാലഘട്ടത്തിലും അച്ചടി മാധ്യമത്തിനും പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങൾക്കും വ്യക്തമായ സ്വാധീനവും മേൽക്കോയ്മയുമുണ്ട്. അറിവ് സൂക്ഷിക്കാനും അടുത്ത തലമുറയ്ക്ക് കൈമാറ്റം ചെയ്യാനും അച്ചടി മാധ്യമം നമ്മെ സഹായിക്കുന്നു. മാധ്യമലോകത്തെ ഏറ്റവും ചെലവുകുറഞ്ഞ മാർഗ്ഗവും ഇതുതന്നെയാണ് എന്നത് ഇതിന്റെ ഉപയോഗസാധ്യതകൾ ഏറെ വർദ്ധിപ്പിക്കുന്നു. എ. ഡി. രണ്ടാം നൂറ്റാണ്ടിൽ ചൈനക്കാർ അച്ചടിവിദ്യ കണ്ടെത്തി. എങ്കിലും ജർമ്മൻകാരൻ യൊഹാനസ് ഗുട്ടൻബർഗാണ് (Johannes Guttenberg) “അച്ചടിയുടെ പിതാവ്” എന്ന പേരിൽ അറിയപ്പെടുന്നത്. ആദ്യമായി അച്ചടിച്ച പുസ്തകം 1455ൽ വി. ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ പരിഷ്കരിച്ച വുൾഗാത്ത വിവർത്തനമാണ് എന്ന കാര്യം ഏറെ സന്തോഷപ്രദമാണ്. വി. ഗ്രന്ഥം ഇത്രമാത്രം ജനങ്ങളിലേക്കെത്താൻ കാരണം അച്ചടി മാധ്യമത്തിന്റെ സ്വാധീനമാണെന്നതിൽ സംശയമില്ല. മലയാളത്തിലെ വ്യത്യസ്ത പ്രസിദ്ധീകരണ മാധ്യമങ്ങൾ എങ്ങനെ ബൈബിളിനെ ജനഹൃദയങ്ങളിലേക്ക് എത്തിക്കാൻ സഹായിച്ചു എന്നാണ് ഈ പാഠത്തിൽ നാം കാണുക.

മലയാളഭാഷ അച്ചുകൂട്ടത്തിലേക്ക്

കേരളത്തിൽ പണ്ടുകാലത്ത് രേഖകൾ സൂക്ഷിച്ചിരുന്നത് പനയോലകളിൽ എഴുതിവച്ചായിരുന്നു. ഈ പനയോലകൾ കൂട്ടിച്ചേർത്ത് പുസ്തകരൂപത്തിൽ കെട്ടിവയ്ക്കാറുള്ളതായി ചരിത്രം

യൊഹാനസ് ഗുട്ടൻബർഗ് അച്ചടിചിറക്കിയ ബൈബിളിലെ ഒരു പേജ്. ആദ്യത്തെ നാല് സങ്കീർത്തനങ്ങളാണ് നാം ഇതിൽ കാണുന്നത്. ഇതിലെ നിറങ്ങൾ പിന്നീട് വരച്ചു ചേർത്തിരിക്കുന്നതാണ്. യൊഹാനസ് ഗുട്ടൻബർഗ് തന്റെ അച്ചടിശാലയ്ക്കു വേണ്ടി ധാരാളം പണം ബാങ്കിൽ നിന്നു കടമായി എടുത്തിരുന്നു. അവ തിരിച്ചടയ്ക്കാൻ വകയില്ലാതായപ്പോൾ ബാങ്കുകാർ ആ അച്ചടിശാല ഏറ്റെടുത്തു. ബാങ്കുകാരനും ഗുട്ടൻബർഗിന്റെ സഹായിയും കൂടി ചേർന്നാണ് ഇത് അച്ചടിചിറക്കിയത്. 2 കോളങ്ങളായി അച്ചടിച്ച ബൈബിളിൽ 42 വരി വീതമുണ്ടായിരുന്നു. അങ്ങനെ 1282 പേജുകളിലായാണ് സമ്പൂർണ്ണ ബൈബിൾ അച്ചടിച്ചത്. ഇതിൽ ചിത്രങ്ങളും നിറങ്ങളും അച്ചടിച്ചതല്ല, വരച്ചു ചേർത്തിരിക്കുന്നതാണ്.



സാക്ഷ്യപ്പെടുത്തുന്നു. കേരളത്തിലെ അറിയപ്പെടുന്ന ആദ്യത്തെ അച്ചടിശാല സ്ഥാപിക്കപ്പെട്ടത് 1575ൽ വൈപ്പിക്കോട്ടയിലും കൊച്ചിയിലുമാണ്. ഈ അച്ചടിശാലയിൽ ആദ്യമായി അച്ചടിച്ചത് 1577ൽ 'ക്രിസ്തീയ മതതത്ത്വം' (*Doctrina Christina*) എന്ന തമിഴ് വിവർത്തനമാണ്. മലയാളം അക്ഷരങ്ങൾ ആദ്യമായി അച്ചടിക്കപ്പെട്ടത് ഹോളണ്ടിൽ നിന്ന് പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ട 'ഹോർത്തൂസ് ഇന്ദിക്കൂസ് മലബാറിക്കൂസ്' (*Hortus Indicus Malabaricus*) എന്ന ലത്തീൻ പുസ്തകത്തിലാണ്. കേരളത്തിലെ ചെടികളെയും ആയുർവേദ സസ്യങ്ങളെയുംകുറിച്ച് പ്രതിപാദിക്കുന്നതാണ് ഈ ഗ്രന്ഥം. 1678നും 1703നും ഇടയ്ക്കുള്ള കാലഘട്ടത്തിലാണ് ഈ പുസ്തകം അച്ചടിക്കപ്പെട്ടത്.

ഈ പുസ്തകത്തിൽ സസ്യങ്ങളുടെ മലയാളം പേരുകൾ മലയാളം അക്ഷരങ്ങളിൽ തന്നെയായിരുന്നു അച്ചടിച്ചിരുന്നത്.

മലയാളത്തിൽ അച്ചടിക്കപ്പെട്ട ആദ്യ പുസ്തകം "നസ്രാണികൾ കൈയ്യും അറിയേണ്ടുന്ന സംക്ഷേപ വേദാർത്ഥം" എന്ന പുസ്തകമാണ്. ക്ലൈമന്റ് പൗളീനോസ് (Clement Paulinos) ചോദ്യോത്തര രൂപത്തിൽ തയ്യാറാക്കിയ ഒരു മതബോധന പാഠപുസ്തകമായിരുന്നു അത്. 1772ൽ റോമിൽ നിന്നാണ് ഈ പുസ്തകം പ്രസാധനം ചെയ്തത്. കേരളത്തിൽ ആദ്യത്തെ മലയാളം അച്ചടിശാല സ്ഥാപിച്ചത് പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റ് മിഷനറിയായിരുന്ന ബെഞ്ചമിൻ ബെയ്ലിയാണ് (Benjamin Bailey). 1829ൽ കേരളത്തിൽ ആദ്യമായി അച്ചടിക്കപ്പെട്ട മലയാളം പുസ്തകം ഇവിടെ നിന്നിറക്കിയ പുതിയ നിയമഗ്രന്ഥത്തിന്റെ മലയാളത്തിലുള്ള പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റ് വിവർത്തനമാണ്.



ബൈബിൾ പാണ്ഡിത്യം

“ആരെങ്കിലും വ്യാഖ്യാനിച്ചുതരാതെ എങ്ങനെയാണ് ഞാൻ മനസ്സിലാക്കുക?” (അപ്പ. 8,31). എത്യോപ്യക്കാരൻ ഷണ്ഡന്റെ ഈ വാക്കുകൾ ദൈവവചനം മനസ്സിലാക്കാൻ അതിനെപ്പറ്റി ശരിയായ അറിവ്/വ്യാഖ്യാനം വേണം എന്ന്

വി.ഡി. തോമസ് അരുവിത്തറ അച്ചന്റെ 'ദിവ്യസാഹിത്യപ്രവേശിക'

നമ്മെ ഓർമ്മിപ്പിക്കുന്നു.

അമേരിക്കയിലെ പിറ്റ്സ്ബർഗിൽ ആരംഭിച്ച കത്തോലിക്കാ കരിസ്തോമറ്റിക് നവീകരണം 1970കളിൽ കേരളത്തിലും പ്രചാരത്തിലായി. ഈ നവീകരണത്തിന്റെ ഫലമായി ബൈബിൾ വായനയ്ക്കും വിചിന്തനത്തിനും പങ്കുവയ്ക്കലിനും ഏറെ പ്രാധാന്യം നൽകുന്ന പ്രാർത്ഥനാഗ്രൂപ്പുകൾ രൂപപ്പെട്ടു. ബൈബിൾ കൺവെൻഷനുകളിലൂടെയും ബൈബിൾ പഠനഗ്രൂപ്പുകളിലൂടെയും ധാരാളം ജനങ്ങൾ ദൈവവചനം കേട്ടു. അതു വായിക്കാൻ തൽപരരായി. വായന ആരംഭിച്ചപ്പോൾ ബൈബിൾ സംബന്ധമായ പല സംശയങ്ങളും ഉടലെടുത്തു. തന്മൂലം ശാസ്ത്രീയമായ പഠനവും അതിനു സഹായകമായ പുസ്തകങ്ങളുടെ ആവശ്യവും ഉയർന്നുവന്നു.

ബൈബിളിനു ജനങ്ങളുടെയിടയിൽ പ്രചാരം ലഭിച്ചതോടുകൂടി ബൈബിൾ പഠനത്തിനുതകുന്ന പല പഠനസഹായികളും പ്രസിദ്ധീകൃതമാക്കാൻ തുടങ്ങി. ഈ മേഖലയിൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ട എല്ലാ പുസ്തകങ്ങളുടെയും പേരുവിവരങ്ങൾ ഇവിടെ കൊടുക്കുക സാധ്യമല്ലെങ്കിലും പ്രധാനമെന്ന് തോന്നുന്ന ചില പുസ്തകങ്ങൾ പരിചയപ്പെടുത്തുകയാണ്. 1929ൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ട വി.ഡി. തോമസ് അരുവിത്തറയച്ചന്റെ (തോമാക്കത്തനാർ) 'ദിവ്യസാഹിത്യ പ്രവേശിക' എന്ന പുസ്തകമാണ് ഈ മേഖലയിലെ ആദ്യത്തെ പുസ്തകം എന്നു പറയാവുന്നത്. ദൈവനിവേശനത്തെപ്പറ്റിയും ബൈബിളിന്റെ ചരിത്രപരതയെക്കുറിച്ചും (historicity) പറയുന്നതിനൊപ്പം ബൈബിളിലെ എല്ലാ പുസ്തകങ്ങളെപ്പറ്റിയുള്ള ഒരാമുഖവും ഇതിൽ ഉൾപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നു.

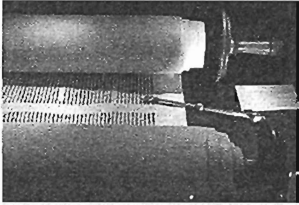
വടവാതുർ സെമിനാരിയിലെ ബൈബിൾ പ്രൊഫസറായിരുന്ന ജോർജ്ജ് പുന്നക്കോട്ടിൽ (Mar George Punnakkottil) 1971ൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ച 'പഴയ നിയമത്തിന് ഒരാമുഖം' എന്ന പുസ്തകവും 1981ൽ



സംക്ഷേപ വേദാർത്ഥം

മലയാള ഭാഷ അത്രമാത്രം വികസനം പ്രാപിച്ചിട്ടില്ലാത്ത കാലത്ത് ലളിതമായ രീതിയിൽ വിശ്വാസസത്യങ്ങൾ ജനങ്ങൾക്ക് മനസ്സിലാക്കി കൊടുക്കുവാൻ സാധിച്ചു എന്നത് ഇതിന്റെ വിജയം തന്നെയാണ്. ഗുരുവും ശിഷ്യനും തമ്മിലുള്ള സംഭാഷണരൂപത്തിലാണ് ഇത് സംവിധാനം ചെയ്തിരിക്കുന്നത്. ഉദാഹരണത്തിന്...

തന്നെ സ്നേഹിച്ചു സേവിക്കുന്നവർക്ക് എന്തു സമ്മാനം തമ്പുരാൻ കല്പിച്ചു? എ നെ നെ യ് ക്കു മുള്ള ആകാശത്തിലെ മോക്ഷം.



ചുരുളുകൾക്കു പരമാവധി 15 ഇഞ്ച് വീതിയും 30 അടി നീളവുമുണ്ടാകും.

പുസ്തകം വലുതാണെങ്കിൽ, കൈകാര്യം ചെയ്യാനുള്ള എളുപ്പത്തിനു വേണ്ടി അത് രണ്ട് ചുരുളുകളിലായി എഴുതുമായിരുന്നു. ലൂക്കാ എഴുതിയ സുവിശേഷവും അപ്പസ്തോല

പ്രവർത്തനങ്ങളും ഇങ്ങനെ രണ്ട് ചുരുളുകളിലായി എഴുതപ്പെട്ടതാണ്.



കൈകാര്യം ചെയ്യാൻ എളുപ്പത്തിൽ, പാപ്പിറസ് ചുരുളുകൾ പിന്നീട് ഏടുകളായി മുറിച്ചു തുന്നിക്കെട്ടി പുസ്തകരൂപത്തിലാക്കി. ഇതിനെ കോഡക്സ് (Codex) എന്നു വിളിക്കാൻ തുടങ്ങി.

പ്രസിദ്ധീകരിച്ച 'പുതിയനിയമത്തിന് ഒരാമുഖം' എന്ന പുസ്തകവും ജനങ്ങൾക്ക് വി. ഗ്രന്ഥം പരിചയപ്പെടാൻ സഹായകമായി. വടവാതുർ സെമിനാരിയിലെ തന്നെ പ്രൊഫസറായിരുന്ന മാത്യു വെള്ളാനിക്കലച്ചൻ 1974ൽ 'വി. ഗ്രന്ഥത്തിന് ഒരാമുഖം' എന്ന പുസ്തകം പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. ജോസഫ് പാത്രപാങ്കൽ എന്ന സി.എം.ഐ. വൈദികൻ 'ബൈബിൾ പഠനങ്ങൾ', 'സുവിശേഷങ്ങൾക്കൊരാമുഖം' (1974) എന്നീ പുസ്തകങ്ങൾ രചിക്കുകയുണ്ടായി. വി. ഗ്രന്ഥത്തിൽ പ്രാവീണ്യം നേടിയ ചില അല്മായരും ദൈവജനത്തിന് എളുപ്പം മനസ്സിലാക്കാൻ ഉതകുംവിധം ചില സഹായകഗ്രന്ഥങ്ങൾ രചിക്കുകയുണ്ടായി. ശ്രീമതി ആനി തയ്യിലിന്റെ പേര് ഇതിൽ എടുത്തു പറയേണ്ടതാണ്.

പുസ്തകങ്ങളോടൊപ്പം ബൈബിൾ വിജ്ഞാനം പകരുന്ന ആനുകാലിക പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങളും ആവശ്യമായി വന്നു. ഈ ആവശ്യം മൂന്നിൽ കണ്ടുകൊണ്ട് വടവാതുർ സെമിനാരിയിലെ പ്രൊഫസർമാരുടെ നേതൃത്വത്തിൽ 1972ൽ 'ബൈബിൾ ഭാഷ്യം' എന്ന പേരിൽ ഒരു ട്രൈമാസിക തുടങ്ങി. 1975ൽ ഇതിന്റെ ഇംഗ്ലീഷ് പതിപ്പും ആരംഭിച്ചു. ഇതേരീതിയിൽ ആലുവ മംഗലപ്പുഴ സെമിനാരിയിൽ നിന്നുള്ള 'മതവും ചിന്തയും' എന്ന ദൈമാസികയിലും കോട്ടയം തിയോളജി ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ടിൽ നിന്നുള്ള 'ജീവധാര'യിലും ബൈബിൾ സംബന്ധമായ ചില ലേഖനങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിക്കാറുണ്ട്. 1978ൽ പി.ഒ.സി.യിൽ നിന്ന് സന്ന്യസ്തർക്കും മതാധ്യാപകർക്കും വേണ്ടി ബൈബിളിലും ദൈവശാസ്ത്രത്തിലും പരിശീലനം നൽകുക എന്ന ലക്ഷ്യത്തോടെ 'താലന്ത്' എന്ന പേരിൽ ഒരു മാസിക പ്രസിദ്ധീകരിക്കാനാ രംഭിച്ചു. സാധാരണ ജനങ്ങൾക്കു വേണ്ടി പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്ന വചനോത്സവം, ശാലോം ടൈംസ് പോലുള്ള ക്രൈസ്തവ ആനുകാലിക പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങളിലും ദൈവവചനത്തിന്റെ പ്രാധാന്യം

എടുത്തുകാണിക്കുന്നതും ദൈവവചനത്തെപ്പറ്റി പരിചിന്തനം നടത്തുന്നതുമായ ധാരാളം ലേഖനങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്.

ബൈബിൾഭാഷ്യം (Commentaries)

ദൈവവചനം മനസ്സിലാക്കാനും പഠിക്കാനും ബൈബിൾ വ്യാഖ്യാനങ്ങൾക്കുള്ള പ്രാധാന്യം വളരെ വലുതാണ്. ബൈബിളിന്റെ ആധുനിക വ്യാഖ്യാനങ്ങളെ അധികരിച്ച് തോമസ് കയ്യാലപറമ്പിലച്ചൻ ഒരു ബൈബിൾ വ്യാഖ്യാനം എഴുതുകയുണ്ടായി. കൃത്യമായ അർത്ഥത്തിൽ ഇതിനെ ഒരു ബൈബിൾ ഭാഷ്യം എന്നു വിളിക്കുവാൻ സാധിക്കുകയില്ലെങ്കിലും ഈ മേഖലയിലെ ആദ്യത്തെ പരിശ്രമം എന്ന നിലയിൽ ഇത് ഏറെ അഭിനന്ദനം അർഹിക്കുന്നതാണ്. 1983ൽ പ്രസിദ്ധീകൃതമായ പുതിയനിയമ വ്യാഖ്യാനത്തിനു 'ബൈബിളിന് ഒരു ലഘുഭാഷ്യം' എന്നും 1986ൽ പ്രസിദ്ധീകൃതമായ പഴയനിയമ വ്യാഖ്യാനത്തിനു 'ബൈബിളിന് ഒരു വ്യാഖ്യാനം: രണ്ടാം ഭാഗം' എന്നും അദ്ദേഹം പേരിട്ടു. വൈദികർക്കും മതാദ്ധ്യാപകർക്കും വിശ്വാസികളെ വചനം പഠിപ്പിക്കാനായി ഒരു സഹായി എന്ന രീതിയിലാണ് ഇത് വിഭാവനം ചെയ്തത്.

ബൈബിളിനു മുഴുവൻ ഒരു ഭാഷ്യം എഴുതണം എന്ന ലക്ഷ്യത്തോടെ പി.ഒ.സി. ബൈബിളിന്റെ മുഖ്യ തർജ്ജമക്കാരിൽ ഒരാളായിരുന്ന മൈക്കിൾ കാരിമറ്റം അച്ചൻ 'ബൈബിൾ തീർത്ഥാടനം' എന്ന പുസ്തക പരമ്പര ആരംഭിച്ചു. 1992ൽ ആരംഭിച്ച ഈ പരമ്പരയിൽ 1997 ആകുമ്പോഴേക്കും 13 പുസ്തകങ്ങൾ (2 ദിനവൃത്താന്തം വരെ) അദ്ദേഹം പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. ഓരോ പുസ്തകത്തിന്റെ ആരംഭത്തിലും പുസ്തകത്തെക്കുറിച്ച് വിശദമായ ആമുഖവും ഓരോ വചനഭാഗത്തിന്റെ വിശദീകരണവും അവസാനം ചെറിയൊരു വിചിന്തനവും നൽകിയിരുന്നു. പല കാരണങ്ങളാൽ പിന്നീട് അത് തുടരുവാൻ അദ്ദേഹത്തിനു സാധിച്ചില്ല. പലരും ഈ പരമ്പര പൂർണ്ണമാക്കാനാഗ്രഹിച്ചെങ്കിലും പൂർത്തീകരിച്ചില്ല.

ഇന്ന് അവശേഷിക്കുന്ന പ്രധാന പെട്ട കോഡെക്സുകൾ :



വത്തിക്കാൻ കോഡെക്സ് (Codex Vaticanus -B) നാലാം നൂറ്റാണ്ട്



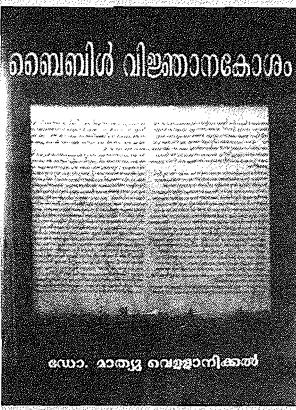
സിനായിറ്റിക്കൂസ് കോഡെക്സ് (Codex Sinaiticus-S) നാലാം നൂറ്റാണ്ട്



അലക്സാൻഡ്രിനൂസ് കോഡെക്സ് (Alexandrinus-A) അഞ്ചാം നൂറ്റാണ്ട്

ആൽഫാ ബൈബിൾ
വ്യാഖ്യാനത്തിൽ 8 വാല്യങ്ങളിലായി വ്യാഖ്യാനിക്കുന്ന പുസ്തകങ്ങൾ:

- 1: ഉത്പത്തി മുതൽ നിയമാവർത്തനം വരെ
- 2: ജോഷ്യാ മുതൽ നെഹമിയാ വരെ
- 3: തോബിത് മുതൽ സങ്കീർത്തനങ്ങൾ വരെ
- 4: സുഭാഷിതങ്ങൾ മുതൽ ബാറൂക്ക് വരെ
- 5: എസെക്കിയേൽ മുതൽ മലാക്കി വരെ
- 6: നാലു സുവിശേഷങ്ങൾ
- 7: അപ്പ. പ്രവർത്തനങ്ങൾ മുതൽ 2 തെസ്സലോനിക്കാ വരെ
- 8: 1 തിമോത്തിയോസ് മുതൽ വെളിപാട് വരെ



മാ. മാത്യു വെള്ളാനിക്കലിന്റെ നേതൃത്വത്തിൽ തയ്യാറാക്കിയ 'ബൈബിൾ വിജ്ഞാനകോശം'ത്തിന്റെ കവർ ചിത്രം

2009ൽ ആൽഫാ തിയോളജിക്കൽ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ടും തലശ്ശേരി അതിരൂപതാ ബൈബിൾ അപ്പസ്തോലേറ്റും ഒന്നുചേർന്ന് 'ആൽഫാ ബൈബിൾ വ്യാഖ്യാനം' എന്ന പേരിൽ ശാസ്ത്രീയമായ രീതിയിൽ വ്യാഖ്യാനം നടത്തുന്ന ഒരു ബൈബിൾഭാഷ്യത്തിനുള്ള പ്രവർത്തനങ്ങൾ ആരംഭിച്ചു. 2011ൽ ആദ്യ വാല്യം പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. ദ്വിനവൃത്താന്തം വരെയുള്ള പുസ്തകങ്ങളുടെ വ്യാഖ്യാനം മൈക്കിളച്ചന്റെ ബൈബിൾ തീർത്ഥാടനത്തിൽ നിന്നാണ് എടുത്തിരിക്കുന്നത്. 8 വാല്യങ്ങളുള്ള ഈ പരമ്പരയിൽ 5 എണ്ണം പഴയനിയമവും 3 എണ്ണം പുതിയനിയമവും വ്യാഖ്യാനം ചെയ്യാനാണ് വിനിയോഗിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഒന്നാം വാല്യത്തിൽ ബൈബിൾ വ്യാഖ്യാനത്തെ സംബന്ധിച്ച് നല്ലൊരു ആമുഖവും നൽകിയിട്ടുണ്ട്. അവസാനത്തെ വാല്യം 2013ൽ പുറത്തിറങ്ങി. സെബാസ്റ്റ്യൻ കിഴക്കേയിൽ എം. എസ്.ടി. അച്ചന്റെ നേതൃത്വത്തിൽ ബൈബിളിന് പുതിയ ഒരു വ്യാഖ്യാന സമാഹാരം തയ്യാറായി കൊണ്ടിരിക്കുന്നു. ഉത്പത്തിയുടെ വ്യാഖ്യാനം ഇതിനകം പുറത്തിറങ്ങിക്കഴിഞ്ഞു.

മേൽപറഞ്ഞ വ്യാഖ്യാന പുസ്തകങ്ങൾക്കു പുറമേ ബൈബിളിലെ പ്രത്യേക പുസ്തകങ്ങൾക്കും വിഭാഗങ്ങൾക്കും പലരും ഭാഷ്യങ്ങളെഴുതിയിട്ടുണ്ട്: ജോർജ്ജ് മങ്ങാട്ടച്ചനും ജോസ് മാണിപ്പറമ്പിലച്ചനും പോൾ സാവിയോ പുതുശ്ശേരിയച്ചനും മറ്റും സുവിശേഷങ്ങൾക്ക് വ്യാഖ്യാനങ്ങൾ തയ്യാറാക്കിയിട്ടുണ്ട്. പോൾ കല്ലുവീടിലച്ചന്റെ 'വചനഭാഷ്യം' പോലെ വളരെ ചുരുക്കം പഴയനിയമ ഭാഷ്യങ്ങളേ എഴുതപ്പെട്ടിട്ടുള്ളൂ.

ബൈബിൾ നിഘണ്ടുകളും ബൈബിൾ വിജ്ഞാനകോശങ്ങളും

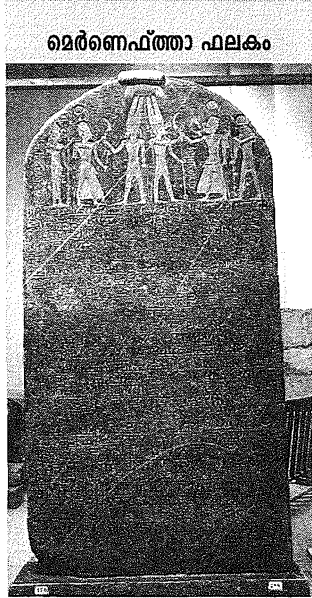
ബൈബിൾ ഭാഷ്യങ്ങളെപ്പോലെ ബൈബിൾ പഠനത്തിന് ഏറെ ആവശ്യമായ പഠനസാമഗ്രിയാണ് ബൈബിൾ നിഘണ്ടുവും വിജ്ഞാനകോശങ്ങളും. 1983ൽ വടവാതുർ സെമിനാരിയിൽ

നിന്ന് ബൈബിൾ പണ്ഡിതരും വിദ്യാർത്ഥികളും ചേർന്ന് ഡോ. മാത്യു വെള്ളാനിക്കലച്ചന്റെ നേതൃത്വത്തിൽ 'ബൈബിൾ വിജ്ഞാനകോശം' പ്രസിദ്ധീകരിക്കുകയുണ്ടായി. ഇതിൽ വ്യത്യസ്ത വിഷയങ്ങളെപ്പറ്റിയുള്ള ലേഖനങ്ങളും മാപ്പുകളും അവസാനം ഒരു ചെറിയ പദസൂചികയും (concordance) നൽകിയിട്ടുണ്ട്. ഇതിന്റെ രണ്ടാമത്തെ പതിപ്പ് 1993ൽ അവതരണ ശൈലിയിൽ ചില മാറ്റങ്ങളോടെ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. ഉപയോഗിച്ചിരിക്കുന്ന പദങ്ങളുടെ ഹീബ്രു, ഗ്രീക്ക് പദങ്ങൾ കൂട്ടിച്ചേർത്ത് 2007ൽ ഇതിന്റെ 3-ാമത്തെ പതിപ്പ് ഇറങ്ങി. ഇതിൽ പഴയ ലേഖനങ്ങൾ പുതുക്കിയതിനോടൊപ്പം പുതിയലേഖനങ്ങളും മാപ്പുകളും കൂട്ടിച്ചേർത്തിട്ടുണ്ട്.

1997ൽ ആലുവാ പൊന്തിഫിക്കൽ സെമിനാരിയിൽ നിന്ന് ഡോ. ആന്റണി തോറാത്തച്ചന്റെ നേതൃത്വത്തിൽ 'ബൈബിൾ ശബ്ദകോശം' എന്ന പേരിൽ ഒരു നിഘണ്ടു ഇറക്കി. വാക്കുകൾ ഉപയോഗിച്ചിരിക്കുന്ന ഉദ്ധരണികളും ഇതിൽ നൽകിയിരിക്കുന്നു. 2009ൽ ജോസഫ് പാറപ്പാനിയച്ചന്റെ നേതൃത്വത്തിൽ ഇതിന്റെ പരിഷ്കരിച്ച പതിപ്പ് പുറത്തിറക്കി. ഇതിൽ ഓരോ പദത്തിന്റെയും ഹീബ്രു, ഗ്രീക്ക് തുല്യ പദങ്ങളും നൽകിയിരിക്കുന്നു. വാക്കുകളുടെ ദൈവശാസ്ത്രപ്രാധാന്യവും, ഓരോന്നും എത്രപ്രാവശ്യം ബൈബിളിൽ ഉപയോഗിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നതുമനുസരിച്ചാണ് വിശദീകരണത്തിന്റെ വലുപ്പം നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്നത്. ബൈബിൾ പണ്ഡിതനും സി.എം.ഐ. സഭാംഗവുമായ സെഡ്.എം. മുഴൂർ 1997ൽ 'ബൈബിൾ വിജ്ഞാനകോശം' എന്ന പേരിൽ ഒരു പുസ്തകം പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. ധാരാളം വിഷയങ്ങളെപ്പറ്റിയുള്ള ലഘുകുറിപ്പുകളും ചിത്രങ്ങളും ഇതിൽ നൽകിയിരിക്കുന്നു.

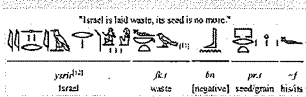
ബൈബിൾ വിഷയാനുക്രമണിക, സൂചികാ ബൈബിൾ

ബൈബിൾ പഠനത്തിന് ഏറെ ആവശ്യം



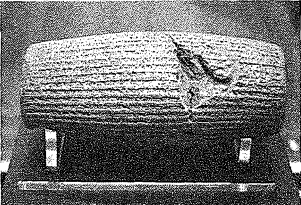
മെർണെഫ്ത്താ ഫലകം

ഇസ്രായേൽ സമൂഹത്തെ കുറിച്ചുള്ള ആദ്യപരാമർശം കാണുന്നത് ഇസ്രായേൽ രാജ്യത്തെ താൻ ഇല്ലാതാക്കി (Israel is laid waste, his seed not) എന്ന് പ്രതിപാദിക്കുന്ന ഈജിപ്ഷ്യൻ രാജാവിന്റെ വാദമാണ്. വലിയ കുറുത്ത ഗ്രാണൈറ്റിൽ കൊത്തിയിരിക്കുന്ന ഈ ഫലകം ഇന്ന് കെയ്റോ മുസിയിത്തിൽ സൂക്ഷിച്ചിരിക്കുന്നു.



കുണിഫോം രീതിയിൽ മേൽപറഞ്ഞത് അവതരിപ്പിച്ച രീതി

യഹൂദരെ ബാബിലോൺ പ്രവാസത്തിൽ നിന്നു മോചിപ്പിച്ചുകൊണ്ടുള്ള സൈറസ് രാജാവിന്റെ കല്പനയും കണ്ടെടുത്തിട്ടുണ്ട്. ഈ കല്പന ക്യൂണിഫോം ലിപിയിൽ കൊത്തിയ ഒരു കളിമൺ പ്രിസത്തിൽ (prism) കൊത്തിവെച്ചിരിക്കുന്നു.



ആരംഭകാലത്തെ ബൈബിൾ പുസ്തകങ്ങൾക്ക് അധ്യായങ്ങളോ വാക്യങ്ങളോ ആയി വിഭജനമൊന്നുമുണ്ടായിരുന്നില്ല. സങ്കീർത്തനങ്ങൾക്ക് മാത്രമേ വിഭജനമുണ്ടായിരുന്നുള്ളൂ. പാരിസ് സർവ്വകലാശാല പ്രൊഫസറും പിന്നീട് കാന്റർബറി ആർച്ചുബിഷപ്പുമായ സ്റ്റീഫൻ ലാങ്ങ്ണ് ആണ് 1227ൽ ബൈബിളിനെ അധ്യായങ്ങളായി തിരിച്ചത്.



മായ മറ്റു ബൈബിൾ പഠനസാമഗ്രികളാണ് ബൈബിൾ വിഷയാനുക്രമണികയും (Topical Bible), ബൈബിൾ പദസൂചികയും (Bible Concordance). ഇവയിൽ അക്ഷരമാല ക്രമത്തിൽ പല വിഷയങ്ങൾ/പദങ്ങൾ നൽകപ്പെടുന്നു. ഓരോ പദവും ബൈബിളിൽ എവിടെയൊക്കെ ഉപയോഗിച്ചിട്ടുണ്ട് എന്ന് ഉദ്ധരണികൾ - പലപ്പോഴും വചനത്തിന്റെ ഒരു ഭാഗവും - ഇവയിൽ നിന്നു ലഭിക്കുന്നു. ഒരു വിഷയത്തെ/വാക്കിനെപ്പറ്റി ആഴത്തിൽ പഠിക്കാനും ക്ലാസ്സെടുക്കാനും പ്രസംഗം തയ്യാറാക്കാനുമൊക്കെ ഇവ ഏറെ സഹായകമാണ്. ധർമ്മാരാം കോളേജിൽ നിന്ന് (സി.എം.ഐ സഭയുടെ ബാംഗ്ലൂരിൽ ഉള്ള സെമിനാരി) 1970ൽ 'ബൈബിൾ വിഷയങ്ങൾ' എന്ന പേരിൽ ബൈബിൾ വിഷയാനുക്രമണിക ഇറക്കി. ഇംഗ്ലീഷ് RSV തർജ്ജമയും തോമസ് മുത്തേടനച്ചന്റെ തർജ്ജമയും പരിശോധിച്ചാണ് ഇത് തയ്യാറാക്കിയിരിക്കുന്നത്. ഓരോ വിഷയത്തെയും പറ്റി ചെറിയൊരു വിശദീകരണക്കുറിപ്പും ആരംഭത്തിൽ നൽകിയിട്ടുണ്ട്. ഈ പുസ്തകത്തിലെ തെറ്റുകൾ തിരുത്തി കുറിപ്പുകളും പുതിയ കുറെ വിഷയങ്ങളും ഉദ്ധരണികളും ചേർത്ത് ബൈബിൾ പബ്ലിഷറായ ഫാ. ജോസഫ് പാത്രപാങ്കൽ സി. എം.ഐ 'ബൈബിൾ പഠനസഹായി' എന്ന പേരിൽ 1980ൽ ഇതിന്റെ പുതിയ പതിപ്പ് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു.

വി.കെ. ഇട്ടി 1972ൽ 'ബൈബിൾ പുതിയ നിയമ നിഘണ്ടു' എന്ന പേരിൽ പുതിയ പുസ്തകം ഇറക്കി. പേര് നിഘണ്ടു എന്നായിരുന്നെങ്കിലും ഇതു ബൈബിൾ വിഷയാനുക്രമണികയുടെ ശൈലിയിലാണ് തയ്യാറാക്കിയിരിക്കുന്നത് - വിഷയങ്ങൾ/വാക്കുകൾ എവിടെയൊക്കെ നൽകിയിട്ടുണ്ടോ അതിൽ പ്രധാന ഉദ്ധരണികൾ വചനം സഹിതം നൽകിയിരിക്കുന്നു. പുതിയ നിയമ ഉദ്ധരണികൾ മാത്രമേ നൽകിയിട്ടുള്ളൂ. പി.

ഒ.സി.യിൽ നിന്നുള്ള പുതിയനിയമ വിവർത്തനം ഇറക്കിയ ശേഷം 1977ൽത്തന്നെ ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ 'ബൈബിൾ മിത്രം' എന്ന പേരിൽ ഒരു പുതിയനിയമ വിഷയാനുക്രമണിക തയ്യാറാക്കി പുറത്തിറക്കി.

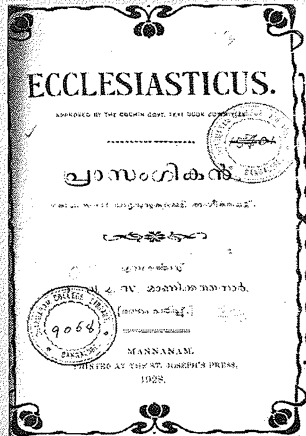
സെഡ്.എം. മുഴൂർ അച്ചൻ 1990ൽ തന്നെ 'ബൈബിൾ വിഷയസൂചിക' എന്ന പേരിൽ മറ്റൊരു പുസ്തകവും പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു (അദ്ദേഹം 'ബൈബിൾ വിജ്ഞാനകോശം' പ്രസിദ്ധീകരിച്ചതും അതേ വർഷം തന്നെയാണ്). ഇതിൽ ഉദ്ധരണിക്കൊപ്പം ബൈബിൾ വചനത്തിന്റെ ഒരു വരിയും (മറ്റ് ഇംഗ്ലീഷ് സൂചികാ ബൈബിളുകളെപ്പോലെ) നൽകിയിട്ടുണ്ട്. ഫാ. ചാക്കോ പുത്തൻപുരയ്ക്കൽ 'സൂചിക ബൈബിൾ' 2000ത്തിൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. ഇതിൽ ഓരോ വിഷയവും ഉപവിഷയമായി തിരിച്ച് ഓരോന്നിലും ഉദ്ധരണികളും വചനങ്ങളും നൽകിയിട്ടുണ്ട്. 2014ൽ അദ്ദേഹം 'ബൈബിൾ പദകോശം: പുതിയ നിയമം' പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. ഇതിൽ ബൈബിൾ സൂചികകളിലെപ്പോലെ വചനത്തിന്റെ ഒരു വരിമാത്രമേ നൽകിയിട്ടുള്ളൂ. പുസ്തകത്തിന്റെ അവസാനം ഒരു ഗ്രീക്ക് നിഘണ്ടുവും നൽകിയിട്ടുണ്ട്.

ഇങ്ങനെയൊക്കെയുള്ള പുസ്തകങ്ങളുടെ സഹായത്താൽ കേരളത്തിലെ ബൈബിൾ പഠന മേഖലയിൽ ഒരു നവോത്ഥാനം തന്നെയുണ്ടായി. ബൈബിളിലെ ചില പുസ്തകങ്ങൾ, തിരഞ്ഞെടുത്ത ഭാഗങ്ങൾ, ചില വ്യക്തികൾ എന്നിവയെപ്പറ്റിയുള്ള പഠനങ്ങളും പ്രസിദ്ധീകൃതമായി. എന്നാൽ ഇത്തരത്തിലുള്ള പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങൾ ക്രമീകൃതമായിരുന്നില്ല. ബൈബിൾ പഠനസംബന്ധമായ പുസ്തകങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിക്കാനായിത്തന്നെ ഒരു പ്രസിദ്ധീകരണ വിഭാഗം അഭിലഷണീയമാണ്.

ബൈബിളും കുട്ടികളും

ദൈവവചനവും വചനമൂല്യങ്ങളും കുട്ടികൾക്ക് ആകർഷകമായ രീതിയിൽ എത്തിക്കുവാൻ കേരള സഭയിൽ ആദ്യകാലം മുതലേ പരിശ്രമങ്ങൾ

കർദ്ദിനാൾ ഹുഗോ (Cardinal Hugo) 1250 ൽ ഒരോ അധ്യായങ്ങളെ ഏഴുഭാഗങ്ങളാക്കി തിരിച്ചു (അവയ്ക്ക് A മുതൽ വരെ G അക്ഷരങ്ങളുടെ പേരുകളും നൽകി). ഹീബ്രു സൂചികാ ബൈബിൾ നിർമ്മിക്കുക (concordance) എന്ന ഉദ്ദേശ്യത്തോടെ 1448ൽ മൊർദേക്കായി നാഥാൻ (Mordecai Nathan) എന്ന യഹൂദരബ്ബിയാണ് പഴയനിയമത്തിലെ അധ്യായങ്ങളെ വാക്യങ്ങളായി തിരിച്ചത്. പിന്നീട് റോബർട്ട് സ്റ്റീഫൻ (Robert Stephen) പുതിയനിയമത്തെ വാക്യങ്ങളായി വിഭജിക്കുകയും, അധ്യായങ്ങളും വാക്യങ്ങളുമായി വിഭജിച്ച ആദ്യത്തെ സമ്പൂർണ്ണ ബൈബിൾ 1551ൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുകയും ചെയ്തു.



മൈക്കിളച്ചന്റെ ബൈബിൾ ചിത്രകഥയിലെ വാല്യങ്ങൾ

പഴയനിയമം

1. കായേനും ആബേലും
2. അബ്രാഹാം
3. യാക്കോബ്
4. ജോസഫ്
5. മോശ
6. ജോഷ്വ
7. സാംസൺ
8. റൂത്ത്
9. സാമുവൽ
10. സാവുൾ
11. ദാവീദ്
12. ദാവീദ് രാജാവ്
13. സോളമൻ
14. ഏലിയാ
15. ആമോസ്
16. ഹോസിയ
17. മിക്ക
18. ഏശയ
19. ജറെമിയ
20. എസെക്കിയേൽ
21. സഖറിയ
22. യോന
23. ജോബ്
24. തോബിത്
25. ദാനിയേൽ
26. സുസന്ന
27. എസ്തേർ
28. യൂദിത്ത്
29. മക്കബേയുസ്
30. മക്കബായർ



നടത്തിയിരുന്നു. 1921ൽ സോളമന്റെ സുഭാഷിതങ്ങളും 1924ൽ സഭാപ്രസംഗകനും ഇമ്മാനുവേലച്ചൻ ടി.ഒ.സി.ഡി. (മാണിക്കത്തനാർ) മലയാളപദ്യരൂപത്തിൽ തയ്യാറാക്കി പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. കുട്ടികൾക്ക് സുവിശേഷ മുല്യങ്ങൾ പകരുവാനായി എളുപ്പത്തിൽ ഹൃദിസ്ഥമാക്കാൻ പറ്റുന്ന ഈണത്തിലുള്ള ലളിതമായ പദ്യങ്ങൾ നിർമ്മിക്കുകയായിരുന്നു അദ്ദേഹത്തിന്റെ ഉദ്ദേശ്യം. ഒന്നോ അതിൽ കൂടുതലോ വാക്യങ്ങളെടുത്ത് അതിനെ ഓരോ ഖണ്ഡങ്ങളാക്കി (നാലുവരി വീതം) മൂലത്തോടു വിശ്വസ്തത പുലർത്തിക്കൊണ്ടു തന്നെ അദ്ദേഹം തർജ്ജമ ചെയ്തു. സന്മാർഗ്ഗം പകരുവാനായി ചില വിശദീകരണ അടിക്കുറിപ്പുകളും നൽകിയിരുന്നു. വളരെ നല്ല സ്വീകരണം ലഭിച്ച ഈ പുസ്തകത്തെ കൊച്ചി സർക്കാരിന്റെ കീഴിലുള്ള ടെക്സ്റ്റ് ബുക്ക് കമ്മിറ്റി അംഗീകരിച്ചു. 1928ൽ സഭാപ്രസംഗകൻ പുസ്തകത്തിന്റെ രണ്ടാം പതിപ്പ് ഇറങ്ങി.

ബൈബിൾ സന്ദേശം കുട്ടികൾക്ക് ആകർഷകമായ രീതിയിൽ നൽകുക എന്ന സാരത്തിൽ ഏറ്റവും വലിയ നാഴികക്കല്ലായി എടുത്തു പറയാവുന്നത് ഫാ. മൈക്കിൾ കാരിമറ്റം പുറത്തിറക്കിയ ബൈബിൾ ചിത്രകഥകളാണ്. ചിത്രകഥകൾ എക്കാലത്തും കുട്ടികൾക്ക് ഉല്ലാസം പകരുന്നവയാണ്. അമർ ചിത്രകഥ (Amar Chithrakatha) പുറത്തിറക്കിയ മഹാഭാരതം, രാമായണം തുടങ്ങിയ പുരാണങ്ങളുടെ ചിത്രകഥകൾക്ക് ലഭിച്ച സ്വീകാര്യത കണ്ട് അതുപോലെന്ന് വി. ഗ്രന്ഥത്തെ ആസ്പദമാക്കി വേണമെന്ന് അദ്ദേഹം ആഗ്രഹിച്ചു. 1983 നവംബർ മാസത്തിൽ 'ഏലിയാ പ്രവാചകൻ' ആയിരുന്നു അദ്ദേഹത്തിന്റെ ആദ്യത്തെ ചിത്രകഥ. 1991 ഏപ്രിൽ മാസത്തോടു കൂടി 51 പുസ്തകങ്ങളിലായി (30 എണ്ണം പഴയനിയമ ഭാഗത്തിൽ നിന്ന്, 20 എണ്ണം പുതിയനിയമ ഭാഗത്തിൽ നിന്ന്, ഒരേണ്ണം പരി. കന്യകാ മറിയത്തെപ്പറ്റി) ഈ പരമ്പര പൂർത്തിയായി.

ഇതിന്റെ ആശയവും ഉപയോഗിക്കുന്ന കുറിപ്പുകളും അച്ചൻ തന്നെയാണ് തയ്യാറാക്കിയിരുന്നത്. ഇതിന്റെ ചിത്രീകരണം നിർവഹിച്ചത് ബെന്നി, ദേവസ്സി എന്നീ രണ്ടു കലാകാരൻമാരാണ്. 32 പേജുകൾ വീതമുള്ളതായിരുന്നു ഓരോ പുസ്തകവും. ഇതിലെ പുറം പട്ടകളിൽ അതിന്റെ കഥയെ സംബന്ധിച്ചുള്ള ഒരാമുഖവും വിചിന്തനത്തിനായുള്ള ചോദ്യങ്ങളും നൽകിയിരുന്നു

വളരെ നല്ല സ്വീകരണമാണ് ഇതിന് ലഭിച്ചത്. പല സ്കൂളുകളിലും ഇത് മതബോധന ടെക്സ്റ്റ് ആയി അംഗീകരിച്ചു. ഇംഗ്ലീഷടക്കം 13 ഭാഷകളിൽ ഇത് തർജ്ജമചെയ്ത് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. പല ഭാഷകളിലായി ചിത്രകഥയുടെ ഒന്നരലക്ഷത്തിലധികം കോപ്പികൾ വിറ്റഴിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. മുരിങ്ങൂർ ഡിവൻ ധ്യാനകേന്ദ്രത്തിന്റെ പ്രസിദ്ധീകരണവിഭാഗം ഈ ചിത്രകഥകൾ രണ്ട് വാല്യങ്ങളായി (പഴയനിയമവും പുതിയനിയമവും) പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. ആദ്യകാലങ്ങളിൽ ഡബിൾ കളറിൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ച ഈ പുസ്തകം ഇപ്പോൾ മൾട്ടികളറിലാക്കി സി.എസ്.റ്റി. വൈദികർ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നുണ്ട്. ബൈബിളിനെപ്പറ്റി സമഗ്രമായ അറിവുലഭിക്കാൻ ഈ ബൈബിൾ ചിത്രകഥാപരമ്പര ധാരാളം കുട്ടികളെ സഹായിച്ചിട്ടുണ്ട്. ചിത്രകഥ മൊബൈൽ ഫോണിൽ വായിക്കാവുന്ന ഒരു മൊബൈൽ ആപ്ലിക്കേഷനും തയ്യാറാക്കിയിട്ടുണ്ട്.

കുട്ടികൾക്ക് എളുപ്പത്തിലും ആകർഷകവുമായ വിധത്തിൽ ബൈബിൾ കഥകൾ പറഞ്ഞുകൊടുക്കുന്ന ധാരാളം ബൈബിൾ കഥാപുസ്തകങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. ഉദാഹരണത്തിന് 1975ൽ ഫ്ലോറിൻ എഴുതിയ 'വേദപുസ്തകത്തിലെ കഥകൾ: പഴയനിയമം' എന്ന പുസ്തകത്തിൽ പഴയനിയമത്തിലെ ചരിത്രഗ്രന്ഥങ്ങളിൽ നിന്നുള്ള 166 കഥകൾ പറയുന്നുണ്ട്. കളികളിലൂടെയും പദപ്രശ്നങ്ങളിലൂടെയും ചിത്രം വരയിലൂടെയും കളറിംഗിലൂടെയും മറ്റും കുട്ടികളെ ബൈബിൾ പഠിപ്പിക്കുക

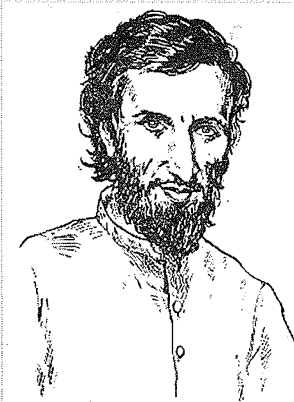
പുതിയനിയമം

- 31. കാത്തിരിപ്പ്
- 32. ലോകത്തിന്റെ പ്രകാശം
- 33. മൂന്നോടി
- 34. പ്രവാചകൻ
- 35. വിമോചകൻ
- 36. വരാനിരിക്കുന്നവൻ
- 37. പ്രപഞ്ചത്തിന്റെ നാഥൻ
- 38. ദൈവപുത്രൻ
- 39. മനുഷ്യപുത്രൻ
- 40. കുരിശിന്റെ നിഴലിൽ
- 41. മാർഗ്ഗം
- 42. ദാവീദിന്റെ പുത്രൻ
- 43. ജീവന്റെ അപ്പം
- 44. രക്ഷകൻ
- 45. എന്നും നമ്മോടുകൂടെ
- 46. തീനാവുകൾ
- 47. രക്തസ്പന്ദനം
- 48. അകലങ്ങളിലേക്ക്
- 49. നൈവേദ്യം
- 50. പുതിയ ആകാശവും പുതിയ ഭൂമിയും
- 51. സ്ത്രീ



കുട്ടികൾക്കു ഗ്രീക്ക്, ഹീബ്രു ഭാഷ പഠിക്കാൻ സഹായിക്കുന്ന ഡോ. ചാക്കോ പുത്തൻ പുരയ്ക്കലച്ചന്റെ കൃതികൾ

അർണോസ് പാതിരിയുടെ ശരിയായ പേര് *Johann Ernst Hanxleden* എന്നാണ്. മുപ്പതു വർഷത്തോളം കേരളത്തിൽ സേവനം ചെയ്ത അദ്ദേഹം ഒരു ജെർമ്മൻ ജസ്യൂട്ട് വൈദികനായിരുന്നു. 14 പാദങ്ങളിലായി പുത്തൻപാനയിൽ പഴയനിയമകഥ (2-30 പാദം) സംഗ്രഹമായും മംഗള വാർത്ത (4-30 പാദം), യേശുവിന്റെ ജനനം (5-30 പാദം), മലയിലെ പ്രസംഗം (7-30 പാദം), അന്ത്യത്താഴം (10-30 പാദം), ക്രൂശാരോഹണം (11-30 പാദം), വ്യാകുല മാതാവിന്റെ വിലാപം (12-30 പാദം - ഏറ്റവും പ്രചാരമുള്ള പാദം), ഉയിർത്തെഴുന്നേല്പ് (13-30 പാദം), സ്വർഗ്ഗാരോഹണം (14-30 പാദം) എന്നിവ വിശദമായും അദ്ദേഹം പ്രതിപാദിക്കുന്നു.



എന്ന ലക്ഷ്യത്തോടെ ഡോ. ചാക്കോ പുത്തൻപുരയ്ക്കലച്ചൻ (ബൈബിൾ ലാന്റ്, കൗതുക ബൈബിൾ, ബൈബിൾ പദപ്രശ്നം, ബൈബിൾ കുസുമം), ഡോ. മൈക്കിൾ കാരിമറ്റമച്ചൻ (കുട്ടികളുടെ ബൈബിൾ - 5 വാല്യം) തുടങ്ങിയ പലരും പല പുസ്തകങ്ങളും രചിച്ചിട്ടുണ്ട്.

1979ൽ ഓട്ടംതുളളൽ പാട്ടുകളുടെ രൂപത്തിൽ ചിത്രങ്ങളോടുകൂടെ ബൈബിൾ സംഭവങ്ങൾ 'കുട്ടികളുടെ ബൈബിൾ' എന്ന പേരിൽ ശ്രീമതി ആനി തയ്യിൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. കുട്ടികൾക്കും മുതിർന്നവർക്കും ആകർഷകമായ രീതിയിൽ ബൈബിൾ കഥകൾ പറയാൻ ജോസ് മാണിപ്പുറമ്പിലച്ചൻ വിശ്വവിഖ്യാതമായ ധാരാളം ബൈബിൾ ചിത്രങ്ങൾ ഉൾപ്പെടുത്തി 'സചിത്ര ചരിത്ര ബൈബിൾ', 'ബൈബിൾ സ്വപ്നവർണ്ണങ്ങളിൽ' എന്നീ രണ്ടു പുസ്തകങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. മൂന്നും പന്ത്രണ്ടും വയസ്സിനിടയിലുള്ള കുട്ടികൾക്ക് യേശുവിന്റെ കഥ ചിത്രങ്ങളിലൂടെ പറഞ്ഞു കൊടുക്കാനുദ്ദേശിച്ച് ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി 'എന്റെ ഈശോ' എന്ന പുസ്തകം 2011ൽ പുറത്തിറക്കി. കുട്ടികൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള പുസ്തകങ്ങളിലെ ചിത്രീകരണങ്ങൾക്ക് പലവട്ടം സംസ്ഥാന അവാർഡുനേടിയിട്ടുള്ള ശ്രീ. വെങ്കിയുടേതാണ് ഇതിലെ ഹൃദയഹാരിയായ ചിത്രങ്ങൾ.

ബൈബിളും സാഹിത്യവും

സാഹിത്യത്തിന് എല്ലാക്കാലത്തും ജനങ്ങളുടെയിടയിൽ വലിയൊരു സ്വാധീനമുണ്ട്. മറ്റ് സ്ഥലങ്ങളിലെപ്പോലെ കേരളത്തിലും ദൈവവചനം ജനങ്ങളിലെത്താൻ പല സാഹിത്യരൂപങ്ങൾ ഉപയോഗിച്ചിരുന്നു. മലയാളഭാഷയും മലയാളസാഹിത്യവും വൈകിയാണ് രൂപപ്പെട്ടത് എന്നതുകൊണ്ടു പഴയ ബൈബിൾ സാഹിത്യകൃതികളൊന്നും നമുക്ക് കാണാൻ സാധിക്കുന്നില്ല. മലയാള ബൈബിൾ സാഹിത്യത്തിലെ

ഉത്കൃഷ്ടമായ ഒരു സംഭാവനയാണ് അർണോസ് പാതിരിയുടെ 'പുത്തൻപാൻ'. കർക്കിടകമാസത്തിൽ ഹൈന്ദവഭവനങ്ങളിൽ രാമായണം വായിക്കുന്നതു പോലെ ക്രൈസ്തവരുടെ ഇടയിലും എന്തെങ്കിലും വേണമെന്ന് അദ്ദേഹം നിശ്ചയിച്ചു. ആളുകൾക്ക് പെട്ടെന്നു വായിക്കാവുന്നതും ഓർത്തിരിക്കാവുന്ന തുമായ പദ്യരൂപത്തിൽ യേശുവിന്റെ ജീവചരിത്രം അദ്ദേഹം ചിട്ടപ്പെടുത്തി. ക്രിസ്തീയ മലയാള ക്ലാസ്സി ക്കുകളിൽ പ്രഥമസ്ഥാനമാണ് പുത്തൻ പാന യ്ക്കുള്ളത്. ഇതുപോലെ ബൈബിൾ വിഷയങ്ങൾ പ്രതിപാദിക്കുന്ന മറ്റ് കാവ്യങ്ങളാണ് ഉമ്മാടെ ദുഃഖം, വ്യാകുല പ്രബന്ധം എന്നിവ.

ബൈബിൾ വിഷയകമായ ധാരാളം മഹാകാവ്യങ്ങൾ രചിക്കപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. അവയിൽ ഏറ്റവും പ്രധാനപ്പെട്ടതാണ് കട്ടക്കയത്തിൽ ചെറി യാൻ മാപ്പിളയുടെ 'ശ്രീയേശു വിജയം'. പതിനഞ്ചു വർഷമെടുത്ത് (1911-25) രചിച്ച ഈ മഹാകാവ്യ ത്തിൽ 24 സർഗ്ഗങ്ങളിലായി 3719 പദ്യങ്ങളുണ്ട്. ബൈബിൾ സമഗ്രമായി ഉൾക്കൊള്ളുന്ന ഏക മഹാകാവ്യമാണത്. ഇതുപോലെ എഴുതപ്പെട്ട മറ്റ് മഹാകാവ്യങ്ങളാണ് ഉത്പത്തി പുസ്തകത്തെ അടി സ്ഥാനമാക്കി രചിച്ച കെ.വി. സൈമന്റെ 'വേദവി ചാരം', പ്രവിത്താനം ദേവസ്സ്യയുടെ മഹാകാ വ്യത്രയം - 'ഇസ്രായേൽവംശം', 'മഹാപ്രസ്ഥാനം', 'രാജാക്കൻമാർ' -, ബൈബിളിൽ നിന്നു തെരഞ്ഞെടുത്ത ഇരുന്നൂറു സന്ദർഭങ്ങൾ ആവിഷ്ക രിച്ചിരിക്കുന്ന ടി.വി. മാത്യുവിന്റെ 'ദിവ്യ സംഗീതം', മാത്യു ഉലകന്തറയുടെ 'ക്രിസ്തുഗാഥ' എന്നിവയൊക്കെ.

വള്ളത്തോൾ (മേരി മഗ്ദലേന, 1921), ചങ്ങമ്പുഴ (ദിവ്യഗീതം [ഉത്തമഗീതം], മഗ്ദലനമോഹിനി [മേരി മഗ്ദലേന]), ഒ.എൻ.വി. കുറുപ്പ് (സൂര്യഗീതം [കായേനും ആബേലും], ദാവീദിനൊരുഗീതം, സോളമനൊരുഗീതം) തുടങ്ങിയ അക്രൈസ്തവ രായ സാഹിത്യകാരന്മാർ പോലും ബൈബിൾ

മഹാനായ അലക്സാണ്ടറിന്റെ കീഴിൽ ഗ്രീക്ക് സാമ്രാജ്യത്തിന്റെ വ്യാപനത്തോടുകൂടി ഗ്രീക്ക് ഭാഷയ്ക്കും ഗ്രീക്ക് സംസ്കാരത്തിനും വളരെയേറെ പ്രചാരം ലഭിച്ചു. ഗ്രീക്ക് സംസ്കാരത്തിൽ വളർന്ന, പ്രവാസികളായരുന്ന പല യഹൂദർക്കും ഹീബ്രുവിലുള്ള തങ്ങളുടെ വിശുദ്ധഗ്രന്ഥം വായിക്കാൻ പറ്റാത്ത സ്ഥിതിയായി. ടോളമി രണ്ടാമൻ രാജാവിന്റെ കാലത്ത് അന്ന് പ്രസിദ്ധമായിരുന്ന എല്ലാ പുസ്തകങ്ങളുടെയും ഗ്രീക്ക് പ്രതി അലക്സാണ്ട്രിയിലുള്ള ഗ്രന്ഥശാലയ്ക്കു വേണ്ടി തയ്യാറാക്കാൻ തുടങ്ങി. അങ്ങനെ തയ്യാറാക്കിയ ഗ്രീക്ക് തർജ്ജമയാണ് 'സപ്തതി' (Septuagint-LXX).

പുതിയനിയമത്തിൽ ഉപയോഗിച്ച പഴയനിയമ ഉദ്ധരണികളൊക്കെത്തന്നെ ഈ സെപ്തുജിന്ത് പ്രതിയിൽ നിന്നാണ് എടുത്തിട്ടുള്ളത് എന്നതിനാൽ പഴയനിയമത്തിന്റെ ഒരു ക്രൈസ്തവ പരിഷ്കാരി ഇതിനെ ക്രൈസ്തവർ പരിഗണിച്ചുപോന്നു.

യഹൂദരാൽ എഴുതപ്പെട്ടുവെ
 കിലും, ഹെബ്രായ
 ബൈബിളിൽ ഇടം കിട്ടാത്ത
 പല പുസ്തകങ്ങളും ഗ്രീക്ക്
 സെപ്തുജിത്തിൽ സ്ഥാനം
 പിടിച്ചു. ഇവയിൽ ചിലത്
 കത്തോലിക്കാസഭയുടെയും
 പൗരസ്ത്യ ഓർത്തഡോക്സ്
 സഭകളുടെയും ബൈബിളിൽ
 ഇടം പിടിച്ചു. ഇവയെ
 പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റുകാർ
 അപ്പോക്രിഫ (Apocrypha)
 എന്നും കത്തോലിക്കർ
 ഉത്തരകാനോനിക ഗ്രന്ഥങ്ങൾ
 (Deutero-Canonical)
 എന്നും വിളിക്കുന്നു. അവ
 തോബിത്ത്, യൂദിത്ത്, 1,2
 മക്കബായർ, ജ്ഞാനം,
 പ്രഭാഷകൻ, ബാറൂക്ക് എന്നീ
 ഏഴു പുസ്തകങ്ങളും
 എസ്തേർ 10,4-16,24;
 ദാനിയേൽ 3-ാം അധ്യായം
 23-ഉം 24-ഉം
 വാക്യത്തിനിടയിൽ ചേർത്തി
 രിക്കുന്ന 'അസറിയായുടെ
 പ്രാർത്ഥനയും മൂന്നു
 യുവാക്കളുടെ കീർത്തനവും'
 ദാനിയേൽ 13 (സൂസന്ന), 14
 (ബേലും വ്യാളവും)
 അധ്യായങ്ങൾ എന്നീ
 ഭാഗങ്ങളും ഉൾപ്പെടുന്നതാണ്.
 അങ്ങനെ പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റുകാ
 രുടെ പഴയനിയമത്തിലുള്ള
 39 പുസ്തകങ്ങൾക്കു പകരം
 കത്തോലിക്കർക്ക് 46 പുസ്ത
 കങ്ങളുണ്ട്.

പ്രമേയങ്ങളെ അധികരിച്ച് പദ്യങ്ങൾ എഴുതി
 യിട്ടുണ്ട്. സമകാല, നവീന മലയാളകവികൾ
 ബൈബിൾ പ്രമേയങ്ങൾ അങ്ങനെതന്നെ അവത
 രിപ്പിക്കാറില്ല. മറിച്ച് പുരാവൃത്ത സൂചനകളോ,
 ബിംബകല്പനകളോ ശൈലികളോ ആയി അവ
 പ്രത്യക്ഷപ്പെടുന്നു. സുഗതകുമാരി, സച്ചിദാനന്ദൻ,
 എ. അയ്യപ്പൻ, ബാലചന്ദ്രൻ ചുള്ളിക്കാട് എന്നീ
 വരുടെ കവിതകളിൽ ധാരാളം ബൈബിൾ
 ബിംബങ്ങൾ കാണാവുന്നതാണ്.

ബൈബിളിലെ ചില പുസ്തകങ്ങൾ
 അങ്ങനെ തന്നെ പദ്യരൂപത്തിൽ തയ്യാറാക്കിയി
 ടുള്ള ചിലരുണ്ട്. ഇമ്മാനുവേലച്ചൻ സുഭാഷിത
 ങ്ങളും (1921), സഭാപ്രസംഗകനും (1921) ഈ രീതി
 യിൽ ഇറക്കി. കുട്ടികൾക്ക് എളുപ്പത്തിൽ വായി
 ക്കാനും ഓർക്കാനും സാധിക്കുന്ന രീതിയിൽ ഇറ
 ക്കുക എന്നതായിരുന്നു അദ്ദേഹത്തിന്റെ ലക്ഷ്യം.
 എൻ. ബാപ്പു റാവു ലൂക്കായുടെ സുവിശേഷവും
 (സുവിശേഷഭാഷാ ഗാനം III: വി. ലൂക്കോസ്, 1936)
 ഇ. എ. കാർളോസ് മലയിലെ പ്രസംഗവും (ഗിരി
 ഗീത, 1936) ഇ.എം.ജെ വെണ്ണിയൂർ ഉത്തമഗീതവും
 (പാട്ടുകളുടെ പാട്ട്, 1964) സെബാസ്റ്റ്യൻ ചെമ്പക
 ശ്ലേരി മത്തായിയുടെ സുവിശേഷവും (ക്രിസ്തു
 ഗാഥ, 1961) പദ്യരൂപത്തിലാക്കി പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു.

തുളളലിലും കിളിപ്പാട്ടിലുമൊക്കെ
 ബൈബിൾ സംഭവങ്ങൾ പുനരാഖ്യാനം
 ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. എടമരത്തു വിക്ടറിന്റെ 'മിശിഹാ
 ചരിത്രം 24 വൃത്തം', 'മിശിഹാസ്തുതി',
 കല്ലറയ്ക്കൽ കുട്ടപ്പമേനോന്റെ 'ക്രിസ്തുചരിതം
 കിളിപ്പാട്ട്' 'മിശിഹാവിലാസം തുള്ളൽ', കുമ്മനം
 ഗോവിന്ദപിള്ളയുടെ 'ക്രിസ്തുനാഥചരിതം
 കിളിപ്പാട്ട്', കണ്ടത്തിൽ വർഗ്ഗീസ് മാപ്പിളയുടെ
 'സച്ചരിത്രശതകം' ഒ.എം. ചെറിയാന്റെ 'മിശിഹാ
 ഭക്തലഹരി', ചേകോട്ടാശാന്റെ 'ഇസ്രായേൽ
 ഉത്ഭവം തുള്ളൽചരിതം', 'അത്ഭുത മാലിക',
 കൊച്ചു കുഞ്ഞുറൈട്ടറുടെ 'ക്രൈസ്തവ

വേദചരിതം 34 വൃത്തം ഇവയിൽ ചിലതാണ്.

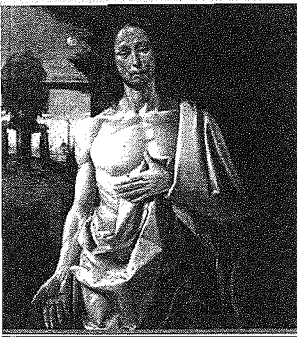
നാടകങ്ങളിലൂടെയും ബൈബിൾ സംഭവങ്ങൾ അവതരിപ്പിക്കാൻ ധാരാളം ശ്രമങ്ങൾ നടന്നിട്ടുണ്ട്. ചെറിയൊരു മാപ്പിള 1890കളിൽ എഴുതിയ യൂദജീവേശ്വരി (എസ്തേർ), സാരാവിലാഹം (തോബിത്തും സാരായും) എന്നിവയാണ് ആദ്യകാല ബൈബിൾ നാടകങ്ങൾ. അദ്ദേഹം ഒലിവേർ വിജയം എന്ന ആട്ടകഥയും രചിച്ചിട്ടുണ്ട്. സി.ജെ. തോമസിന്റെ 'ആ മനുഷ്യൻ നീ തന്നെ' എന്ന നാടകം ഏറെ വ്യത്യസ്തത പുലർത്തുന്നതായിരുന്നു. വി.എസ്. ആൻഡ്രൂസ് എഴുതിയ 'ശ്രീയേശു നാടകം', കൈനിക്കര പത്മനാഭ പിള്ളയുടെ 'കാൽവരിയിലെ കല്പപാദപം', ജി. ശങ്കരപ്പിള്ളയുടെ 'ഭരതവാക്യം', ഏബ്രാഹം ജോസഫിന്റെ 'പീലാത്തോസ്' എന്നിവ ശ്രദ്ധേയമായ മറ്റു നാടകങ്ങളാണ്. ഫാ. സെബാസ്റ്റ്യൻ തേർമം 38-ഓളം നാടകങ്ങൾ എഴുതിയിട്ടുണ്ട്. അവയിൽ 35 എണ്ണം പഴയനിയമത്തിൽ നിന്നാണ്.

ബൈബിൾ പ്രമേയമാക്കി വളരെയേറെ നോവലുകളും കഥകളും എഴുതപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. അവയിൽ ആദ്യത്തേത് എന്ന് പറയാവുന്നത് പോഞ്ഞിക്കര റാഫിയുടെ നോവലായ 'സ്വർഗ്ഗദൂതൻ' ആണ്. 'സ്വർഗ്ഗദൂതൻ' എന്ന പോഞ്ഞിക്കര റാഫിയുടെ നോവലിൽ പറുദീസാ പർവ്വം, പ്രളയപർവ്വം, പെട്ടകപർവ്വം എന്നീ മൂന്ന് ഭാഗങ്ങളിലൂടെ നോവലയുടെ കാലത്തെ പ്രളയം വരെയുള്ള പഴയനിയമഭാഗങ്ങൾ സമകാലീന ജീവിതവുമായി ബന്ധപ്പെടുത്തി വിശകലനം ചെയ്യാൻ ശ്രമിക്കുന്നു. ബൈബിളിഷ്ടിത നോവലുകളിൽ മികച്ച ഒന്നായിരുന്നു പാറപ്പുറത്തിന്റെ 'അരനാഴിക നേരം'. കേശവമേനോൻ എഴുതിയ 'യേശുദേവൻ' എന്ന നോവലിന് വലിയ സ്വീകാര്യതയാണ് ലഭിച്ചത്. എസ്തേറിന്റെ കഥയെ ആസ്പദമാക്കി എഴുതപ്പെട്ടവയാണ് സ്വാമി ബ്രഹ്മവ്രതന്റെ 'എസ്തേർ എന്ന യഹൂദസുന്ദരി',

ഹീബ്രു, കത്തോലിക്ക, പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റ് ബൈബിളിലൊന്നും പൊതെ നിലക്കുന്ന മറ്റനവധി പുസ്തകങ്ങളുണ്ട്. അവയെ കത്തോലിക്കർ അപ്രാമാണിക ഗ്രന്ഥങ്ങൾ (Apocrypha) എന്നും പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റുകാർ സൂഡോ എപ്പിഗ്രാഫ (Pseudo-Epigrapha) എന്നും വിളിക്കുന്നു. ഉദാ: ഏനോക്കിന്റെ പുസ്തകം, ഏശയായുടെ ആരോഹണം, സിബിലിയൻ അരുളപ്പാടുകൾ.



ഹൈന്ദവനായ കേശവമേനോൻ 84-ാം വയസ്സിലാണ് യേശുദേവൻ എഴുതുന്നത്. പ്രായാധിക്യം മൂലം കാഴ്ച നഷ്ടപ്പെട്ട അദ്ദേഹത്തിന് ഭാര്യ നളിനി ദിവസവും രാത്രി ബൈബിളും മറ്റ് പുസ്തകങ്ങളും വായിച്ചുകൊടുക്കും. രാവിലെ അദ്ദേഹത്തിന്റെ സെക്രട്ടറിയായ പി. എം. വേണുഗോപാൽ വന്ന് അദ്ദേഹം പറയുന്നത് എഴുതിയെടുക്കും. അങ്ങനെ രൂപപ്പെട്ട കൃതിയാണ് 'യേശുദേവൻ'.



ബൈബിൾ
വെളിച്ചത്തിന്റെ കവചം
കെ.പി. അഷൻ

പൗലോസ് ശ്ലീഹായുടെ
ലേഖനങ്ങൾ 4 ഘട്ടങ്ങളായി
എഴുതപ്പെട്ടവയാണ്.

ഒന്നാം ഘട്ടം (എ.ഡി. 50 - 51):

1, 2 തെസ്സലോനിക്കാ

രണ്ടാം ഘട്ടം (എ.ഡി. 56 - 58):

1,2 കോറിന്തോസ്, ഗലാത്തി
യാ, ഫിലിപ്പി, റോമാ

മൂന്നാം ഘട്ടം (എ.ഡി. 61 - 63):

- പൗലോസ് ശ്ലീഹ തടവറ
യിൽ ആയിരുന്നപ്പോൾ
എഴുതിയത്: കൊളോ
സോസ്, എഫെസോസ്,
ഫിലമോൻ.

നാലാം ഘട്ടം: തിത്തോസ്, 1,2

തിമോത്തിയോസ്. നാലാം
ഘട്ടത്തിൽ എഴുതിയ
ലേഖനങ്ങൾ പൗലോസ്
ശ്ലീഹായാണോ അതോ
അദ്ദേഹത്തിന്റെ ആത്മീയ
പ്രൈവ്യകൾ ഏറ്റെടുത്ത
ഏതെങ്കിലും ശിഷ്യനാണോ
എഴുതിയത് എന്നതിൽ
സംശയമുണ്ട്.

വി.ടി. ഡേവിഡിന്റെ 'ധീരവനിത', ഇ.ജെ.യുടെ 'ബൈബിൾ റാണി', ബാബു ചെങ്ങന്നൂരിന്റെ 'ചോരയും ചെങ്കോലും' എന്നീ കൃതികൾ. വൈക്കം ചന്ദ്രശേഖരൻ നായരുടെ 'കയീന്റെ വംശം', ജോസഫ് മറ്റത്തിന്റെ 'തേനും പാലും', ടി.വി. വർക്കിയുടെ 'കഴുകിത്തുടച്ച കാല്പാദങ്ങൾ', കെ.എം. തരകന്റെ 'നിനക്കായി മാത്രം', 'ഓർമ്മകളുടെ രാത്രി', കാനം ഇ.ജെ.യുടെ 'വാളും കുരിശും', 'സമരഭേരി', മാർട്ടിൻ ഈരശ്ശേരിന്റെ 'വംശം', എ.ആർ. ശങ്കുണ്ണിയുടെ 'ദേവയാഗം' എന്നിവ പരാമർശിക്കേണ്ട മറ്റു കൃതികളാണ്. റോസി തമ്പിയുടെ 'ബൈബിൾ കഥകളും' നെൽസൺ ഫെർണാണ്ടസിന്റെ 'ഉത്പത്തി കഥകളും' ആണ് ഈയൊരു നിരയിൽ ഏറ്റവും ഒടുവിൽ വന്നിരിക്കുന്നത്. കെ.പി. അപ്പന്റെ 'ബൈബിൾ വെളിച്ചത്തിന്റെ കവചം' എന്ന കൃതി സാഹിത്യകാരൻമാരുടെയെല്ലാം പ്രശംസ പിടിച്ചു പറ്റിയതാണ്.

ബൈബിൾ സംഗ്രഹങ്ങളും സുവിശേഷ സമാഹാരങ്ങളും

ബൈബിൾ വിവർത്തനങ്ങൾ, പ്രത്യേകിച്ച് പഴയനിയമം, വായിക്കാൻ എളുപ്പമല്ലാത്തതിനാൽ പല എഴുത്തുകാരും ബൈബിൾ സംഗ്രഹങ്ങൾ തയ്യാറാക്കാനുള്ള ശ്രമങ്ങൾ ആരംഭിച്ചു. അതുപോലെതന്നെ 4 സുവിശേഷങ്ങൾ കൂട്ടി ചേർത്ത് ആവർത്തനങ്ങൾ ഒഴിവാക്കി സുവിശേഷ സമാഹാരങ്ങളും ചിലർ തയ്യാറാക്കി. അവയിൽ ചിലതുമാത്രം താഴെ സൂചിപ്പിക്കുന്നു. മലയാളത്തിൽ ഇത്തരത്തിൽ ഒന്നാമത്തേത് എന്ന് അവകാശപ്പെടാനായി സാധിക്കുന്നത് 1875ൽ ഫാ. ആന്റണി ചെട്ടിവേലിക്കകത്ത് തയ്യാറാക്കിയ ബൈബിൾ സമാഹാരമാണ്. 1880ൽ ഇതിന്റെ പുതിയ പതിപ്പും ഇറക്കി. മാനാനം സെന്റ് ജോസഫ് പ്രസ്സിൽ നിന്ന് 1896ൽ പഴയനിയമ

ത്തിന്റെ ഒരു സംഗ്രഹം ഇറക്കി. മുഖവുരയിൽ ഇത് ഒരു ഇംഗ്ലീഷ് പുസ്തകത്തിന്റെ തർജ്ജമ യാണെന്ന് രേഖപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട്. പക്ഷേ മുലഗ്രന്ഥത്തിന്റെ പേര് മലയാളം തർജ്ജമയിൽ രേഖപ്പെടുത്തിയിട്ടില്ല. കുട്ടികൾക്ക് ആകർഷകമാകാൻ വേണ്ടി ധാരാളം ചിത്രങ്ങളും ഇതിൽ ഉൾപ്പെടുത്തിയിരുന്നു. ഇതിന്റെ രണ്ടാം പതിപ്പ് 1930ൽ ഉണ്ടാക്കി. 1962ൽ പുതിയ നിയമ സംഗ്രഹവും ഇവർ പുറത്തിറക്കി.

ആബി ഫുവാർഡിന്റെ (Abby Fuard) 'ലാ വീദേ ദേ ജീസസ് ക്രൈസ്റ്റ്' എന്ന ഫ്രഞ്ച് സുവിശേഷ സമാഹാരം ഫാ. ജോൺ മയ്യാട്ട് 1929ൽ തർജ്ജമ ചെയ്തു. 'ശ്രീയേശുക്രിസ്തു ഒരു ജീവചരിത്രം' എന്ന ഈ പുസ്തകം ഒരു സ്വതന്ത്രവിവർത്തനമായിരുന്നു. 1935ൽ സെറിഫിൽ ബനഡിക്ട് 'യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ സുവിശേഷം' എന്ന പേരിൽ സുവിശേഷ സമാഹാരം പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. ഓരോ ഭാഗത്തിനു ശേഷവും അതിന്റെ ഉദ്ധരണിയും ഇതിൽ നൽകിയിരുന്നു. 'വേദഭാഗം ചരിത്ര സംക്ഷേപം' എന്ന പേരിൽ സ്കൂൾ കുട്ടികൾക്കായി ചോദ്യോത്തര രൂപത്തിൽ ഒരു സംക്ഷേപവും പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു.

മാത്യു നടയ്ക്കലച്ചൻ 'ദ സേവ്യർ' (The Saviour) എന്ന പേരിൽ ഇംഗ്ലീഷ് സുവിശേഷസമാഹാരത്തിന്റെ ഘടന ഉപയോഗിച്ച് ഒരു സുവിശേഷ സമാഹാരം തയ്യാറാക്കി. ഫാ. ഇമ്മാനുവൽ TOCD 1953ൽ തയ്യാറാക്കിയ പുസ്തകത്തിന്റെ പേര് 'സുവിശേഷ സമാഹാരം' എന്നായിരുന്നു. തോമസ് മുത്തേടനച്ചന്റെ ബൈബിൾ തർജ്ജമയെ അധികരിച്ച് അദ്ദേഹം 1970ൽ 'പുതിയനിയമ സംഹിത' തയ്യാറാക്കി. 1975ൽ 'പഴയനിയമ സംഹിതയും' അദ്ദേഹം പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു.

1975ൽ ജോർജ്ജ് വല്ലാട്ട് 'തീർത്ഥാടന ബൈബിൾ' എന്ന പേരിൽ ഒരു ബൈബിൾ സംഗ്രഹം പുറത്തിറക്കി. ബൈബിളിലെ ഓരോ പുസ്തകവും ഇതിൽ ഒരു അധ്യായമായും, ബൈബിളിലെ ഓരോ അധ്യായവും ഇതിൽ ഒരു



അന്നത്തെ കത്തുകളുടെ അതേ രൂപത്തിലായിരുന്നു പൗലോസ് ശ്ലീഹാ കത്തുകളെഴുതിയിരുന്നത്. ഇതിന് നാല് ഭാഗങ്ങളുണ്ടായിരുന്നു.

- 1. അഭിവാദനം
- 2. ദൈവത്തിന് നന്ദി പറഞ്ഞുകൊണ്ടുള്ള ആമുഖം
- 3. കത്തിന്റെ പ്രധാനഭാഗം
- 4. അവസാന ആശംസ

എന്നാൽ ഈ രീതി - കൃതജ്ഞതയും ആമുഖവും - ഉപേക്ഷിച്ച് അവരെ ശക്തമായി വിമർശിക്കുകയാണ് ഗലാത്തിയക്കാർക്കെഴുതിയ ലേഖനത്തിൽ.

സുവിശേഷ സമാഹാരങ്ങൾ



1962ൽ കോട്ടയത്തുള്ള വടവാതുരിൽ ആരംഭിച്ച സെന്റ് തോമസ് സെമിനാരി ബൈബിൾ മേഖലയിൽ ധാരാളം സംഭവന ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. അവിടത്തെ ബൈബിൾ പ്രൊഫസർമാരായിരുന്ന ഫാ. തോമസ് കയ്യാലപറമ്പിൽ, ഫാ. മാത്യു വെള്ളാനിക്കൽ, ഫാ. ജോർജ്ജ് പുന്നക്കോട്ടിൽ, ഫാ. ജോർജ്ജ് മങ്ങാട്ടിൽ എന്നിവരെക്കൊക്കെ ഈ മേഖലയിൽ സ്തുത്യർഹമായ സേവനം ചെയ്തവരാണ്. 1972ൽ ആരംഭിച്ച 'ബൈബിൾ ദ്വാഷ്യം' എന്ന ആനുകാലികവും 1983ൽ ഇറങ്ങിയ 'ബൈബിൾ വിജ്ഞാന കോശ'വും ഇവിടെ നിന്നാണ് തയ്യാറാക്കിയത്.



ജോസ് മാണിപ്പറമ്പിലച്ചൻ ആരംഭിച്ച 'ബിബിളി പബ്ലി കേഷൻസ്' ബൈബിൾ മേഖലയിൽ ധാരാളം സംഭവനകൾ ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. വചന വ്യാഖ്യാന ഗ്രന്ഥങ്ങൾ, പ്രസംഗസഹായികൾ, സചിത്ര ബൈബിളുകൾ, മറ്റു വേദപഠന ഗ്രന്ഥങ്ങൾ എന്നിവയ്ക്കു പുറമേ അപ്പോക്രിഫൽ പുസ്തകങ്ങളും മറ്റനവധി പ്രശസ്ത പുസ്തകങ്ങളുടെ തർജ്ജമകളും ഇവിടെ നിന്ന് പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നുണ്ട്.

ഖണ്ഡികയായും ചുരുക്കിയിരിക്കുന്നു. 2000ത്തിൽ മൈക്കിൾ കാരിമറ്റം അച്ചന്റെ നേതൃത്വത്തിൽ തൃശൂർ മേരിമാത സെമിനാരിയിൽ നിന്ന് 4 സുവിശേഷങ്ങളെ കോർത്തിണക്കി 'സുവിശേഷ സമാന്തരങ്ങൾ' ഇറങ്ങി.

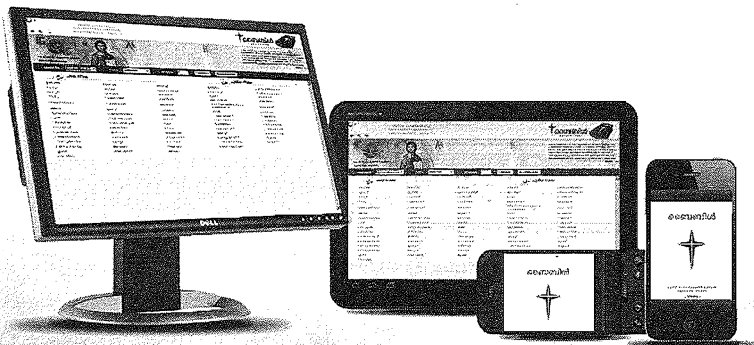
ഉപസാഹാരം

വി. ഗ്രന്ഥത്തെ ജനങ്ങൾക്ക് പരിചയപ്പെടുത്താൻ അച്ചടി എന്ന മാധ്യമത്തെ കേരളസഭ കാര്യമായിത്തന്നെ ഉപയോഗിച്ചിട്ടുണ്ടെന്നു നമുക്കു മനസ്സിലാക്കാം. എങ്കിലും പഴയനിയമത്തെപ്പറ്റിയുള്ള പഠനങ്ങൾ വളരെ കുറവാണ് എന്നു പറയാം. ധാരാളം ബൈബിൾ പണ്ഡിതരുള്ള കേരളത്തിൽ ആഴമേറിയ പഠനത്തിനു സഹായിക്കുന്ന ധാരാളം നല്ല പുസ്തകങ്ങൾ വരുമെന്ന് പ്രതീക്ഷിക്കാം. 'സങ്കീർത്തനസപര്യ' പോലുള്ള ശാസ്ത്രീയപഠനങ്ങൾ ഈ പ്രതീക്ഷയെ പരിപോഷിപ്പിക്കുന്നു. പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റു സഭകൾക്കുള്ളതുപോലെ ബൈബിൾ സംബന്ധമായ പുസ്തകങ്ങൾ മാത്രം പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്ന പ്രസിദ്ധീകരണക്കമ്പനിയും, വില്ക്കുന്ന പുസ്തകശാലയും അഭിലഷണീയമാണ്. കുട്ടികൾക്കുള്ള ബൈബിൾ പുസ്തകങ്ങളിലും ബൈബിൾ സാഹിത്യത്തിലും കൂടുതൽ ശ്രദ്ധ പതിപ്പിക്കേണ്ടിയിരിക്കുന്നു. ബൈബിൾ സംബന്ധമായ വിഷയങ്ങൾ കൈകാര്യം ചെയ്യുന്ന ധാരാളം മാസികകളും ആനുകാലികങ്ങളുമുണ്ടെങ്കിലും അവയുടെ നിലവാരം കുറഞ്ഞു തുടങ്ങിയോ എന്നു സംശയിക്കേണ്ടിയിരിക്കുന്നു. ഈ മേഖലയിൽ കൂട്ടായ പ്രവർത്തനം കൂടുതൽ മെച്ചപ്പെട്ട പ്രവർത്തനത്തിനു സഹായിക്കുന്നതായിരിക്കും.



അധ്യായം 5

ബൈബിൾ കേരളത്തിലെ ആധുനിക മാധ്യമങ്ങളിൽ

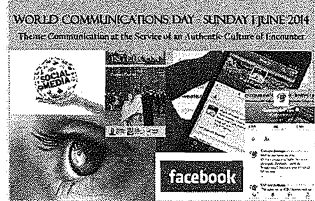




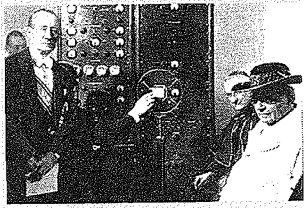
ദൈവവചനം സ്ഥലകാല സാഹചര്യങ്ങൾക്കനുസരിച്ച് ജനതകളോട് പ്രഘോഷിക്കപ്പെട്ടേണ്ടിയിരിക്കുന്നു. വിശുദ്ധ ജോൺ പോൾ രണ്ടാമൻ മാർപ്പാപ്പ മാധ്യമ ലോകത്തെ, ആധുനിക ലോകത്തിൽ സുവിശേഷം പ്രഘോഷിക്കാൻ ഉപയോഗിക്കേണ്ട ആധുനിക 'അരിയോപാഗസാ'യിട്ടാണ് (Areopagus) അവതരിപ്പിക്കുന്നത്. "പാരമ്പര്യ ഉപാധികളോടൊപ്പം സുവിശേഷവൽക്കരണത്തിനും മതബോധനത്തിനും സംവാദത്തിനും പുതിയ വായനകൾ തുറക്കാവുന്ന പുതിയ തലമുറയുടെ ദൃശ്യശ്രാവ്യ സമ്പത്ത് ഉപയോഗിച്ച് സുവിശേഷം പ്രഘോഷിക്കാൻ" ബൈബിക്സ് പതിനാറാമൻ മാർപ്പാപ്പ 44-ാം ലോക മാധ്യമദിനത്തിൽ (World Communication Day 2010) വൈദികരെ ആഹ്വാനം ചെയ്തു.

ഈ ആവശ്യകതയെക്കുറിച്ചു ബോധവതിയായിരുന്നെങ്കിലും, കേരളസഭയ്ക്ക് ആ ലക്ഷ്യം സഫലമാക്കാൻ പൂർണ്ണമായി സാധിച്ചില്ല. കാരണം അതിനുള്ള സാമ്പത്തികസ്ഥിതിയും സാങ്കേതിക അടിത്തറയും മികവും ഇല്ലായിരുന്നു എന്നതുതന്നെ. എന്നാൽ ദൈവഹിതത്താൽ പ്രേരിതരായും, ദൈവവചനത്തിനായുള്ള ദൈവജനത്തിന്റെ ദാഹത്താൽ പ്രചോദിതരായും ധാരാളം നല്ല മനുഷ്യർ മുന്നോട്ടു വന്നു. ദൈവവചനം ഇന്നത്തെ മാധ്യമങ്ങളിലൂടെയും സാങ്കേതികവിദ്യയിലൂടെയും അവതരിപ്പിക്കാനും പ്രഘോഷിക്കാനും ധാരാളം സംരംഭങ്ങൾ അവർ വിഭാവനം ചെയ്തു. ഈ അധ്യായത്തിൽ ആധുനിക മാധ്യമങ്ങളിലൂടെ

രണ്ടാം വത്തിക്കാൻ കൗൺസിലിനുശേഷം സാമൂഹ്യസമ്പർക്ക മാധ്യമങ്ങളുടെ സ്വാധീനത്തെക്കുറിച്ചും, അത് എങ്ങനെ ദൈവരാജ്യ വികസനത്തിനായി ഉപയോഗിക്കാനുണ്ടെന്നതിനെക്കുറിച്ചും ദൈവജനത്തെ ബോധവാൻമാരാക്കുക എന്ന ഉദ്ദേശ്യത്തോടെ എല്ലാവർഷവും പന്തക്കുസ്തായ്ക്ക് മുമ്പത്തെ ഞായർ 'ലോക മാധ്യമ ദിനമായി' ആഘോഷിക്കുന്നു. 1967 മെയ് 7-ാം തീയതിയായിരുന്നു ആദ്യത്തെ ലോകമാധ്യമദിനം ആഘോഷിച്ചത്. 2014 ജൂൺ 1-ാം തീയതി നടന്ന ലോകമാധ്യമ ദിനത്തിന്റെ വിഷയം *Communication at the Service of Authentic Culture of Encounter* എന്നതായിരുന്നു. കേരളസഭയിൽ മാധ്യമദിനമായി ആചരിക്കുന്നത് നവംബർ 3-ാം ഞായറാഴ്ചയാണ്.



പീയൂസ് പുത്രണാമൻ മാർപ്പാപ്പ 1957-ൽ മിറാൻഡാ പ്രോസുസ് (Miranda Prosus) എന്ന തന്റെ ചാക്രിക ലേഖനത്തിൽ പറയുന്നു: "നിങ്ങൾ ലോകമെങ്ങും പോയി സകലസ്വഷ്ടികളോടും സുവിശേഷം പ്രസംഗിക്കുവിൻ എന്ന നമ്മുടെ ദിവ്യരക്ഷകന്റെ കല്പനയാൽ ശക്തമായി പ്രചോദിതരാകുന്ന നമുക്ക് പരിശുദ്ധമായ ഈ ശുശ്രൂഷയ്ക്ക് റേഡിയോ എന്നു മാത്രം സഹായകമാകും എന്നു നാം ചിന്തിക്കേണ്ടിയിരിക്കുന്നു."



1931-ൽ പീയൂസ് പതിനൊന്നാമൻ മാർപ്പാപ്പയുടെ ഭരണകാലത്ത് റേഡിയോയുടെ ഉപജ്ഞാതാവായ മർക്കോണിയാണ് വത്തിക്കാൻ റേഡിയോ സ്ഥാപിച്ചത്. ഇന്ന് വത്തിക്കാൻ റേഡിയോയിൽ നിന്ന് മലയാളമടക്കം 45 ഭാഷകളിൽ പരിപാടികൾ പ്രക്ഷേപണം ചെയ്യപ്പെടുന്നു.

എങ്ങനെ ദൈവവചനം പ്രഘോഷിക്കപ്പെട്ടു എന്നു നമുക്കു വിശകലനം ചെയ്യാം.

വചനം ശ്രവിക്കാൻ ശ്രാവ്യമാധ്യമങ്ങൾ റേഡിയോ

മർക്കോണിയാണ് (Guglielmo Marconi) റേഡിയോയുടെ പിതാവ് എന്ന് അറിയപ്പെടുന്നത്. റെജിനാൾഡ് ഫെസൻദെൻ (Reginald Fessenden) ആണ് ആദ്യമായി ശബ്ദം തരംഗങ്ങളായി പ്രക്ഷേപണം നടത്തിയത്. 1906-ലെ ക്രിസ്തുമസ് സായാഹ്നത്തിൽ 'ഓ ഹോളി നൈറ്റ്' (O Holy Night) എന്ന ഗാനവും വി. ലൂക്ക അറിയിച്ച സുവിശേഷത്തിൽ നിന്ന് യേശുവിന്റെ ജനനത്തെക്കുറിച്ചുള്ള വിവരണത്തിന്റെ വായനയുമാണ് ലോകത്തിൽ ആദ്യമായി പ്രക്ഷേപണം ചെയ്യപ്പെട്ട പരിപാടി. 1931 ഫെബ്രുവരി 12-ാം തീയതി പീയൂസ് പതിനൊന്നാമൻ മാർപ്പാപ്പയുടെ ഭരണകാലത്ത് വത്തിക്കാൻ റേഡിയോ സ്ഥാപിച്ചു. ബിഷപ്പ് ഫുൾട്ടൺ ജെ. ഷീൻ അടക്കം പ്രഗല്ഭരായ പല വാശികളും റേഡിയോ എന്ന മാധ്യമം സുവിശേഷപ്രഘോഷണത്തിനായി ഉപയോഗിച്ചു.

'ഓൾ ഇന്ത്യാ റേഡിയോ'യുടെ (All India Radio) കേരളത്തിലെ ആദ്യത്തെ റേഡിയോ നിലയം 1943-ൽ തിരുവനന്തപുരത്ത് സ്ഥാപിതമായി. 'ഓൾ ഇന്ത്യാ റേഡിയോ'യിൽ എല്ലാ ദിവസവും രാവിലെ 6 മണിക്ക് 'സുഭാഷിതങ്ങൾ' എന്ന പരിപാടിയിൽ, വിവിധ മതവിഭാഗങ്ങളിലെ പ്രതിനിധികളും പ്രമുഖരും വേദഗ്രന്ഥങ്ങളെ ആസ്പദമാക്കി വിചിന്തനങ്ങൾ പങ്കുവയ്ക്കുന്നു. പല വൈദികരും ഇതിലൂടെ ദൈവവചനം പങ്കുവയ്ക്കുന്നുണ്ട്. ഈസ്റ്റർ, ക്രിസ്തുമസ് പോലെയുള്ള ക്രിസ്തീയ തിരുനാളുകളിൽ പ്രക്ഷേപണം ചെയ്യപ്പെടുന്ന പല ക്രൈസ്തവ പരിപാടികളിലൂടെയും ദൈവവചനം ജനഹൃദയങ്ങളിലെത്തുന്നു. ഉദാഹരണത്തിന് ശ്രീ. മാത്യു ഉലകംതറയുടെ 'ഉണ്ണിയേശു' എന്ന ബാലെ 1969ലെ ക്രിസ്തുമസ് സായാഹ്നത്തിൽ പ്രക്ഷേപ

പണം ചെയ്തു. 1965ൽ വത്തിക്കാൻ റേഡിയോയിലെ ചില പരിപാടികൾ മലയാളത്തിൽ പ്രക്ഷേപണം ചെയ്യാൻ തുടങ്ങി.

2005ഓടു കൂടി എഫ്. എം. റേഡിയോ കൂടുതൽ ജനപ്രിയമായി മാറി. ഇന്ന് കേരളത്തിൽ പല എഫ്. എം. റേഡിയോ ചാനലുകൾ ഉണ്ടെങ്കിലും ക്രൈസ്തവ എഫ്. എം. ചാനലുകളുടെ അഭാവം തുടരുന്നു. റേഡിയോ എന്ന മാധ്യമം വചന പ്രഘോഷണത്തിനായി വളരെ കുറച്ചുമാത്രമേ ഉപയോഗിച്ചിട്ടുള്ളൂ എന്നതാണ് സത്യം. എന്നാൽ ഇക്കാലത്ത് ലൂമിനസ് റേഡിയോ (Luminous Radio), റേഡിയോ മരിയ (Radio Maria), സെഹിയോൻ റേഡിയോ (Sehion Radió), മൈ കാത്തലിക് റേഡിയോ (My Catholic Radio) മുതലായ ഇന്റർനെറ്റ് റേഡിയോകളിലൂടെ ദൈവവചനവായനകളും വചന പ്രഘോഷണങ്ങളും ഇന്റർനെറ്റിലൂടെ ഏതൊരാൾക്കും ശ്രവിക്കുവാൻ സാധിക്കും.

ഓഡിയോ ബൈബിൾ

ദൈവവചനം ആദ്യകാലത്ത് വാമൊഴിയായാണ് കൈമാറ്റം ചെയ്യപ്പെട്ടത്. ദൈവവചനം വായിക്കുന്നതുപോലെ പ്രധാന്യമുള്ളതാണ് ദൈവവചനം ശ്രവിക്കുന്നതും. ദൈവജനത്തിന്, പ്രത്യേകിച്ച് പ്രായാധിക്യത്താലും കാഴ്ചശക്തിയില്ലാത്തതിനാലും ബൈബിൾ വായിക്കാൻ സാധിക്കാത്തവർക്കും നിരക്ഷരർക്കും വേണ്ടി, ബൈബിൾ റെക്കോർഡ് ചെയ്ത് ഓഡിയോ കാസറ്റുകളിൽ വിതരണം ചെയ്യുവാൻ ആരംഭിച്ചു. ആദ്യകാലങ്ങളിൽ ടേപ്പ് റെക്കോർഡറിന്റെ വരവോടെ പലരും ദൈവവചനം വ്യക്തിപരമായ ആവശ്യങ്ങൾക്കായി റെക്കോർഡ് ചെയ്യുവാനാരംഭിച്ചു. 1997ൽ ദാസ് ക്രിയേഷൻസ് (Das Creations) വിശുദ്ധ യോഹന്നാന്റെ സുവിശേഷവും സുഭാഷിതങ്ങളും റെക്കോർഡ് ചെയ്ത് ഓഡിയോ കാസറ്റാക്കി പ്രകാശനം ചെയ്തു. പാലാ കമ്മ്യൂണിക്കേഷൻസ് 1999ൽ വി. യോഹന്നാന്റെ സുവിശേഷം സംഗീതരൂ




എല്ലാ ദിവസവും രാവിലെയും വൈകുന്നേരവും 20 മിനിറ്റു വച്ച് 'വത്തിക്കാൻ റേഡിയോ'യിലെ പ്രധാന വാർത്തകളും സന്ദേശങ്ങളും മലയാളത്തിൽ സംപ്രേഷണം ചെയ്യുന്നുണ്ട്. ഇത് എ.എം. റേഡിയോയിലും <http://ml.radiovaticana.va/> എന്ന വെബ്സൈറ്റിലും ശ്രവിക്കാം



മലയാളത്തിലുള്ള ഓൺലൈൻ റേഡിയോ വെബ്സൈറ്റുകൾ mycatholiconlineradio.com sehionradio.org www.luminousradio.com www.radiomaria.org.in ആഗോളതലത്തിലുള്ള ഓൺലൈൻ റേഡിയോ വെബ്സൈറ്റുകൾ <http://ml.radiovaticana.va/> <http://www.radiomaria.org/> <http://www.ewtn.com/radio/>



പഞ്ചഗ്രന്ഥി - 2 CD
ചരിത്രഗ്രന്ഥങ്ങൾ - 3 CD
ജ്ഞാനഗ്രന്ഥങ്ങൾ - 2 CD
സങ്കീർത്തനങ്ങൾ - 2 CD
പ്രവാചകഗ്രന്ഥങ്ങൾ - 2 CD
പുതിയനിയമം - 3 CD
അങ്ങനെ 123 മണിക്കൂർ നീണ്ടു നില്ക്കുന്ന സമ്പൂർണ്ണ ഓഡിയോ ബൈബിൾ 14 സി. ഡി. കളിലായോ, 2 ഡി.വി.ഡി. കളിലായോ പെൻഡ്രൈവിലോ ലഭ്യമാണ്.


മലങ്കര ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി
 മലങ്കര ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി, 14 സി. ഡി. കളിലായോ, 2 ഡി.വി. ഡി. കളിലായോ പെൻഡ്രൈവിലോ ലഭ്യമാണ്.

ലഭ്യമാണിടങ്ങൾ
 1. മലങ്കര ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി, 14 സി. ഡി. കളിലായോ, 2 ഡി.വി. ഡി. കളിലായോ പെൻഡ്രൈവിലോ ലഭ്യമാണ്.
 2. മലങ്കര ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി, 14 സി. ഡി. കളിലായോ, 2 ഡി.വി. ഡി. കളിലായോ പെൻഡ്രൈവിലോ ലഭ്യമാണ്.
 3. മലങ്കര ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി, 14 സി. ഡി. കളിലായോ, 2 ഡി.വി. ഡി. കളിലായോ പെൻഡ്രൈവിലോ ലഭ്യമാണ്.

മലയാളം	14 സി. ഡി. കളിലായോ, 2 ഡി.വി. ഡി. കളിലായോ പെൻഡ്രൈവിലോ ലഭ്യമാണ്.
ഇംഗ്ലീഷ്	14 സി. ഡി. കളിലായോ, 2 ഡി.വി. ഡി. കളിലായോ പെൻഡ്രൈവിലോ ലഭ്യമാണ്.
മലയാളം	14 സി. ഡി. കളിലായോ, 2 ഡി.വി. ഡി. കളിലായോ പെൻഡ്രൈവിലോ ലഭ്യമാണ്.
ഇംഗ്ലീഷ്	14 സി. ഡി. കളിലായോ, 2 ഡി.വി. ഡി. കളിലായോ പെൻഡ്രൈവിലോ ലഭ്യമാണ്.
മലയാളം	14 സി. ഡി. കളിലായോ, 2 ഡി.വി. ഡി. കളിലായോ പെൻഡ്രൈവിലോ ലഭ്യമാണ്.
ഇംഗ്ലീഷ്	14 സി. ഡി. കളിലായോ, 2 ഡി.വി. ഡി. കളിലായോ പെൻഡ്രൈവിലോ ലഭ്യമാണ്.
മലയാളം	14 സി. ഡി. കളിലായോ, 2 ഡി.വി. ഡി. കളിലായോ പെൻഡ്രൈവിലോ ലഭ്യമാണ്.
ഇംഗ്ലീഷ്	14 സി. ഡി. കളിലായോ, 2 ഡി.വി. ഡി. കളിലായോ പെൻഡ്രൈവിലോ ലഭ്യമാണ്.

ഈ ഓഡിയോ ബൈബിൾ <http://audiobible.kerala.biblesociety.com> എന്ന വെബ്സൈറ്റിൽ കേൾക്കുവാൻ കേരള കാത്തലിക് ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി അവസരമൊരുക്കിയിട്ടുണ്ട്.

പത്തിൽ റെക്കോർഡ് ചെയ്ത് പ്രകാശനം ചെയ്തു.

ഈയൊരു മേഖലയിലെ നാഴികകല്ല് എന്നു പറയാവുന്നത് ശ്രീ. തോമസ് പോളിന്റെ സഹായത്തോടുകൂടി ശ്രീ. മാർട്ടിൻ ജോസ് പി. ഇറക്കിയ പുതിയനിയമത്തിന്റെ ഓഡിയോ ബൈബിളാണ്. ശ്രീ. മാർട്ടിൻ 1998ൽ ദൈവവചനം നാടകീയ രീതിയിൽ ശബ്ദലേഖനം ചെയ്യാൻ പദ്ധതിയിട്ടു. ശ്രീ. ലിയോ തദ്ദേവസിന്റെ സംവിധാനത്തിൽ കീഴിൽ വ്യത്യസ്ത ആളുകൾ ബൈബിളിലെ വ്യത്യസ്ത വ്യക്തിത്വങ്ങൾക്കായി ശബ്ദം നൽകി. ലളിതമായി ഒരു സംഗീതവും പശ്ചാത്തലമായി നൽകി. ശ്രവിക്കുമ്പോൾ യേശു വിനോടൊപ്പം ഒരുവൻ നടക്കുന്ന ഒരു അനുഭവം ലഭിക്കുന്ന രീതിയിലാണ് സുവിശേഷങ്ങൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്. 2001ൽ പുതിയ നിയമം മുഴുവനും ഇപ്രകാരം റെക്കോർഡ് ചെയ്തു.

പിന്നീട് 2010ൽ കേരള കാത്തലിക് ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി ഈ സംരംഭം ഏറ്റെടുത്തു. ശ്രീ. മാർട്ടിൻ ജോസിന്റെ പി. സംവിധാനത്തിൽ കീഴിൽ 2011ൽ പ്രവാചക ഗ്രന്ഥങ്ങളും, 2013ൽ പഞ്ചഗ്രന്ഥിയും, സങ്കീർത്തനങ്ങൾ ഒഴികെയുള്ള പ്രബോധന ഗ്രന്ഥങ്ങളും പ്രകാശനം ചെയ്തു. 2014ൽ പഴയനിയമം മുഴുവനായി പൂർത്തിയാക്കി. ഓഡിയോ സി.ഡി.കളിലൂടെയും ഇന്റർനെറ്റിലും ഇവ ലഭ്യമാണ്. സങ്കീർത്തനങ്ങൾ മുഴുവനും പി.ഒ.സി. ബൈബിളിലെ വാക്കുകൾ ഒന്നു പോലും മറാതെ വ്യത്യസ്തരായ സംഗീത സംവിധായകരെക്കൊണ്ട് ഈണം പകർന്ന് ഗാനരൂപത്തിലാക്കാൻ നേതൃത്വം വഹിച്ചത് ഫാ. ജെയ്റ്റ്സ് ഒ.എഫ്.എം. എന്ന കപ്പുച്ചിൻ വൈദികനാണ്. സങ്കീർത്തനങ്ങളുടെ സംഗീതാവിഷ്കാരത്തിനുള്ള മുഴുവൻ ചെലവും വഹിച്ചത് ശ്രീ. ടോണി ജോർജ്ജ് ആണ്. കേരള കാത്തലിക് ബൈബിൾ സൊസൈറ്റിയുടെ സമ്പൂർണ്ണ ശ്രാവ്യ ബൈബിൾ

ഉന്നതനിലവാരം പുലർത്തുന്നു.

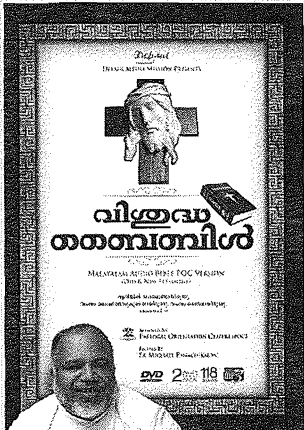
ഒരു വൈദികന്റെ സ്വരത്തിൽ ദൈവവചനത്തിന്റെ ഓഡിയോ സി.ഡി. ഇറക്കണം എന്ന ആഗ്രഹത്താൽ വിൻസെൻഷ്യൻ സഭാംഗമായ ഫാ. മൈക്കിൾ പനച്ചിക്കൽ ബൈബിൾ മുഴുവൻ വായിച്ചു റെക്കോർഡ് ചെയ്തു. ഇതിന്റെ വിതരണം ഇപ്പോൾ നിർവഹിക്കുന്നത് സെഹിയോൻ മിനിസ്ട്രിസാണ്.

വചനപ്രഘോഷണവും ബൈബിൾ ഗീതങ്ങളും

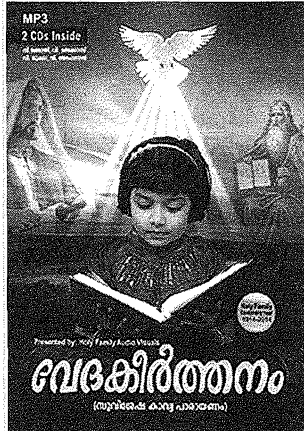
ദൈവവചനം പോലെ തന്നെ പലരും വചനപ്രഘോഷണങ്ങളും റിക്കോർഡ് ചെയ്ത് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്. കേരളത്തിലെ കരിസ്ത്മാറ്റിക് പ്രസ്ഥാനത്തിന്റെ ആരംഭം മുതൽ മുരിങ്ങൂർ ഡിവൈൻ ധ്യാനകേന്ദ്രത്തിൽ നിന്ന് ബഹു. പനക്കലച്ചന്റെയും മറ്റ് സുവിശേഷപ്രഘോഷകരുടെയും പ്രസംഗങ്ങൾ കാസറ്റുകളിൽ ലഭ്യമാക്കിയിരുന്നു. ഇന്ന് സെഹിയോൻ ധ്യാനകേന്ദ്രം പോലുള്ള മറ്റ് ധ്യാനകേന്ദ്രങ്ങളും വചനപ്രഘോഷണ സി.ഡി.കൾ പ്രകാശനം ചെയ്യുന്നു.

ദൈവവചനത്തെപ്പറ്റി ശാസ്ത്രീയ രീതിയിൽ അപഗ്രഥിച്ച് പഠിപ്പിക്കുന്ന സി.ഡി.കളും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. മൈക്കിൾ കാരിമറ്റം അച്ചന്റെ പ്രസംഗങ്ങൾ ഇംഗ്ലീഷിലും മലയാളത്തിലും കൂടി 350 മണിക്കൂറുകളിലധികം ദൈർഘ്യമുള്ളതാണ്. ഡിവൈൻ ചാനലിനു വേണ്ടി അദ്ദേഹം നൽകിയ ഈ പ്രഭാഷണങ്ങൾ ഇംഗ്ലീഷിലും മലയാളത്തിലും ലഭ്യമാണ്.

കരിസ്ത്മാറ്റിക് മുന്നേറ്റത്തിന്റെ ഫലമായിത്തന്നെ ധാരാളം ബൈബിൾ സംഭവങ്ങളും ബൈബിൾ പ്രമേയങ്ങളും സംഗീത രൂപത്തിൽ ആവിഷ്കരിച്ചിട്ടുണ്ട്. ദൈവാരാധനയ്ക്കും പ്രഘോഷണത്തിനും പുറമേ നൂത്താവിഷ്കാരങ്ങൾക്കും ഈ ഗീതങ്ങൾ ഉപയോഗിച്ചു വരുന്നു. ബൈബിൾ ഗീതങ്ങൾ, ബൈബിൾ ഗാനങ്ങൾ എന്നീ പേരുകളിൽ ഇവ പുറത്തിറക്കപ്പെടുന്നു.



ഫാ. മൈക്കിൾ പനച്ചിക്കൽ റിക്കോർഡ് ചെയ്ത 118 മണിക്കൂർ നീണ്ടു നില്ക്കുന്ന ഓഡിയോ ബൈബിൾ 2 ഡി.വി.ഡി.കളിൽ ലഭ്യമാണ്.



തിരുക്കുടുംബസഭയിലെ അംഗമായ സി. ട്രെസ്സി കൊടിയിൽ, സി. ആൻ മരിയയുമായി ഒത്തു ചേർന്ന് പി.ഒ.സി. ബൈബിളിലെ സുവിശേഷങ്ങൾ ഗാനരൂപത്തിലാക്കി പുറത്തിറക്കിയതാണ് 'വേദകീർത്തനം'.

മെട്രിക്കൽ കൗൺസിൽ അച്ചൻ

പ്രഭാഷണ പരമ്പരകൾ:

'ബൈബിൾ പഠനങ്ങൾ' (63)

'കർത്തൃപ്രാർത്ഥന' (22)

'ദൈവകല്പനകൾ' (42)

'കുരിശിന്റെ സുവിശേഷം' (26)

'പ്രവചനങ്ങൾ' (25)

'വെളിപാട് പുസ്തകം' (32)

എന്നീ പഠന പരമ്പരകൾക്കു

പുറമെ 'തൂരുമൊഴികൾ',

'ജ്യോതിർ ഗമയ', 'വചനോപാ

സന', 'അങ്ങയുടെ', 'ചിറ

കിൻ കീഴിൽ' തുടങ്ങിയ

വചന വിചിന്തന പരമ്പരകളും

അദ്ദേഹം നല്കിയിട്ടുണ്ട്.



1903ൽ ഫ്രാൻസിൽ നിന്നിറങ്ങിയ 'ക്രിസ്തുവിന്റെ ജീവിതവും പീഡാനുഭവവും'

(Vie et Passion du Christ)

എന്ന സിനിമയിലെ ഒരു

ദൃശ്യം. ഈ ബ്ലാക്ക് ആന്റ്

വൈറ്റ് സിനിമയുടെ ഫിലി

മിലെ ഓരോ ഫ്രെയിമിലും

സ്റ്റേൻസിൽ വച്ച് നിറം

നല്കിയിട്ടുണ്ട്.

മെസേജ് ചാരിറ്റി മിഷൻ ബൈബിൾ സംഭവങ്ങൾ എന്ന പേരിൽ 100 'ബൈബിൾ സംഭവങ്ങൾ' ദൃശ്യ വിഷ്കരണം ചെയ്തു പുറത്തിറക്കി. 2008ൽത്തന്നെ വചനവർഷത്തിന്റെ സ്മരണയ്ക്കായി കെ.സി. ബി.സി. ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ 'ലോഗോസ്' എന്ന പേരിൽ ഒരു ഗാന സി.ഡി. പ്രകാശനം ചെയ്തു. ഇതിലെ പാട്ടുകൾ വചനത്തിന്റെ പ്രാധാന്യത്തെയും ശക്തിയെയും ഉയർത്തിക്കാണിക്കുന്നതാണ്.

വിഷയ മീഡിയ

സിനിമകൾ

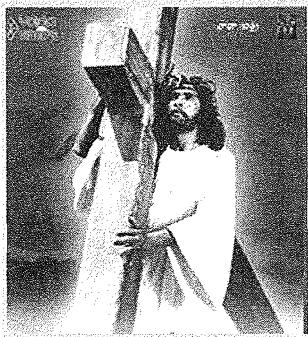
വിനോദമേഖലയിലെ ഏറ്റവും ജനകീയമായ മാധ്യമമാണ് സിനിമ അഥവാ ചലച്ചിത്രം. സാധാരണ മനുഷ്യരുടെ ജീവിതത്തിൽ വളരെ ശക്തമായ സ്വാധീനം സൃഷ്ടിക്കാൻ ഈ മാധ്യമത്തിനു കഴിഞ്ഞു. ഇത് മനസ്സിലാക്കി മാർപാപ്പമാർ ചില ചാക്രികലേഖനങ്ങൾ തന്നെ എഴുതിയിട്ടുണ്ട്. പീയൂസ് പതിനൊന്നാമൻ (1922-1939) മാർപാപ്പയുടെ 'ഡിവീനി ഇല്ലിയൂസ് മജിസ്ട്രേരി' (Divini Illius Magistri), 'വിജിലാന്തി കൂർ' (Vigilanti Cura) എന്നീ ചാക്രികലേഖനങ്ങളിൽ സിനിമയുടെ അപകടങ്ങളെയും സാധ്യതകളെയുംപറ്റി ചർച്ച ചെയ്യുന്നുണ്ട്. ബൈബിൾ പ്രമേയങ്ങൾ എന്നും സിനിമകൾക്ക് വിഷയമായിട്ടുണ്ട്. ആദ്യത്തെ ബൈബിൾ സിനിമ 1897ൽ ഫ്രാൻസിൽ നിന്നിറങ്ങിയ 'ക്രിസ്തുവിന്റെ പീഡാനുഭവം' (La Passion du Christ) ആണ്. അതിനുശേഷം ധാരാളം സിനിമകൾ ബൈബിൾ സംഭവങ്ങളെ ആസ്പദമാക്കി ഇറങ്ങിയിട്ടുണ്ട്.

എഫ്. നാഗൂർ സംവിധാനം ചെയ്ത് 1953ൽ പുറത്തിറക്കിയ 'ജെനോവാ' എന്ന സിനിമയാണ് ആദ്യത്തെ മലയാള ക്രൈസ്തവ സിനിമ. മലയാളത്തിലെ ആദ്യത്തെ ബൈബിൾ സിനിമ എന്ന് വിശേഷിപ്പിക്കാവുന്നതാണ് 1963ൽ ഇറങ്ങിയ 'സ്നാപക യോഹന്നാൻ' എന്ന സിനിമയാണ്. 1975ൽ യേശുവിന്റെ ജീവിതത്തെ ആസ്പദമാക്കി

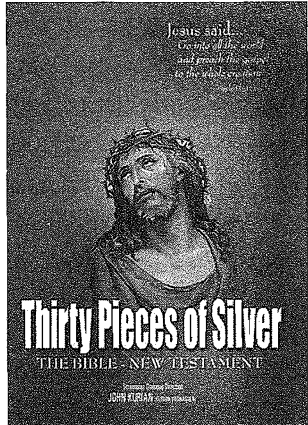
‘ജീസസ്’ എന്ന സിനിമ ഇറങ്ങി. ഹിന്ദി ഭാഷയിൽ ഇറങ്ങിയ ‘ഈശോ മിശിഹാ’ എന്ന സിനിമ മൊഴി മാറ്റം (dub) ചെയ്തതാണ് ഈ സിനിമ. 1975ൽ വി. തോമാശ്ലീഹായുടെ കേരളത്തിലെ പ്രവർത്തനങ്ങളെ ആസ്പദമാക്കി ‘തോമാശ്ലീഹാ’ എന്ന സിനിമ ഇറങ്ങി. ഇതിനെ ഒരു ബൈബിൾ സിനിമ എന്ന് വിളിക്കാൻ പറ്റില്ല. ഈ രണ്ട് സിനിമകളുടെയും നിർമ്മാണം നിർവ്വഹിച്ചത് പുത്തനങ്ങാടി ക്രിയേഷൻസിലെ (Puthanangady Creations) പി. എ. തോമസ് ആണ്. എ. ഭീം സിംഗിന്റെയും ആർ. തിരുമലയുടെയും നേതൃത്വത്തിൽ സംവിധാനം ചെയ്ത പ്ലേട്ട സിനിമയായ ‘മിശിഹാചരിത്രം’ ആ കാലത്ത് ഏറെ ജനപ്രീതി ആർജ്ജിച്ച സിനിമ ആയിരുന്നു. തെലുങ്കിൽ നിർമ്മിച്ച സിനിമ മലയാളത്തിലും മറ്റു ഭാഷകളിലും മൊഴിമാറ്റം ചെയ്താണ് ഇറക്കിയത്. യേശുവിന്റെ പീഡാനുഭവം, മരണം, ഉത്ഥാനം എന്നിവ ചിത്രീകരിക്കുക എന്ന ഉദ്ദേശ്യത്തോടെ 2008ൽ രഞ്ജിത്ത് പുളിക്കൻ എന്ന കപ്പുച്ചിൻ വൈദികന്റെ നേതൃത്വത്തിൽ ‘മെസായാ’ എന്ന സിനിമ പുറത്തിറക്കി.

പിന്നീട് ഒരു ദീർഘകാലത്തെ ഇടവേളയായിരുന്നു. വിശുദ്ധരുടെ ജീവിതങ്ങളെ ആസ്പദമാക്കി ചില ടെലിഫിലിമുകൾ ഇറങ്ങിയെങ്കിലും ബൈബിൾ സിനിമകളൊന്നും ഇറങ്ങിയില്ല. യേശുവിന്റെ ജീവിതത്തെ ആസ്പദമാക്കി ‘മുപ്പത് വെള്ളിക്കാശ്’ എന്ന പേരിൽ ഒരു സിനിമയുടെ നിർമ്മാണം നടക്കുന്നുണ്ട്. ഇത് സംവിധാനം ചെയ്യുന്നത് ശ്രീ. കുര്യൻ വർണ്ണശാലയാണ്.

1970കളിലും 1980കളിലും പലരും സിനിമാ പ്രൊജക്റ്റുകൾ വച്ച് പള്ളിപ്പെരുന്നാളുകൾക്കും ബൈബിൾ കൺവെൻഷനുകൾക്കും ബൈബിൾ സിനിമകൾ കാണിക്കുവാൻ തുടങ്ങി. ഇംഗ്ലീഷ് പരിജ്ഞാനം കുറവായിരുന്ന ജനങ്ങൾക്ക് മനസ്സിലാക്കാനായി ആരെങ്കിലും സംഭാഷണങ്ങളും മറ്റും വിശദീകരിച്ചു കൊടുത്തിരുന്നു. ഇതിൽ എടുത്തു പറയേണ്ട ഒരു പേരാണ് മൈക്കിൾ കാരിമറ്റം



‘കരുണാമയുദ്ധ’ എന്ന തെലുങ്കു ചിത്രം, മലയാളത്തിൽ ‘മിശിഹാചരിത്രം’, തമിഴിൽ ‘കരുണാമൂർത്തി’, ഹിന്ദിയിൽ ‘ദയാസാഗർ’, ഇംഗ്ലീഷിൽ ‘ഓച്ചൻ ഓഫ് മേഴ്സി’ എന്ന പേരുകളിൽ മൊഴിമാറ്റം ചെയ്ത് ഇറക്കിയിട്ടുണ്ട്.

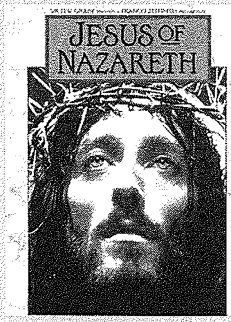


ഒരേ സമയം 8 ഇന്ത്യൻ ഡോളർ കളിൽ ഇറക്കാൻ ഉദ്ദേശിച്ചിരിക്കുന്ന ‘മുപ്പത് വെള്ളിക്കാശ്’ എന്ന 3D സിനിമയുടെ പല ഭാഗങ്ങളും ചിത്രീകരിക്കുന്നത് വിശുദ്ധ നാടുകളിലാണ്.



അവൻ വീണ്ടും വരും..

'He will Come Again'
എന്ന 8 1/2 മണിക്കൂർ ദീർഘമുള്ള സിനിമ എഡിറ്റു ചെയ്ത് പുതിയ കുറച്ചു ഭാഗങ്ങൾ കൂട്ടിച്ചേർത്ത് നിർമ്മിച്ച സിനിമയാണ് 'അവൻ വീണ്ടും വരും.' പ്രപഞ്ചസൃഷ്ടി മുതൽ ക്രിസ്തുവിന്റെ രണ്ടാം വരവും അന്ത്യവിധിയും വരെ ഇതിൽ പ്രതിപാദിക്കുന്നു.



6 മണിക്കൂർ നീണ്ടു നില്ക്കുന്ന 'ജീസസ് ഓഫ് നസ്രത്തിൽ' യേശുവിന്റെ ജീവിതം വളരെ സമഗ്രമായി പ്രതിപാദിക്കുന്നു.

അച്ചന്റേത്. 80കളിൽ അദ്ദേഹം പള്ളികളിൽ ബൈബിൾ കൺവെഷനുകൾ നടത്തുകയും അതിനുശേഷം 2 ദിവസം സെഫെറെല്ലി (Zepherelli) സംവിധാനം ചെയ്ത 'ജീസസ് ഓഫ് നസറത്ത്' (Jesus of Nazareth) എന്ന സിനിമ കാണിക്കുകയും ചെയ്തിരുന്നു. ഒപ്പം അതിനെപ്പറ്റിയുള്ള വിചിത്രനങ്ങളും വിശദീകരണങ്ങളും നല്കി. സാധാരണ ജനങ്ങൾക്ക് 4 സുവിശേഷങ്ങളെക്കുറിച്ചുള്ള നല്ല ഒരു പരിജ്ഞാനം ഇതിലൂടെ ലഭിച്ചു.

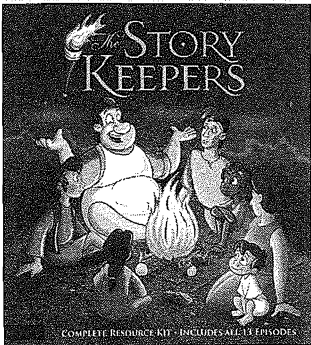
2000-ാം ആണ്ടോടുകൂടി 'ജീസസ്' (Jesus) എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് സിനിമ മലയാളത്തിലേക്ക് മൊഴിമാറ്റം ചെയ്യപ്പെട്ടു. പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റ് സംരംഭമായിരുന്നു ഇതെങ്കിലും കത്തോലിക്കരുടെ ഇടയിൽ ഇതിനു നല്ല സ്വീകരണമാണ് ലഭിച്ചത്. പുത്തനങ്ങാടി ഡിവൈൻ ക്രിയേഷൻസിലെ ശ്രീ. പോൾ പുത്തനങ്ങാടി 'ജീസസ് ഓഫ് നസറത്ത്' എന്ന സിനിമ മൊഴിമാറ്റം ചെയ്യാനുള്ള ശ്രമങ്ങളാരംഭിച്ചുവെങ്കിലും പൂർത്തീകരിക്കാൻ സാധിച്ചില്ല. 2010-ൽ അദ്ദേഹം 'മേരി മഗ്ദലേന' എന്ന സിനിമ മലയാളത്തിലേക്ക് മൊഴിമാറ്റം നടത്തി. 2011ൽ റിലയൻസ് ഹോം വിഡിയോ ഡിമിലിയുടെ (Cecil B. DeMille) 'ടെൻ കമാന്റ്സ് മെന്റ്സ്' (Ten Commandments, 1957) എന്ന വിശ്വവിഖ്യാതമായ സിനിമ മലയാളത്തിലേക്ക് മൊഴിമാറ്റം നടത്തി പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു.

സിനിമകൾക്കു പുറമേ ബൈബിൾ സന്ദേശവും സുവിശേഷമൂല്യങ്ങളും പകരുന്ന ധാരാളം ആനിമേഷൻ സിനിമകളും കാർട്ടൂണുകളും മലയാളത്തിൽ പുറത്തിറങ്ങിയിട്ടുണ്ട്. കിങ്ഡം പ്രൊഡക്ഷൻസ് (Kingdom Productions) ഇറക്കിയ 'ജീസസ് വണ്ടർ' (Jesus wonder) എന്ന ഡിവിഡിയിൽ യേശുവിന്റെ 8 അദ്ഭുതങ്ങൾ വിവരിക്കുന്നുണ്ട്. അതിനു ലഭിച്ച നല്ല സ്വീകരണത്തിൽ പ്രചോദിതരായി 7 അദ്ഭുതങ്ങളും ക്രിസ്തുവിന്റെ ജനന വിവരണവും കൂട്ടിച്ചേർത്ത് ഇതിന്റെ രണ്ടാം ഭാഗവും പുറത്തിറക്കി. ഇതുപോലെ 'ഉണ്ണി

ബൈബിൾ കഥകൾ' എന്ന പേരിൽ വെൽവുഡ് ബഡ് ക്രിയേഷൻസ് (Velvet Bud Creations) ചെറിയ കുട്ടികൾക്കായി ബൈബിൾ കഥകൾ കാർട്ടൂൺ രൂപത്തിൽ അവതരിപ്പിച്ചു. 'സ്റ്റോറി കീപ്പേഴ്സ്' (Story keepers) എന്ന പേരിലിറങ്ങിയ ആനിമേഷൻ പരമ്പര മലയാളത്തിലേക്ക് ജോസ് പാലക്കീലച്ചന്റെ നേതൃത്വത്തിൽ മൊഴിമാറ്റം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.

ടെലിവിഷൻ

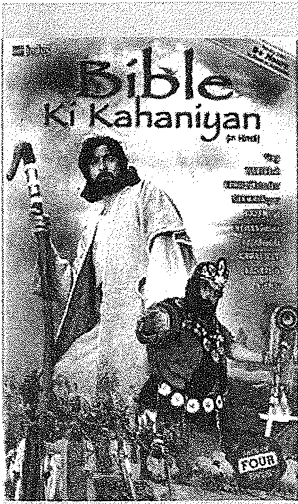
സാമൂഹ്യ സമ്പർക്ക മാധ്യമങ്ങൾക്കായുള്ള പൊന്തിഫിക്കൽ കൗൺസിൽ ഇറക്കിയ 'കമ്മ്യൂണിയോ എത്ത് പ്രോഗ്രസ്സിയോ' (Communio et Progressio, 1971) എന്ന രേഖയിൽ ഇപ്രകാരം പറയുന്നു: "റേഡിയോ, ടെലിവിഷൻ എന്നീ മാധ്യമങ്ങളുടെ കർമ്മശേഷി ഉപയോഗിക്കുന്ന മതപരിപാടികൾ ജനങ്ങളുടെ മതപരമായ ജീവിതവും വിശ്വാസികളുടെയിടയിലുള്ള ബന്ധങ്ങളും വർദ്ധിപ്പിക്കുന്നു". രാമായണം, മഹാഭാരതം എന്നീ ഹിന്ദുപുരാണങ്ങൾ രാമാനന്ദ സാഗർ ടെലിവിഷൻ പരമ്പരയായി അവതരിപ്പിച്ച് ദൂരദർശനിൽ പ്രക്ഷേപണം ചെയ്തിരുന്നു. ഇതിനു ലഭിച്ച സ്വീകാര്യത കണ്ട് മലയാള സിനിമാ വ്യവസായത്തിലെ പ്രമുഖ വ്യക്തിയായിരുന്ന നവോദയ അപ്പച്ചൻ ഒരു ബൈബിൾ പരമ്പര നിർമ്മിക്കാൻ തീരുമാനിച്ചു. ഈ പരമ്പരയ്ക്ക് 'ബൈബിൾ കീ കഹാനി' - മലയാളത്തിൽ 'ബൈബിൾ കഥകൾ' - എന്നു പേരിട്ടു. മലയാളമടക്കമുള്ള പല ഇന്ത്യൻ ഭാഷകളിലും ഇതു മൊഴിമാറ്റം ചെയ്യപ്പെട്ടു. 1992 മുതൽ ഇന്ത്യയിൽ ഒട്ടാകെ ഈ പരിപാടി പ്രക്ഷേപണം ചെയ്യപ്പെട്ടു. ഇന്ത്യൻ സിനിമകളിലെ പ്രമുഖ നടീനടന്മാർ അഭിനയിച്ച ഈ പരമ്പരയ്ക്ക് ഇന്ത്യയിലൊട്ടാകെ ക്രൈസ്തവരുടെയും അക്രൈസ്തവരുടെയും ഇടയിൽ പ്രചാരം ലഭിച്ചു. അഗസ്റ്റിൻ മുളളൂരച്ചൻ ഈ പരമ്പര ആഴത്തിൽ മനസ്സിലാക്കാൻ മലയാളത്തിൽ ഒരു ഗൈഡ് എഴുതി പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. പക്ഷേ 1993ൽ കാൾമീർ തീവ്രവാദികളുടെ (militants) ഭീഷണി മൂലവും



റോമൻ മതപീഡനസമയത്തുള്ള ആദിമക്രൈസ്തവരുടെ ജീവിതവും സുവിശേഷങ്ങളിലെ കഥകളും കുട്ടിച്ചേർത്തുണ്ടാക്കിയ 13 ഭാഗങ്ങളുള്ള സ്റ്റോറി കീപ്പേഴ്സ് എന്ന ബൈബിൾ ആനിമേഷൻ പരമ്പര വളരെ രസകരമായ രീതിയിൽ കുട്ടികൾക്ക് സുവിശേഷ മൂല്യങ്ങൾ പകരാൻ പര്യാപ്തമാണ്.



കിങ്ഡം പ്രൊഡക്ഷൻസ് ഇറക്കിയ ജീസസ് വണ്ടർ (Jesus Wonders) എന്ന ആനിമേഷൻ പരിപാടി ഇപ്പോൾ www.jesuswonder.org എന്ന വെബ് സൈറ്റിൽ ഇംഗ്ലീഷിലും മലയാളത്തിലും ഹിന്ദിയിലും ജർമ്മൻ, സ്പാനിഷ് ഭാഷകളിലും ലഭ്യമാണ്.



'ബൈബിൾ കി കഹാനി' എന്ന ടി.വി. പരമ്പരയിൽ സൃഷ്ടി മുതൽ യേശുവിന്റെ സ്വർഗ്ഗാരോഹണം വരെയുള്ള സംഭവങ്ങൾ ഒരു മണിക്കൂർ നീണ്ടുനില്ക്കുന്ന 39 ഭാഗങ്ങളിലായി നിർമ്മിക്കാനായി രുന്നു തീരുമാനിച്ചിരുന്നത്.



മുരിങ്ങൂർ ഡിവൈൻ ധ്യാന കേന്ദ്രത്തിന്റെ മറ്റൊരു സംരംഭമാണ് ഡിവൈൻ ചാനൽ.

കോടതി ഉത്തരവ് മാനിച്ചും ഈ പരിപാടി നിർത്തി വയ്ക്കേണ്ടി വന്നു. ഈസ്റ്റർ, ക്രിസ്മസ്സ് കാലത്തും മറ്റു ക്രൈസ്തവതീരുനാളുകളിലും ടെലിവിഷനിൽ പല ക്രൈസ്തവ പരിപാടികളും പ്രക്ഷേപണം ചെയ്യപ്പെടാറുണ്ട്. ചില ചാനലുകളിൽ രാവിലെ വചനപ്രഘോഷണങ്ങൾ പ്രക്ഷേപണം ചെയ്യാറുണ്ട്. ബൈബിൾ വാരത്തോടനുബന്ധിച്ചും ബൈബിൾ പാരായണ മാസാചരണത്തോടനുബന്ധിച്ചും ടി. വി. പരിപാടികൾ സംപ്രേഷണം ചെയ്യാറുണ്ട്.

മുരിങ്ങൂർ ഡിവൈൻ ധ്യാനകേന്ദ്രത്തിലൂടെ ജനലക്ഷങ്ങളിലേക്ക് ദൈവവചനം എത്തിച്ച വിൻസെൻഷ്യൻ സഭ ആധുനിക മാധ്യമങ്ങളിലൂടെയും ഈ ദൗത്യം തുടരണമെന്ന ഉദ്ദേശ്യത്തോടെ 2011 നവംബർ 20-ാം തീയതി ഗുഡ്നെസ്സ് ചാനൽ ആരംഭിച്ചു. ഇതിലെ എല്ലാ പരിപാടികളുടെയും അന്തിമലക്ഷ്യം ദൈവവചനം ജനങ്ങളിലേക്ക് എത്തിക്കുക എന്നതാണെങ്കിലും ചില പരിപാടികളുടെ പേരുകൾ പരാമർശിക്കപ്പെടേണ്ടതാണ്. ദൈവവചനത്തെ ആഴത്തിൽ മനസ്സിലാക്കുവാനുള്ള ബൈബിൾ പഠന ക്ലാസ്സുകളാണ് 'ബൈബിളിലൂടെ ഒരു തീർത്ഥാടനം' എന്ന പരിപാടിയിലുള്ളത്. ഇപ്പോൾ ഇതിൽ പുതിയ നിയമം ജോസഫ് പാസ്റ്റാനിയച്ചനും പഴയനിയമം ജോസഫ് തൊണ്ടിപ്പറമ്പിലച്ചനും കൈകാര്യം ചെയ്യുന്നു. 'കാണാപ്പുറം' എന്ന പരിപാടിയിലൂടെ ബൈബിൾ സംബന്ധമായ സംശയങ്ങൾക്ക് ബൈബിൾ പണ്ഡിതനായ മൈക്കിൾ കാരിമറ്റച്ചൻ ഉത്തരം നല്കുന്നു. മൈക്കിൾ അച്ചന്റെ തന്നെ 'ബൈബിളിലെ സ്ത്രീകൾ' എന്ന പരിപാടിയും യേശുവിന്റെ ഉപമകളെപ്പറ്റി വിശദീകരിക്കുന്ന പരിപാടിയും ഈ ചാനലിൽ ഉണ്ട്.

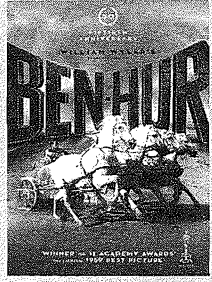
നിത്യ ജീവിതത്തിൽ, സാമൂഹിക പശ്ചാത്തലത്തിൽ എന്താണ് ദൈവവചനത്തിന്റെ പ്രസക്തി എന്നു കാണിക്കുന്ന 'വചനം പറയുന്നു'

എന്ന പരിപാടി വേറിട്ട രീതിയിലുള്ളതാണ്. ബൈബിളിലെ വ്യത്യസ്ത വ്യക്തികളെ പരിചയപ്പെടുത്തുന്ന തൊണ്ടിപ്പറമ്പിലച്ചന്റെ 'ഐക്കൺസ്' എന്ന പരിപാടിയും തൊണ്ടിപ്പറമ്പിലച്ചന്റെയും സെബാസ്റ്റ്യൻ കിഴക്കേയിലച്ചന്റെയും നേതൃത്വത്തിൽ നടക്കുന്ന 'വേൾഡ് ഓഫ് ലൈഫ്' എന്ന ബൈബിൾ പഠന പരിപാടിയും ഇംഗ്ലീഷിലാണ് സംപ്രേഷണം ചെയ്യുന്നത്. ദൈവവചനം പങ്കു വയ്ക്കുന്ന 'വചന ദീപ്തി', 'വചനപ്പെരുമഴ', 'വചന ശക്തി', 'അനുഗ്രഹ വർഷം' പോലുള്ള ധാരാളം പരിപാടികൾ ഈ ചാനലിൽ ഉണ്ട്. കോടീശ്വരൻ ശൈലിയിൽ നടത്തുന്ന 'കാനാൻദേശം' എന്ന ബൈബിൾ റിയാലിറ്റി ഷോയും വേറിട്ടതാണ്.

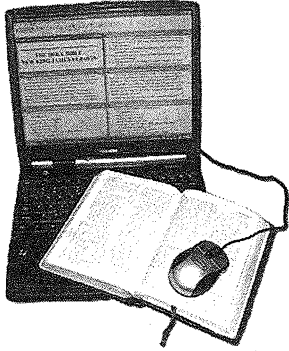
മാധ്യമങ്ങളിലൂടെ ദൈവവചനം പ്രചരിപ്പിക്കുവാനും ആത്മാക്കളെ രക്ഷിക്കുവാനുമായി ലോകത്തിനു വേണ്ടി മാധ്യമവും വഹിക്കുക എന്ന സ്വപ്നവുമായി ശ്രീ. ബൈനീ പുനത്തറ ആരംഭിച്ച 'ശാലോം മിനിസ്ട്രീസ്', അതിന്റെ സ്വപ്നപൂർത്തീകരണത്തിന്റെ ഭാഗമായി ആരംഭിച്ച 'ശാലോം ടൈംസും' 'സൺഡേ ശാലോമും' 2005 മാർച്ച് മാസത്തിൽ എത്തിച്ചേർന്നത് 'ശാലോം ചാനൽ' എന്ന സ്വപ്നസാക്ഷാത്കാരത്തിലാണ്. ദൈവവചന പ്രഘോഷണമാണ് 'ഇതിലെ പരിപാടികളുടെയും ലക്ഷ്യം. 'ബിബ്ലിയ' എന്നു പേരുള്ള ബൈബിൾ കിസ് പരിപാടി വലിയ ഒരു വിജയമായിരുന്നു. ബിഷപ്പുമാരും വൈദികരും അല്പമായരുമൊക്കെ ദൈവവചനം പങ്കുവയ്ക്കുന്ന പരിപാടികളാണ് 'ഡെയ്ലി മിററും' 'വചനം തിരുവചനവും' 'റിന്യൂവൽ ഫയറു'മൊക്കെ. ഇതുപോലെ മറ്റു പല പരിപാടികളും വചനം പങ്കുവയ്ക്കുക എന്ന ഉദ്ദേശ്യത്തോടെ ശാലോം ചാനലിലുണ്ട്. കുട്ടികൾക്ക് ആകർഷകമായ രീതിയിൽ വചനസന്ദേശം പങ്കുവയ്ക്കുന്ന കാർട്ടൂണുകളും പാവകളികളും മറ്റ് പരിപാടികളും



ലോകത്തിലെ ഏറ്റവും വലിയ കത്തോലിക്കാ ടെലിവിഷൻ നെറ്റ്‌വർക്കായ *Eternal World Television Network (EWTN)* - ഗുമായി ശാലോം ചാനൽ സഹകരിച്ചു പ്രവർത്തിക്കുന്നുണ്ട്.



സിനിമ ലോകത്തെ ഏറ്റവും വലിയ പുരസ്കാരമായ ഓസ്കാർ അവാർഡ് (*Oscar Award/ Academy Award*) പല ബൈബിൾ സിനിമകളും കരസ്ഥമാക്കിയിട്ടുണ്ട്. ഏറ്റവുമധികം ഓസ്കാർ അവാർഡ് നേടിയ ബൈബിൾ സിനിമ 'ബെൻ-ഹർ' ആണ്; 11 എണ്ണം. ലോകത്ത് ഏറ്റവുമധികം ഓസ്കാർ അവാർഡ് നേടിയ മൂന്ന് സിനിമകളിൽ ഒന്നാണ് ഈ സിനിമ.



BibleWorks



Biblical Exegesis and Research Software

ബൈബിൾ പണ്ഡിതർക്ക് എക്കാലത്തെയും പ്രിയപ്പെട്ട കമ്പ്യൂട്ടർ പ്രോഗ്രാമാണ് 'ബൈബിൾ വർക്ക്സ്'



ഇതിൽ ചേർത്തിട്ടുണ്ട്. എയ്ഞ്ചൽസ് ആർമിയുടെ ക്വിസ്സ് കോർണർ പ്രത്യേകം പരാമർശം അർഹിക്കുന്നു.

ഇലക്ട്രോണിക് മാധ്യമം കമ്പ്യൂട്ടർ

1837ൽ കണക്കുകൂട്ടുവാൻ വേണ്ടി കണ്ടുപിടിക്കപ്പെട്ട ഉപകരണം ഇന്ന് ലോകമുഴുവനെയും നിയന്ത്രിക്കാൻ തക്കവിധം വളർന്നു - ആധുനിക കമ്പ്യൂട്ടറുകൾ. കമ്പ്യൂട്ടറിന്റെ അനന്ത സാധ്യതകൾ മനസ്സിലാക്കിയ വി. ജോൺ പോൾ രണ്ടാമൻ മാർപാപ്പ 1990ൽ 24-ാമത് ലോകമാധ്യമ ദിനത്തിൽ കമ്പ്യൂട്ടറിനെക്കുറിച്ച് പറഞ്ഞു: "സഭയുടെ പ്രബോധനങ്ങൾ, പാരമ്പര്യം, വി. ഗ്രന്ഥത്തിലെ വചനങ്ങൾ എന്നിവയിലേക്ക് വിപുലവും ക്ഷീപ്രവുമായ പ്രവേശനം നൽകാനുതകുന്ന വിധത്തിൽ കമ്പ്യൂട്ടറിന്റെ മനുഷ്യനിർമ്മിതമായ വലിയ കൃത്രിമ ഓർമ്മകളിൽ അറിവുകൾ സൂക്ഷിച്ചു വയ്ക്കാൻ നമുക്ക് ഇന്നു സാധിക്കും".

ദൈവവചനം പഠിക്കാൻ ധാരാളം കമ്പ്യൂട്ടർ പ്രോഗ്രാമുകൾ ഇന്നു ലഭ്യമാണ്. 'ബൈബിൾ വർക്ക്സ്' (Bible Works), 'ലോഗോസ് ബൈബിൾ സോഫ്റ്റ്‌വെയർ' (Logos Bible Software-Libronix) എന്നിങ്ങനെയുള്ള സങ്കീർണ്ണവും ചെലവേറിയതുമായ സോഫ്റ്റ്‌വെയറുകൾ വളരെ ആഴത്തിലുള്ള ബൈബിൾ പഠനത്തിന് ഒരുവനെ സഹായിക്കുന്നു. അതുപോലെ സാധാരണ ജനങ്ങൾക്ക് എളുപ്പത്തിൽ മനസ്സിലാക്കാൻ 'ഗ്ലോ ബൈബിൾ' (Glo-Bible), 'ഇ-സ്‌വോർഡ്' (E-Sword) പോലെയുള്ള സോഫ്റ്റ്‌വെയറുകളും ബൈബിളിനെപ്പറ്റി രസകരവും ആകർഷകവുമായ രീതിയിൽ വിവരിക്കുന്ന സോഫ്റ്റ്‌വെയറുകളും ലഭ്യമാണ്.

ബൈബിൾ പഠനത്തിൽ മറ്റുള്ളവരെ സഹായിക്കുക എന്ന ലക്ഷ്യത്തോടുകൂടി കേരളത്തിലും ചില സോഫ്റ്റ്‌വെയറുകൾ ഇറങ്ങിയിട്ടുണ്ട്. ഇതിൽ ആദ്യം പറയുന്നത് സെഡ്. എം. മുഴൂർ

അച്ചന്റെ നേതൃത്വത്തിൽ 'ആരാമം വിഷൻ' 2007 സെപ്റ്റംബറിൽ പുറത്തിറക്കിയ ഒരു ഇന്ററാക്ടീവ് സിഡിയാണ് (Interactive CD). ഇതിൽ ബൈബിൾ ഉദ്ധരണികളും ബൈബിൾ വായന കലണ്ടറും ഡയറിയും കുട്ടികൾക്കായി തയ്യാറാക്കിയ കിസ്സും ബൈബിൾ വീഡിയോ ഗെയിമും ലഭ്യമാണ്. 'മിറാക്കുലസ് ടെക്നോളജീസി'ൽ (Miraculous Technologies) നിന്ന് ശ്രീ ജോസഫ് ഡി. പുറത്തിറക്കിയ 'പാന' എന്ന സോഫ്റ്റ്‌വെയർ കുട്ടികളെ മലയാളം പ്രാർത്ഥനകളും ബൈബിളും പഠിക്കുവാൻ സഹായിക്കുന്നു. ഒപ്പം, കുറച്ച് കളികളും അവർ ചേർത്തിട്ടുണ്ട്. ബൈബിൾ ആഴത്തിൽ പഠിക്കാനായി ബൈബിൾ വർക്ക്സ് പോലെയുള്ള ഒരു മലയാളം സോഫ്റ്റ്‌വെയർ-ഇംഗ്ലീഷ്, ഗ്രീക്ക്, ഹീബ്രൂ ബൈബിളുകളും മലയാളം ബൈബിൾ വ്യാഖ്യാനങ്ങളും നിഘണ്ടുകളും വിജ്ഞാനകോശങ്ങളും അടങ്ങിയ മഹത്തായ സോഫ്റ്റ്‌വെയർ നിർമ്മിക്കാനുള്ള ആലോചനകളുമായി കേരള കാത്തലിക് ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി ഇപ്പോൾ മുന്നോട്ടു പോകുന്നുണ്ട്. ലോഗോസ് കിസീന് ഒരുങ്ങുന്നവരെ സഹായിക്കാൻ വേണ്ടി ചില സോഫ്റ്റ്‌വെയറുകൾ 2014-ൽ പുറത്തിറങ്ങിയിട്ടുണ്ട്.

ഇന്റർനെറ്റ്

ലോകത്തിലെ ഏറ്റവും വിപുലമായ വിജ്ഞാനശേഖരമാണ് ഇന്റർനെറ്റ്. സാമൂഹ്യ സമ്പർക്ക മാധ്യമങ്ങൾക്കായുള്ള പൊന്തിഫിക്കൽ കൗൺസിൽ ഇറക്കിയ 'സഭയും ഇന്റർനെറ്റും' എന്ന രേഖയിൽ പറയുന്നു: "ഇന്റർനെറ്റിന് വിശ്വാസജീവിതത്തിന്റെ പൂർണ്ണമായ അനുഭവത്തിലേക്ക് ആളുകളെ ആകർഷിക്കാനും മതാത്മക ജീവിതത്തെ വളർത്താനും സാധിക്കും. സഭയ്ക്ക് യുവാക്കളോടും കൗമാരക്കാരോടും സംവദിക്കാനുള്ള സാധ്യതകളും ഇന്റർനെറ്റ് നൽകുന്നു." ഇംഗ്ലീഷിലും മറ്റ് ഭാഷകളിലും ധാരാളം ബൈബിൾ പഠനസെറ്റുകൾ ലഭ്യമാണ്.



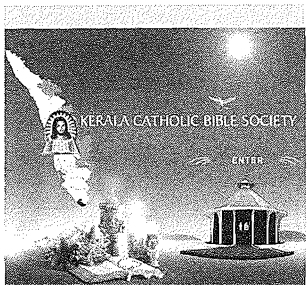
2013 ജൂലൈ 20-ാം തീയതി പ്രകാശനം ചെയ്ത പി.ഒ.സി. വെബ്ക്ടോപ്പ് ബൈബിൾ ഉപയോഗിച്ച് ഇന്റർനെറ്റ് ഇല്ലാത്തപ്പോഴും ബൈബിൾ വായിക്കാം.



www.malayalambible.in എന്ന വെബ്സൈറ്റ് നിഷാദ് കൈപ്പള്ളി എന്ന അക്രൈസ്തവനായ സഹോദരൻ ഒറ്റയ്ക്ക് 9 വർഷമെടുത്തത് തയ്യാറാക്കിയതാണ്.



ലോഗോസ് കിസ്സിന് ഒരുങ്ങുവാൻ സഹായിക്കുന്ന വെബ്സൈറ്റായ www.clamma.in



കേരള കാത്തലിക് ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി യുടെ വെബ്സൈറ്റിൽ ബൈബിൾ കമ്മീഷന്റെയും സൊസൈറ്റിയുടെയും വിവരങ്ങൾക്കു പുറമേ ബൈബിൾ പഠനത്തിനു സഹായിക്കുന്ന പുസ്തകങ്ങളും മെമക്കി ഉച്ചന്റെ ബൈബിൾ ചിത്രകഥകളും ലഭ്യമാക്കിയിട്ടുണ്ട്. ബൈബിൾ സൊസൈറ്റിക്ക് ഒരു മെയ്സ്മൂക്ക് പേജുമുണ്ട്.

പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റ് മലയാളം ബൈബിൾ ('സത്യവേദപുസ്തകം') 1995 മുതൽ ഇന്റർനെറ്റിൽ ലഭ്യമായിരുന്നെങ്കിലും കത്തോലിക്കാ മലയാളം ബൈബിൾ ഇന്റർനെറ്റിൽ ലഭ്യമാക്കിയത് 2008 മുതൽ മാത്രമാണ്. ബൈബിൾ കമ്മീഷന്റെ ഈയൊരു സംരംഭത്തിനു നേതൃത്വം നൽകിയത് 'ജീസസ് യൂത്ത്' എന്ന യുവജനക്കൂട്ടായ്മയാണ്. ഗൾഫ് രാജ്യങ്ങളിലുള്ള ധാരാളം ജീസസ് യൂത്ത് അംഗങ്ങൾ ശ്രീ. വിൻസെന്റ് ബെർണാർഡിന്റെയും ശ്രീ വിന്നിയുടെയും നേതൃത്വത്തിൽ ഈ സംരംഭം എറ്റെടുക്കുകയായിരുന്നു. 2008 സെപ്റ്റംബർ 24-ാം തീയതി ഔദ്യോഗികമായി ഈ വെബ്സൈറ്റ് ഉദ്ഘാടനം ചെയ്യപ്പെട്ടു. അങ്ങനെ മലയാളി കത്തോലിക്കരുടെ വലിയൊരു സ്വപ്നം സാക്ഷാത്കരിക്കപ്പെട്ടു. ബൈബിൾ നിരോധിച്ചിരിക്കുന്ന സൗദി അറേബ്യ പോലുള്ള രാജ്യങ്ങളിൽ താമസിക്കുന്നവർക്ക് ഈ വെബ്സൈറ്റ് വലിയൊരു അനുഗ്രഹമാണ്. ബൈബിൾ വായിക്കാം എന്നതിനുപുറമേ പദാന്വേഷണത്തിനുള്ള സൗകര്യവും ഇതിൽ ഉൾപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട്. ഇന്റർനെറ്റ് കണക്ഷൻ ഇല്ലാതെ വായിക്കുവാനായി പി.ഒ.സി. ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ 2013ൽ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ബൈബിൾ പ്രകാശനം ചെയ്തു.

കേരള കാത്തലിക് ബൈബിൾ സൊസൈറ്റിക്ക് സ്വന്തമായി ഒരു വെബ്സൈറ്റ് ഉണ്ട്. ഇതിൽ ബൈബിളിനെക്കുറിച്ചുള്ള അറിവുകളും ബൈബിൾ സംബന്ധമായി പല പുസ്തകങ്ങളും ബൈബിൾ പ്രഭാഷണങ്ങളും ബൈബിൾ ചിത്രകഥകളും ലഭ്യമാണ്. ബൈബിൾ പഠനത്തിനു സഹായിക്കുന്ന മറ്റ് ബൈബിൾ വെബ്സൈറ്റുകളൊന്നും ഇപ്പോൾ മലയാളത്തിൽ ലഭ്യമല്ല. കാരണം ഇന്റർനെറ്റ് ഉപഭോക്താക്കളിൽ പലരും സാമാന്യം നല്ല ഇംഗ്ലീഷ് പരിജ്ഞാനമുള്ളവരാകയാൽ മലയാളത്തിൽ ബൈബിൾ പഠനത്തിനായി ഒരു വെബ്സൈറ്റ് നിർമ്മിക്കുകയെന്നത് ഒര

ത്യാവശ്യമല്ല. ഇന്റർനെറ്റിൽ ബൈബിൾ പഠനത്തിനായുള്ള അകത്തോലിക്കാ സൈറ്റുകളിൽ ഒരു വനെ തെറ്റിദ്ധരിപ്പിക്കുന്ന വിവരങ്ങൾ ഉള്ളതിനാൽ നല്ല കത്തോലിക്കാ ബൈബിൾ പഠനസൈറ്റുകളെ പരിചയപ്പെടുത്താനുള്ള ശ്രമങ്ങൾ നടത്തണമെന്നു മാത്രം.

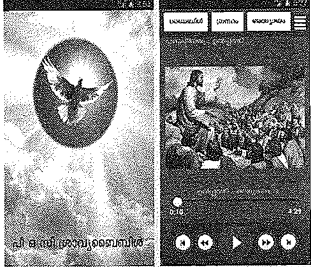
ഞായറാഴ്ച പ്രസംഗങ്ങൾക്ക് സഹായിക്കുകയെന്ന ഉദ്ദേശ്യത്തോടെ പല രൂപതകളും വൈദികരും വെബ്സൈറ്റുകളും ബ്ലോഗുകളും ചർച്ചാവേദികളും (Forums) ആരംഭിച്ചിട്ടുണ്ടെങ്കിലും അവ അധികമാരും ഉപയോഗപ്പെടുത്തുന്നില്ല എന്നത് ഖേദകരമത്രെ. ബൈബിൾ ഉദ്ധരണികളും ബൈബിൾ വിചിന്തനങ്ങളും പഠനസഹായകകാര്യങ്ങളും ഇ-മെയിൽ അയയ്ക്കുന്ന ചില മെയിൽ ഗ്രൂപ്പുകളും സജീവമാണ്. ചില ബൈബിൾ പണ്ഡിതർ ഇ-മെയിലിലൂടെയും ചാറ്റിംഗിലൂടെയും ബൈബിൾ സംശയങ്ങൾ നിവാരണം ചെയ്യുവാൻ ഇന്റർനെറ്റിനെ ഉപയോഗിക്കുന്നുണ്ട് എന്നതു സന്തോഷകരമായ ഒരു കാര്യമാണ്.

മൊബൈൽ ഫോൺ

ഇന്നത്തെ ലോകത്തിൽ മനുഷ്യന് ഒഴിച്ചുകൂടാനാവാത്ത ഒരു സാങ്കേതികവിദ്യയാണ് മൊബൈൽ ഫോൺ. ഇന്ന് കേരളത്തിൽ മൊബൈൽ ഫോൺ ഇല്ലാത്തവർ വളരെ വിരളമാണ്. മറ്റ് സങ്കേതികവിദ്യകൾപോലെതന്നെ മൊബൈൽഫോണും ഇന്ന് ദൈവവചനം പ്രചരിപ്പിക്കാനായി ഉപയോഗിക്കപ്പെടുന്നുണ്ട്. ഇന്ന് മൊബൈൽ ഫോണുകളിൽ (സ്മാർട്ട് ഫോണുകളിൽ) ബൈബിൾ വായിക്കാനും, പദാന്വേഷണം നടത്താനും സാധിക്കുന്ന ധാരാളം മൊബൈൽ അപ്ലിക്കേഷനുകൾ ലഭ്യമാണ്. ദിവസവും ഓരോ ബൈബിൾ വാക്യങ്ങൾ കാണിക്കുന്ന, ബൈബിൾ സംബന്ധമായ കളികൾ ഒരുക്കുന്ന ആപ്ലിക്കേഷനുകൾ ഇന്ന് ലഭിക്കുന്നതാണ്. 2012ൽ ബൈബിൾ കമ്മീഷന്റെ മേൽനോട്ടത്തിൽ ഇന്റർനെറ്റ്



ഓഡിയോ ബൈബിൾ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളിൽ

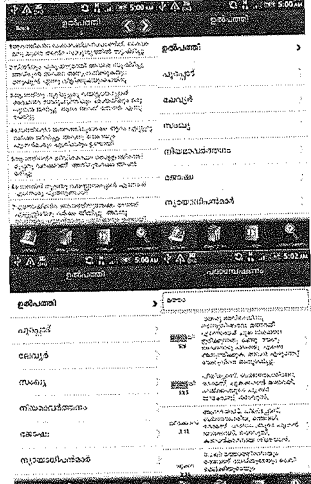


POC Audio Bible (Malayalam) എന്ന മൊബൈൽ അപ്ലിക്കേഷൻ വഴി, സ്മാർട്ട് ഫോണുകളിൽ ഈ ഓഡിയോ ബൈബിൾ കേൾക്കുവാൻ കേരള കാത്തലിക് ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി അവസരമൊരുക്കിയിട്ടുണ്ട്.



Sankeerthanangal Psalms Audio എന്ന മൊബൈൽ അപ്ലിക്കേഷൻ വഴി, സങ്കീർത്തനങ്ങളും സ്മാർട്ട് ഫോണുകളിൽ കേൾക്കാം.

2012 ഫെബ്രുവരി 23-ാം തീയതി പുറത്തിറക്കിയ POC Bible (Malayalam) എന്ന മൊബൈൽ അപ്ലിക്കേഷൻ വഴി ഒരാൾക്ക് എപ്പോൾ വേണമെങ്കിലും വചനം വായിക്കുവാനും പദാന്വേഷണം നടത്താനും സാധിക്കും.



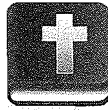
ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയിൽ ധാരാളം ബൈബിൾ സിനിമകളുണ്ട്. എങ്കിലും ഈ സിനിമകൾ മലയാളത്തിലേക്ക് മൊഴിമറുക്കുകയോ, ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ അല്പം വ്യാഖ്യാനത്തോടെ (അതിനുള്ള കുറിപ്പുകൾ തയ്യാറാക്കണമെന്നു മാത്രം) അവതരിപ്പിച്ചാലേ സാധാരണ ജനങ്ങൾക്കു മനസ്സിലാകൂ. ബൈബിളിനെപ്പറ്റി അറിവു തരുന്ന, ചർച്ചകൾ നടത്താവുന്ന, ബൈബിൾ പണ്ഡിതരോട് സംശയം ചോദിക്കാവുന്ന വെബ് സൈറ്റുകളും ബ്ലോഗുകളും നാം ആരംഭിക്കേണ്ടിയിരിക്കുന്നു.

ബൈബിൾ വികസിപ്പിച്ച ജീസസ് യൂത്ത് സൂപ്പർ ഗ്രൂപ്പുകൾ, സ്മാർട്ട് ഫോണുകളിൽ പി.ഒ.സി. ബൈബിൾ വായിക്കുവാനുള്ള മൊബൈൽ അപ്ലിക്കേഷനും വികസിപ്പിച്ചെടുത്തു. 2 ലക്ഷത്തിലധികം ആളുകൾ ഇതുവരെ ഇതു ഡൗൺലോഡ് ചെയ്ത് ഉപയോഗിക്കുന്നു. ബൈബിൾ വചനങ്ങൾ ദിവസവും എസ്.എം.എസ്. അയയ്ക്കുന്ന പല പ്രാർത്ഥനാ ഗ്രൂപ്പുകളും പ്രസ്ഥാനങ്ങളും ഇന്ന് സജീവമാണ്.

ഉപസാഹാരം

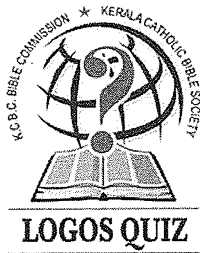
ദൈവവചനത്തിലേക്ക് ജനങ്ങളെ ആകർഷിക്കാനായി ഏറ്റവും ആവശ്യമായിരിക്കുന്നത് ഇന്നത്തെ സാംസ്കാരികവും സാങ്കേതികവിദ്യാപരവുമായ പശ്ചാത്തലത്തിൽ വചനത്തെ അവതരിപ്പിക്കുക എന്നതാണ്. ഈ മേഖലയിൽ ധാരാളം പ്രവർത്തനങ്ങൾ നടന്നിട്ടുണ്ടെങ്കിലും ഇനിയും ഏറെ മുന്നോട്ടു പോകേണ്ടിയിരിക്കുന്നു. ഇങ്ങനെയുള്ള നൂതന സംരംഭങ്ങളുടെ ആവശ്യകതയും പ്രസക്തിയും ഇന്ന് സാമാന്യജനത്തിന് ഏറെ ബോധ്യപ്പെട്ടു വരികയാണ്.

ആധുനിക മാധ്യമങ്ങളിലൂടെ വചന പ്രഘോഷണം നടത്താനായി കെ.സി.ബി.സി. ബൈബിൾ കമ്മീഷനും മീഡിയ കമ്മീഷനും ഒന്നിച്ചു പ്രവർത്തിക്കുന്നത് അഭിലഷണീയമാണ്. ബൈബിൾ പണ്ഡിതരും സഭാധികാരികളും അല്മായരും ഒറ്റക്കെട്ടായി പ്രവർത്തിച്ചാൽ ഈ മേഖല ഏറെ സമ്പന്നമാകും.



അധ്യായം 6

ബൈബിൾ പ്രചാരണസംരംഭങ്ങൾ



Verbum Domini



Benedict XVI

POST-SYNODAL EXHORTATION
ON THE WORD OF GOD

ജോൺ പോൾ രണ്ടാമൻ മാർപ്പാപ്പ 'രക്ഷകന്റെ മിഷൻ' എന്ന തന്റെ ചാക്രിക ലേഖനത്തിൽ പറയുന്നുണ്ട്, "ക്രിസ്തീയ സന്ദേശങ്ങൾക്കും സഭയുടെ ആധികാരിക പ്രബോധനങ്ങൾക്കും പ്രചാരണം കൊടുക്കുക മാത്രമല്ല, 'പുതിയ സംസ്കാരവുമായി' സുവിശേഷത്തെ സമന്വയിപ്പിക്കുക കൂടിയാണ് നാം ചെയ്യേണ്ടത്." ഇന്നത്തെ പുതിയ സംസ്കാരത്തിൽ ദൈവവചനം പ്രഘോഷിക്കപ്പെടാൻ, ജനമനസ്സുകളിൽ സുവിശേഷം ആഴ്ന്നിറങ്ങാൻ പുതിയ ചില പ്രവർത്തനങ്ങൾ വേണ്ടിവരും. നവസുവിശേഷവൽക്കരണത്തിന് ഏറെ പ്രാധാന്യം കൊടുക്കുന്ന ഈ കാലത്ത് പുതിയ രീതികളിലൂടെയും മറ്റ് സംരംഭങ്ങളിലൂടെയും വചനം ജനങ്ങൾക്ക് കൊടുക്കാനായി സാധിക്കണം. ഈ മേഖലയിൽ ഇപ്പോഴുള്ള പ്രവർത്തനങ്ങളും സാധ്യതകളുമാണ് ഈ അധ്യായത്തിൽ ചർച്ച ചെയ്യുന്നത്.

1. ലോഗോസ് കിസ്

കേരള സഭയിലെ ബൈബിൾ സംബന്ധമായ സംരംഭങ്ങളിലെ അതുല്യമായ സംഭവമാണ് ലോഗോസ് ബൈബിൾ കിസ് ('ലോഗോസ് കിസ്' എന്ന് പൊതുവേ അറിയപ്പെടുന്നു). 2012ൽ റോമിൽ വച്ച് നവസുവിശേഷവൽക്കരണം എന്ന വിഷയത്തെപ്പറ്റി നടത്തിയ മെത്രാന്മാരുടെ സിനഡിൽ സീറോ മലങ്കരസഭയുടെ അധ്യക്ഷനായ കർദ്ദിനാൾ ബസീലിയോസ് മാർ ക്ലീമിസ്

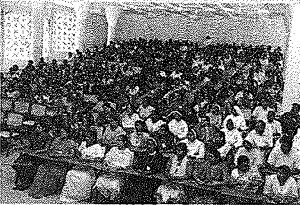
ബെന്നഡിക്റ്റ് പതിനാറാമൻ മാർപാപ്പ എഴുതിയ 'കർത്താവിന്റെ വചനം' എന്ന സിനഡാ നന്തര അപ്പസ്തോലിക ആഹ്വാനത്തിന്റെ മൂന്നാം ഭാഗത്തിൽ പറയുന്നു (110 - 112): "സാംസ്കാരികമേഖലയിൽ പ്രവർത്തിക്കുന്നവരുടെയിടയിൽ ബൈബിൾ സംബന്ധിച്ച് അനുയോജ്യമായ അറിവ് വളർത്തുന്നതിന്റെ പ്രാധാന്യമുണ്ട്... ബൈബിളിനെ കുറിച്ച് കൂടുതൽ ആഴത്തിലുള്ള അറിവും സാംസ്കാരിക മേഖലയിൽ ഫലപ്രദമായിരിക്കും വിശുദ്ധഗ്രന്ഥദാഗ്ദങ്ങളിൽനിന്ന് പ്രചോദനമുൾക്കൊണ്ട് മനോഹാരിതയിൽ മനംമയങ്ങി കലാസൃഷ്ടി നടത്തുന്നവരോട്, സിനഡ് പിതാക്കൻമാരും തിരുസഭ മുഴുവനും ആദരവും പ്രശംസയും അഭിനന്ദനവും പ്രകടിപ്പിക്കുന്നു"

ലോഗോസ് കിസ്സിന്റെ 6 പ്രായവിഭാഗങ്ങൾ:

- ഗ്രൂപ്പ് എ- 10 വയസ്സിനുമുകളിൽ
- ഗ്രൂപ്പ് ബി- 11 മുതൽ 15 വരെ
- ഗ്രൂപ്പ് സി- 16 മുതൽ 30 വരെ
- ഗ്രൂപ്പ് ഡി- 31 മുതൽ 50 വരെ
- ഗ്രൂപ്പ് ഇ- 51 മുതൽ 64 വരെ
- ഗ്രൂപ്പ് എഫ്- 65 വയസ്സിനുമുകളിൽ



2014ൽ 34 രൂപതകളിൽ നിന്നായി 5000 ഇടവകകളിലും സ്ഥാപനങ്ങളിലും നിന്നായി 5,52,00 പേർ ഇതിൽ പങ്കെടുത്തു.



രൂപതാ വിജയികൾ സംസ്ഥാനതലത്തിൽ ഉത്സരിക്കുന്നു.



ലോഗോസ് 2014 - ലെ ഗ്രാന്റ് ഫിനാലെ

ലോഗോസ് കിസ്സിനെ പരിചയപ്പെടുത്തിയത് 'നവ സുവിശേഷവൽകരണത്തിന്റെ കേരള മാതൃക' (Kerala Model of New Evangelisation) എന്നാണ്. ലോഗോസ് കിസ്സ് എന്ന അഖിലകേരള ബൈബിൾ കിസ്സ് ബൈബിൾ കമ്മീഷന്റെയും ബൈബിൾ സൊസൈറ്റിയുടെയും സംയുക്താഭിമുഖ്യത്തിൽ 6 വ്യത്യസ്തപ്രായവിഭാഗങ്ങളിൽപ്പട്ടവർക്കാണ് നടത്തുന്നത്.

ഓരോ വർഷവും പഴയനിയമത്തിൽനിന്നും സുവിശേഷങ്ങളിൽനിന്നും ലേഖനങ്ങളിൽനിന്നും ചില പ്രത്യേക ഭാഗങ്ങളുണ്ടാകും. ഓരോ രൂപതകളിലെയും വിജയികൾ സംസ്ഥാനതലത്തിൽ മാറ്റുരയ്ക്കുന്നു. അതിന്റെ ആദ്യഘട്ടം എഴുത്തു പരീക്ഷയാണ്. അതിൽ വിജയിക്കുന്ന പത്തുപേരെ തിരഞ്ഞെടുത്ത് രണ്ടാം റൗണ്ട് കിസ്സ് നടത്തുന്നു. അങ്ങനെ ഓരോ പ്രായവിഭാഗത്തിൽ ഒന്നാം സ്ഥാനക്കാരാകുന്നവരെ കൂട്ടി (6 പേർ) ഒരു ഗ്രാന്റ് ഫിനാലെ, ടെലിവിഷനിൽ സംപ്രേഷണം ചെയ്യാവുന്ന രീതിയിൽ നടത്തുന്നു. വിദേശത്തു ജളവർക്കുവേണ്ടി 2013 മുതൽ ലോഗോസ് കിസ്സ് ഓൺലൈനായും നടത്തുവാൻ ആരംഭിച്ചിരിക്കുന്നു. ദൈവവചനം സൂക്ഷ്മമായി വായിക്കുവാനും ധ്യാനിക്കാനും പഠിക്കുവാനും ഈയൊരു സംരംഭം ദൈവജനത്തിനു വലിയ പ്രേരണ നൽകിയിട്ടുണ്ട്. പല ഇടവകകളിലും പരീക്ഷയ്ക്കുള്ള വചനഭാഗത്തെ ആസ്പദമാക്കി ബൈബിൾ ക്ലാസ്സുകൾ സംഘടിപ്പിക്കുന്നു.

ലോഗോസ് കിസ്സിനോടനുബന്ധിച്ച് പല രൂപതകളിലെയും ബൈബിൾ അപ്പസ്തോലേറ്റുകൾ വ്യത്യസ്ത പരിശീലന പരിപാടികളും സംഘടിപ്പിക്കുന്നുണ്ട്. തൃശ്ശൂർ അതിരൂപതയുടെ കീഴിൽ 'ഫാമിലി കിസ്സ്', 'സ്കൂൾ ലോഗോസ് കിസ്സ്', 'കാറ്റിക്കിസം ലോഗോസ് കിസ്സ്', സന്യാസ്തർക്കായി പ്രത്യേകം ലോഗോസ് കിസ്സ് എന്നിവ സംഘടിപ്പിക്കാറുണ്ട്. പല രൂപതകളും ഇടവകക

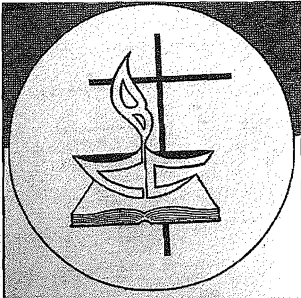
ളും തങ്ങളുടേതായ ബൈബിൾ കിസ്സുകൾ സംഘടിപ്പിക്കാറുണ്ട്. പക്ഷേ പലപ്പോഴും ഇത്തരം കിസ്സുകൾ യഥാർത്ഥ ഉദ്ദേശ്യത്തിൽനിന്നുമാറി ഒരു മത്സരം മാത്രമാകുന്നു എന്നത് ചേദകരമായ വസ്തുതയാണ്. ഇത്തരം കിസ്സുകളുടെ യഥാർത്ഥ ചൈതന്യം മനസ്സിലാക്കിക്കൊടുക്കേണ്ടത് അത്യാവശ്യമാണ്.

ബൈബിൾ കോഴ്സുകളും സെമിനാറുകളും

ബൈബിൾ കൺവെൻഷനുകളും ധ്യാനങ്ങളും ദൈവവചനം പ്രചരിപ്പിക്കുവാൻ ഏറെ സഹായിച്ചിട്ടുണ്ടെങ്കിലും ജനം വചനം വായിക്കുവാൻ ആരംഭിച്ചതോടുകൂടി ധാരാളം സംശയങ്ങൾ ഉടലെടുത്തു. ദൈവവചനത്തെ ശരിക്കും മനസ്സിലാക്കാനായി ചിട്ടയായ ഒരു പഠനത്തിന്റെ ആവശ്യകത ഉടലെടുത്തു. 1978ൽ ദേശീയ ബൈബിൾ കമ്മീഷന്റെ അസോസിയേറ്റ് ഡയറക്ടറായിരുന്ന ജേക്കബ് തേക്കാനത്തച്ചൻ ദേശീയതലത്തിൽ ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയിലുള്ള ഒരു തപാൽ ബൈബിൾ കോഴ്സ് സ്ഥാപിച്ചു. കെ.സി.ബി.സി. ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ ഇത്തരത്തിൽ മലയാളത്തിൽ ഒരു കോഴ്സ് ആരംഭിക്കാൻ തീരുമാനിച്ചു. 1988ൽ ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ സെക്രട്ടറിയായിരുന്ന എബ്രഹാം പേഴുംകാട്ടിലച്ചൻ കോഴ്സിന്റെ രീതികൾ മനസ്സിലാക്കാൻ എൻ.ബി.സി.എൽ.സി. സന്ദർശിച്ചു. 1989ൽ വി. മർക്കോസ് എഴുതിയ സുവിശേഷത്തെ അധികരിച്ചുള്ള ആദ്യ പുസ്തകം പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. 1 മുതൽ 9 വരെയുള്ള വാല്യങ്ങൾ എൻ.ബി.സി.എൽ.സി.യുടെ ഇംഗ്ലീഷ് പഠനപുസ്തകത്തിന്റെ മലയാള പരിഭാഷയായിരുന്നു. മൂന്ന് സുവിശേഷങ്ങൾകഴിഞ്ഞപ്പോഴേക്കും എൻ.ബി.സി.എൽ.സി.യുടെ കോഴ്സ് നിർത്തിയെങ്കിലും ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ കോഴ്സ് തുടർന്നുകൊണ്ടിരുന്നു. 5 യൂണിറ്റുകളിലായി 39 വാല്യങ്ങളുള്ള ഈ പാഠാവലി തയ്യാറായത് 25 വർഷം കൊണ്ടാണ്. വർഷത്തിലൊരിക്കൽ ഒരു

ബൈബിൾ കറസ്പോണ്ടൻസ് കോഴ്സ്

ബാംഗ്ലൂരിലെ NBCLC യുടെ പാഠാവലി പൂർത്തിയായി ഒല്ലെങ്കിലും ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ സെക്രട്ടറിയായിരുന്ന ഡോ. അഗസ്റ്റിൻ മുളളൂർ ഒ.സി.ഡി. 9 പുസ്തകങ്ങൾ സ്വയം എഴുതി തയ്യാറാക്കുകയും തുടർന്നു വന്ന സെക്രട്ടറിമാർ മറ്റു പുസ്തകങ്ങളുടെ രചന വിവിധ പണ്ഡിതന്മാരെ ഏല്പിക്കുകയും ചെയ്തു. അങ്ങനെ പി.ഒ.സി കറസ്പോണ്ടൻസ് കോഴ്സ് വിജയപ്രദമായി തുടർന്നു.



കേരളത്തിലും വിദേശത്തുമായി ധാരാളം ഇടവകകളിലും രൂപതകളിലും ഈ പാഠാവലി വച്ച് ക്ലാസ്സുകൾ എടുക്കുന്നു.

- യൂണിറ്റ് 1: വാല്യം 1-7
- യൂണിറ്റ് 2: വാല്യം 8-15
- യൂണിറ്റ് 3: വാല്യം 16-23
- യൂണിറ്റ് 4: വാല്യം 24-32
- യൂണിറ്റ് 5: വാല്യം 33-39

ബൈബിൾ

കറസ്പോണ്ടൻസ്

കോഴ്സിന്റെ പാഠാവലി:

- 1-3. മർക്കോസ് എഴുതിയ സുവിശേഷം
- 4-7. ലൂക്കാ എഴുതിയ സുവിശേഷം
- 8-11. മത്തായി എഴുതിയ സുവിശേഷം
- 12-15. യോഹന്നാൻ എഴുതിയ സുവിശേഷം
- 16-17. അപ്പസ്തോലന്മാരുടെ പ്രവർത്തനങ്ങൾ 18. വി. പൗലോസ് ശ്രീഹായുടെ ലേഖനങ്ങൾ - 1 19-20. വെളിപാട്
- 21. വി. പൗലോസ് ശ്രീഹായുടെ ലേഖനങ്ങൾ - 2
- 22. വി. പൗലോസ് ശ്രീഹായുടെ ലേഖനങ്ങൾ - 3
- 23. കത്തോലിക ലേഖനങ്ങൾ
- 24-25. ഉത്പത്തി
- 26. പുറപ്പാട്
- 27. ലേവ്യർ - സംഖ്യ
- 28. നിയമാവർത്തനം
- 29-30. 1,2 സാമുവൽ
- 31. ജോബ്
- 32. സങ്കീർത്തനങ്ങൾ
- 33. ഏശയ്യാ
- 34. ജറെമിയ
- 35. എസെക്കിയേൽ
- 36. ദാനിയേൽ
- 37. മിക്കാ, സഖറിയ
- 38. യോനാ, ഹബക്കുക്ക്, മലാക്കി
- 39. ആമോസ്, ഹോസിയ

കോൺടാക്ട് ക്ലാസ്സും അവർ സംഘടിപ്പിക്കുന്നുണ്ട്. ഈ കോഴ്സ് പൂർത്തിയാക്കുന്നവർക്ക് ബൈബിൾ കമ്മീഷന്റെ 'ഡിപ്ലോമ ഓഫ് ബിബിൾ കൗൺസിൽ' സർട്ടിഫിക്കറ്റ് നൽകുന്നതാണ്. കൂടുതൽ വിശദമായ പഠനത്തിനായുള്ള അവസരമൊരുക്കി ഇതിന്റെ രണ്ടാം ഘട്ടം ആരംഭിക്കാനുള്ള ചർച്ചകൾ പുരോഗമിക്കുന്നു.

ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ പി.ഒ.സി.യിൽ വെച്ച് എല്ലാ ബുധനാഴ്ചയും വൈകുന്നേരങ്ങളിൽ ബൈബിൾ ക്ലാസുകൾ സംഘടിപ്പിക്കുന്നുണ്ട്. ഇതിനു പുറമെ ബൈബിൾ ആനിമേറ്റേഴ്സ് കോഴ്സ് എന്ന പേരിൽ താമസിച്ചുള്ള കോഴ്സുകളും സംഘടിപ്പിക്കുന്നുണ്ട്. ബൈബിൾ സംബന്ധമായ പല വിഷയങ്ങളെയും പറ്റി ആഴമായ അറിവു സമ്പാദിക്കാൻ പല സെമിനാറുകളും വർക്ക് ഷോപ്പുകളും ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ സംഘടിപ്പിക്കാറുണ്ട്. 2011 മെയ് മാസത്തിൽ ബനഡിക്ട് പതിനാറാമൻ മാർപാപ്പയുടെ 'വെർബും ദോമിനി' എന്ന അപ്പസ്തോലിക ആഹ്വാനത്തെപ്പറ്റി ഒരു പഠനശിബിരം നടന്നു. 2012ലെ ബൈബിൾ വാരത്തിൽ 'ബൈബിളും ചിത്രകലയും' എന്ന വിഷയത്തെപ്പറ്റിയും, 2013ലെ ബൈബിൾ വാരത്തിൽ 'ബൈബിളും സാഹിത്യവും' എന്ന വിഷയത്തെപ്പറ്റിയും ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ സെമിനാറുകൾ സംഘടിപ്പിക്കുകയുണ്ടായി.

ഇതുപോലെ പല രൂപതകളിലെ ബൈബിൾ അപ്പസ്തോലേറ്റുകളും സഭാ സ്ഥാപനങ്ങളും ഇടവകകളുമെല്ലാം പല തരത്തിലുള്ള ബൈബിൾ കോഴ്സുകൾ അല്മായർക്കും സന്യസ്തർക്കും വേണ്ടി നടത്തുന്നുണ്ട്. ജീസസ് യൂത്തിന്റെ നേതൃത്വത്തിൽ 'തേജസ് ബൈബിൾ മിനസ്ട്രി' പല ബൈബിൾ പഠന ഗ്രൂപ്പുകളും രൂപീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്. അല്മായർക്കും സന്യസ്തർക്കും വേണ്ടിയുള്ള കേരളത്തിലെ ആദ്യത്തെ ബൈബിൾ കോളേജ് 1998ൽ ഏപ്രിൽമാസം രൂപീകരിക്കപ്പെ

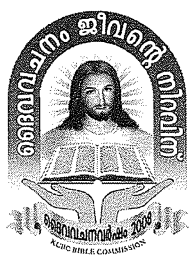
ട്ടു. മുരിങ്ങൂർ ഡിവൈൻ ധ്യാനകേന്ദ്രത്തിന്റെ ആഭി
മുഖ്യത്തിൽ ആരംഭിച്ച ഈ കോളേജിൽ ആരംഭ
കാലത്ത് നേതൃത്വം നൽകിയത് മൈക്കിൾ കാരിമ
റ്റം അച്ചനാണ്. 7 ആഴ്ചകൾ നീണ്ടുനില്ക്കുന്ന
താമസിച്ചുള്ള ഈ കോഴ്സ് ഇംഗ്ലീഷിലും മലയാ
ളത്തിലും നടത്തുന്നുണ്ട്. ഒരു വർഷം ദീർഘിക്കുന്ന
മറ്റൊരു ഇംഗ്ലീഷ് ബൈബിൾ കോഴ്സും അവർ
നടത്തുന്നുണ്ട്.

വചനവർഷം, ബൈബിൾ ഞായർ,
ബൈബിൾ വാരം, ബൈബിൾ പാരായണമാസം,
2008 ഒക്ടോബർ 5 മുതൽ 20-ാം തീയതി
വരെ റോമിൽ ദൈവവചനം സഭാജീവിതത്തിൽ
എന്ന വിഷയത്തെ ആസ്പദമാക്കി നടത്തിയ
ബിഷപ്പുമാരുടെ സിനഡിന്റെ പശ്ചാത്തലത്തിൽ
2008-ാം ആണ്ട് (2007 ഡിസംബർ 25 മുതൽ 2008
ഡിസംബർ 25 വരെ) ദൈവവചന വർഷമായി
ആചരിച്ചു. ദൈവവചനത്തിന്റെ പ്രാധാന്യം
മറ്റുള്ളവർക്ക് മനസ്സിലാക്കി കൊടുക്കുക,
ദൈവവചനം എത്രമാത്രം കേരള ക്രൈസ്തവരെ
സ്വാധീനിച്ചു എന്ന് വിലയിരുത്തുക, വ്യക്തിജീവി
തത്തിലെ പ്രശ്നങ്ങൾക്കുള്ള പരിഹാരമായി
ദൈവവചനത്തെ അവതരിപ്പിക്കുക എന്നീ
ലക്ഷ്യങ്ങളോടു കൂടിയാണ് ഇത് ആചരിച്ചത്.
'ദൈവവചനം ജീവന്റെ നിറവിന്' എന്നതായിരുന്നു
വചനവർഷത്തിന്റെ ആപ്ത വാക്യം. വചനവർഷ
ആഘോഷത്തിന്റെ ഭാഗമായി ബൈബിൾ
കലണ്ടറും സ്റ്റിക്കറുകളും പോസ്റ്ററുകളും
സ്റ്റാമ്പുകളും പ്രസംഗസഹായികളും അനു ദിന
ബൈബിൾവായനാ കാർഡുകളും പുസ്തകങ്ങളും
പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്. ഇതോടനുബന്ധിച്ച്
സംസ്ഥാന- ഇടവക-രുപതാ തലങ്ങളിൽ പലതരം
ചർച്ചകളും സെമിനാറുകളും റാലികളും ബൈ
ബിൾ ധ്യാനങ്ങളും ബൈബിൾ കൺവെൻഷനു
കളുമൊക്കെ സംഘടിപ്പിച്ചു.



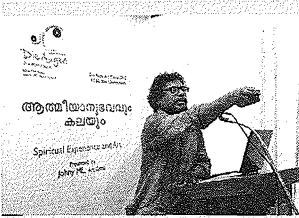
ബൈബിൾ കമ്മീഷന്റെ
നേതൃത്വത്തിൽ നടക്കുന്ന
ബൈബിൾ കറസ്പോണ്ടൻസ്
കോഴ്സ് ഏകദേശം നാനൂറ്
പേരോളം പൂർത്തിയാക്കി.
തുടക്കത്തിൽ തന്നെ രജിസ്റ്റർ
ചെയ്ത്, 25 വർഷം കൊണ്ട്
തയ്യാറായ കോഴ്സ്
പൂർത്തിയാക്കിയവരും ഉണ്ട്.
യു.എ.ഇ., സൗദി അറേബ്യ,
യു.കെ., ഓസ്ട്രേലിയ,
ജർമനി, ഇറ്റലി, ചൈന എന്നീ
രാജ്യങ്ങളിലുള്ള
മലയാളികളടക്കം
പതിനായിരത്തോളം പേർ ഈ
കോഴ്സിൽ പേര് രജിസ്റ്റർ
ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.

ദൈവവചനവർഷം 2008



ഞാൻ നിങ്ങളോട് പറഞ്ഞ വചനങ്ങൾ
ആത്മാവും ജീവനുമാണ്
(മത്താ 6:3)

2008ലെ വചനവർഷാഘോഷ
ത്തിന്റെ ലോഗോ



2012ൽ നടത്തിയ 'ഡീ ഔഗൻ'ന്റെ ഭാഗമായി സംഘടിപ്പിച്ച സെമിനാറിൽ ശ്രീ ജോണി എം. എൽ സംസാരിക്കുന്നു.

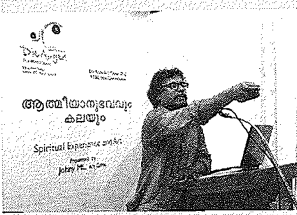


2013ൽ നടത്തിയ 'വചനസാഹിതി' ബൈബിളിയിഷ്ഠിത സാഹിത്യപഠനശിബിരത്തിൽ പ്രശസ്ത സാഹിത്യകാരനായ പെരുമ്പടവം ശ്രീധരൻ സംസാരിക്കുന്നു.

കേരളത്തിൽ ആദ്യമായി ബൈബിൾ ഞായറാഴ്ച ആഘോഷിച്ചത് 1979ലാണ്. 1979 മെയ് 20-ാം തീയതി ബൈബിൾ ഞായറായും അതിനു മുമ്പുള്ള ആഴ്ച - മെയ് 13 മുതൽ 19 വരെയുള്ള ദിവസങ്ങൾ - ബൈബിൾ വാരമായും ആഘോഷിച്ചു.

ബൈബിളിന്റെ പ്രാധാന്യത്തെപ്പറ്റി വിശ്വാസികൾക്ക് ബോധ്യം പകരുക എന്ന ലക്ഷ്യത്തോടെ എല്ലാ വർഷവും ഒരു ഞായറാഴ്ച 'ബൈബിൾ ഞായറാഴ്ച'യിൽ ആചരിക്കാറുണ്ട്. അന്നേ ദിവസം എല്ലാ കത്തോലിക്കാ പള്ളികളിലും ക്രിസ്തീയ ജീവിതത്തിൽ ദൈവവചനത്തിനുള്ള പ്രാധാന്യത്തെപ്പറ്റിയും അത് യാഥാർത്ഥ്യമാക്കാൻ സഹായിക്കുന്ന ചില സംരംഭങ്ങളെപ്പറ്റിയുമുള്ള വിവരങ്ങൾ പങ്കുവെച്ചുകൊണ്ട്, ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ ചെയർമാൻ എഴുതിയ സർക്കുലർ വായിക്കാറുണ്ട്. അന്നത്തെ സ്തോത്രക്കാഴ്ച ബൈബിൾ സംബന്ധമായ സംരംഭങ്ങളും പ്രവർത്തനങ്ങളും വളർത്താൻ വേണ്ടിയാണ് ഉപയോഗിക്കുന്നത്. ബൈബിൾ ഞായറാഴ്ചയ്ക്കു മുമ്പുള്ള ആഴ്ച ഇതുവരെ ബൈബിൾ വാരമായി ആചരിച്ചിരുന്നു.

ബൈബിൾ വായന പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കാനും ബൈബിൾ കേന്ദ്രീകൃത ജീവിതം പടുത്തുയർത്താനുമായി ഈ വാരം ഉപയോഗിക്കപ്പെട്ടു. കഴിഞ്ഞ വർഷങ്ങളിൽ പല പുതിയ പരിപാടികളും ബൈബിൾ വാരത്തോടനുബന്ധിച്ച് ബൈബിൾ കമ്മീഷനും ബൈബിൾ സൊസൈറ്റിയും സംയുക്തമായി സംഘടിപ്പിക്കുകയുണ്ടായി. 2011ൽ ഒരു ബൈബിൾ പ്രദർശനവും അഖണ്ഡ ബൈബിൾ പാരായണവും നടത്തി. ഭാരതത്തിൽ ആദ്യമായി നടന്ന ഈ അഖണ്ഡ ബൈബിൾ പാരായണ യജ്ഞം പിന്നീട് പലയിടങ്ങളിലും പല രീതിയിൽ ആവർത്തിക്കപ്പെടുകയുണ്ടായി. 2012ൽ 'ഡീ ഔഗൻ' എന്ന പേരിൽ ഒരു ബൈബിൾ ചലച്ചിത്രോത്സവവും ക്രിസ്തീയ ചിത്രകാരന്മാരുടെ ഒരു ക്യാമ്പും ഒരു ചിത്രപ്രദർശനവും നടത്തുകയുണ്ടായി. 2013ൽ 'വചനസാഹിതി' എന്ന പേരിൽ ബൈബിളിയിഷ്ഠിത സാഹിത്യ പഠന ശിബിരവും പരിശീലനക്കളരിയും സംഘടിപ്പിക്കുകയുണ്ടായി. ഈ വാരാചരണം ഇനി മുതൽ ബൈബിൾ പാരായണമാസത്തിനു വഴിമാറിക്കൊടുക്കും.



2012ൽ നടത്തിയ 'ഡി ഔഗൽ'ന്റെ ഭാഗമായി സംഘടിപ്പിച്ച സെമിനാറിൽ ശ്രീ ജോണി എം.എൽ. സംസാരിക്കുന്നു.



2013ൽ നടത്തിയ 'വചനസാഹിതി' ബൈബിളിഷ്ഠിത സാഹിത്യപഠനശിബിരത്തിൽ പ്രശസ്ത സാഹിത്യകാരനായ പെരുമ്പടവം ശ്രീധരൻ സംസാരിക്കുന്നു.

കേരളത്തിൽ ആദ്യമായി ബൈബിൾ ഞായറാഴ്ച ആഘോഷിച്ചത് 1979ലാണ്. 1979 മെയ് 20-ാം തീയതി ബൈബിൾ ഞായറായും അതിനു മുമ്പുള്ള ആഴ്ച - മെയ് 13 മുതൽ 19 വരെ യുള്ള ദിവസങ്ങൾ - ബൈബിൾ വാരമായും ആഘോഷിച്ചു.

ബൈബിളിന്റെ പ്രാധാന്യത്തെപ്പറ്റി വിശ്വാസികൾക്ക് ബോധ്യം പകരുക എന്ന ലക്ഷ്യത്തോടെ എല്ലാ വർഷവും ഒരു ഞായറാഴ്ച 'ബൈബിൾ ഞായറായി' ആചരിക്കാറുണ്ട്. അന്നേദിവസം എല്ലാ കത്തോലിക്കാ പള്ളികളിലും ക്രിസ്തീയ ജീവിതത്തിൽ ദൈവവചനത്തിനുള്ള പ്രാധാന്യത്തെപ്പറ്റിയും അത് യാഥാർത്ഥ്യമാക്കാൻ സഹായിക്കുന്ന ചില സംരംഭങ്ങളെപ്പറ്റിയുമുള്ള വിവരങ്ങൾ പങ്കുവെച്ചുകൊണ്ട്, ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ ചെയർമാൻ എഴുതിയ സർക്കുലർ വായിക്കാറുണ്ട്. അന്നത്തെ സ്തോത്രക്കാഴ്ച ബൈബിൾ സംബന്ധമായ സംരംഭങ്ങളും പ്രവർത്തനങ്ങളും വളർത്താൻ വേണ്ടിയാണ് ഉപയോഗിക്കുന്നത്. ബൈബിൾ ഞായറാഴ്ചയ്ക്കു മുമ്പുള്ള ആഴ്ച ഇതുവരെ ബൈബിൾ വാരമായി ആചരിച്ചിരുന്നു.

ബൈബിൾ വായന പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കാനും ബൈബിൾ കേന്ദ്രീകൃത ജീവിതം പടുത്തുയർത്താനുമായി ഈ വാരം ഉപയോഗിക്കപ്പെട്ടു. കഴിഞ്ഞ വർഷങ്ങളിൽ പല പുതിയ പരിപാടികളും ബൈബിൾ വാരത്തോടനുബന്ധിച്ച് ബൈബിൾ കമ്മീഷനും ബൈബിൾ സൊസൈറ്റിയും സംയുക്തമായി സംഘടിപ്പിക്കുകയുണ്ടായി. 2011ൽ ഒരു ബൈബിൾ പ്രദർശനവും അഖണ്ഡ ബൈബിൾ പാരായണവും നടത്തി. ഭാരതത്തിൽ ആദ്യമായി നടന്ന ഈ അഖണ്ഡ ബൈബിൾ പാരായണ യജ്ഞം പിന്നീട് പലയിടങ്ങളിലും പല രീതിയിൽ ആവർത്തിക്കപ്പെടുകയുണ്ടായി. 2012ൽ 'ഡി ഔഗൽ' എന്ന പേരിൽ ഒരു ബൈബിൾ ചലച്ചിത്രോത്സവവും ക്രിസ്തീയ ചിത്രകാരന്മാരുടെ ഒരു ക്യാമ്പും ഒരു ചിത്രപ്രദർശനവും നടത്തുകയുണ്ടായി. 2013ൽ 'വചനസാഹിതി' എന്ന പേരിൽ ബൈബിളിഷ്ഠിത സാഹിത്യ പഠന ശിബിരവും പരിശീലനക്കളരിയും സംഘടിപ്പിക്കുകയുണ്ടായി. ഈ വാരാചരണം ഇനി മുതൽ ബൈബിൾ പാരായണമാസത്തിനു വഴിമാറി കൊടുക്കും.

**ബൈബിൾ ചലച്ചിത്രോത്സവവും
ബൈബിൾ പ്രദർശനങ്ങളും**

സാധാരണ ജനങ്ങൾക്ക് എളുപ്പം മനസ്സിലാക്കണമെങ്കിൽ വിശുദ്ധ ഗ്രന്ഥഭാഗങ്ങൾ ദൃശ്യമാധ്യമങ്ങളിലൂടെ ലളിതമായി ചിത്രീകരിച്ചു കൊടുക്കുവാൻ കഴിയണം. ബൈബിൾ ചലച്ചിത്രോത്സവങ്ങളും ബൈബിൾ പ്രദർശനങ്ങളും ഇക്കാര്യത്തിൽ ഏറെ സഹായകമാണ്. വിശ്വാസികളുടെ ഇടയിൽ ബൈബിൾ സിനിമ കാണുക എന്ന പുതിയ ശീലം രൂപപ്പെടുത്താൻ ഇപ്രകാരമുള്ള ബൈബിൾ ചലച്ചിത്രോത്സവങ്ങൾ സഹായകമാകുന്നു. ഇടവക-രൂപതാ തലങ്ങളിൽ പലരും ഇപ്രകാരം ബൈബിൾ ചലച്ചിത്രോത്സവം നടത്തിയിട്ടുണ്ട്. പലയിടത്തും ബൈബിൾ സിനിമകൾക്ക് പുറമേ വിശുദ്ധരുടെ ജീവചരിത്രങ്ങളും പ്രദർശിപ്പിക്കാറുണ്ട് എന്ന കാരണത്താൽ ഇവയെ പൂർണ്ണമായും ബൈബിൾ ചലച്ചിത്രോത്സവം എന്നതിനെക്കാൾ ക്രിസ്തീയ ചലച്ചിത്രോത്സവം എന്നു വിളിക്കുകയാവും നല്ലത്.

ബൈബിൾ കമ്മീഷനിൽ പല ഭാഷകളിലായി 200 ഓളം ബൈബിൾ സിനിമകളുടെ ഒരു ശേഖരം ഉണ്ട്. പല രൂപതകളിലെ ബൈബിൾ അപ്പസ്തലേറ്റുകളിലൂടെ ഇത് ജനങ്ങളിൽ എത്തിക്കുന്നു. പല ഇടവകകളും മതബോധന വിദ്യാർത്ഥികൾക്കും മുതിർന്നവർക്കും വേണ്ടി, ബൈബിൾ സിനിമകളും വിശുദ്ധരുടെ ജീവിത സിനിമകളും ക്രിസ്തീയ പാഠങ്ങൾ നൽകുന്ന സിനിമകളും ഉൾക്കൊള്ളുന്ന ലൈബ്രറി ആരംഭിച്ചിട്ടുണ്ട്. 2012ൽ ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ 'ഡി ഔഗൻ' എന്ന പേരിൽ ഒരു ബൈബിൾ ചലച്ചിത്രോത്സവം സംഘടിപ്പിക്കുകയുണ്ടായി. ഇതിന്റെ ഭാഗമായി എറണാകുളം സരിത തീയറ്ററിൽ വച്ച് 'ദ നേറ്റിവിറ്റി സ്റ്റോറി', 'ദ പ്രിൻസ് ഓഫ് ഈജിപ്ത്', 'ദ സ്റ്റോറി ഓഫ് റൂത്ത്', 'വൺ നൈറ്റ് വിത്ത് ദ കിങ്ങ്', 'ദ ഗോസ്പൽ ഓഫ് ജോൺ',



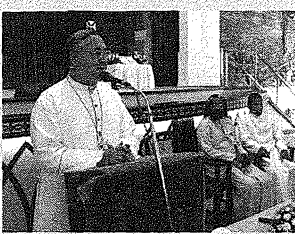
2011ൽ പി.ഒ.സി.യിൽ നടന്ന ബൈബിൾ എക്സിബിഷൻ കാർഡിനാൾ ടോപ്പോ വീക്ഷിക്കുന്നു.



നൂറുമേനി അവൺഡ ബൈബിൾ പാരായണ യജ്ഞം കാർഡിനാൾ ജോർജ് ആലഞ്ചേരി പിതാവ് ഉദ്ഘാടനം ചെയ്യുന്നു. ഈ പാരായണ യജ്ഞത്തിൽ കാർഡിനാൾ ടോപ്പോ, കെ.വി. തോമസ് എന്നീ പ്രമുഖർ പങ്കെടുക്കുകയുണ്ടായി.



2012ൽ നടത്തിയ 'ഡി ഔഗൻ' ന്റെ ലോഗോ



2011ൽ ബനഡിക്ട് പതിനാറാമൻ മാർപാപ്പയുടെ 'വെർബും ദോമിനി' എന്ന അപ്പസ്തോലിക ആഹ്വാനത്തെപ്പറ്റി നടന്ന പഠനശിബിരത്തിൽ ഇന്ത്യയിലെ വത്തിക്കാൻ സ്ഥാനപതി ആർച്ച് ബിഷപ്പ് സാൽവത്തോരെ പെന്നാക്കിയൊ സംസാരിക്കുന്നു.

തിരുവെഴുത്തുകളെക്കുറിച്ച് മഹാനൂമാർ

◆ ദൈവം മനുഷ്യനു സംഭാവന ചെയ്തിട്ടുള്ളതിലേറ്റവും അതിശ്രേഷ്ഠമായ ദാനം ബൈബിൾ ആണെന്നു ഞാൻ വിശ്വസിക്കുന്നു.
- എബ്രഹാം ലിങ്കൻ

◆ തിരുവചന അദ്ധ്യയനം ഒരുവനെ ഉത്തമ പൗരനും ഉത്തമ പിതാവും ഉത്തമ മകനും ഉത്തമ ഭർത്താവും ഒക്കെ ആക്കിത്തീർക്കുന്നു.
- തോമസ് ജെഫേഴ്സൺ

◆ ദൈവത്തെ കൂടാതെയും ബൈബിൾ ഇല്ലാതെയും ലോകത്തെ നീതിയോടെ ഭരിക്കുവാൻ സാധ്യമല്ല.
- ജോർജ്ജ് വാഷിംഗ്ടൺ

'തോമസ്', 'പോൾ ദി അപ്പോസ്തൽ' എന്നീ സിനിമകൾ പ്രദർശിപ്പിക്കുകയുണ്ടായി.

ബൈബിളിനെക്കുറിച്ചുള്ള ധാരാളം അറിവ് ജനങ്ങൾക്ക് കൊടുക്കുക എന്ന ലക്ഷ്യത്തോടെ വ്യത്യസ്ത തരത്തിലുള്ള ബൈബിളുകളും ബൈബിളിലെ സ്ഥലങ്ങളുടെ മാതൃകകളും മാപ്പുകളും ബൈബിൾ സംഭവങ്ങളുടെ ചിത്രങ്ങളും രൂപങ്ങളും ബൈബിൾ വിജ്ഞാനം പകരുന്ന ധാരാളം ചാർട്ടുകളും ചേർത്തു വെച്ചുള്ള ബൈബിൾ എക്സിബിഷനുകൾ പലരും നടത്താറുണ്ട്. 2008 സെപ്തംബർ 7-13 തീയതികളിൽ തൃശ്ശൂർ അതിരൂപതയിലെ ബൈബിൾ അപ്പസ്തോലേറ്റ് 'ക്രിസ്തോസവ്' എന്ന പേരിൽ ഒരു മഹാ ബൈബിൾ പ്രദർശനം (Mega Bible Exhibition) നടത്തിയിരുന്നു. 10,000ത്തിൽ പരം ആളുകൾ ഈ പ്രദർശനം കാണാൻ എത്തി. 2011ൽ ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ പി.ഒ.സി. കേന്ദ്രീകൃതമായി ഒരു ബൈബിൾ പ്രദർശനം നടത്തിയിരുന്നു. കത്തോലിക്കർക്കും പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റുകാർക്കും മറ്റെല്ലാ ക്രൈസ്തവ വിഭാഗങ്ങൾക്കും ഒരുമിച്ചു പ്രവർത്തിക്കാവുന്ന മേഖലയാണ് ഇതുപോലുള്ള ബൈബിൾ പ്രദർശനങ്ങൾ.

മറ്റു ബൈബിൾ സംരംഭങ്ങൾ

ധാരാളം ബൈബിൾ പണ്ഡിതരുള്ള ഒരു സംസ്ഥാനമാണ് കേരളം. ഈ ബൈബിൾ പണ്ഡിതർ കുറച്ച് കാലം മുമ്പ് വരെ ഇടയ്ക്കിടെ ഒരുമിച്ച് കൂടി പല വിഷയങ്ങളെപ്പറ്റി ചർച്ച ചെയ്തിരുന്നു. ബൈബിൾ വിജ്ഞാനീയത്തിലെ പുതിയ അറിവുകൾ നേടാനും പരസ്പരം സഹകരിച്ചു ബൈബിൾ വിജ്ഞാനീയത്തിൽ കൂടുതൽ സംഭാവനകൾ നടത്താനും ഇത് സഹായകമായിരുന്നു. എന്നാൽ ഈ കൂട്ടായ്മ ഇപ്പോൾ നിർജീവമാണ്. ഇതിനെ പുനരുജ്ജീവിപ്പിക്കാനുള്ള പ്രവർത്തനങ്ങൾ പുരോഗമിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു. വിവിധ രൂപതകളിലെ ബൈബിൾ അപ്പസ്തലേറ്റുകളിലെ ഡയ

റക്ടർമാർ ഒന്നിച്ചു ചേരുകയും അവരുടെ പ്രവർത്തനങ്ങളെക്കുറിച്ച് ചർച്ച ചെയ്യുകയും വിലയിരുത്തുകയും ചെയ്തുവരുന്നുണ്ട്. അവരുടെ പ്രവർത്തനങ്ങൾ മെച്ചപ്പെടുത്താൻ ഇത് ഏറെ സഹായകമാകുന്നുണ്ട്.

ബെനഡിക്ട് 16-ാമൻ പാപ്പ 'വെർബും ദോമിനി' എന്ന തന്റെ അപ്പസ്തോലിക ആഹ്വാനത്തിൽ പറയുന്നു: "യേശു ജനിക്കുകയും ജീവിക്കുകയും തന്റെ ജീവൻ നമുക്കായി അർപ്പിക്കുകയും ചെയ്ത ആ നാട്ടിലേക്ക് കൃതജ്ഞതയോടെയാണ് നാം നോക്കുന്നത്. നമ്മുടെ രക്ഷകൻ പദമുനി കടന്നുപോയ കല്ലുകൾ ഇന്നും അവിടത്തെ സ്മരണയാൽ പൂരിതമാണ്. അവ ഇന്നും സദാർത്തയാൽ ആർത്തുവിളിക്കുന്നു". കേരള കാത്തലിക് ബെബിൾ സൊസൈറ്റിയും വ്യത്യസ്ത രൂപതകളിലെ ബെബിൾ അപ്പസ്തോലേറ്റുകളും വിവിധ ഇടവകകളും സ്ഥാപനങ്ങളും ഇപ്പോൾ വിശുദ്ധനാട് തീർത്ഥയാത്രകൾക്ക് നേതൃത്വം കൊടുക്കുന്നുണ്ട്. ഈ യാത്രകൾ 'അഞ്ചാം സുവിശേഷത്തെ' അനുഭവിക്കാനും സ്വർഗ്ഗീയ ജറുസലേമിൽ എത്തിച്ചേരാനുമുള്ള ഒരുവന്റെ ആഗ്രഹം ജ്വലിപ്പിക്കാനും ഇടയാക്കുന്നു.

ബെബിൾ കലാരൂപങ്ങൾ

ആദിമകാലം മുതൽ പല സംസ്കാരങ്ങളിലും, സന്ദേശങ്ങൾ കൈമാറ്റം ചെയ്യാൻ വ്യത്യസ്ത കലാരൂപങ്ങൾ ഉപയോഗിച്ചിരുന്നു. നാടൻ പാട്ടുകളിലൂടെയും നാടൻ കലാരൂപങ്ങളിലൂടെയും ദൈവവചനം പഴയനിയമകാലം മുതൽ കൈമാറ്റം ചെയ്യപ്പെട്ടിരുന്നു. മറ്റു മാധ്യമങ്ങളെക്കാൾ നാടൻ കലാരൂപങ്ങൾക്ക് സന്ദേശം കൈമാറാനുള്ള ഒരു പ്രത്യേക ശക്തിയുണ്ട്. സാമൂഹ്യ സമ്പർക്ക മാധ്യമങ്ങളുടെ പൊന്തിഫിക്കൽ കൗൺസിൽ ഇറക്കിയ 'എത്താത്തിസ് നോവെ' (Aetatis Novae) എന്ന രേഖയിൽ ഇപ്രകാരം പറ

◆ ബെബിളിനെകൂടാതെ ശരിയായ വിദ്യാഭ്യാസം ഒരു പൈതലിന് ലഭിക്കുന്നില്ല
- ലിയോ ടോൾസ്റ്റോയി

◆ ബെബിൾ ഒരു സാധാരണ പുസ്തകമല്ല; പ്രത്യേക, അതിനെ എതിർക്കുന്ന സകലതിനെയും സ്വാധീനിക്കുവാൻ ശക്തിയുള്ള ഒരു ജീവസൃഷ്ടിയാണ്
- നെപ്പോളിയൻ

◆ ലോകത്തിലെ ഏറ്റവും നല്ല മനുഷ്യാരാകാൻ ബെബിൾ നമ്മെ സഹായിക്കുന്നു.
- തോമസ് ഷെഫേഴ്സൺ

◆ ഒരു പക്ഷേ ബെബിൾ എന്ന ഈ വി.ഗ്രന്ഥം ഇല്ലായിരുന്നുവെങ്കിൽ ഈ ലോകം ഇതു പോലെ നിലനില്ക്കുകയില്ലായിരുന്നു.
- എച്ച്.ജി. വെയിൽസ്

◆ ലോകത്തിലുള്ളതിലും ഏറ്റവും ശ്രേഷ്ഠമായ പുസ്തകം ബെബിൾ ആണ്. ലോകാവസാനത്തോളം അത് അങ്ങനെ തന്നെ ആയിരിക്കും.
- ചാൾസ് ഡിക്കൻസ്

◆ തങ്ങളെ നയിക്കാൻ ബെബിൾ എന്ന ഈ അനുഗൃഹീത ഗ്രന്ഥം ഉള്ളപ്പോൾ എന്തുകൊണ്ട് മനുഷ്യൻ വഴിതെറ്റിപ്പോകുന്നു?
- മൈക്കിൾ ഫാരഡെ

◆ ബൈബിൾ ഒരു സമ്പൂർണ്ണ പ്രാർത്ഥനയാണ്. പ്രാർത്ഥന എന്നു പറയുന്നത് ആത്മാവിന്റെ ഉത്കർഷമാണ്. ബൈബിളിന്റേത് ഏക ധീര രബാർമാണ്.

- സുകുമാർ അഴീക്കോട്

◆ ബൈബിൾ സ്നേഹത്തിന്റെയും സഹനത്തിന്റെയും ത്യാഗത്തിന്റെയും നന്മയുടെയും മാർഗം തുറന്നു തരുന്നു.

- ദാർ തെരേസ

◆ ബൈബിൾ സശ്രദ്ധം പാരായണം ചെയ്യാറുണ്ട്. ക്രിസ്തുവിന്റെ ഗിരിപ്രഭാഷണം എന്റെ പൂർവ്വത്തിനു നേരെ വന്നുതറച്ചു. ഞാൻ അത് ഭഗവദ്ഗീതയുമായി താരതമ്യപ്പെടുത്തി. എന്റെ രാഷ്ട്രീയ ജീവിത പ്രവർത്തനങ്ങളിൽ അതുല്യ സ്വാധീനം ചെയ്യുന്നതിലും ടുളളതും അനിയന്ത്രിതമായ രീതിയിൽ എന്നെ ആശ്വസിപ്പിച്ചിട്ടുള്ളതുമായ മഹൽ ഗ്രന്ഥമാണിത്.

- മഹാത്മാ ഗാന്ധി

◆ ഞാൻ കത്തിച്ച ബൈബിൾ ആ ചാരത്തിൽ നിന്ന് ഉയർത്തേഴുന്നേറ്റ് എന്റെ ഉള്ളിലേക്ക് പ്രവേശിച്ചതിനാലാകാം ഞാൻ ഒരു ക്രിസ്ത്യാനിയായി മാറിയത്.

- സാധു സുന്ദർ സിംസ്

യുന്നു: “സുവിശേഷവൽകരണവും മതബോധനവും നടത്തുക എന്ന ഉദ്ദേശ്യത്തിൽ സഭ നാടൻ കലാരൂപങ്ങളെയും മറ്റു പാരമ്പര്യകലകളെയും സംരക്ഷിക്കുവാനും പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കുവാനുമുള്ള നടപടികൾ എടുക്കണം. ചില സമൂഹങ്ങളിൽ സുവിശേഷ സന്ദേശം പ്രചരിപ്പിക്കുവാൻ ഇവയ്ക്ക് മറ്റു മാധ്യമങ്ങളെക്കാളും ഫലപ്രദമായി കഴിയുമെന്ന് മനസ്സിലാക്കിക്കൊണ്ടായിരിക്കണം അത്.” ഇന്ത്യയെപ്പോലെ കലാപാരമ്പര്യം നിറഞ്ഞ നാട്ടിൽ കലാരൂപങ്ങൾക്ക് ഏറെ പ്രാധാന്യം കൊടുക്കേണ്ടിയിരിക്കുന്നു.

ബൈബിളും നാട്യകലയും

ഇന്ത്യൻ ക്രിസ്തീയ നാട്യകലയുടെ പിതാവ് എന്ന് അറിയപ്പെടുന്ന ഫ്രാൻസിസ് ബർബോസയാണ് (Francis Barbosa) നാട്യകലയിലൂടെ സുവിശേഷ സന്ദേശം ജനങ്ങളിലെത്തിക്കാനുള്ള ശ്രമങ്ങൾ ആരംഭിച്ചത്. കേരളത്തിൽ ഇങ്ങനെയൊരു സംരംഭം ആരംഭിച്ചത് കലാലയം വർക്കിയാണെന്നു പറയാം. ഭരതനാട്യത്തിലൂടെ സുവിശേഷ സന്ദേശം ജനങ്ങളിലെത്തിക്കുക എന്ന ലക്ഷ്യത്തോടെ ‘തുയാന ബാലെ’ എന്നൊരു ഗ്രൂപ്പ് അദ്ദേഹം രൂപീകരിച്ചു. ഉണ്ണിയേശു, യേശുവിന്റെ തിരുഹൃദയം, പരിശുദ്ധ കന്യകാമറിയം, വി. യൗസേപ്പിതാവ്, വി. തോമാശ്ലീഹാ പോലുള്ള വ്യക്തികളെയും യേശുവിന്റെ ജ്ഞാനസ്നാനം, ഗൽസമെനിലെ പ്രാർത്ഥന, കുരിശു മരണം, ഉയിർപ്പ് മുതലായ സംഭവങ്ങളെയും അദ്ദേഹം നാട്യകലയിലൂടെ ദൃശ്യാവിഷ്കാരം നടത്തി.

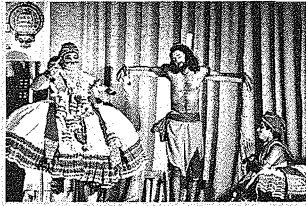
‘പാടും പാതിരി’ എന്ന നാമധേയത്തിൽ അറിയപ്പെടുന്ന പോൾ പൂവത്തിങ്കൽ എന്ന സി. എം.ഐ. വൈദികൻ വ്യത്യസ്ത കലാരൂപങ്ങളെ പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കുക എന്ന ഉദ്ദേശ്യത്തോടു കൂടി വ്യത്യസ്ത പ്രമേയങ്ങൾ കഥകളിയിലൂടെ അവതരിപ്പിച്ചവരാണ്. റൂബി കെ. ജോൺ ‘ധനവാനും ലാസറും’ എന്ന പ്രമേയം ഓട്ടൻതുളളൽ

2004-ൽ തൃശ്ശൂരിൽ ആരംഭിച്ച 'ചേതന സംഗീത് നാട്യ അക്കാദമി'യുടെ (Chethana Sangeeth Natya Academy) നേതൃത്വത്തിൽ ദൈവവചനം വ്യത്യസ്ത കലാരൂപങ്ങളിലൂടെ ആവിഷ്കരിക്കാനുള്ള ശ്രമങ്ങൾ നടത്തിയിട്ടുണ്ട്. അർണോസ് പാതിരിയുടെ 'പുത്തൻപാന' ഭരതനാട്യത്തിലൂടെയും (മംഗളവാർത്ത മുതൽ പരസ്യ ജീവിതം വരെയും ഉയിർപ്പും), മോഹിനിയാട്ടത്തിലൂടെയും (പരസ്യ ജീവിതം, പീഡാനുഭവം, കുരിശുമരണം) അവർ ദൃശ്യവത്കരിച്ചിട്ടുണ്ട്. ശ്രീ. കലാമണ്ഡലം ജോളി മോഹിനിയാട്ടത്തിലൂടെ ജോബിന്റെ കഥപോലുള്ള പഴയനിയമ പ്രമേയങ്ങൾ അവതരിപ്പിച്ചിട്ടുണ്ട്. 'സംപൂജ്യ യേശു മഹേശൻ' എന്ന പേരിൽ മേരി ജോൺ, റൂബി ജോൺ, റിയ ജോൺ എന്നിവർ ചേർന്ന് യേശുവിന്റെ പീഡാനുഭവവും കുരിശുമരണവും മോഹിനിയാട്ടത്തിലൂടെ അവതരിപ്പിച്ചിട്ടുണ്ട്.

ഫാ. ജോയി ചെഞ്ചേരി എം.സി.ബി.എസ്. 'ദിവ്യകാരുണ്യ ചരിതം' എന്ന തന്റെ കവിത (യേശുവിന്റെ അന്ത്യത്താഴം, പീഡാനുഭവം, കുരിശുമരണം എന്നിവ ഉൾക്കൊള്ളുന്നത്), ശ്രീമതി രാധാ മാധവനും ശ്രീ. കലാമണ്ഡലം സാജനുമാത്ത് കഥകളി രൂപത്തിൽ ചിട്ടപ്പെടുത്തി അവതരിപ്പിക്കുകയുണ്ടായി. ശ്രീ. കലാമണ്ഡലം ജോൺ വള്ളത്തോൾ എഴുതിയ 'മദ്ദലനമരിയ'വും ഫാ. ജോയി ചെഞ്ചേരി എം.സി.ബി.എസ്. എഴുതിയ 'ദിവ്യകാരുണ്യ ചരിതം'വും കഥകളിയിൽ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട്. ശ്രീ. ഉണ്ണികൃഷ്ണൻ നമ്പൂതിരി 'ഉത്തമഗീതം', 'അബ്രഹാമിന്റെ ബലി', 'കന്യാ ബലി' (ന്യായാധിപനായ ജഹ്ത തന്റെ മകളെ ബലിയർപ്പിച്ച സംഭവം) എന്നീ ബൈബിൾ പ്രമേയങ്ങൾ കഥകളി രൂപത്തിൽ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട്. കലാമണ്ഡലം കേശവൻ, എബിൻ ബാബു പോലെയുള്ള കലാകാരന്മാർ ബൈബിൾ



പുത്തൻപാന
ദ്യശ്യാവിഷ്കാരം



ദിവ്യകാരുണ്യ ചരിതം
കഥകളിയിലൂടെ



അബ്രഹാമിന്റെ ബലി
കഥകളിയിലൂടെ



ധനവാന്ദും ലാസറും
ഓട്ടം തുള്ളലിലൂടെ

അറിയപ്പെടുന്ന ആദ്യത്തെ ബൈബിൾ നാടകം സന്യാസി കളുടെ നേതൃത്വത്തിൽ 965ൽ വിൻചെസ്റ്റർ (Winchester) എന്ന സ്ഥലത്തു നടത്തിയ 'യേശുവിന്റെ ശൂന്യമായ കല്ലറ' (Empty Tomb of Jesus) എന്ന നാടകമായിരുന്നു.



14-ാം നൂറ്റാണ്ടിൽ ബൈബിൾ ജനങ്ങളിലേക്കെത്തിക്കാൻ നാടകകല സഭകാര്യമായി ഉപയോഗിച്ചിരുന്നു. വർഷത്തിലൊരു ദിവസം (സാധാരണയായി 'കോർപ്പസ് ക്രിസ്തി' തിരുനാളിൽ), സ്വഷ്ടി മുതൽ അന്ത്യവിധി വരെയുള്ള സംഭവങ്ങളുടെ നാടകവേദി 25 മുതൽ 50 വരെ ഫ്ലോട്ടുകളിലായി തയ്യാറാക്കി, നഗരത്തിന്റെ പല ഭാഗങ്ങളിലും കൊണ്ടുപോയി അവിടെ കുടിയിരിക്കുന്ന ജനങ്ങളുടെ മുമ്പിൽ അവതരിപ്പിക്കും. ഇംഗ്ലണ്ടിൽ 'യോർക്ക്' എന്ന സ്ഥലത്ത് ഒരു ദിവസം 12 സ്ഥലങ്ങളിലായി ഇങ്ങനെ 52 നാടകങ്ങൾ അവതരിപ്പിക്കുന്ന പതിവുണ്ടായിരുന്നു.

പ്രമേയങ്ങൾ നാട്യകലയിലൂടെ അവതരിപ്പിച്ചവരാണ്. 'ഡാൻസിംഗ് ജെസ്യൂട്ട്' എന്ന അപരനാമത്തിലറിയപ്പെടുന്ന സാജു ജോർജ്ജനും ക്രിസ്തീയവും ബൈബിൾ സംബന്ധവുമായ പ്രമേയങ്ങളുടെ നൃത്താവിഷ്കാരം നടത്തിയിട്ടുണ്ട്.

ബൈബിളും സംഗീതകലയും

കേരളത്തിൽ ക്രൈസ്തവ സംഗീതരംഗം ആരംഭിച്ചത് 1847-1916 കാലയളവിൽ ജീവിച്ചിരുന്ന മോശവത്സല ശാസ്ത്രീകൾ എന്ന ലണ്ടൻ മിഷനറി സൊസൈറ്റിയിലെ അംഗമായ ഒരു വൈദികനിലൂടെയായിരുന്നു. പല ബൈബിൾ പ്രമേയങ്ങൾ അദ്ദേഹം കീർത്തനങ്ങളായി ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട്. ഫാ.പോൾ പൂവത്തിങ്കൽ ലോകത്തിന്റെ പല ഭാഗങ്ങളിൽ മലയാള ബൈബിൾ സംഗീത കച്ചേരി അവതരിപ്പിച്ചിട്ടുണ്ട്. അദ്ദേഹം തന്നെ ഐ.സി. ചാക്കോ എഴുതിയ 'യേശു സഹസ്രനാമം' സംഗീത രൂപത്തിൽ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട്. ബിജു അരഞ്ഞാണിയിൽ എന്ന എം.എസ്.ടി. വൈദികൻ, സന്യാസ്തരായ സി. ലീനറ്റ്, സി. ജൂലി, സി. ദിവ്യ എന്നിവരും ശ്രീപോൾ ടി.വി എന്ന അല്പമായനുമാക്കെ ക്ലാസ്സിക്കൽ സംഗീത മേഖലയിൽ ക്രൈസ്തവ കൈയൊപ്പ് പതിപ്പിച്ചവരാണ്. പുനലൂർ രൂപതാധ്യക്ഷൻ അഭിവന്ദ്യ സെൽവിസ്റ്റർ പൊന്നുമുത്തൻ പിതാവ് ക്ലാസ്സിക്കൽ സംഗീത മേഖലയിൽ നാല്പതോളം കൃതികൾ രചിക്കുകയും 6 സി.ഡി.കൾ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുകയും ചെയ്തു. കേരള സംഗീത നാടക അക്കാദമിയുടെ ഗുരുപൂജ അവാർഡുജേതാവായ കുമ്പളം ബാബുരാജ് ഭാഗവതർ ഇതിനകം നൂറോളം കീർത്തനങ്ങൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിക്കഴിഞ്ഞു. ക്രൈസ്തവകീർത്തനങ്ങളുടെ ഒരു ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ പണിപ്പുരയിലാണ് അദ്ദേഹമിപ്പോൾ.

ബൈബിളും നാടകവും

ഒന്നാം സഹസ്രാബ്ദത്തിന്റെ അവസാനം

മുതലേ ബൈബിൾ കഥകൾ നാടകങ്ങളിലൂടെയും (Plays) മറ്റും അവതരിപ്പിക്കുവാൻ ശ്രമങ്ങൾ ആരംഭിച്ചു. 4 ബൈബിൾ സംഭവങ്ങൾ സംഗീത നാടകത്തിലൂടെ അവതരിപ്പിക്കുന്ന 'ചവിട്ടുനാടകം' എന്ന കലാരൂപം പോർച്ചുഗീസുകാർ കേരളത്തിൽ പ്രചരിപ്പിച്ചു. കായേനും ആബേലും, അബ്രാഹവും ഇസഹാക്കും, യാക്കോബ്, ജോസഫ്, ദാവീദും ഗോലിയത്തും, ബറാബാസ് എന്നിവരുടെ കഥകൾ ചവിട്ടുനാടകത്തിലൂടെ ആവിഷ്കരിച്ചിട്ടുണ്ട്. 1850ൽ അരോയാ വാഡ്യാർ എഴുതിയ 'മൂവരസു' നാടകത്തിൽ യേശുവിനെ സന്ദർശിച്ച മൂന്നു രാജാക്കന്മാരുടെ കഥ അവതരിപ്പിക്കുന്നു. പഴയനിയമത്തിലെ സംഭവങ്ങളെ ആസ്പദമാക്കി 'പൂർവ്വ യൗസേപ്പ്', 'ദാവീദ് വിജയം' എന്നീ നാടകങ്ങളും ഉണ്ടായിരുന്നു.

ബൈബിൾ നാടകങ്ങളുടെ ഒരു നവോത്ഥാനം 20-ാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ ആദ്യ പകുതിയിൽ കേരളത്തിലുണ്ടായി. പി.ജെ. ചെറിയാൻ, പി.എ. തോമസ്, വി.എസ്. ആൻഡ്രൂസ് തുടങ്ങിയ വ്യക്തികളും 'കേരള കലാസമിതി', 'റോയൽ സിനിമാ ആന്റ് ഡ്രാമാ കമ്പനി' പോലെയുള്ള കമ്പനികളും ഈ മേഖലയിൽ ധാരാളം സംഭാവനകൾ നൽകിയവരാണ്. യേശുവിന്റെ ജീവിതത്തെ ആസ്പദമാക്കി നടത്തിയ 1930കളിൽ അവതരിപ്പിച്ച വി.എസ്. ആൻഡ്രൂസിന്റെ 'മിശിഹാ ചരിത്രം' എന്ന ബൈബിൾ നാടകം കേരള നാടക ചരിത്രത്തിലെ ഒരു അവിസ്മരണീയ നാഴികക്കല്ലാണ്. 'ജ്ഞാന സുന്ദരി' (എസ്തേർ സംഭവം), 'പറുദീസാ നഷ്ടം' (മിൽട്ടന്റെ 'പാരഡൈസ് ലോസ്റ്റ്'), 'കാൽവരിയിലെ കൽപപാദം' (യേശുവിന്റെ പീഡാനുഭവം) എന്നിവയും ശ്രദ്ധേയമായ നാടകങ്ങളായിരുന്നു. 2010ൽ തൃശ്ശൂർ കലാസഭയ്ക്ക് നേതൃത്വത്തിൽ 7 സ്റ്റേജുകളിലായി 300ലധികം കലാകാരന്മാർ ചേർന്ന് അവതരിപ്പിച്ച 'ആ മനുഷ്യൻ നീ തന്നെ' എന്ന നാടകം കാണികൾക്ക് വ്യത്യസ്ത



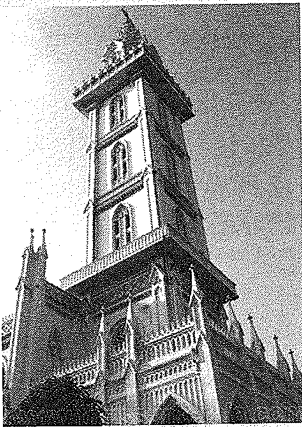
ചവിട്ടുനാടകം



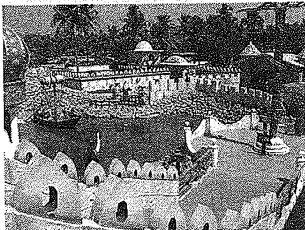
'മിശിഹാചരിത്രം'ത്തെപ്പറ്റി വള്ളത്തോളിന്റെ വാക്കുകൾ: "ബൈബിളിൽ ക്രിസ്തുവിന്റെ കഥ ഞാൻ വായിച്ചിട്ടുണ്ട്. ചിത്രങ്ങൾ കണ്ടിട്ടുമുണ്ട്. എന്നാൽ ഇന്ന് കലാമണ്ഡലത്തിന്റെ സ്റ്റേജിൽ ഞാൻ ക്രിസ്തുവിനെ കണ്ടു... ക്രിസ്തുവിനെ അവതരിപ്പിച്ച പി.ജെ. ചെറിയാന്റെ പ്രകടനം കാണുന്നവർക്ക് പ്രാർത്ഥനാപൂർവ്വം മുട്ടിന്മേൽ നില്ക്കാൻ മാത്രം അനുഭവം നല്കുന്നതാണ്."



'ആ മനുഷ്യൻ നീ തന്നെ' എന്ന നാടകത്തിലെ ഒരു ദൃശ്യം



തുശ്ശൂരിലെ ബൈബിൾ ടവറിൽ യേശുവിന്റെ ജനനം മരത്തിൽ കൊത്തിവെച്ചും രോഗികളെ സുഖപ്പെടുത്തുന്നത് സ്റ്റേയിൻ ഗ്ലാസ്സിൽ വരച്ചും യേശുവിന്റെ അദ്ഭുതങ്ങൾ ബ്രാസ്സിൽ എച്ച് (etch) ചെയ്തും പ്രദർശിപ്പിച്ചിരിക്കുന്നു. യേശുവിന്റെ പീഡാനുഭവം ഓയിൽ പെയിന്റിങ്ങിലും ഉത്ഥാനം ക്യാൻവാസ് പെയിന്റിങ്ങിലും തോമാശ്ലീഹായുടെ ജീവിതം മുറൽ ചിത്രങ്ങളിലും ഇവിടെ കാണാവുന്നതാണ്.



യേശുവിന്റെ ജീവിതത്തിലെ പ്രധാന സംഭവങ്ങൾ പരിചയപ്പെടുത്തുന്ന ചാലക്കുടി പള്ളിയിലുള്ള 'ഹോളി ലാന്റ്'

അനുഭവം നൽകുന്നതായിരുന്നു. ഇന്ന് പല രൂപതകളുടെയും മാധ്യമ വിഭാഗം ബൈബിൾ നാടകങ്ങൾ അവതരിപ്പിക്കുന്നുണ്ട്. തിരുനാളുകളോടനുബന്ധിച്ച് ബൈബിൾ നാടകങ്ങൾ അവതരിപ്പിക്കുന്ന പാരമ്പര്യം പല പള്ളികളിലും ഇന്ന് കാത്തുപാലിക്കുന്നു. പാവകളികളിലൂടെയും യേശു സംഭവം അവതരിപ്പിക്കാൻ ശ്രമങ്ങൾ നടന്നിട്ടുണ്ട്. കൊല്ലം അസ്സീസി, കാഞ്ഞിരപ്പിള്ളി അമല, ആലപ്പുഴ തീയേറ്റേഴ്സ്, പാലാ കമ്മ്യൂണിക്കേഷൻസ് എന്നീ കത്തോലിക്കാ കലാകേന്ദ്രങ്ങൾ പല ബൈബിൾ നാടകങ്ങളും അവതരിപ്പിക്കുന്നുണ്ട്.

ബൈബിളും ചിത്രകലയും

ജനങ്ങളെ ദൈവവചനസംഭവങ്ങൾ പരിചയപ്പെടുത്താൻ ചിത്രങ്ങളും വരകളും പണ്ടു മുതലേ ഉപയോഗിച്ചിരുന്നു. മൈക്കിളാഞ്ചലോ (Michelangelo), പിക്കാസോ (Picasso), റുഡോൾഫ് (Rudolf) മുതലായ കലാകാരൻമാർ അതിപ്രശസ്തമാംവിധം ചിത്രകലയിലൂടെ ദൈവവചനം പ്രഘോഷിച്ചവരാണ്. സഭാപിതാവായ വി. ജോൺ ഡമഷീൻ (St. John Damascene) 'ഐക്കണു'കളെ വിളിച്ചിരുന്നത് 'നിരക്ഷരരുടെ ബൈബിൾ' എന്നാണ്. ക്രൈസ്തവ ചിത്രങ്ങൾക്ക് കേരളത്തിലും വലിയ പ്രാധാന്യം നൽകിയിരുന്നു. സിസ്റ്റൈൻ ചാപ്പൽ പോലെയോ മറ്റു വലിയ കത്തീഡ്രലുകൾ പോലെയോ മഹനീയമല്ലെങ്കിലും കേരളത്തിലെ പല പുരാതന കത്തോലിക്കാ ദൈവാലയങ്ങളിലും ബൈബിൾ സംഭവങ്ങൾ ചിത്രങ്ങളിലൂടെ രേഖപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നതായി കാണാം.

ബൈബിൾ സംഭവങ്ങളെ ചിത്രങ്ങളിലൂടെ അവതരിപ്പിക്കുന്നത് അവയെപ്പറ്റി ജനങ്ങൾക്ക് കൂടുതൽ അറിവ് പകരുവാൻ സഹായകമാണ്. കേരളത്തിലും ധാരാളം ക്രിസ്തീയ ചിത്രകാരൻമാരുണ്ട്. കെ.സി.ബി.സി. ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ 2012ലെ ബൈബിൾ വാരത്തോടനുബന്ധിച്ച് ക്രിസ്തീയ ചിത്രകാരൻമാരുടെ 'ആർട്ടിസ്റ്റ് ക്യാമ്പും' അതിനു

ശേഷം എറണാകുളം ദർബാർ ഹാളിൽ വെച്ചു തികച്ചും വേറിട്ട ഒരു ചിത്ര പ്രദർശനവും നടത്തിയിരുന്നു. തൃശ്ശൂർ വ്യാകുലമാതാവിന്റെ ബസിലിക്കയിൽ (പുത്തൻ പള്ളി) വലിയൊരു ബൈബിൾ ടവറുണ്ട്. ആയിരക്കണക്കിന് ആളുകൾ മാസംതോറും സന്ദർശിക്കുന്ന ഈ ബൈബിൾ ടവർ ഒരു സ്ഥിര ബൈബിൾ പ്രദർശനമായി മാറിയിരിക്കുന്നു. ബൈബിളിന്റെ വ്യത്യസ്ത പരിഭാഷകളും തർജ്ജമകളും അവിടെ പ്രദർശിപ്പിച്ചിട്ടുണ്ട്. ചെറുപ്പത്തിലേ ക്രൈസ്തവ ചിത്രകലയോടുള്ള ആഭിമുഖ്യം വളർത്തുക എന്ന ലക്ഷ്യത്തോടെ തൃശ്ശൂർ അതിരൂപതയുടെ ബൈബിൾ അപ്പസ്തോലേറ്റ് 'ബൈബിൾ വർണ്ണങ്ങൾ' എന്ന പേരിൽ ഒരു ബൈബിൾ ചിത്ര രചനാ മത്സരം സംഘടിപ്പിക്കാറുണ്ട്.

ബൈബിൾ കലോത്സവങ്ങൾ

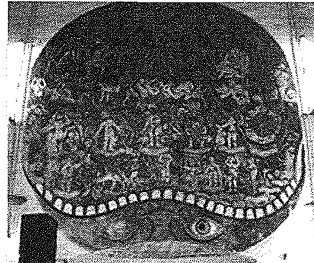
ആധുനിക കാലത്തിൽ ദൈവവചനം ഫലപ്രദമായി പ്രഘോഷിക്കാൻ ഭാവി തലമുറകളെ തയ്യാറാക്കണം എന്ന ഉദ്ദേശ്യത്തോടെ ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ ബൈബിൾ കലോത്സവം സംഘടിപ്പിക്കാറുണ്ട്. ബൈബിൾ മൂല്യങ്ങളും സന്ദേശങ്ങളും വ്യത്യസ്ത കലാരൂപങ്ങളിലൂടെ അവതരിപ്പിക്കാൻ കഴിവുള്ള യുവ കലാകാരന്മാരെ കണ്ടെത്താനും പ്രേരിപ്പിക്കാനും പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കുവാനും നടത്തുന്ന ഒരു ആത്മീയ സാംസ്കാരിക ഉത്സവമാണിത്. 1979 സെപ്റ്റംബർ 3 മുതൽ 6 വരെയുള്ള ദിവസങ്ങളിലാണ് ആദ്യത്തെ അഖില കേരള ബൈബിൾ കലോത്സവം സംഘടിപ്പിച്ചത്. 1994 വരെ എല്ലാ വർഷവും നടത്തിയിരുന്ന ഈ കലോത്സവം ഇപ്പോൾ രണ്ടു വർഷത്തിലൊരിക്കലാണ് നടത്തപ്പെടുന്നത്.

സംഗീതം (ലളിതഗാനം, സങ്കീർത്തനപാരായണം, ശാസ്ത്രീയ സംഗീതം) നൃത്തം (സിംഗിൾ ഡാൻസ്, ഗ്രൂപ്പ് ഡാൻസ്, മാർഗ്ഗം കളി)

വിവിധ ദൈവാലയങ്ങളിലെ കലാരൂപങ്ങൾ



ഒല്ലൂർ പള്ളിയുടെ അൾത്താരയും അതിന്റെ മുകൾ വശവും



അങ്കമാലി സെന്റ് മേരീസ് ദൈവാലയത്തിൽ നരകം ചിത്രീകരിച്ചുള്ള ചുമർചിത്രം



കോട്ടയം ചെറിയപള്ളിയിലുള്ള ചുമർചിത്രം

ഹാർമണി: ആഗോള സാംസ്കാരിക മേള

കേരളത്തിൽ വചന സന്ദേശം പ്രഘോഷിക്കുവാനും ക്രൈസ്തവ കലാരൂപങ്ങൾ പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കാനും പോൾ പൂവത്തിങ്കൽ അച്ചന്റെയും ശ്രീ കെ.വി. തോമസിന്റെയും നേതൃത്വത്തിൽ 2013 നവംബർ മാസത്തിൽ 'ഹാർമണി' എന്ന പേരിൽ ഒരു ആഗോള സാംസ്കാരിക മേള ആരംഭിച്ചു. 3 ദിവസം നീണ്ടു നില്ക്കുന്ന ഈ മേളയിൽ ആദ്യ ദിവസം സംഗീത പരിപാടികൾക്കും രണ്ടാം ദിവസം നാട്യ പരിപാടികൾക്കും മൂന്നാം ദിവസം വ്യത്യസ്ത നാടൻ കലാരൂപങ്ങളുടെ അവതരണത്തിനുമാണ് മാറ്റി വച്ചിരിക്കുന്നത്. എല്ലാ വർഷവും നവംബർ മാസത്തിൽ നടത്താനാണ് ഇതിന്റെ സംഘാടകർ തീരുമാനിച്ചിരിക്കുന്നത്. 2014 നവംബർ മാസത്തിലും ഇത് നടക്കുകയുണ്ടായി. പ്രസിദ്ധരായ പല ക്രൈസ്തവ കലാകാരൻമാരും പങ്കെടുക്കുന്ന ഈ മേള വലിയൊരു മുന്നേറ്റമായി മാറുമെന്ന് നമുക്ക് പ്രതീക്ഷിക്കാം.

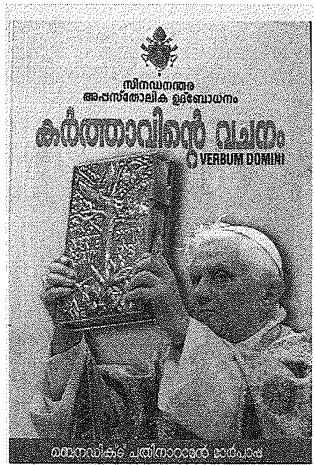
നാടകം, തെരുവുനാടകം, പ്രസംഗം, ബൈബിൾ കഥാ പ്രസംഗം, ബൈബിൾ കവിസ് തുടങ്ങിയ പല മത്സരങ്ങളും കലോത്സവത്തിന്റെ ഭാഗമായി നടത്തപ്പെടുന്നു. നാടകത്തിന്റെയും നൃത്തത്തിന്റെയും വീഡിയോ റെക്കോർഡ് ചെയ്ത് പിന്നീട് പ്രദർശിപ്പിക്കുവാനും മറ്റു പല സ്ഥലങ്ങളിൽ അവതരിപ്പിക്കുവാനും ഉപയോഗിക്കുന്നു. 1979 മുതൽ എല്ലാ വർഷവും കവിത, ചെറുകഥ, നാടകം, ലേഖനം, ബൈബിൾ ചിത്രങ്ങൾ എന്നീ വിഭാഗങ്ങളിലായി സാഹിത്യ മത്സരവും നടത്തുന്നുണ്ട്.

ഉപസംഹാരം

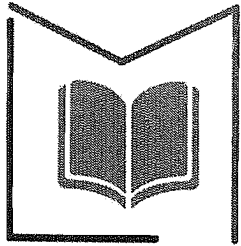
മേൽപറഞ്ഞ ധാരാളം പ്രവർത്തനങ്ങൾ കേരളത്തിൽ നടക്കുന്നുണ്ടെങ്കിലും ഇനിയും ഏറെ മെച്ചപ്പെടേണ്ടതായുണ്ട്. സാമ്പത്തിക പ്രതിസന്ധിയാണോ സാങ്കേതിക മികവുള്ളവരുടെ അസാന്നിധ്യമാണോ താൽപര്യക്കുറവാണോ എന്നറിയില്ല. പൊതുവേ വാക്കിൽ കാണുന്ന താൽപര്യം സഭ പ്രവൃത്തിപഥത്തിൽ കാണിക്കുന്നില്ല എന്നതാണ് സത്യം. പല വൈദികരുടെയും അല്മായരുടെയും വ്യക്തിപരമായ ത്യാഗങ്ങളും പ്രവർത്തനങ്ങളുമാണ് ഈ മേഖലയിൽ എന്തെങ്കിലും നേടാൻ സഭയെ സഹായിച്ചിട്ടുള്ളത്.

'റെദംതോരിസ് മിസ്സിയോ' (Redemptoris Missio, 1990) എന്ന ചാക്രിക ലേഖനത്തിൽ ജോൺ പോൾ രണ്ടാമൻ മാർപാപ്പ നടത്തുന്ന ഒരു നിരീക്ഷണമുണ്ട്: "പൊതുവായി സുവിശേഷ മൂല്യങ്ങൾ പ്രഘോഷിക്കുവാനും ക്രൈസ്തവ വിദ്യാഭ്യാസം കൊടുക്കാനും പല മാർഗ്ഗങ്ങളാണ് സഭ ഉപയോഗിക്കുന്നത്. എന്നാൽ സാമൂഹ്യസമ്പർക്ക മാധ്യമങ്ങളിലൂടെയുള്ള സുവിശേഷപ്രഘോഷണം ചില വ്യക്തികളുടെയോ ചെറിയ കൂട്ടായ്മകളുടെയോ സംരംഭങ്ങളിൽ നിന്നാണ് ആരംഭിക്കുന്നത്. സഭയുടെ അജപാലന പദ്ധതികളിൽ ഇതിനു രണ്ടാം സ്ഥാനമേ നല്കാറുള്ളൂ." കേരള കത്തോലിക്കാ സഭയിലും ഈ നിരീക്ഷണം അർത്ഥവത്താണ്.

സഭ സ്വഭാവത്താലേ പ്രേഷിതയാണ്. സഭയുടെ പ്രഥമദൗത്യം സുവിശേഷവതകരണമാണ്. കൂടുതൽ സഹകരണവും കൂട്ടായ്മയും സഭയുടെ ദൈവവചന പ്രചാരണ സംരംഭങ്ങൾക്ക് ഉണ്ടായാൽ നമ്മുടെ പ്രേഷിതത്വം ശക്തിപ്പെടും. വ്യത്യസ്ത മാധ്യമങ്ങളിലൂടെയുള്ള വചനപ്രഘോഷണരംഗത്ത് അല്മായരുടെ പങ്കാളിത്തം കുറച്ചു കൂടി പ്രോത്സാഹിപ്പി ക്കപ്പെടേണ്ടതാണ്. അതിനായി അല്മായർക്ക് വചനത്തെക്കുറിച്ച് ആഴമായി അറിയാനുള്ള അവസരങ്ങളും (രൂപത, ഫൊറോന തലങ്ങളിൽ) ഒരുക്കി കൊടുക്കേണ്ടതാണ്. ഇത്തരം സംരംഭങ്ങൾ സഭയോട് ചേർന്നു നില്ക്കുന്നുണ്ടെന്ന് ഉറപ്പാക്കുകയും വേണം. എല്ലാറ്റിലുമുപരിയായി പൗലോസു ശ്ലീഹാ തെസ്സലോനിക്കക്കാരോട് പറഞ്ഞതു പോലെ, “കർത്താവിന്റെ വചനത്തിന്... എല്ലായിടത്തും പ്രചാരവും മഹത്ത്വവും ലഭിക്കുന്നതിനായി പ്രാർത്ഥിക്കുവിൻ.” (2 തെസ്സ 3:1)



ബെന്നഡിക്റ്റ് പതിനാറാമൻ മാർപാപ്പ എഴുതിയ ‘കർത്താവിന്റെ വചനം’ എന്ന സിനഡാ നന്തര അപ്പസ്തോലിക ആഹ്വാനത്തിൽ പറയുന്നു (113- 114): “സുവിശേഷ സന്ദേശം പ്രചരിപ്പിക്കുന്നതിന് പുതിയ മാർഗ്ഗങ്ങൾ കണ്ടെത്തുകയെന്നത് സുവിശേഷവതകരണം തുടർന്നുപോകാനുള്ള വിശ്വാസികളുടെ ഔത്സുക്യത്തിന്റെ ഭാഗമാണ്. സംസ്കാരങ്ങളുടെ സുവിശേഷവതകരണം എന്നു വിളിച്ച പ്രക്രിയയിലൂടെ സംസ്കാരങ്ങളെ ഉള്ളിൽനിന്ന് രൂപപ്പെടുത്തിക്കൊണ്ട് ഒരേ വചനം തന്നെ വിവിധ സംസ്കാരങ്ങളിൽ പകർന്നു നല്കാം; പകർന്നു നല്കുകയും വേണം.”



MALANKARA LIBRARY

തെരഞ്ഞെടുത്ത ഗ്രന്ഥസൂചിക

CHURCH DOCUMENTS

- Benedict XV, *Spiritus Paraclitus*, 1920.
- Benedict XVI, *Verbum Domini*, 2010.
- Pius XII, *Divino Afflante Spiritu*, 1943.
- Vatican II, *Dei Verbum*, 1965.

BOOKS

- Brock, Sebastian P., *The Bible in the Syriac Tradition*, Kottayam: St Ephrem Ecumenical Research Institute.
- Firth, C.B., *An Introduction to Indian Church History*, Madras: The Christian Literature Society, 1961; reprint 1968.
- മണലിൽ, പോൾ (ed.), *ബൈബിൾ ചരിത്രവും ദർശനവും*, കോട്ടയം: ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി ഓഫ് ഇന്ത്യ, 2006.
- മയ്യാറ്റിൽ, ജോഷി (ed.), *ദേയീ വെർബും മുതൽ വെർബും ദോമിനി വരെ*, കൊച്ചി: കേരള കാത്തലിക് ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി, 2012.
- മാണിക്കത്തനാർ, കേരളീയ കത്തോലിക്കരും ബൈബിൾ പഠനവും, മാന്നാനം: സെന്റ് ജോസഫ്സ് പ്രസ്സ്, 1962.
- Miller, Stephen M. and Robert V. Huber, *The Bible: A History. The Making and Impact of the Bible*, Oxford: Lion Books, 2004.
- Mundadan, A. Mathias, *History of Christianity in India*, vol. 1, Bangalore: Church History Association of India, 1989.
- നല്ലില പി.റ്റി. ജോസ്, *ബൈബിൾ ചരിത്രവഴിത്താരയിലൂടെ*, കൊല്ലം: ട്രിനിറ്റി പബ്ലിക്കേഷൻസ്, 2012.
- Podipara, Placid J., *The Malabar Christians*, Alleppey: Prakasham Publications, 1972.
- തമ്പി, റോസി, *ബൈബിളും മലയാളവും*, കോട്ടയം: ഡി.സി. ബുക്ക്സ്, 1996.

Thekkedath, Joseph, *History of Christianity in India, Vol II: From the Middle of Sixteenth to the End of Seventeenth Century (1542-1700)*, Bangalore: The Church History Association, 1997.

Velamparambil, Cyrus, *A Vision and Mission of KCBC Bible Commission*, Cochin: KCBC Bible Commission, 2010.

ARTICLES

അബ്ദുള്ള, അൻവർ, “മലയാള സിനിമയിൽ യേശു ക്രിസ്തു”, കാരൂണികൻ 8, നമ്പർ 3 (2010) 36-38.

Brown, Raymond E., D.W. Johnson, and Kevin G O’Connell, “Texts and Versions,” in *The New Jerome Biblical Commentary*, Bangalore: Theological Publications in India, 2009, 1083-1112.

Legrand, Lucien, “Catholic Bible Translation in India,” *Word and Worship* 6, no. 4 (1973) 110-120.

Velamparambil, Cyrus, “POC Translation of the Holy Bible and its Impact on the Life of the Christians in Kerala,” in *From Streams to Source: Essays on the Foundations of Malankara Theology*, Pune: Bethany Vedavijnana Peeth, 2010, 177-199.

MISCELLANEOUS

Various other articles from

Logos (Kerala Catholic Bible Society)

Talent (Pastoral Orientation Centre, Palarivattom)

Bible Bhashyam (St Thomas Apostolic Seminary, Vadavatoor)

Word and Worship (NBCLC, Bangalore)

Dei Verbum (Catholic Biblical Federation)

നാല്പതോളം ഗ്രന്ഥകർത്താക്കൾ ആയിരത്തിമൂന്നുനൂറ്റാണ്ടുകൾ വർഷമെടുത്ത് എഴുതിയ വി. ഗ്രന്ഥവും അതിലെ സന്ദേശവും ജനങ്ങളിലേക്കെത്തിക്കുക എക്കാലവും ഒരു വെല്ലുവിളി തന്നെയാണ്. ഈയൊരു ദൗത്യം എങ്ങനെയാണ് കേരളത്തിലെ കത്തോലിക്കാ സഭ ഏറ്റെടുത്ത് നിർവ്വഹിച്ചത് എന്നുള്ള ഒരു പഠനമാണ് ഈ പുസ്തകം. ബൈബിൾ വിവർത്തനത്തിലും വിതരണത്തിലും മാത്രമല്ല അവിടെ കേരള കത്തോലിക്കാ സഭയുടെ നേതൃത്വത്വത്തിലും രൂപതാടിസ്ഥാനത്തിലും നടക്കുന്ന അനേകം പ്രവർത്തനങ്ങൾ ഗ്രന്ഥകാരൻ എണ്ണിയെണ്ണി വിവരിക്കുന്നത് ഏറെ വിജ്ഞാനപ്രദമാണ്.

എഴുത്തും വായനയും മാത്രം പരിചയമുണ്ടായിരുന്ന പഴമക്കാർ തുലിക താഴെ വയ്ക്കുമ്പോൾ നൂതനാശയങ്ങളും മാർഗ്ഗങ്ങളുമായി പുതുതലമുറ കടന്നുവരികയാണ് - ദൈവവചനപ്രഘോഷണത്തിന്റെ കടന്നുപോയ നാൾ വഴികൾ അറിയാനും അനുസ്മരിക്കാനും മാത്രമല്ല, പുത്തൻ മാർഗ്ഗങ്ങളും മാധ്യമങ്ങളും കണ്ടെത്തി, കൂടുതൽ തീക്ഷ്ണതയോടെ, ഫലപ്രദമായി സുവിശേഷം പങ്കുവയ്ക്കാനുമായി ...

Published by
Kerala Catholic Bible Society

P.B.No. 2251, P.O.C, Palarivattom, Kochi-682 025

PH: +91 484 2805897

secretary@keralabiblesociety.com